



Verantwortungsvoller Textilservice Responsible Textile Service

Gütesicherung / Quality Assurance

RAL-GZ 992

Ausgabe Juli 2024
Edition July 2024



DEUTSCHES INSTITUT FÜR GÜTESICHERUNG UND KENNZEICHNUNG E.V.
GERMAN INSTITUTE FOR QUALITY ASSURANCE AND CERTIFICATION

Herausgeber / Publisher:

RAL Deutsches Institut für
Gütesicherung und Kennzeichnung e.V.
Fränkische Straße 7
53229 Bonn

Tel.: (02 28) 6 88 95-0
E-Mail: RAL-Institut@RAL.de
Internet: www.RAL.de

Nachdruck, auch auszugsweise, nicht gestattet.
No part of this publication may be reproduced.

Alle Rechte – auch die der Übersetzung in fremde Sprachen –
bleiben RAL vorbehalten.
All rights reserved – including translation into foreign languages.
In case of disputes, the German version shall apply.

© 2024 , RAL, Bonn

Preisgruppe / Price group 16

Zu beziehen durch / Available through:

DIN Media GmbH · Burggrafenstraße 6 · 10787 Berlin
Tel. (030) 58885700-00 · E-Mail: kundenservice@dinmedia.de
Website: www.dinmedia.de

**Verantwortungsvoller Textilservice
Responsible Textile Service**

**Gütesicherung / Quality Assurance
RAL-GZ 992**

**Gütegemeinschaft Verantwortungsvoller
Textilservice e. V.
Schlosssteige 1
74357 Bönningheim
Tel.: (0 71 43) 2 71-562
Fax: (0 71 43) 2 71-94562
E-Mail: kontakt@waeschereien.de/
contact@ral-laundry.com
Internet: www.waeschereien.de/
www.ral-laundry.com**



Die vorliegende Gütesicherung ist von RAL Deutsches Institut für Gütesicherung und Kennzeichnung e.V. im Rahmen der Grundsätze für Gütezeichen in einem Anerkennungsverfahren unter Mitwirkung der betroffenen Fach- und Verkehrskreise gemeinsam erarbeitet worden.

These quality and test regulations RAL-GZ 992 have been jointly compiled by the RAL Deutsches Institut für Gütesicherung und Kennzeichnung e.V., the specialists and groups of market participants concerned and the appropriate authorities within the bounds of the principles for quality marks, using a recognized procedure.

Bonn, im Juli 2024
Bonn, in July 2024

RAL DEUTSCHES INSTITUT FÜR GÜTESICHERUNG
UND KENNZEICHNUNG E. V.
(GERMAN INSTITUTE FOR QUALITY ASSURANCE AND CERTIFICATION)

Inhaltsverzeichnis

Seite

1 Güte- und Prüfbestimmungen – Verantwortungsvoller Textilservice für Objektwäsche und Haushaltswäsche RAL-GZ 992/1

1-1	Geltungsbereich.....	10
1-2	Begriffe.....	10
1-3	Mitgeltende Vorschriften, Richtlinien und Normen.....	12
1-3.1	Mitgeltende Dokumente	
	Gütezeichenbenutzer.....	12
1-3.2	Mitgeltende Dokumente fremdüber- wachende Prüfstelle	12
1-4	Gütebestimmungen	13
1-4.1	Wäschereibetrieb.....	13
1-4.1.1	Baulicher Bereich	13
1-4.1.1.1	Räume und Flächen.....	13
1-4.1.1.2	Sanitäre Einrichtungen, Gemeinschaftsräume	13
1-4.1.2	Personeller Bereich – Qualifikation	13
1-4.1.3	Schmutzwäsche-Bereich/ Unreiner Bereich.....	13
1-4.1.3.1	Anlieferung/Annahme.....	13
1-4.1.3.2	Lagerung.....	13
1-4.1.3.3	Sortierung	13
1-4.1.3.4	Arbeitsplätze	13
1-4.1.4	Nasswasch-Bereich.....	13
1-4.1.4.1	Wasseraufbereitung.....	13
1-4.1.4.2	Wasch- und Reinigungstechnik.....	14
1-4.1.4.3	Waschverfahren	14
1-4.1.4.4	Arbeitsplätze	14
1-4.1.5	Sauberwäsche-Bereich	14
1-4.1.5.1	Lagerung Feuchtwäsche	14
1-4.1.5.2	Tumbler Trocknung	14
1-4.1.5.3	Mangeln.....	15
1-4.1.5.4	Formteilebearbeitung.....	15
1-4.1.5.5	Lagerung trockene Wäsche.....	15
1-4.1.5.6	Expedition	15
1-4.1.5.7	Arbeitsplätze	15
1-4.2	Werterhalt der Wäsche.....	15
1-4.2.1	Weißgrad	16
1-4.2.2	Farbtonabweichungszahl	16
1-4.2.3	Grundweißwert.....	17
1-4.2.4	Gewebeinkrustation	17
1-4.2.5	Festigkeitsminderung.....	17
1-4.2.6	Schädigungsfaktor.....	17
1-4.3	Wäschefertigstellung.....	17
1-4.4	Allgemeine Schutzmaßnahmen	18
1-4.4.1	Personal	18
1-4.4.2	Schädlingsüberwachung	18
1-4.5	Ressourcenmonitoring	18
1-5	Prüfbestimmungen.....	18
1-5.1	Wäschereibetrieb	19
1-5.2	Werterhalt der Wäsche.....	19
1-5.2.1	Weißgrad	19
1-5.2.2	Farbtonabweichungszahl	19
1-5.2.3	Grundweißwert	20
1-5.2.4	Gewebeinkrustation	20
1-5.2.5	Festigkeitsminderung.....	20
1-5.2.6	Schädigungsfaktor	20
1-5.3	Wäschefertigstellung.....	20
1-5.4	Allgemeine Schutzmaßnahmen	20
1-5.5	Ressourcenmonitoring	21
1-6	Überwachung.....	21

Table of contents

Page

1 Quality and Test Regulations – Responsible Textile Service for Commercial Linen RAL-GZ 992/1

1-1	Area of application	10
1-2	Definitions	10
1-3	Applicable regulations, directives and standards	12
1-3.1	Applicable documents Quality mark user.....	12
1-3.2	Applicable documents external testing laboratory	12
1-4	Quality regulations.....	13
1-4.1	Laundry plant.....	13
1-4.1.1	Building area.....	13
1-4.1.1.1	Rooms and surfaces	13
1-4.1.1.2	Sanitary facilities, common rooms	13
1-4.1.2	Personnel area – Qualification	13
1-4.1.3	Soiled linen area	13
1-4.1.3.1	Delivery/Acceptance	13
1-4.1.3.2	Storage	13
1-4.1.3.3	Sorting	13
1-4.1.3.4	Work stations	13
1-4.1.4	Wet wash area	13
1-4.1.4.1	Water treatment.....	13
1-4.1.4.2	Washing and cleaning technology	14
1-4.1.4.3	Washing procedure	14
1-4.1.4.4	Work stations	14
1-4.1.5	Clean linen area	14
1-4.1.5.1	Storage damp linen.....	14
1-4.1.5.2	Tumble drying	14
1-4.1.5.3	Ironing	15
1-4.1.5.4	Processing shaped items	15
1-4.1.5.5	Storage dry linen.....	15
1-4.1.5.6	Dispatch	15
1-4.1.5.7	Work stations	15
1-4.2	Maintaining the value of the linen	15
1-4.2.1	Degree of whiteness	16
1-4.2.2	Tint value	16
1-4.2.3	Basic white value	17
1-4.2.4	Fabric incrustation.....	17
1-4.2.5	Reduction in tensile strength	17
1-4.2.6	Deterioration factor	17
1-4.3	Linen finishing.....	17
1-4.4	General protective measures	18
1-4.4.1	Personell	18
1-4.4.2	Pest monitoring	18
1-4.5	Resource monitoring	18
1-5	Test regulations	18
1-5.1	Laundry plant.....	19
1-5.2	Maintaining the value of the linen	19
1-5.2.1	Degree of whiteness	19
1-5.2.2	Tint value	19
1-5.2.3	Basic white value	20
1-5.2.4	Fabric incrustation.....	20
1-5.2.5	Reduction in tensile strength	20
1-5.2.6	Deterioration factor	20
1-5.3	Linen finishing.....	20
1-5.4	General protective measures	20
1-5.5	Resource monitoring	21
1-6	Monitoring.....	21

	Seite		Page
1-6.1	Erstprüfung/Erstüberwachung	1-6.1	Initial inspection/First monitoring.....
1-6.2	Eigenüberwachung	1-6.2	Self-monitoring.....
1-6.3	Fremdüberwachung.....	1-6.3	External monitoring
1-6.4	Wiederholungsprüfung.....	1-6.4	Retest
1-7	Kennzeichnung	1-7	Identification.....
1-8	Änderungen.....	1-8	Amendments.....
1-9	Anhang	1-9	Appendix
1-9.1	Tabelle 1	1-9.1	Table 1
	Anzahl der Waschgangkontrollen		Number of washing cycle controls.....
1-9.2	Prüflisten für die Eigenüberwachung – Fertigwäsche (Muster).....	1-9.2	Checklist for the self-monitoring – Finished linen (Template)
1-9.3	Prüflisten für die Eigenüberwachung – Wasser (Muster).....	1-9.3	Checklist for the self-monitoring – Water (Template).....
1-9.4	Prüfliste für die Betriebsbegehung (Muster)	1-9.4	Checklist of plant inspection (Template)
1-9.5	Prüfliste Ressourcenmonitoring (Muster)	1-9.5	Resource monitoring checklist (Template)
1-9.6	Waschgang-Begleitliste (Muster)	1-9.6	Accompanying washing cycle list (Template)
1-9.7	Auswertung der Waschgangkontrolle (Muster)	1-9.7	Evaluation of the wash cycle control (Template)
1-9.8	Jahresurkunde (Muster).....	1-9.8	Annual Certificate (Template)

HS 1 Güte- und Prüfbestimmungen – Verantwortungsvoller Textilservice – Hygiene- Supplement für Hotel- und Gastronomiewäsche

HS 1-1	Geltungsbereich.....	42
HS 1-2	Begriffe.....	42
HS 1-3	Mitgeltende Vorschriften, Richtlinien und Normen	43
HS 1-3.1	Mitgeltende Dokumente Güte- zeichenbenutzer.....	43
HS 1-3.2	Mitgeltende Dokumente fremdüber- wachende Prüfstelle	44
HS 1-4	Gütebestimmungen	44
HS 1-4.1	Wäschereibetrieb	44
HS 1-4.1.1	Baulicher Bereich	44
HS 1-4.1.1.1	Räume und Flächen	44
HS 1-4.1.1.2	Sanitäre Einrichtungen, Gemeinschaftsräume	44
HS 1-4.1.2	Personeller Bereich – Qualifikation	44
HS 1-4.1.3	Schmutzwäsche-Bereich/Unreiner Bereich	45
HS 1-4.1.3.1	Anlieferung/Annahme	45
HS 1-4.1.3.2	Lagerung	45
HS 1-4.1.3.3	Sortierung.....	45
HS 1-4.1.3.4	Arbeitsplätze.....	45
HS 1-4.1.4	Nasswasch-Bereich.....	45
HS 1-4.1.4.1	Wasseraufbereitung	45
HS 1-4.1.4.2	Wasch- und Reinigungstechnik.....	45
HS 1-4.1.4.3	Waschverfahren.....	45
HS 1-4.1.4.4	Arbeitsplätze.....	45
HS 1-4.1.5	Sauberwäsche-Bereich	46
HS 1-4.1.5.1	Lagerung Feuchtwäsche.....	46
HS 1-4.1.5.2	Tumblertrocknung.....	46
HS 1-4.1.5.3	Mangeln	46
HS 1-4.1.5.4	Formteilebearbeitung	46
HS 1-4.1.5.5	Lagerung trockene Wäsche.....	46
HS 1-4.1.5.6	Expedition	46
HS 1-4.1.5.7	Arbeitsplätze.....	46
HS 1-4.2	Werterhalt der Wäsche	46
HS 1-4.3	Wäschefertigstellung	46
HS 1-4.4	Hygienische Anforderungen	46
HS 1-4.4.1	Personal	47
HS 1-4.4.2	Schädlingsüberwachung	47

HS 1 Quality and Test Regulations – Responsible Textile Service – Hygiene Supplement for Hotel / Catering Textiles

HS 1-1	Area of application	42
HS 1-2	Definitions	42
HS 1-3	Applicable regulations, directives and standards.....	43
HS 1-3.1	Applicable documents Quality mark user.....	43
HS 1-3.2	Applicable documents external testing laboratory	44
HS 1-4	Quality regulations.....	44
HS 1-4.1	Laundry plant.....	44
HS 1-4.1.1	Building area	44
HS 1-4.1.1.1	Rooms and surfaces	44
HS 1-4.1.1.2	Sanitary facilities, common rooms.....	44
HS 1-4.1.2	Personnel area – Qualification	44
HS 1-4.1.3	Soiled linen area	45
HS 1-4.1.3.1	Delivery/Acceptance	45
HS 1-4.1.3.2	Storage	45
HS 1-4.1.3.3	Sorting	45
HS 1-4.1.3.4	Work stations.....	45
HS 1-4.1.4	Wet wash area	45
HS 1-4.1.4.1	Water treatment	45
HS 1-4.1.4.2	Washing and cleaning technology	45
HS 1-4.1.4.3	Washing procedure.....	45
HS 1-4.1.4.4	Work stations.....	45
HS 1-4.1.5	Clean linen area	45
HS 1-4.1.5.1	Storage damp linen	46
HS 1-4.1.5.2	Tumble drying	46
HS 1-4.1.5.3	Ironing.....	46
HS 1-4.1.5.4	Processing shaped items.....	46
HS 1-4.1.5.5	Storage dry linen	46
HS 1-4.1.5.6	Dispatch	46
HS 1-4.1.5.7	Work stations.....	46
HS 1-4.2	Maintaining the value of the linen	46
HS 1-4.3	Linen finishing.....	46
HS 1-4.4	Hygienic requirements.....	46
HS 1-4.4.1	Personnel	47
HS 1-4.4.2	Pest monitoring	47

	Seite		Page
HS 1-4.4.3	Sauberwäsche.....47	HS 1-4.4.3	Clean linen47
HS 1-4.4.4	Waschverfahren47	HS 1-4.4.4	Washing procedures47
HS 1-4.4.5	Mikrobiologische Anforderungen48	HS 1-4.4.5	Microbiological requirements48
HS 1-4.5	Ressourcenmonitoring48	HS 1-4.5	Resource monitoring48
HS 1-5	Prüfbestimmungen.....48	HS 1-5	Test regulations48
HS 1-5.1	Wäschereibetrieb48	HS 1-5.1	Laundry plant.....48
HS 1-5.2	Werterhalt der Wäsche.....48	HS 1-5.2	Maintaining the value of the linen48
HS 1-5.3	Wäschefertigstellung.....48	HS 1-5.3	Linen finishing.....48
HS 1-5.4	Hygienische Anforderungen.....48	HS 1-5.4	Hygienic requirements.....48
HS 1-5.4.1	Oberflächenuntersuchungen48	HS 1-5.4.1	Surface investigations.....48
HS 1-5.4.2	Waschprozessuntersuchung49	HS 1-5.4.2	Washing process investigation49
HS 1-5.5	Ressourcenmonitoring49	HS 1-5.5	Resource monitoring49
HS 1-6	Überwachung.....49	HS 1-6	Monitoring.....49
HS 1-6.1	Erstprüfung/Erstüberwachung49	HS 1-6.1	Initial inspection/First monitoring.....49
HS 1-6.2	Eigenüberwachung.....49	HS 1-6.2	Self-monitoring.....49
HS 1-6.3	Fremdüberwachung.....49	HS 1-6.3	External monitoring.....49
HS 1-6.4	Wiederholprüfung.....50	HS 1-6.4	Retest50
HS 1-7	Kennzeichnung50	HS 1-7	Identification.....50
HS 1-8	Änderungen.....50	HS 1-8	Amendments.....50
HS 1-9	Anhang50	HS 1-9	Appendix.....50
HS 1-9.1	Anzahl der Waschgangkontrollen50	HS 1-9.1	Number of washing cycle controls.....50
HS 1-9.2	Checklist for the self-monitoring.....50	HS 1-9.2	Prüflisten für die Eigenüberwachung50
HS 1-9.3	Prüflisten für die Eigenüberwachung – Wasser (Muster).....51	HS 1-9.3	Checklists for self-monitoring – Water (Template).....51
HS 1-9.4	Prüfliste für Betriebsbegehung (Muster).....51	HS 1-9.4	Checklist of plant inspection (Template)51
HS 1-9.5	Prüfliste Ressourcenmonitoring.....53	HS 1-9.5	Resource monitoring checklist.....53
HS 1-9.6	Waschgang-Begleitliste.....53	HS 1-9.6	Accompanying washing cycle list53
HS 1-9.7	Auswertung der Waschgangkontrolle.....53	HS 1-9.7	Evaluation of the wash cycle control53
HS 1-9.8	Hygiene-Urkunde (Muster).....54	HS 1-9.8	Hygiene Certificate (Template)54

2 Güte- und Prüfbestimmungen – Verantwortungsvoller Textilservice für Kranken- hauswäsche RAL-GZ 992 / 2

2-1	Geltungsbereich.....56
2-2	Begriffe.....56
2-3	Mitgeltende Vorschriften, Richtlinien und Normen57
2-3.1	Mitgeltende Dokumente Gütezeichen- benutzer57
2-3.2	Mitgeltende Dokumente fremdüber- wachende Prüfstelle58
2-4	Gütebestimmungen58
2-4.1	Wäschereibetrieb.....58
2-4.1.1	Baulicher Bereich58
2-4.1.1.1	Räume und Flächen.....58
2-4.1.1.2	Sanitäre Einrichtungen, Gemeinschaftsräume59
2-4.1.1.3	Containerdesinfektionseinrichtung.....59
2-4.1.1.4	Personalschleuse59
2-4.1.2	Personeller Bereich – Qualifikation59
2-4.1.3	Schmutzwäsche-Bereich/ Unreiner Bereich.....60
2-4.1.3.1	Anlieferung/Annahme.....60
2-4.1.3.2	Lagerung.....60
2-4.1.3.3	Sortierung60
2-4.1.3.4	Arbeitsplätze61
2-4.1.4	Nasswasch-Bereich.....61
2-4.1.4.1	Wasseraufbereitung.....61
2-4.1.4.2	Wasch-und Reinigungstechnik61
2-4.1.4.3	Waschverfahren61
2-4.1.4.4	Arbeitsplätze61
2-4.1.5	Sauberwäsche-Bereich62
2-4.1.5.1	Lagerung Feuchtwäsche62

2 Quality and Test Regulations – Responsible Textile Service for Healthcare Linen RAL-GZ 992 / 2

2-1	Area of application56
2-2	Definitions56
2-3	Applicable regulations, directives and standards57
2-3.1	Applicable documents Quality mark user.....57
2-3.2	Applicable documents external testing laboratory.....58
2-4	Quality regulations.....58
2-4.1	Laundry plant.....58
2-4.1.1	Building area.....58
2-4.1.1.1	Rooms and surfaces58
2-4.1.1.2	Sanitary facilities, common rooms59
2-4.1.1.3	Facility for disinfecting containers59
2-4.1.1.4	Air-lock for personnel.....59
2-4.1.2	Personnel area – Qualifikation59
2-4.1.3	Soiled linen area60
2-4.1.3.1	Delivery/Acceptance60
2-4.1.3.2	Storage60
2-4.1.3.3	Sorting60
2-4.1.3.4	Works stations61
2-4.1.4	Wet wash area61
2-4.1.4.1	Water treatment.....61
2-4.1.4.2	Washing and cleaning technology.....61
2-4.1.4.3	Washing procedures61
2-4.1.4.4	Work stations61
2-4.1.5	Clean linen area.....62
2-4.1.5.1	Storage damp linen.....62

	Seite		Page
2-4.1.5.2	Tumbler Trocknung	2-4.1.5.2	Tumble drying
2-4.1.5.3	Mangeln	2-4.1.5.3	Ironing
2-4.1.5.4	Formteilmbearbeitung	2-4.1.5.4	Processing shaped items
2-4.1.5.5	Lagerung trockene Wäsche	2-4.1.5.5	Storage dry linen
2-4.1.5.6	Expedition	2-4.1.5.6	Dispatch
2-4.1.5.7	Arbeitsplätze	2-4.1.5.7	Work stations
2-4.2	Werterhalt der Wäsche	2-4.2	Maintaining the value of the linen
2-4.3	Wäschefertigstellung	2-4.3	Linen finishing
2-4.4	Hygienische Anforderungen	2-4.4	Hygienic requirements
2-4.4.1	Räume und Flächen	2-4.4.1	Rooms and surfaces
2-4.4.2	Einrichtungen, Transport, Lagerung	2-4.4.2	Equipment, Transport, Storage
2-4.4.3	Personal	2-4.4.3	Personnel
2-4.4.4	Hygiene-, Reinigungs-, Desinfektionspläne	2-4.4.4	Hygiene, cleaning, disinfection plans
2-4.4.5	Schädlingsüberwachung	2-4.4.5	Pest monitoring
2-4.4.6	Sauberwäsche	2-4.4.6	Clean linen
2-4.4.7	Waschverfahren	2-4.4.7	Washing procedures
2-4.4.8	Wasser	2-4.4.8	Water
2-4.4.9	Mikrobiologische Anforderungen	2-4.4.9	Microbiological requirements
2-4.5	Ressourcenmonitoring	2-4.5	Resource monitoring
2-5	Prüfbestimmungen	2-5	Test regulations
2-5.1	Wäschereibetrieb	2-5.1	Laundry plant
2-5.2	Werterhalt der Wäsche	2-5.2	Maintaining the value of the linen
2-5.3	Wäschefertigstellung	2-5.3	Linen finishing
2-5.4	Hygienische Anforderungen	2-5.4	Hygiene requirements
2-5.4.1	Oberflächenuntersuchungen	2-5.4.1	Surface investigations
2-5.4.2	Waschprozessuntersuchung	2-5.4.2	Washing process investigation
2-5.4.3	Wasseruntersuchung	2-5.4.3	Water tests
2-5.5	Ressourcenmonitoring	2-5.5	Resource monitoring
2-6	Überwachung	2-6	Monitoring
2-6.1	Erstprüfung/Erstüberwachung	2-6.1	Initial inspection/First monitoring
2-6.2	Eigenüberwachung	2-6.2	Self-monitoring
2-6.3	Fremdüberwachung	2-6.3	External monitoring
2-6.4	Wiederholprüfung	2-6.4	Retest
2-7	Kennzeichnung	2-7	Identification
2-8	Änderungen	2-8	Amendments
2-9	Anhang	2-9	Appendix
2-9.1	Anzahl der Waschgangkontrollen	2-9.1	Number of washing cycle controls
2-9.2	Prüflisten für die Eigenüberwachung – Fertigwäsche (Muster)	2-9.2	Checklist for the self-monitoring – Finished linen (Template)
2-9.3	Prüflisten für die Eigenüberwachung – Wasser (Muster)	2-9.3	Checklists for self-monitoring – Water (Template)
2-9.4	Prüfliste für die Betriebsbegehung (Muster)	2-9.4	Checklist of plant inspection (Template)
2-9.5	Prüfliste Ressourcenmonitoring	2-9.5	Resource monitoring checklist
2-9.6	Waschgang-Begleitliste	2-9.6	Accompanying washing cycle list
2-9.7	Auswertung der Waschgangkontrolle	2-9.7	Evaluation of the wash cycle control
2-9.8	Hygienezeugnis (Muster)	2-9.8	Hygiene Certificate (Template)

3 Güte- und Prüfbestimmungen – Verantwortungsvoller Textilservice für Wäsche aus Lebensmittelbetrieben RAL-GZ 992/3

3-1	Geltungsbereich	79
3-2	Begriffe	79
3-3	Mitgeltende Vorschriften, Richtlinien und Normen	81
3-3.1	Mitgeltende Dokumente Gütezeichen- benutzer	81
3-3.2	Mitgeltende Dokumente fremdüber- wachende Prüfstelle	82
3-4	Gütebestimmungen	82
3-4.1	Wäschereibetrieb	82
3-4.1.1	Baulicher Bereich	82
3-4.1.1.1	Räume und Flächen	82
3-4.1.1.2	Sanitäre Einrichtungen, Gemeinschaftsräume	83

3 Quality and testing regulations – Responsible Textile Service for linen from food processing companies RAL-GZ 992/3

3-1	Area of application	79
3-2	Definitions	79
3-3	Applicable regulations, directives and standards	81
3-3.1	Applicable documents Quality mark user	81
3-3.2	Applicable documents external testing laboratory	82
3-4	Quality regulations	82
3-4.1	Laundry plant	82
3-4.1.1	Building area	82
3-4.1.1.1	Rooms and surfaces	82
3-4.1.1.2	Sanitary facilities, common rooms	83

	Seite		Page
3-4.1.1.3	Containerdesinfektionseinrichtung.....83	3-4.1.1.3	Facility for disinfecting containers83
3-4.1.2	Personeller Bereich – Qualifikation83	3-4.1.2	Personnel area – Qualification83
3-4.1.3	Schmutzwäsche-Bereich/Unreiner Bereich...84	3-4.1.3	Soiled linen area84
3-4.1.3.1	Anlieferung/Annahme.....84	3-4.1.3.1	Delivery/Acceptance84
3-4.1.3.2	Lagerung84	3-4.1.3.2	Storage84
3-4.1.3.3	Sortierung84	3-4.1.3.3	Sorting84
3-4.1.3.4	Arbeitsplätze84	3-4.1.3.4	Work stations84
3-4.1.4	Nasswaschbereich.....84	3-4.1.4	Wet wash area84
3-4.1.4.1	Wasseraufbereitung.....84	3-4.1.4.1	Water treatment.....84
3-4.1.4.2	Wasch-und Reinigungstechnik85	3-4.1.4.2	Washing and cleaning technology85
3-4.1.4.3	Waschverfahren85	3-4.1.4.3	Washing procedures85
3-4.1.4.4	Arbeitsplätze85	3-4.1.4.4	Work stations85
3-4.1.5	Sauberwäsche-Bereich85	3-4.1.5	Clean linen area85
3-4.1.5.1	Lagerung Feuchtwäsche85	3-4.1.5.1	Storage damp linen.....85
3-4.1.5.2	Tumblertrocknung85	3-4.1.5.2	Tumble drying85
3-4.1.5.3	Mangeln.....86	3-4.1.5.3	Ironing86
3-4.1.5.4	Formteilebearbeitung86	3-4.1.5.4	Processing shaped items86
3-4.1.5.5	Lagerung Trockene Wäsche86	3-4.1.5.5	Storage dry linen.....86
3-4.1.5.6	Expedition.....86	3-4.1.5.6	Dispatch86
3-4.1.5.7	Arbeitsplätze86	3-4.1.5.7	Work stations86
3-4.2	Werterhalt der Wäsche87	3-4.2	Maintaining the value of the linen87
3-4.2.1	Weißgrad87	3-4.2.1	Degree of whiteness87
3-4.2.2	Farbtonabweichungszahl87	3-4.2.2	Tint value87
3-4.2.3	Grundweißwert.....88	3-4.2.3	Basic white value87
3-4.2.4	Gewebeinkrustation88	3-4.2.4	Fabric incrustation.....88
3-4.2.5	Festigkeitsminderung.....88	3-4.2.5	Reduction in tensile strength88
3-4.2.6	Schädigungsfaktor.....88	3-4.2.6	Deterioration factor88
3-4.3	Wäschefertigstellung.....88	3-4.3	Linen finishing.....88
3-4.4	Hygienische Anforderungen89	3-4.4	Hygienic requirements.....89
3-4.4.1	Räume und Flächen.....89	3-4.4.1	Rooms and surfaces89
3-4.4.2	Einrichtungen, Transport, Lagerung.....89	3-4.4.2	Equipment, Transport, Storage89
3-4.4.3	Personal90	3-4.4.3	Personnel90
3-4.4.4	Hygiene-, Reinigungs-, Desinfektionspläne90	3-4.4.4	Hygiene, cleaning, disinfection plans.....90
3-4.4.5	Schädlingsüberwachung90	3-4.4.5	Pest monitoring90
3-4.4.6	Sauberwäsche.....90	3-4.4.6	Clean linen90
3-4.4.7	Waschverfahren91	3-4.4.7	Washing procedures91
3-4.4.8	Wasser91	3-4.4.8	Water91
3-4.4.9	Mikrobiologische Anforderungen.....91	3-4.4.9	Microbiological requirements91
3-4.5	Ressourcenmonitoring91	3-4.5	Resource monitoring91
3-5	Prüfbestimmungen.....92	3-5	Test regulations92
3-5.1	Wäschereibetrieb92	3-5.1	Laundry plant.....92
3-5.2	Werterhalt der Wäsche92	3-5.2	Maintaining the value of the linen92
3-5.2.1	Weißgrad93	3-5.2.1	Degree of whiteness93
3-5.2.2	Farbtonabweichungszahl93	3-5.2.2	Tint value93
3-5.2.3	Grundweißwert.....93	3-5.2.3	Basic white value93
3-5.2.4	Gewebeinkrustation93	3-5.2.4	Fabric incrustation.....93
3-5.2.5	Festigkeitsminderung.....93	3-5.2.5	Reduction in tensile strength93
3-5.2.6	Schädigungsfaktor.....93	3-5.2.6	Deterioration factor93
3-5.3	Wäschefertigstellung.....94	3-5.3	Linen finishing.....94
3-5.3.1	94	3-5.3.1	94
3-5.3.2	94	3-5.3.2	94
3-5.4	Hygienische Anforderungen94	3-5.4	Hygiene requirements94
3-5.4.1	Oberflächenuntersuchungen94	3-5.4.1	Surface investigations.....94
3-5.4.2	Waschprozessuntersuchung94	3-5.4.2	Washing process investigation94
3-5.4.3	Wasseruntersuchung.....95	3-5.4.3	Water tests95
3-5.5	Ressourcenmonitoring95	3-5.5	Resource monitoring95
3-6	Überwachung.....95	3-6	Monitoring95
3-6.1	Erstprüfung/Erstüberwachung95	3-6.1	Initial inspection/First monitoring.....95
3-6.2	Eigenüberwachung95	3-6.2	Self-monitoring.....95
3-6.3	Fremdüberwachung.....96	3-6.3	External monitoring.....96
3-6.4	Wiederholungsprüfung.....96	3-6.4	Retest96
3-7	Kennzeichnung96	3-7	Identification.....96
3-8	Änderungen97	3-8	Amendments.....97
3-9	Anhang97	3-9	Appendix.....97

	Seite		Page
3-9.1	Anzahl der Waschgangkontrollen	3-9.1	Number of washing cycle controls.....
3-9.2	Prüflisten für die Eigenüberwachung – Fertigwäsche (Muster)	3-9.2	Checklist for the self-monitoring – Finished linen (Template)
3-9.3	Prüflisten für die Eigenüberwachung – Wasser (Muster)	3-9.3	Checklist for the self-monitoring-Water (Template)
3-9.4	Prüfliste für die Betriebsbegehung (Muster)	3-9.4	Checklist of plant insepection (Template)
3-9.5	Prüfliste Ressourcenmonitoring (Muster)	3-9.5	Resource monitoring checklist (Template)
3-9.6	Waschgang-Begleitliste (Muster)	3-9.6	Accompanying washing cycle list (Template)
3-9.7	Auswertung der Waschgangkontrolle (Muster)	3-9.7	Evaluation of the wash cycle control (Template)
3-9.8	Hygienezeugnis (Muster)	3-9.8	Hygiene certificate (Template)

4 Güte- und Prüfbestimmungen – Verantwortungsvoller Textilservice für Bewohner- wäsche aus Pflegeeinrichtungen RAL-GZ 992/4

4-1	Geltungsbereich	120
4-2	Begriffe	120
4-3	Mitgeltende Vorschriften, Richtlinien und Normen	123
4-3.1	Mitgeltende Dokumente Gütezeichen- benutzer	123
4-3.2	Mitgeltende Dokumente fremdüber- wachende Prüfstelle	124
4-4	Gütebestimmungen	124
4-4.1	Wäschereibetrieb	125
4-4.1.1	Baulicher Bereich	125
4-4.1.1.1	Räume und Flächen	125
4-4.1.1.2	Sanitäre Einrichtungen, Gemeinschaftsräume	125
4-4.1.1.3	Containerdesinfektionseinrichtung	125
4-4.1.1.4	Personalschleuse	125
4-4.1.2	Personeller Bereich – Qualifikation	125
4-4.1.3	Schmutzwäsche-Bereich/ Unreiner Bereich	127
4-4.1.3.1	Anlieferung/Annahme	127
4-4.1.3.2	Lagerung	127
4-4.1.3.3	Sortierung	127
4-4.1.3.4	Arbeitsplätze	127
4-4.1.4	Nasswaschbereich	127
4-4.1.4.1	Wasseraufbereitung	127
4-4.1.4.2	Wasch- und Reinigungstechnik	128
4-4.1.4.3	Waschverfahren bzw. Pflegeverfahren	128
4-4.1.4.4	Arbeitsplätze	129
4-4.1.5	Sauberwäsche-Bereich	129
4-4.1.5.1	Lagerung Feuchtwäsche	129
4-4.1.5.2	Tumblertrocknung	129
4-4.1.5.3	Mangeln	129
4-4.1.5.4	Formteilebearbeitung	130
4-4.1.5.5	Lagerung trockene Wäsche	130
4-4.1.5.6	Expedition	130
4-4.1.5.7	Arbeitsplätze	130
4-4.2	Werterhalt der Wäsche	130
4-4.2.1	Waschgangkontrollen (Baumwolle) für Leibwäsche	131
4-4.2.1.1	Weißgrad	131
4-4.2.1.2	Farbtonabweichungszahl	131
4-4.2.1.3	Grundweißwert	132
4-4.2.1.4	Gewebeinkrustation	132
4-4.2.1.5	Festigkeitsminderung	132
4-4.2.1.6	Schädigungsfaktor	132
4-4.2.2	Waschgangkontrollen (Wolle) für Oberbekleidung	132

4 Quality and Test Regulations – Responsible Textile Service for Clothing of Care Home Residents RAL-GZ 992/4

4-1	Area of application	120
4-2	Definitions	120
4-3	Applicable regulations, directives and standards	123
4-3.1	Applicable documents Quality mark user	123
4-3.2	Applicable documents external testing laboratory	124
4-4	Quality regulations	124
4-4.1	Laundry plant	125
4-4.1.1	Building area	125
4-4.1.1.1	Rooms and surfaces	125
4-4.1.1.2	Sanitary facilities, common rooms	125
4-4.1.1.3	Facility for disinfecting containers	125
4-4.1.1.4	Air-lock for personnel	125
4-4.1.2	Personnel area – Qualifikation	125
4-4.1.3	Soiled linen area	127
4-4.1.3.1	Delivery/Acceptance	127
4-4.1.3.2	Storage	127
4-4.1.3.3	Sorting	127
4-4.1.3.4	Work stations	127
4-4.1.4	Wet wash area	127
4-4.1.4.1	Water treatment	127
4-4.1.4.2	Washing and cleaning technology	128
4-4.1.4.3	Washing or care procedures	128
4-4.1.4.4	Work stations	129
4-4.1.5	Clean linen area	129
4-4.1.5.1	Storage damp linen	129
4-4.1.5.2	Tumble drying	129
4-4.1.5.3	Ironing	129
4-4.1.5.4	Processing shaped items	130
4-4.1.5.5	Storage dry linen	130
4-4.1.5.6	Dispatch	130
4-4.1.5.7	Work stations	130
4-4.2	Maintaining the value of the linen	130
4-4.2.1	Washing cycle tests (Cotton) for underwear	131
4-4.2.1.1	Degree of whiteness	131
4-4.2.1.2	Tint value	131
4-4.2.1.3	Basic white value	132
4-4.2.1.4	Fabric incrustation	132
4-4.2.1.5	Reduction in tensile strength	132
4-4.2.1.6	Deterioration factor	132
4-4.2.2	Washing cycle tests (wool) for outer wear	132

	Seite		Page
4-4.2.2.1	Maßänderung/Wolltestindex	4-4.2.2.1	Dimensional change/Wool Test Index.....
4-4.2.2.2	Strukturveränderung	4-4.2.2.2	Structural changes
4-4.3	Wäschefertigstellung	4-4.3	Linen finishing.....
4-4.4	Hygienische Anforderungen	4-4.4	Hygienic requirements.....
4-4.4.1	Räume und Flächen.....	4-4.4.1	Rooms and surfaces
4-4.4.2	Einrichtungen, Transport, Lagerung.....	4-4.4.2	Equipment, Transport, Storage
4-4.4.3	Personal	4-4.4.3	Personnel
4-4.4.4	Hygiene-, Reinigungs-, Desinfektionspläne	4-4.4.4	Hygiene, cleaning, disinfection plans.....
4-4.4.5	Schädlingsüberwachung	4-4.4.5	Pest monitoring
4-4.4.6	Sauberwäsche.....	4-4.4.6	Clean linen
4-4.4.7	Waschverfahren	4-4.4.7	Washing procedures
4-4.4.8	Wasser	4-4.4.8	Water
4-4.4.9	Mikrobiologische Anforderungen	4-4.4.9	Microbiological requirements
4-4.5	Ressourcenmonitoring	4-4.5	Resource monitoring
4-5	Prüfbestimmungen	4-5	Test conditions
4-5.1	Wäschereibetrieb	4-5.1	Laundry plant
4-5.2	Werterhalt der Wäsche	4-5.2	Maintaining the value of the linen
4-5.2.1	Weißgrad	4-5.2.1	Degree of whiteness
4-5.2.2	Farbtonabweichungszahl	4-5.2.2	Tint value
4-5.2.3	Grundweißwert.....	4-5.2.3	Basic white value
4-5.2.4	Gewebeinkrustation	4-5.2.4	Fabric incrustation.....
4-5.2.5	Festigkeitsminderung.....	4-5.2.5	Reduction in tensile strength
4-5.2.6	Schädigungsfaktor	4-5.2.6	Deterioration factor
4-5.2.7	Maßänderung/Wolltestindex	4-5.2.7	Dimensional changes/Wool Test Index
4-5.2.8	Strukturveränderung	4-5.2.8	Structural changes
4-5.3	Wäschefertigstellung	4-5.3	Linen finishing.....
4-5.3.1		4-5.3.1	
4-5.3.2		4-5.3.2	
4-5.4	Hygienische Anforderungen	4-5.4	Hygiene requirements
4-5.4.1	Oberflächenuntersuchungen	4-5.4.1	Surface investigations.....
4-5.4.2	Waschprozessuntersuchung	4-5.4.2	Washing process investigation
4-5.4.3	Wasseruntersuchung.....	4-5.4.3	Water tests
4-5.5	Ressourcenmonitoring	4-5.5	Resource monitoring
4-6	Überwachung	4-6	Monitoring
4-6.1	Erstprüfung/Erstüberwachung	4-6.1	Initial inspection/First monitoring.....
4-6.2	Eigenüberwachung	4-6.2	Self-monitoring
4-6.3	Fremdüberwachung.....	4-6.3	External monitoring
4-6.4	Wiederholungsprüfung.....	4-6.4	Retest
4-7	Kennzeichnung	4-7	Identification.....
4-8	Änderungen	4-8	Amendments.....
4-9	Anhang	4-9	Appendix.....
4-9.1	Anzahl der Waschgangkontrollen	4-9.1	Number of washing cycle controls.....
4-9.2	Prüflisten für die Eigenüberwachung – Fertigwäsche (Muster)	4-9.2	Checklist for the self-monitoring – Finished linen (Template)
4-9.3	Prüflisten für die Eigenüberwachung – Wasser (Muster)	4-9.3	Checklist for the self-monitoring – Water (Template).....
4-9.4	Prüfliste für die Betriebsbegehung (Muster)	4-9.4	Checklist of plant inspection (Template)
4-9.5	Prüfliste Ressourcenmonitoring (Muster)	4-9.5	Resource monitoring checklist (Template)
4-9.6	Waschgang-Begleitliste – Baumwolle (Muster)	4-9.6	Accompanying washing cycle list – Cotton (Template)
4-9.6	Waschgang-Begleitliste – Wolle (Muster)	4-9.6	Accompanying washing cycle list – Wool (Template)
4-9.7	Auswertung Waschgangkontrolle – Baumwolle (Muster)	4-9.7	Evaluation of the wash cycle control – Cotton (Template).....
4-9.7	Auswertung der Waschgangkontrolle – Wolle (Muster)	4-9.7	Evaluation of the wash cycle control – Wool (Template)
4-9.8	Hygienezeugnis (Muster)	4-9.8	Hygiene Certificate (Template

**5 Durchführungsbestimmungen
für die Verleihung und Führung des Gütezeichens
Verantwortungsvoller Textilservice**

5-1	Gütegrundlage	173
5-2	Verleihung	173
5-3	Benutzung	173
5-4	Überwachung	174
5-5	Ahndung von Verstößen	175
5-6	Beschwerde	175
5-7	Wiederverleihung	175
5-8	Änderungen	176
Muster 1:	Verpflichtungsschein	177
Muster 2:	Verleihungsurkunde	178

**5 Implementing regulations
for the award and use of the Quality Mark
for Responsible Textile Service**

5-1	Basis of quality	173
5-2	Award	173
5-3	Use	173
5-4	Monitoring	174
5-5	Violation penalties	175
5-6	Lodging an appeal	175
5-7	Re-award	175
5-8	Amendments	176
Template 1:	Certificate of Obligation	177
Template 2:	Award Certificate	179

1 Güte- und Prüfbestimmungen – Verantwortungsvoller Textilservice für Objektwäsche und Haushaltswäsche RAL-GZ 992/1

1-1 Geltungsbereich

Die Güte- und Prüfbestimmungen RAL-GZ 992/1 gelten für die von gewerblichen Wäschereibetrieben ausgeführte sachgerechte und nachhaltige Wäschepflege von textilen Fertigwaren aus dem Objekt- und Haushaltsbereich. Die Wäschepflege umfasst das Reinigen von textilen Fertigwaren durch Waschen in einem wässrigen Medium, um diese wieder in einen gebrauchsfertigen Zustand zu versetzen. Dies schließt sämtliche oder einige der nachfolgenden Abläufe in geeigneter Kombination ein: Einweichen, Vor- und Hauptwäsche, Bleichen, Desinfizieren, Spülen, Entwässern, Trocknen/Glätten. Die Aufbereitung der textilen Fertigwaren erfolgt unter verantwortungsvollem Umgang mit Ressourcen und der textilen Materialien, um einen möglichst langen Lebenszyklus der textilen Fertigwaren zu erzielen.

Das System basiert auf der erfolgten Analyse der Hygienrisiken und der Gefahren. Durch die Festlegung von Kontrollpunkten und Durchführung von Vorbeuge- und Korrekturmaßnahmen können aufbereitete Textilien mit einer für den Verwendungszweck geeigneten hygienischen Qualität, textilschonenden und ressourcenbewussten Aufbereitung dem Anwender kontinuierlich und qualitätsgesichert bereitgestellt werden. Durch validierte Prozesse kann die Gütesicherung in Managementsysteme eingebunden werden.

1-2 Begriffe

Textile Fertigwaren

Erzeugnisse entsprechend DIN 60 000, die unter Verwendung von textilen Faserstoffen, Halb- und Fertigfabrikaten durch Konfektionieren, Aufmachen oder andere Arbeitsgänge in verkaufsgerechten Zustand zur Weitergabe an den Verarbeiter, den Handel oder den Endverbraucher gebracht werden.

Gewerbliche Wäschepflege

Von Wäschereibetrieben angebotene Dienstleistung im Unterschied zu der Wäschepflege im Privathaushalt. Sie umfasst das Reinigen von verschmutzten Textilien und eine anschließende Behandlung zur Trocknung/Finishing. Sie kann auch das Kennzeichnen, Reparieren, Liefern und Abholen sowie das Vermieten von Textilien beinhalten. Diese Tätigkeiten fallen nicht in den Geltungsbereich dieser Güte- und Prüfbestimmungen.

Haushaltswäsche

Alle Arten von Wäsche, die in einem privaten Ein- oder Mehrpersonenhaushalt anfällt.

1 Quality and Test Regulations – Responsible Textile Service for Commercial Linen RAL-GZ 992/1

1-1 Area of application

The Quality and Testing Regulations RAL-GZ 992/1 apply to the professional and sustainable linen care of manufactured textile goods from the commercial and household sector, carried out by commercial laundry companies. Linen care comprises the cleaning of finished textile goods by washing them in an aqueous medium in order to return them to a ready-to-use condition. This includes all or some of the following processes in a suitable combination: soaking, pre-wash and main wash, bleaching, disinfecting, rinsing, dewatering, drying/smoothing. The finished textile products are processed in a responsible manner with regard to resources and textile materials in order to maximise the life cycle of the finished textile products.

The system is based on the analysis of the hygiene risk and hazards. By defining control points and implementing preventive and corrective measures, reprocessed textiles with a hygienic quality suitable for the intended use, textile-friendly and resource-conscious reprocessing can be provided to the user continuously and with quality assurance. Through validated processes, quality assurance can be integrated into management systems.

1-2 Definitions

Manufactured textile goods

Products in accordance with DIN 60 000 that use textile fine trash, semi-manufactured and ready-made articles that are manufactured, made-up or otherwise prepared in a market-ready condition to be passed on to the processor, trade or end user.

Industrial care for linen

Service offered by laundries in contrast to linen care in private households. It includes cleaning of soiled textiles and subsequent treatment for drying/finishing. It may also include labeling, repairing, delivery and collection, and rental of textiles. These activities do not fall within the scope of these Quality and Inspection Regulations.

Household linen

Any type of linen that occurs in a private, single- or multi-person household.

Objektwäsche

Wäsche, die in Hotels und Gastronomie, in Handwerks-, Fabrikations-, Landwirtschaftsbetrieben, Handelsunternehmen, Institutionen, Behörden u. A., mit Ausnahme der Krankenhäuser, Kliniken, Pflegeheime u. A., sowie mit Ausnahme von Lebensmittelverarbeitenden Betrieben, z. B. Küchenwäsche, u. Ä., anfällt.

Primärwaschwirkung

Die primäre Wirkung des Waschens ist die Schmutzentfernung vom Textil.

Sekundärwaschwirkung

Auswirkung auf das Textil durch die Schmutzentfernung beim Waschen z.B. Vergrauung, Verfärbung, Festigkeitsminderung.

Waschgang

Durchlaufen eines gesamten Waschprogramms nach jeweiliger Verfahrensvorschrift mit zu reinigenden Textilien.

Unreiner Bereich/Schmutzwäschebereich

Bereich der Wäscherei, in welchem folgende Tätigkeiten durchgeführt werden: Annahme, Sortierung, Lagerung und Kennzeichnung der Schmutzwäsche sowie das Beladen der Waschmaschinen.

Reiner Bereich/Sauberwäschebereich

Bereich der Wäscherei, in welchem folgende Tätigkeiten durchgeführt werden: Waschen, Trocknen, Mangeln, Finishen und Lagern der Sauberwäsche, einschließlich aller damit verbundenen Tätigkeiten, Steuerungen und Kontrollen.

RAL-Handbuch

Handlungsanweisung für den Gütezeichenbenutzer zur Einführung und Umsetzung der Güte- und Prüfbestimmungen Verantwortungsvoller Textilservice nach RAL-GZ 992.

RAL-Kontrollbuch

Dient dem Gütezeichenbenutzer zur Dokumentation im Rahmen der Gütesicherung nach RAL-GZ 992.

Prozessbeherrschung

Feststellung mittels objektiver Nachweise, dass ein innerhalb festgelegter Parameter ablaufender Prozess durchgängig ein Ergebnis oder Produkt erbringt, das seinen vorgegebenen Spezifikationen entspricht.

Korrektur- und Vorbeugemaßnahme

Korrigierende und vorbeugende Maßnahmen die bei Nichteinhaltung der Zielwerte (z.B. Grenz-, Richt- und Orientierungswerte) ergriffen werden müssen, um die Prozessbeherrschung wiederherzustellen. Durch eine Korrekturmaßnahme muss der Mangel abgestellt werden und durch eine Vorbeugemaßnahme soll verhindert werden, dass der Mangel nochmal auftritt.

Commercial linen

Linen that occurs in the hotel and catering sector, in craftsman's plants, manufacturing plants, farms, commercial enterprises, institutions, public authorities, etc., with the exception of hospitals, clinics, nursing homes, etc., as well as the exception of food processing businesses, e. g. kitchen linen.

Primary washing effect

The primary effect of washing is to remove soil from the textile.

Secondary washing effect

Effect on the textile due to soil removal during washing, e.g. greying, discolouration, reduction in strength.

Washing cycle

Running through an entire washing program according to the respective process instructions with textiles to be cleaned.

Soiled linen area

Area of the laundry, where the following activities are performed: receiving, sorting, storing and labelling the soiled linen as well as loading the washing machines.

Clean linen area

Area of the laundry, where the following activities are performed: washing, drying, ironing, finishing and storage of the clean linen, including all related activities, control systems and tests.

RAL Manual

Instruction documentation for quality mark user for the introduction and implementation of the Quality and Test regulations for Responsible Textile Service according to RAL-GZ 992.

RAL Control Book

Serves the quality mark user for documentation within the scope of quality assurance according to RAL-GZ 992.

Process control

Objective evidence that a process within defined parameters consistently produces a result or product that meets its specifications.

Corrective and preventive measure

Corrective and preventive measures that must be taken in case of non-compliance with the target values (e.g. limit, threshold and guide values) to regain control of the process. A corrective action must be taken to remedy the defect and a preventive action must be taken to prevent the defect from occurring again.

1-3 Mitgeltende Vorschriften, Richtlinien und Normen

Nachstehende Dokumente in der neuesten Fassung gelten in den Abschnitten, die sich auf den Geltungsbereich dieser Güte- und Prüfbestimmungen beziehen. Die Gütegemeinschaft prüft die Einhaltung der nachstehenden normativen Grundlagen nicht selber. Vielmehr wird der Nachweis deren Einhaltung für die Einleitung und Durchführung der Erstprüfung und Fremdüberwachung vorausgesetzt.

1-3.1 Mitgeltende Dokumente Gütezeichenbenutzer

DGUV Regel 100-001	Unfallverhütungsvorschrift Grundsätze der Prävention (DGUV Deutsche Gesetzliche Unfallversicherung)
DGUV 100-500	Betreiben von Arbeitsmitteln, Kapitel 2.6 „Betreiben von Wäschereien“ (DGUV Deutsche Gesetzliche Unfallversicherung)
DIN EN ISO 30023	Textilien – Qualifizierungssymbole zur Kennzeichnung von Arbeitsbekleidung für die industrielle Wäsche
Und/oder	
DIN EN ISO 3758	Textilien – Pflegekennzeichnungs-Code auf der Basis von Symbolen

1-3.2 Mitgeltende Dokumente fremdüberwachende Prüfstelle

Die Einhaltung ist im Rahmen der Laborauswertung von Prüfmaterialien, die zur Gütesicherung erforderlich sind, in geeigneter Form nachzuweisen.

DIN EN ISO 11664 Teil 3	Farbmetrik – CIE-Farbwerte
DIN EN ISO 13934-1:2013-08	Textilien – Zugeigenschaften von textilen Flächengebilden – Teil 1: Bestimmung der Höchstzugkraft und Höchstzugkraft-Dehnung mit dem Streifen-Zugversuch
DIN ISO 2267	Grenzflächenaktive Stoffe – Darstellung von verschiedenen Wascheinflüssen – Methoden zur Herstellung und Verwendung von fleckfreiem Baumwollbezugsgebe
Firmenschrift	CIBA-Geigy-Broschüre Nr. 9334 D, 1980 – Methoden und Einsatzmöglichkeiten der farbmétrischen Weißbewertung von Textilien – R. GRIESSER
ISO 4312	Grenzflächenaktive Stoffe, Bewertung bestimmter Auswirkungen der Waschbehandlung; Methoden zur Analyse und Prüfung von nicht angeschnittenem Baumwolltestgewebe

1-3 Applicable regulations, directives and standards

The following documents in the latest version apply in the sections that relate to the scope of these quality and test regulations. The Quality Association does not check compliance with the following normative principles itself. Rather, proof of compliance is a prerequisite for the initiation and implementation of initial testing and external monitoring.

1-3.1 Applicable documents Quality mark user

DGUV Regulation 100-001	Accident prevention regulations – principles for prevention (DGUV German Social Accident Insurance)
DGUV 100-500	Operation of work equipment, chapter 2.6 “Operating regulations for laundries” (DGUV German Social Accident Insurance)
DIN EN ISO 30023	Textiles – Qualification symbols for labelling workwear to be industrially laundered
And/or	
DIN EN ISO 3758	Textiles – Code of care labelling using symbols

1-3.2 Applicable documents external testing laboratory

Compliance shall be demonstrated in a suitable form as part of the laboratory evaluation of test materials required for quality assurance.

DIN EN ISO 11664 part 3	Colorimetry – CIE color values
DIN EN ISO 13934-1:2013-08	Textiles – Tensile properties of fabrics – Part 1: Determination of maximum force and elongation at maximum force using the strip method
DIN ISO 2267	Surface active agents – evaluation of certain effects of laundering – methods of preparation and use of unsoiled cotton control cloth
Company publication	CIBA-Geigy-Brochure No. 9334 D, 1980 – Methods and possible applications for the colorimetric whiteness evaluation of textiles – R. GRIESSER
ISO 4312	Surface active agents – Evaluation of certain effects of laundering – Methods of analysis and test of unsoiled cotton control cloth

1-4 Gütebestimmungen

1-4.1 Wäschereibetrieb

1-4.1.1 Baulicher Bereich

1-4.1.1.1 Räume und Flächen

Der Wäschereibetrieb muss weitgehend in „unreinen“ und „reinen“ Bereich getrennt sein.

1-4.1.1.2 Sanitäre Einrichtungen, Gemeinschaftsräume

Ein Umkleideraum mit Möglichkeit zur Aufbewahrung persönlicher Kleidung muss vorhanden sein. Im Gemeinschafts- bzw. Pausenraum muss die Aufbewahrung von Speisen und Getränken möglich sein.

Sanitäre Einrichtungen und Gemeinschaftsräume müssen in einem sauberen, das Hygienebewusstsein des Personals fordernden Zustand gehalten werden.

1-4.1.2 Personeller Bereich – Qualifikation

Qualität und Ressourcen:

Der Wäschereibetrieb muss ständig zumindest über zwei qualifizierte und einschlägig erfahrene Verantwortliche zur Überwachung und Einhaltung aller technischen Verfahrens-abläufe verfügen (Qualitätsbeauftragte). Die Verantwortlichen sollten fundierte Kenntnisse über alle Verfahrens-abläufe, auch technischer Art inkl. Verbrauchsdatenanalyse in einem Wäschereibetrieb besitzen. In den Verantwortungsbereich fällt auch das Ressourcenmanagement Energie/Wasser/Chemie.

Die Besetzung ist im RAL-Kontrollbuch zu erfassen.

1-4.1.3 Schmutzwäsche-Bereich/Unreiner Bereich

1-4.1.3.1 Anlieferung/Annahme

Die Wäsche muss in geeigneten Transportbehältnissen wie Transportsäcken, Containern etc. angeliefert werden.

1-4.1.3.2 Lagerung

Die Schmutzwäsche muss bis zum Waschen trocken gelagert werden.

1-4.1.3.3 Sortierung

Die Schmutzwäsche muss abgestimmt auf das anzuwendende Waschverfahren sortiert und identifiziert werden. Hierbei müssen die Pflegekennzeichnung, Beschaffenheit der textilen Fertigware und Verschmutzungsgrad berücksichtigt werden.

1-4.1.3.4 Arbeitsplätze

Die Arbeitsplätze im Schmutzwäsche-Bereich müssen zweckmäßig und übersichtlich eingerichtet sein, einen kontinuierlichen Ablauf ermöglichen sowie Ordnung und Sauberkeit erkennen lassen. Bei sichtbarer Verschmutzung muss umgehende Reinigung erfolgen.

1-4.1.4 Nasswasch-Bereich

1-4.1.4.1 Wasseraufbereitung

Wenn kein naturweiches Wasser verfügbar ist, muss die Wasseraufbereitung in einer Anlage erfolgen, welche Brauchwasser mit folgender Qualität liefern muss:

- Härte von 0° bis 3° d. H.
- < 0,1 mg / l Eisen

1-4 Quality regulations

1-4.1 Laundry plant

1-4.1.1 Building area

1-4.1.1.1 Rooms and surfaces

The laundry plant must be separated as far as possible into “soiled” and “clean” areas.

1-4.1.1.2 Sanitary facilities, common rooms

A changing room must be available for keeping personal clothing. It must be possible to keep food or drink in the common room or break room.

Sanitary facilities and common rooms must be kept in a clean condition, contributing to the hygiene awareness of the personnel.

1-4.1.2 Personnel area – Qualification

Quality and resources:

There should always be at least two qualified and appropriately experienced persons in the laundry plant who monitor and check all technical operations (Quality Officer). Those responsible should have in-depth knowledge of all processes, including technical aspects such as analysing consumption data in a laundry. The area of responsibility also includes resource management energy/water/chemicals.

The occupation shall be recorded in the RAL control book.

1-4.1.3 Soiled linen area

1-4.1.3.1 Delivery/Acceptance

The linen must be delivered in suitable transport containers such as transport sacks, containers, etc.

1-4.1.3.2 Storage

The soiled linen must be stored in a dry condition until it is washed.

1-4.1.3.3 Sorting

The soiled linen must be sorted and identified according to the washing process to be used. The care label, the nature of the finished textile and the degree of soiling must be taken into account.

1-4.1.3.4 Work stations

The work stations in the soiled linen area must be functional and clearly laid out, enabling a continuous operation. Order and cleanliness must be observed. Immediate cleaning must be carried out in the event of visible soiling.

1-4.1.4 Wet wash area

1-4.1.4.1 Water treatment

If no naturally soft water is available, the water treatment must be carried out in a plant which must supply service water of the following quality:

- Hardness from 0° to 3° d. H.
- < 0.1 mg / l iron

- < 0,03 mg / l Mangan
- < 0,05 mg / l Kupfer.

Im RAL-Kontrollbuch ist die Überprüfung der Wasseraufbereitungsanlage hinsichtlich der Werte regelmäßig festzuhalten, siehe Prüfliste Punkt 1-9.3.

Vorhandene Anlagen zur Wasseraufbereitung (Enthärtung, Mischwasser, Abwasser) einschließlich Steuerungs- und Kontrollgeräte müssen funktionstüchtig sein.

1-4.1.4.2 Wasch- und Reinigungstechnik

Die Funktionstüchtigkeit der eingesetzten Waschmaschinen und Wäscheschleudern/Entwässerungsmaschinen einschließlich zugehöriger Dosier-, Regel- und Kontrollgeräte muss gewährleistet sein. Eine Flottenentnahme muss sich zu Prüfzwecken problemlos ermöglichen lassen.

Pressen / Zentrifugen müssen zu reinigen und desinfizierbar sein.

1-4.1.4.3 Waschverfahren

Es sind abhängig von der Beschaffenheit der textilen Fertigware z. B. Faserart, Waschverfahren nach dem Stand der Technik anzuwenden. Die Auswahl der anzuwendenden Verfahren erfolgt unter Berücksichtigung der Pflegekennzeichnung nach DIN EN ISO 3758 bzw. DIN EN ISO 30023.

Die Verfahrensvorschriften müssen im Nasswasch-Bereich leicht zugänglich sein. Für das jeweilige Waschverfahren muss in der Verfahrensvorschrift ausgewiesen sein: Flottenverhältnis, Beladeverhältnis, Waschmitteldosierung, Alkalität, Bleichmitteldosierung, Flottentemperatur beim Vorwaschen, Hauptwäsche und Spülen.

Für alle Waschsysteeme muss ein aktueller und vollständiger Titrationsbericht vorliegen, der nicht älter als 6 Monate ist.

Spüleffekt und Restfeuchte nach dem Waschen müssen sachgerecht sein.

1-4.1.4.4 Arbeitsplätze

Die Arbeitsplätze im Nasswasch-Bereich müssen zweckmäßig und übersichtlich eingerichtet sein, einen kontinuierlichen Ablauf ermöglichen sowie Ordnung und Sauberkeit erkennen lassen. Bei sichtbarer Verschmutzung muss umgehende Reinigung erfolgen.

1-4.1.5 Sauberwäsche-Bereich

Bei der Bearbeitung der unverpackten Sauberwäsche sind Kontakte der Wäsche mit Einrichtungen und Personen, insbesondere der Hände, auf das notwendige Minimum zu beschränken.

1-4.1.5.1 Lagerung Feuchtwäsche

Die Weiterverarbeitung der Feuchtwäsche bis zum trockenen Zustand sollte innerhalb von 3 Stunden abgeschlossen sein.

1-4.1.5.2 Tumbler Trocknung

Die Funktionstüchtigkeit der eingesetzten Trocknungsmaschinen einschließlich zugehöriger Regel- und Kontrollgeräte muss gewährleistet sein. Das Trocknungsverfahren (Temperatur und Beladung) muss auf die Warenart und die Restfeuchte abgestimmt sein. Übertrocknung muss vermieden werden.

- < 0.03 mg / l manganese
- < 0.05 mg / l copper.

The check of the water treatment plant with regard to the values shall be recorded regularly in the RAL control book, see checklist point 1-9.3.

Existing water treatment facilities (softening, mixed water, waste water) including control and monitoring devices must be in working order.

1-4.1.4.2 Washing and cleaning technology

The washing machines and extractors / drainage machines must be in working order, including their dosing, controlling and checking equipment. It must be possible to remove washing liquor for testing purposes easily.

Presses / centrifuges must be able to be cleaned and disinfected.

1-4.1.4.3 Washing procedure

Depending on the condition of the finished textile, e.g. type of fiber, washing procedures according to the state of the art must be used. The selection of the procedures to be used is made taking into account the care labelling according to DIN EN ISO 3758 or DIN EN ISO 30023.

The rules of procedure must be easily accessible in the wet wash area. The following must be set out in the rules of procedure for the appropriate washing procedure: scouring solution ratio, loading ratio, detergent dosage, alkalinity, bleaching agent dosage, scouring solution temperature when pre-washing, main wash and rinsing.

For all washing systems, a current and complete titration report not older than 6 months must be available.

Rinsing effect and residual moisture after washing must be appropriate.

1-4.1.4.4 Work stations

The work stations in the wet wash area must be functional and clearly laid out, enabling a continuous operation. Order and cleanliness must be observed. Immediate cleaning must be carried out in the event of visible soiling.

1-4.1.5 Clean linen area

When processing unpacked clean linen, contact of the linen with equipment and persons, especially hands, must be kept to the necessary minimum.

1-4.1.5.1 Storage damp linen

Further processing of the damp linen until dry should be concluded within 3 hours.

1-4.1.5.2 Tumble drying

The functional efficiency of the drying machines used, including the associated control and monitoring devices, must be guaranteed. The drying process (temperature and loading) must be adapted to the type of goods and the residual moisture. Overdrying must be avoided.

Die Eingabe, das Legen und Falten der Wäsche muss fachgerecht ablaufen.

1-4.1.5.3 Mangeln

Die Funktionstüchtigkeit der eingesetzten Mangeln einschließlich zugehöriger Regel- und Kontrollgeräte muss gewährleistet sein inkl. Elastizität, Bewicklung und Absaugung. Die Mangelbehandlung muss auf die Warenart und die Restfeuchte abgestimmt sein. Übertrocknung muss vermieden werden.

Die Eingabe, das Legen und Falten der Mangelwäsche muss fachgerecht ablaufen.

1-4.1.5.4 Formteilebearbeitung

Die Funktionstüchtigkeit der eingesetzten Bearbeitungsgeräte einschließlich zugehöriger Regel- und Kontrollgeräte muss gewährleistet sein. Die Finishbehandlung muss auf die Warenart und die Restfeuchte abgestimmt sein. Übertrocknung muss vermieden werden.

Die Eingabe, das Legen und Falten der Formteile muss fachgerecht ablaufen.

1-4.1.5.5 Lagerung trockene Wäsche

Die Lagerung der trockenen Sauberwäsche muss übersichtlich sein. Lagerräume und Lagerflächen müssen einen ansprechenden Pflegezustand sowie Ordnung und Sauberkeit aufweisen. Bei sichtbarer Verschmutzung muss umgehende Reinigung erfolgen.

1-4.1.5.6 Expedition

Eingesetzte Transportfahrzeuge müssen einen geschlossenen Aufbau haben. Innenflächen der Laderäume müssen leichte Reinigung und Desinfektion ermöglichen. Fahrzeug-Ladeflächen sowie -Außenflächen müssen sauber sein.

Es ist dafür zu sorgen, dass eine Kontamination der Sauberwäsche durch geeignete Maßnahmen z.B. Containerschutzbezüge vermieden wird.

Die Fahrer der Transportfahrzeuge müssen vom Gütezeichenbenutzer zur Verfügung gestellte Berufskleidung tragen, für deren regelmäßige Reinigung und Pflege bei erkennbarer Verschmutzung oder früher seitens des Gütezeichenbenutzers Sorge zu tragen ist.

1-4.1.5.7 Arbeitsplätze

Die Arbeitsplätze im Sauberwäsche-Bereich müssen zweckmäßig und übersichtlich eingerichtet sein, einen kontinuierlichen Ablauf ermöglichen sowie Ordnung und Sauberkeit erkennen lassen. Bei sichtbarer Verschmutzung muss umgehende Reinigung erfolgen.

1-4.2 Werterhalt der Wäsche

Die Bestimmung der Sekundärwaschwirkung der im Wäschereibetrieb angewandten Waschverfahren erfolgt mittels Kontrollgewebe (Waschgangkontrollgewebe).

Hierzu erhält jeder Gütezeichenbenutzer von der Prüfstelle nach Abschnitt 1-6.3 in der Anzahl der nach Abschnitt 1-9.1, jährlich durchzuführenden Waschgangkontrollen ein ungewaschenes, nicht angeschnitztes Kontrollgewebe

The input, laying and folding of the linen must be done professionally.

1-4.1.5.3 Ironing

The functional efficiency of the ironers used, including the associated regulating and control devices, must be guaranteed, including elasticity, wrapping and suction. The ironer treatment must be adapted to the type of goods and the residual moisture. Overdrying must be avoided.

The feeding, laying and folding of the ironed linen must be done professionally.

1-4.1.5.4 Processing shaped items

The functional efficiency of the processing equipment used including the associated regulating and control devices must be guaranteed. The treatment must be adapted to the type of goods and the residual moisture. Overdrying must be avoided.

The feeding, laying and folding of the shaped items must be done professionally.

1-4.1.5.5 Storage dry linen

The storage of the dry clean linen must be clearly laid out. Storage areas and storage surfaces must be well maintained, neat and clean. Immediate cleaning must be carried out in the event of visible soiling.

1-4.1.5.6 Dispatch

Transport vehicles used must have a closed structure. Interior surfaces of the cargo hold must be able to be easily cleaned and disinfected. Vehicle floors and outer surfaces must be clean.

It must be ensured that contamination of the clean linen is avoided by taking appropriate measures e.g. container protection covers.

The drivers of the transport vehicles must wear work clothing provided by the quality mark user and the quality mark user must ensure that it is cleaned and cared for regularly if it is recognisably soiled or has become so in the past.

1-4.1.5.7 Work stations

The work stations in the clean linen area must be functional and clearly laid out, enabling a continuous operation. Order and cleanliness must be observed. Immediate cleaning must be carried out in the event of visible soiling.

1-4.2 Maintaining the value of the linen

The secondary washing effect of the washing processes used in the laundry is determined by means of control fabric (wash cycle control fabric).

For this purpose, each user of the quality mark shall receive from the testing laboratory in accordance with section 1-6.3, in the number of washing cycle inspections to be carried out annually in accordance with secti-

aus Baumwolle nach DIN ISO 2267 (100 cm Länge bei 80 cm Breite).

Dieses Kontrollgewebe muss 50x ohne Netz gewaschen werden, wenn die Wäsche im Betrieb nicht überwiegend in Netzen gewaschen wird. Das Kontrollgewebe muss das gesamte Waschverfahren einschließlich aller Wasch- und Spülgänge durchlaufen. Es muss von Waschgang zu Waschgang weitergegeben und über Nacht luftgetrocknet werden. Während der Durchführung jeder Waschgangkontrolle mit Kontrollgewebe ist die Änderung des Waschverfahrens untersagt.

Jeder Waschgang wird gekennzeichnet, wobei ein zweiter Beauftragter des Gütezeichenbenutzers zur Kontrolle zuzuziehen ist.

Nach Abschluss von 50 Waschgängen ist auf entsprechende Glättung des Kontrollgewebes zu achten; es wird dann zusammen mit der ausgefüllten Waschgang-Begleitliste an die Prüfstelle gesandt (Abschnitt 1-9.6).

Sind mehrere Waschanlagen oder Waschverfahren im Einsatz, muss die Anzahl der jährlich einzusetzenden Waschgangkontrollen anteilmäßig auf die einzelnen Anlagen und Verfahren aufgeteilt werden.

Für die sachgerechte und nachhaltige Wäschepflege zu bewertende Sekundärwaschwirkung erfahren ihre Prüfung an den Kontrollgeweben in der Prüfstelle nach Abschnitt 1-6.3. mittels nachfolgend genannter Parameter:

1-4.2.1 Weißgrad

Der Weißgrad (W_{66}) stellt ein Maß für den vom menschlichen Auge empfundenen Weißindruck der Wäsche dar. Er darf den Wert 170 nach 50 Waschgängen nicht unterschreiten. Angabe nur in ganzen Zahlen.

1-4.2.2 Farbtonabweichungszahl

Die Farbtonabweichungszahl (FAZ) beschreibt die Farbtonabweichung (FA) vom Neutralweiß des Weißstandards. Die FAZ darf in Richtung Rot-Violett R 1,5 und in Richtung Blau-Grün G 2,49 je nach 50 Waschgängen nicht überschreiten. Angabe mit zwei Stellen hinter dem Komma. Die Beziehung zwischen FA, FAZ und der koloristischen Bedeutung ist aus der nachfolgenden Tabelle erkennbar.

Farbtonabweichungszahl (FAZ) <i>Tint value (TV)</i>	Farbtonabweichung FA <i>Colour deviation CD</i>	Koloristische Bedeutung <i>Colouristic meaning</i>			
< - 5,5	RR	farbig in Richtung Rot-Violett <i>coloured towards red-violet</i>			
- 5,5 bis / to - 4,51	R 5	sehr stark	<i>very strong</i>	rot-violettstichiger als der Weißstandard	<i>red-violet deviation from white standard</i>
- 4,5 bis / to - 3,51	R 4	stark	<i>strong</i>		
- 3,5 bis / to - 2,51	R 3	deutlich	<i>distinct</i>		
- 2,5 bis / to - 1,51	R 2	etwas	<i>slight</i>		
- 1,5 bis / to - 0,51	R 1	Spur	<i>trace</i>		

on 1-9.1, an unwashed, not soiled control fabric made of cotton in accordance with DIN ISO 2267 (100 cm long by 80 cm wide).

This control fabric must be washed 50 times without a net if the company does not predominantly wash in nets. The control fabric must pass through the entire washing process including all washing and rinsing cycles. It must be passed from wash cycle to wash cycle and air-dried overnight. During the performance of each wash cycle control with control fabric, changing the wash procedure is prohibited.

Each wash cycle shall be marked and a second representative of the quality mark user shall be called in for inspection.

After 50 washing cycles have been completed, care must be taken to smooth the control fabric accordingly; it is then sent to the testing laboratory together with the completed washing cycle accompanying list (section 1-9.6).

If several washing systems or washing processes are in use, the number of washing cycle controls to be used annually must be divided proportionally between the individual systems and processes.

Secondary washing effects to be evaluated for professional and sustainable linen care are tested on the control fabrics in the testing laboratory according to section 1-6.3. by means of the following parameters:

1-4.2.1 Degree of whiteness

The degree of whiteness (W_{66}) is a measure of the whiteness of linen as perceived by the human eye. The value should not fall below 170 after 50 washing cycles. Data should be provided only in whole numbers.

1-4.2.2 Tint value

The tint value (TV) describes the colour deviation (CD) from the neutral white of the white standard. The TV must not exceed R 1.5 in the red-violet direction and G 2.49 in the blue-green direction after 50 washing cycles. Data can be provided up to two decimal places. The relationship between colour deviation, tint value and the colouristic significance can be seen in the table below.

Farbtonabweichungs- zahl (FAZ) <i>Tint value (TV)</i>	Farbtonabweichung FA <i>Colour deviation CD</i>	Koloristische Bedeutung <i>Colouristic meaning</i>			
– 0,5 bis / to 0,49	N	Keine nennenswerte Farbtonabweichung vom Neutralweiß des Weißstandards / <i>negligible colour deviation from neutral white of the white standard</i>			
0,5 bis / to 1,49	G 1	Spur	<i>trace</i>	blau-grün- stichiger als der Weiß- standard	<i>blue-green deviation from white standard</i>
1,5 bis / to 2,49	G 2	etwas	<i>slight</i>		
2,5 bis / to 3,49	G 3	deutlich	<i>distinct</i>		
3,5 bis / to 4,49	G 4	stark	<i>strong</i>		
4,5 bis / to 5,49	G 5	sehr stark	<i>very strong</i>		
≥ 5,5	GG	farbig in Richtung Blau-Grün <i>coloured towards blue-green</i>			

1-4.2.3 Grundweißwert

Der Grundweißwert (Y_{420} bzw. Y_{460}) stellt die Helligkeit der Wäsche nach Ausfilterung des UV-Anteils der Lichtquelle und Löschung des Aufhelleffektes auf der Sauberwäsche dar. Er darf den Wert 87 nach 50 Waschgängen nicht unterschreiten. Angabe nur in ganzen Zahlen.

1-4.2.3 Basic white value

The basic white value (Y_{420} or Y_{460}) is the brightness of linen after the UV part of the light source has been filtered out and after the brightness effect has been removed from the clean linen. The value must not fall below 87 after 50 washing cycles. Data should be provided only in whole numbers.

1-4.2.4 Gewebeinkrustation

Die anorganische Gewebeinkrustation, bestimmt als Glüh- asche, darf 1,0 % nach 50 Waschgängen nicht übersteigen. Angabe mit einer Stelle hinter dem Komma nach der Rundungsregel.

1-4.2.4 Fabric incrustation

Inorganic fabric incrustation, defined as ash content, must not exceed 1.0% after 50 washing cycles. Data should be provided to one decimal place in accordance with the rounding-off rule.

1-4.2.5 Festigkeitsminderung

Aus den Werten für die Höchstzugkraft (nass) des Kontrollgewebes im vorgewaschenen Zustand und nach 50 Waschgängen (nach Abschnitt 1-4.2) wird die relative Festigkeitsminderung berechnet. Diese Nassreißkraft-Minderung darf 20% nach 50 Waschgängen nicht überschreiten. Angabe mit einer Stelle hinter dem Komma nach der Rundungsregel.

1-4.2.5 Reduction in tensile strength

The relative strength reduction is calculated from the values for the maximum tractive power (wet) of the test fabric in pre-washed condition and after 50 washing cycles (in accordance with section 1-4.2). This reduction in wet tear strength must not exceed 20% after 50 washing cycles. Data should be provided to one decimal place in accordance with the rounding-off rule.

1-4.2.6 Schädigungsfaktor

Die chemische Faserschädigung, ausgewiesen als Schädigungsfaktor (s), darf 0,7 nach 50 Waschgängen nicht überschreiten. Angabe mit einer Stelle hinter dem Komma nach der Rundungsregel.

1-4.2.6 Deterioration factor

The chemical fibre deterioration, identified as deterioration factor (s), must not exceed 0.7 after 50 washing cycles. Data should be provided to one decimal place in accordance with the rounding-off rule.

1-4.3 Wäschefertigstellung

Für die auszuliefernde Sauberwäsche werden optimale Sauberkeit, Fleckenfreiheit, Nichtvergrauung, Trockenheit auch an Problemstellen, neutraler Geruch und ausreichende Verpackung gefordert. Mangelwäsche muss außerdem optimale Mangelglätte und schrankfertige Legung aufweisen. Von Formteilewäsche werden auch optimaler Glattrockeneffekt und artikelspezifisches Finish gefordert.

1-4.3 Linen finishing

Clean linen, that is ready for dispatch must be as clean and stain-free as possible, greying must be minimal, it must be completely dry even in problem areas, have a neutral odour and be properly packed. Ironed linen must also be as smooth as possible and properly folded for cupboard storage. Shaped items must also be as smooth and dry as possible and have a finish that is specific to the relevant article.

1-4.4 Allgemeine Schutzmaßnahmen

1-4.4.1 Personal

Den Beschäftigten ist geeignete Arbeitskleidung zur Verfügung zu stellen. Sie muss bei erkennbarer Verschmutzung oder früher gewechselt werden.

1-4.4.2 Schädlingsüberwachung

Der Wäschereibetrieb muss geeignete präventive Maßnahmen gegen Schädlingsbefall ergreifen.

1-4.5 Ressourcenmonitoring

Das Ressourcenmonitoring zur Erfassung von Nachhaltigkeitskriterien umfasst die Bereiche Energie-, Wasser- und Chemieeinsatz im Wäschereibetrieb. Das Monitoring wird durch die dafür ausgebildeten Beauftragten der fremdüberwachenden Prüfstelle durchgeführt. Dabei werden folgende Daten informativ erfasst:

- Installation eines Umweltmanagementsystems nach ISO 14001
- Installation eines Energiemanagementsystems nach ISO 50001
- Installation eines Energieaudits nach DIN EN 16247-1
- Qualifikation und Weiterbildung der technischen Leitung/Energiefachkraft
- Bearbeitete Wäschearten
- Energiequellen

Beim Monitoring werden die vom Gütezeichenbenutzer ermittelten Verbrauchsdaten für Wasser, Energie und Chemie erfasst und anhand eines Benchmarks aller Gütezeichenbenutzer in Relation zu den jeweiligen betrieblichen Begebenheiten wie z.B. Wäshedurchsatz, Wäscheart, Verschmutzungsgrad bewertet. Die Daten des Gütezeichenbenutzers dürfen 50% vom Benchmarksoll abweichen.

Die beim Monitoring ermittelten Maßnahmen zur Energie-/Wassereinsparung wie Maschinenbeladung, optimierte Waschverfahren, Niedertemperaturmangeln, Restfeuchteanpassung, Wärmetauscher, Rückgewinnungssysteme, Wartung und Werterhalt müssen zur Hälfte oder mehr mit 1=zutreffend oder 2=überwiegend zutreffend bewertet werden.

Bei Nichterfüllung ist eine erfolgreiche Absolvierung einer Schulung zum Ressourcenmanagement erforderlich. Die Schulung hat Maßnahmen zur betrieblichen Ressourceneinsparung in den Bereichen Waschverfahren, Chemie, Dampf/Gas/Öl/Strom zum Inhalt.

1-5 Prüfbestimmungen

Die Überprüfung der Einhaltung der Gütebestimmungen erfolgt durch Eigenüberwachung und durch Fremdüberwachung. Eine Nichteinhaltung führt zur Einleitung von Korrektur- und Vorbeugemaßnahmen mit anschließender Erfolgskontrolle, bei Eigenüberwachung durch die jeweiligen betriebsinternen Verantwortlichen der Bereiche Qualität und Ressourcen.

1-4.4 General protective measures

1-4.4.1 Personell

Employees must be provided with suitable work clothing. They must be changed in the event of recognisable soiling or earlier.

1-4.4.2 Pest monitoring

The laundry must take appropriate preventive measures against pest infestation.

1-4.5 Resource monitoring

The resource monitoring for the recording of sustainability criteria covers the areas of energy, water and chemical use in the laundry operation. The monitoring is carried out by trained representatives of the external inspection laboratory. The following data is recorded for information purposes:

- Installation of an environmental management system according to ISO 14001
- Installation of an energy management system according to ISO 50001
- Installation of an energy audit in accordance with DIN EN 16247-1
- Qualification and further training of the technical staff/energy specialist
- Types of linen processed
- Energy sources

In monitoring, the consumption data for water, energy and chemicals determined by the quality mark user are recorded and evaluated on the basis of a benchmark of all quality mark users in relation to the respective operational conditions, such as linen throughput, type of linen, degree of soiling. The data of the quality mark user may deviate by 50% from the benchmark target.

Half or more of the energy/water saving measures identified during monitoring, such as machine loading, optimised washing processes, low-temperature ironers, residual moisture adjustment, heat exchangers, recovery systems, maintenance and value retention, must be rated 1=applicable or 2=mostly applicable.

In case of non-compliance, successful completion of a training course on resource management is required. The training programme focuses on measures to save resources in the areas of washing processes, chemicals, steam/gas/oil/electricity.

1-5 Test regulations

Compliance with the quality regulations is checked by self-monitoring and external monitoring. Non-compliance leads to the initiation of corrective and preventive measures with subsequent success control, in the case of self-monitoring by the respective in-house responsible persons in the areas of quality and resources.

Bei festgestellten Abweichungen anlässlich der Fremdüberwachung, legt die fremdüberwachende Prüfstelle die zeitliche Umsetzung der Korrektur- und Vorbeugemaßnahmen fest und entscheidet über Art und Umfang der Wiederholungsprüfung.

1-5.1 Wäschereibetrieb

Die Erfüllung der Anforderungen wird bei Betriebsbegehungen durch Beauftragte der Prüfstelle nach Abschnitt 1-6.3 unter Ausfüllen der Prüfliste nach Abschnitt 1-9.4 und unter Auswertung des RAL-Kontrollbuches kontrolliert. Das RAL-Kontrollbuch muss von einem Angestellten des Betriebes (nicht vom Inhaber bzw. Betreiber des Wäschereibetriebes) geführt werden.

1-5.2 Werterhalt der Wäsche

Die Erfüllung der Anforderungen wird durch Waschgangkontrollen mit 50x gewaschenen Kontrollgeweben nach Abschnitt 1-4.2 unter Auswertung durch die Prüfstelle nach Abschnitt 1-6.3 kontrolliert (Muster Prüfbericht siehe Abschnitt 1-9.7). An den Kontrollgeweben wird bestimmt: Weißgrad, Farbtonabweichungszahl, Grundweißwert, Gewe-beinkrustation, Festigkeitsminderung und Schädigungsfaktor.

1-5.2.1 Weißgrad

Bestimmung mit dem Spektralverfahren nach DIN EN ISO / CIE 11664 Teil 3 unter Xenonlampen-Beleuchtung und ausreichender Annäherung an die Normallichtart D_{65} . Messungen werden in Zweifachlage mit aufhellerfreiem Filterpapier als Unterlage (z. B. WHATMAN® Grade 1) in opaker Schichtdicke und unter Ausschluss des Glanzes ausgeführt. Die Grundkalibrierung der Messgeräte erfolgt gegen einen geeigneten Weißstandard (z. B. Weißkachel des Geräteherstellers oder BCR Opalglas-Standard). Die Anpassung des UV-Anteils an D_{65} erfolgt mit einem Weißmaßstab, der mindestens vier Stufen umfasst. Die Berechnung der Normfarbwerte ist für die Lichtart D_{65} und den 10°-Normalbeobachter vorzunehmen. Nach Ermittlung der Formelparameter wird der W_{66} mit der Weißgradformel nach Ganz errechnet:

$$W = [D \cdot Y] + [P \cdot x] + [Q \cdot y] + C$$

Y, x und y sind die einzusetzenden farbmétrischen Maßzahlen für Helligkeit sowie Normfarbwertanteile. D, P, Q und C sind die Formelparameter, deren Größe den „Weißgeschmack“ bestimmen.

[Literatur: Methoden und Einsatz-Möglichkeiten der farbmétrischen Weißbewertung von Textilien – R. Griesser, Ciba-Geigy-Broschüre Nr. 9334 D, 1980].

1-5.2.2 Farbtonabweichungszahl

Messung und Berechnung der Normfarbwerte und Normfarbwertanteile analog Abschnitt 1-5.2.1. Danach Berechnung der Tint Values nach der GANZ / GRIESSER-Formel:

$$TV_{66} = (m \cdot x) + (n \cdot y) + k$$

x und y sind die einzusetzenden farbmétrischen Maßzahlen für die Normfarbwertanteile; m, n, und k sind für die Formelparameter, deren Größe den „Weißgeschmack“ bestimmen.

In the case of deviations detected during external monitoring, the external testing laboratory determines the time-frame for implementing the corrective and preventive measures and decides on the type and scope of the repeat inspection.

1-5.1 Laundry plant

Representatives of the testing laboratory according section 1-6.3 carry out a plant inspection to ensure that the requirements are being implemented including filling out the checklist in accordance with section 1-9.4 and assessing the RAL control book. A plant employee (not the proprietor or operator of the laundry plant) must keep the RAL control book.

1-5.2 Maintaining the value of the linen

The main method of checking that the requirements are being implemented is by checking washing cycles with control fabrics in accordance with section 1-4.2, including an assessment by the testing laboratory according 1-6.3 (Sample test report section 1-9.7). The following is identified for the fabrics: degree of whiteness, Tint value, Basic white value, fabric incrustation, reduction in strength and deterioration factor.

1-5.2.1 Degree of whiteness

Determination with the spectral method according to DIN EN ISO / CIE 11664 Part 3 under xenon lamp lighting and sufficient approximation to the normal light type D_{65} . Measurements are conducted in a double layer with a flare-free filter paper as a base (e. g. WHATMAN® Grade 1) in an opaque layer thickness and with exclusion of the gloss. The basic calibration of the measuring devices takes place with a suitable white standard (e. g. white tile from the device manufacturer or BCR opal glass standard). The UV component of D_{65} is adjusted using a white scale that comprises at least four levels. The calculation of the standard color values is to be carried out for the illuminant D_{65} and the 10° standard observer. After determining the formula parameters, the W_{66} is calculated using the Ganz whiteness formula:

$$W = [D \cdot Y] + [P \cdot x] + [Q \cdot y] + C$$

Y, x and y are the colorimetric dimensions used for brightness and standard colour values. D, P, Q and C are the formula parameters, the sizes of which determine the “white taste”.

[Bibliography: Methods and possible applications for the colorimetric whiteness evaluation of textiles – R. Griesser, CIBA-Geigy brochure No. 9334 D, 1980].

1-5.2.2 Tint value

Standard colour values and standard colour value sections are measured and calculated as in section 1-5.2.1. Tint values are then calculated according to the GANZ / GRIESSER formula:

$$TV_{66} = (m \cdot x) + (n \cdot y) + k$$

x and y are the colorimetric values to be used for measuring the standard colour value sections; m, n, and k are for the formula parameters, which determine the “desired degree of whiteness”.

1-5.2.3 Grundweißwert

Messung und Berechnung der Normfarbwerte und Normfarbwertanteile analog Abschnitt 1-5.2.1 unter Ausfilterung des UV-Anteils bei Verwendung eines 460-nm-Sperrfilters. Steht kein 460-nm-Sperrfilter zur Verfügung, kann auch ein 420-nm-Sperrfilter verwendet werden. Der verwendete Filter muss im Messprotokoll angegeben werden, z. B. Y_{420} bzw. Y_{460} .

1-5.2.4 Gewebeinkrustation

Bestimmung nach DIN ISO 2267/ISO 4312.

1-5.2.5 Festigkeitsminderung

Bestimmung nach DIN ISO 2267 / ISO 4312 / DIN EN ISO 13934-1, Nass-Zugversuch der Kettrichtung. Errechnung der Festigkeitsminderung mittels der Werte des vorgewaschenen Ausgangsgewebes und des 50x gewaschenen Kontrollgewebes.

1-5.2.6 Schädigungsfaktor

Bestimmung des Durchschnittspolymerisationsgrades (DP-Grad) nach DIN ISO 2267 / ISO 4312. Errechnung des Schädigungsfaktors (s) mittels der Werte des vorgewaschenen Ausgangsgewebes und des 50x gewaschenen Kontrollgewebes nach der nachfolgend genannten Formel:

Formel Eisenhut:

$$s = \frac{\log\left(\frac{2000}{P_{tx}} - \frac{2000}{P_x} + 1\right)}{\log 2}$$

P_{tx} = DP-Grad des 50-mal gewaschenen Kontrollgewebes
 P_x = DP-Grad des vorgewaschenen Kontrollgewebes.

1-5.3 Wäschefertigstellung

1-5.3.1 Durch Eigenüberwachung nach Abschnitt 1-6.2 sind stichprobenweise je 5 Prüflinge von Trocken-, Mangel- und Formteil-Wäsche

- visuell auf Legung, Formteilfinish, Verpackung
- visuell auf Sauberkeit, Fleckenfreiheit, Vergrauung, Glättung
- sensorisch auf Geruch zu kontrollieren.

Die Ergebnisse sind im RAL-Kontrollbuch unter Eintragung von Anlieferer, Auftrag-Nr. oder Ähnlichem zu erfassen (siehe Abschnitt 1-9.2).

1-5.3.2 Bei den Betriebsbegehungen durch die Prüfstelle wird an mindestens 10 Prüflingen der Befund aus den Prüfungen Abschnitt 1-5.3.1 in der Prüfliste (siehe Abschnitt 1-9.2) erfasst.

1-5.4 Allgemeine Schutzmaßnahmen

Die Erfüllung der Anforderungen wird bei Betriebsbegehungen durch Beauftragte der Prüfstelle unter Ausfüllen der Prüfliste nach Abschnitt 1-9.4 kontrolliert.

1-5.2.3 Basic white value

Standard colour values and standard colour value sections are measured and calculated as in section 1-5.2.1. with the UV component being filtered out by using a 460 nm barrier filter. If no 460 nm barrier filter is available, a 420 nm barrier filter may also be used. The filter used must be mentioned in the measuring protocol, e. g. Y_{420} or Y_{460} .

1-5.2.4 Fabric incrustation

Determination according to DIN ISO 2267 /ISO 4312.

1-5.2.5 Reduction in tensile strength

Determined according DIN ISO 2267 / ISO 4312 / DIN EN ISO 13934-1, wet tensile test of the warp direction. Calculation of the strength reduction using the values of the pre-washed initial fabric and the 50x washed control fabric.

1-5.2.6 Deterioration factor

Determination of the average degree of polymerisation (DP degree) according to DIN ISO 2267 / ISO 4312. Calculation of the damage factor using the values of the pre-washed initial fabric and the 50x washed control fabric according to the following formula:

Eisenhut formula:

$$s = \frac{\log\left(\frac{2000}{P_{tx}} - \frac{2000}{P_x} + 1\right)}{\log 2}$$

P_{tx} = DP value of the control fabric washed 50 times
 P_x = DP value of the pre-washed control fabric.

1-5.3 Linen finishing

1-5.3.1 Self-monitoring must be used in accordance with section 1-6.2, to spot check five samples each of dried linen, ironed linen and shaped items:

- visually for folding, shaped item finish, packing;
- visually for cleanness, absence of stains, greying, smoothing;
- on a sensory basis for smell.

The results must be recorded in the RAL control book under entries for supplier, order no., etc. (see section 1-9.2)

Plant inspections by the testing laboratory, the results of at least ten test samples from tests in accordance with section 1-5.3.1. are included in the checklist (see section 1-9.2).

1-5.4 General protective measures

Fulfilment of the requirements is checked during plant inspections by authorised representatives of the testing laboratory by completing the checklist in accordance with section 1-9.4.

1-5.5 Ressourcenmonitoring

Die dafür erforderlichen Daten werden bei der Betriebsbegehung durch Beauftragte der Prüfstelle unter Ausfüllen der Prüfliste nach Abschnitt 1-9.5 ermittelt.

1-6 Überwachung

Die Überwachung gliedert sich in:

- Erstprüfung/Erstüberwachung,
- Eigenüberwachung,
- Fremdüberwachung,
- Wiederholungsprüfung.

1-6.1 Erstprüfung/Erstüberwachung

Von der Gütegemeinschaft verantwortungsvoller Textilservice e.V. wird für Erstprüfungen eine geeignete Prüfstelle beauftragt. Das Bestehen der Erstprüfung ist die Voraussetzung für die erstmalige Verleihung und Führung des Gütezeichens der Gütegemeinschaft. Im Rahmen der Erstprüfung ist zu prüfen, ob die Leistungen des Antragstellers die in den jeweiligen Güte- und Prüfbestimmungen niedergelegten Anforderungen lückenlos erfüllen. Der Antragsteller ist verpflichtet, der Gütegemeinschaft die für die Einleitung und Durchführung benötigten Unterlagen vollständig einzureichen sowie mindestens die Leistungen die den von der Gütegemeinschaft beauftragten Fremdprüfer in die Lage zu versetzen, das Güteniveau des Antragstellers zu überprüfen.

Die Erstprüfung dient darüber hinaus der Feststellung, ob die Voraussetzungen für eine ordnungsgemäße Einhaltung der jeweiligen Güte- und Prüfbestimmungen gegeben sind. Der Antragsteller ist verpflichtet, die bis zum Zeitpunkt der Erstprüfung vorliegenden Aufzeichnungen, wie z. B. Dokumente über Teilnahme an Fachlehrgängen und Nachweise durchgeführter Eigenüberwachung bei der Erstprüfung, dem Fremdprüfer auf Verlangen zur Einsichtnahme vorzulegen.

Von den Erstprüfungen werden Prüfberichte erstellt.

1-6.2 Eigenüberwachung

Jeder Gütezeichenbenutzer hat zur Einhaltung der Güte- und Prüfbestimmungen eine kontinuierliche und jederzeit reproduzierbare Eigenüberwachung aller gütegesicherten Produkte durchzuführen. Über die Eigenüberwachung sind sorgfältige Aufzeichnungen (Dokumentation) vom Gütezeichenbenutzer anzufertigen. Diese Unterlagen sind in geeigneter Form zwei Jahre aufzubewahren und bei der Fremdüberwachung vorzulegen.

1-6.3 Fremdüberwachung

Von der Gütegemeinschaft verantwortungsvoller Textilservice e.V. wird analog der Erstprüfung für die Fremdüberwachungen eine geeignete Prüfstelle beauftragt.

1-5.5 Resource monitoring

The data required for this purpose shall be determined during the plant inspection by authorised representatives of the testing laboratory by completing the checklist in accordance with section 1-9.5.

1-6 Monitoring

The monitoring is divided into:

- Initial inspection/first monitoring,
- Self-monitoring,
- External monitoring,
- Retest.

1-6.1 Initial inspection/First monitoring

The Gütegemeinschaft verantwortungsvoller Textilservice e.V. commissions a suitable testing laboratory for initial inspection. Passing the initial inspection is the prerequisite for the first-time award and use of the quality mark of the Quality Association. As part of the initial inspection, it must be checked whether the applicant's services fully meet the requirements laid down in the respective quality and test regulations. The applicant is obliged to submit to the Quality Association all the documents required for the initiation and implementation of the test and, as a minimum, to provide the services that enable the external inspector commissioned by the Quality Association to verify the applicant's quality level.

The initial inspection also serves to determine whether the prerequisites for proper compliance with the respective quality and inspection regulations are met. The applicant is obliged to submit the records available up to the time of the initial inspection, e.g. documents on participation in specialist training courses and proof of self-monitoring carried out during the initial inspection, to the external inspector for inspection on request.

Test reports shall be drawn up on the initial inspection.

1-6.2 Self-monitoring

In order to comply with the quality and test regulations, every quality mark user must carry out continuous self-monitoring of all quality-assured products that can be reproduced at any time. Careful records (documentation) of the self-monitoring must be prepared by the quality mark user. These documents must be kept in a suitable form for two years and presented for external monitoring.

1-6.3 External monitoring

The Gütegemeinschaft verantwortungsvoller Textilservice e.V. commissions a suitable testing laboratory for the external monitoring in the same way as for the initial inspection.

Die Fremdüberwachung dient der Feststellung, ob die Güte- und Prüfbestimmungen sowie die für die ordnungsgemäße Durchführung der Prüfungen festgelegten Anforderungen vom Gütezeichenbenutzer noch erfüllt werden. Die Fremdüberwachung ist ohne vorherige Ankündigung auf Basis der jeweiligen Güte- und Prüfbestimmungen mindestens 1x jährlich durchzuführen.

Der Gütezeichenbenutzer ist verpflichtet, dazu der fremdüberwachenden Prüfstelle der Gütegemeinschaft gütegesicherte Produkte aus der laufenden Fertigung zur Verfügung zu stellen. Der beauftragte Fremdprüfer der Prüfstelle hat sich durch die Vorlage eines vom Güteausschuss der Gütegemeinschaft ausgestellten schriftlichen Auftrages vor Ort zu legitimieren. Durch die Pflicht der Legitimation darf der Prüfungsablauf nicht verzögert werden.

Im Rahmen der Fremdüberwachung hat der Fremdprüfer die Handhabung der innerbetrieblichen Eigenüberwachung zu überprüfen und die Ergebnisse auf Vollständigkeit und Schlüssigkeit zu bewerten.

Außerdem ist seitens des Gütezeichenbenutzers unaufgefordert nachzuweisen, dass die in Abschnitt 1-3.1 aufgeführten Mitgeltenden Vorschriften, Richtlinien und Normen in neuester Fassung als Arbeitsgrundlage vorliegen.

Von den Fremdüberwachungen werden Prüfberichte erstellt.

1-6.4 Wiederholungsprüfung

Werden im Rahmen der Fremdüberwachung vom beauftragten Fremdprüfer oder der Prüfstelle Mängel in der Gütesicherung gemäß der jeweiligen Güte- und Prüfbestimmungen beim Gütezeichenbenutzer festgestellt, so hat der Gütezeichenbenutzer diese durch die Einleitung von Korrekturmaßnahmen umgehend abzustellen. Die Gütegemeinschaft ordnet eine Wiederholungsprüfung an und legt Zeitpunkt, Inhalt und Umfang der Prüfung fest.

Wird auch die Wiederholungsprüfung nicht bestanden, so können vom Vorstand der Gütegemeinschaft im Benehmen mit dem Güteausschuss weitere Maßnahmen gemäß Abschnitt 5 der Durchführungsbestimmungen ergriffen werden.

1-7 Kennzeichnung

Sachgerechte und nachhaltige Wäschepflege von Objektwäsche und Haushaltswäsche, die die Güte- und Prüfbestimmungen RAL-GZ 992 / 1 erfüllt, kann mit dem nachfolgend abgebildeten Gütezeichen mit Zusatz gekennzeichnet werden, wenn gleichzeitig der Wäschereibetrieb mit voller Anschrift genannt wird und ein von der Gütegemeinschaft erteilter Nachweis für die Anwendungsdauer vorliegt.

Die Kennzeichnung muss vollständig und gut lesbar erfolgen.

Die Erfüllung der Anforderungen nach RAL-GZ 992 / 1 wird jährlich einmal durch die Gütegemeinschaft beurkundet, siehe Abschnitt 1-9.8.

External monitoring serves to determine whether the quality and test regulations as well as the requirements specified for the proper performance of the tests are still fulfilled by the quality mark user. External monitoring is to be carried out at least once a year without prior notice on the basis of the respective quality and test regulations.

The user of the quality mark is obliged to make quality-tested products from current production available to the external testing laboratory of the Quality Association for this purpose. The commissioned external inspector of the testing laboratory must legitimise himself on site by presenting a written order issued by the Quality Committee of the Quality Association. The test procedure must not be delayed by the obligation to provide legitimation.

Within the framework of the external monitoring, the inspector must check the handling of the self-monitoring and evaluate the results for completeness and conclusiveness.

In addition, the user of the quality mark must provide evidence that the applicable regulations, guidelines and standards listed in section 1-3.1 are available as a working basis in the latest version.

Test reports are issued from the external monitoring.

1-6.4 Retest

If defects in the quality assurance in accordance with the respective quality and testing regulations are identified at the quality mark user's premises by the commissioned external inspector or the testing laboratory, the quality mark user must rectify these immediately by taking corrective action. The Quality Association will order a repeat test and specify the time, content and scope of the test.

If the repeat test is also not passed, further measures may be taken by the Board of the Quality Association in consultation with the Quality Committee in accordance with section 5 of the Implementing Regulations.

1-7 Identification

Professional and sustainable textile service of commercial linen that comply with the quality and test regulations RAL-GZ 992 / 1 can be identified by the quality mark and caption depicted below if the address of the laundry plant is stated in full and there is a certificate for the period of use issued by the Quality Association.

The labelling must be complete and clearly legible.

The Quality Association will record fulfilment of the requirements for RAL-GZ 992 / 1 once a year, see section 1-9.8.

Für die Anwendung des Gütezeichens gelten ausschließlich die Durchführungsbestimmungen für die Verleihung und Führung des Gütezeichens der Gütegemeinschaft verantwortungsvoller Textilservice e. V.

The statutes and trademark documents of the Gütegemeinschaft verantwortungsvoller Textilservice e. V. apply exclusively for the award and use of the quality mark.



Objektwäsche und Haushaltswäsche RAL-GZ 992 / 1



Commercial Linen RAL-GZ 992 / 1

1-8 Änderungen

Änderungen dieser Güte- und Prüfbestimmungen, auch redaktioneller Art, bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der vorherigen schriftlichen Zustimmung vom RAL. Sie treten in einer angemessenen Frist, nachdem sie vom Vorstand der Gütegemeinschaft bekannt gemacht worden sind, in Kraft.

1-8 Amendments

Any amendments to these quality and test regulations, even editorial changes, require prior written approval from RAL. They come into force when, after a reasonable transitional period, users of the quality mark are notified by the Board of the Quality Association.

1-9 Anhang

1-9.1 Tabelle 1, Anzahl der Waschgangkontrollen

1-9 Appendix

1-9.1 Table 1, Number of washing cycle controls

Tonnen bearbeitete Wäsche pro Tag durch Gütezeichenbenutzer / Tons of processed linen per day by quality mark users	Anzahl an durchzuführenden Waschgangkontrollen pro Jahr / Number of washing cycle checks to be carried out per year
Bis / up to 1	2
Bis / up to 2	3
Bis / up to 3	4
Bis / up to 4	5
Bis / up to 5	6
Bis / up to 7	7
Bis / up to 10	8
Bis / up to 20	9
> = 20	10

Für die Festlegung der vom Gütezeichenbenutzer zu entrichtenden Jahresbeiträge werden die gemittelten Tagestonnagen angesetzt. Die Eingruppierung in die jeweilige Beitragsklasse erfolgt durch die Prüfstelle, welche aus den im RAL-Kontrollbuch vom Gütezeichenbenutzer hinterlegten Verbrauchsdaten eine Verifizierung der gemittelten Tagestonnage im Rahmen der jährlichen Begehung vornimmt. Entsprechend dieser Eingruppierung ergibt sich die Anzahl der Waschgangkontrollen.

The average daily tonnage is used to determine the annual fees to be paid by the user of the quality mark. The classification into the respective contribution class is carried out by the testing laboratory, which verifies the average daily tonnage from the consumption data stored in the RAL control book by the user of the quality mark as part of the annual inspection. The number of wash cycle controls results from this grouping.

1-9.2 Prüflisten für die Eigenüberwachung – Fertigwäsche (Muster)

1-9.2 Checklist for the self-monitoring – Finished linen (Template)

Prüfliste Wöchentliche Eigenüberwachung RAL-GZ 992/1 Objekt- und Haushaltswäsche

Checklist weekly self-monitoring RAL-GZ 992/1 Commercial linen

Bewertung der Wäscheteile erfolgt mit + (erfüllt) und - (nicht erfüllt*) und wird in die nachstehenden Tabellen eingetragen:/ The linen items are rated + (met) and - (not met*) and are entered in the tables below:

Name des Prüfers/ Name of inspector:						Datum/Date:					Woche Nr./ Week no				
Kunde/Customer:						Auftrags-Nr./Order no.:									
Prüfkriterium/Test criterion	Trockenwäsche Dry linen					Mangelwäsche Ironed linen					Formteilwäsche Shaped item				
	Teil Nr./Item no.					Teil Nr./Item no.					Teil Nr./Item no.				
	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
Schrankfertige Legung Folding for cupboard storing															
Finish															
Ausreichende Verpackung Sufficient packing															
Sauberkeit Cleanliness															
Fleckenfreiheit Stainlessness															
Nichtvergrauung Weißgrad Non-greying degree of white- ness															
Einwandfreie Glättung Perfect smoothing															
Vollständige Trocknung Complete drying															
Neutraler Wäschegeuruch Neutral linen odour															

*Wenn die Bewertung – (nicht erfüllt) vorgenommen wird, müssen Korrektur- und Vorbeugungsmaßnahmen eingeleitet und deren Erfolg durch Wiederholprüfungen ermittelt werden./ If the assessment - (not fulfilled) is carried out, corrective and preventive measures must be initiated and their success determined by repeat testing.

1-9.3 Prüflisten für die Eigenüberwachung – Wasser (Muster)

1-9.3 Checklist for the self-monitoring – Water (Template)

Arbeitstägliche Untersuchungen des Brunnenwassers vor und nach Enthärtung

Daily analyses of the fountain water before and after softening

Die Anforderungen an das Wasser sind in der Tabelle „Kriterien zur Freigabe von Mischwasser nach Recyclinganlagen“ aufgeführt./The requirements for the water are listed in the table "Criteria for the release of mixed water after recycling systems".

Beschreibung Probenahme- stelle/Description sampling location	Härte Hard- ness	Eisen Iron	Mangan Mangan- ese	Kupfer Copper	Datum Date	Anforderun- gen erfüllt (Ja/Nein*) Require- ments fulfilled (yes/no*)	Name und Unterschrift des Prüfers Name and signature of the testing person
Vor Enthärtung Before softening							
Nach Enthärtung After softening							

*Wenn das Ergebnis mit „nein“ bewertet wird, müssen Korrektur- und Vorbeugungsmaßnahmen eingeleitet und deren Erfolg durch Wiederholprüfungen ermittelt werden./ If the result is assessed as "no", corrective and preventive measures must be initiated and their success determined by repeat testing.

Arbeitstägliche Untersuchungen des Stadtwassers/Trinkwassers nach Enthärtung (Weichwasser/Brauchwasser)

Daily analyses of city water/drinking water after softening (soft water/industrial water)

Die Anforderungen an das Wasser sind in der Tabelle „Kriterien zur Freigabe von Mischwasser nach Recyclinganlagen“ aufgeführt./The requirements for the water are listed in the table "Criteria for the release of mixed water after recycling systems".

Beschreibung Probenahme- stelle/Description sampling location	Ergebnis °d Härte Result °d hard- ness	Prüfdatum Test date	Anforderungen erfüllt (Ja/Nein*) Requirements fulfilled (yes/no*)	Name und Unter- schrift des Prüfers Name and signa- ture of the testing person

*Wenn das Ergebnis mit „nein“ bewertet wird, müssen Korrektur- und Vorbeugungsmaßnahmen eingeleitet und deren Erfolg durch Wiederholprüfungen ermittelt werden./ If the result is assessed as "no", corrective and preventive measures must be initiated and their success determined by repeat testing.

1-9.4 Prüfliste für die Betriebsbegehung (Muster)

Der bei der Betriebsbegehung festgestellte Ist-Zustand wird in der jeweils zutreffenden Bewertungsspalte erfasst.

Folgende Bewertungen sind möglich:

- 0 = Nicht vorhanden.
- 1 = Anforderungen sind erfüllt.
- 2 = Bei diesen Punkten muss spätestens bis zur nächsten Fremdüberwachungsprüfung eine Korrektur- und Vorbeugemaßnahmen durchgeführt werden
- 3 = Kontrolle gilt als nicht bestanden. Es muss umgehend eine Korrektur-/ und Vorbeugemaßnahme vorgenommen werden. Eine kostenpflichtige Nachkontrolle der umgesetzten Maßnahmen erfolgt kurzfristig.

1-9.4 Checklist of plant inspection (Template)

The actual state of the plant ascertained during the inspection is marked with a cross in the correct evaluation column.

The following ratings are possible:

- 0 = Not applicable.
- 1 = Requirements are fulfilled.
- 2 = For these points, corrective and preventive action must be taken at the latest by the next external monitoring audit. corrective and preventive action must be taken.
- 3 = Control is considered failed. Corrective and preventive action must be taken immediately. A fee-based follow-up inspection of the implemented measures takes place at short notice.

Prüfliste der Betriebsbegehung nach RAL-GZ 992 <i>Checklist of the plant inspection according to RAL-GZ 992</i>	
Überprüfter Wäschereibetrieb <i>Inspected laundry plant:</i>	
Kontrolle nach <i>Inspection according to</i> RAL-GZ 992/1 „Objekt- und Haushaltswäsche“ RAL-GZ 992/1 „Commercial Linen“	
Datum <i>Date:</i>	
Art der Kontrolle <i>Type of inspection:</i>	
Bewertungsschlüssel <i>Evaluation key:</i>	
0	Nicht vorhanden. <i>Not applicable.</i>
1	Die Anforderungen sind erfüllt. <i>The requirements are fulfilled.</i>
2	Bei diesen Punkten muss spätestens bis zur nächsten Fremdüberwachungsprüfung eine Korrektur- und Vorbeugemaßnahmen durchgeführt werden. <i>For these points, corrective and preventive action must be taken at the latest by the next external monitoring audit. corrective and preventive action must be taken.</i>
3	Kontrolle gilt als nicht bestanden. Es muss umgehend eine Korrektur-/ und Vorbeugemaßnahme vorgenommen werden. Eine kostenpflichtige Nachkontrolle der umgesetzten Maßnahmen erfolgt kurzfristig. <i>Control is considered failed. Corrective and preventive action must be taken immediately. A fee-based follow-up inspection of the implemented measures takes place at short notice.</i>

Prüfliste / Checkliste				
BAULICHER BEREICH / 1 BUILDING AREA				
Räume und Flächen / Rooms and Areas				
■ weitgehende Trennung in „unreinen“ und „reinen“ Bereich <i>extensive physical separation „soiled“ and „clean“ area</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
Sanitäre Einrichtungen, Gemeinschaftsräume / Sanitary facilities, common rooms				
■ Sanitäre Einrichtungen und Gemeinschaftsräume in sauberem Zustand <i>Sanitary facilities and common rooms in clean condition</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Im Umkleideraum Aufbewahrung persönlicher Kleidung möglich <i>Storage of personal clothing possible in the changing room</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Gemeinschafts- bzw. Pausenraum vorhanden <i>Common room or break room available</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
● Aufbewahrung von Speisen und Getränken möglich <i>Storage of food and drinks possible</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
PERSONELLER BEREICH – QUALIFIKATION / PERSONNEL AREA – QUALIFICATION				
■ Verantwortliche für technische Verfahrensabläufe und Ressourcen management Energie/Wasser/Chemie benannt und Dokumentation im RAL-Kontrollbuch <i>Persons responsible for technical processes and resource management energy/water/chemistry named and documentation in the RAL control book.</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
SCHMUTZWÄSCHE-BEREICH / SOILED LINEN AREA				
Anlieferung und Annahme / Delivery and Acceptance				
■ Art und Weise der Anlieferung / <i>Mode of delivery</i> ● in geeigneten Behältnissen wie z.B. Säcken, Containern <i>in suitable containers, e.g. sacks, containers, etc.</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
Lagerung / Storage				
■ Lagerung der Schmutzwäsche trocken <i>Dry storage of soiled linen</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
Sortierung / Sorting				
■ Zuordnung zum entsprechenden Waschverfahren unter Berücksichtigung der Pflegekennzeichnung nach DIN EN ISO 3758 und/oder DIN EN ISO 30023, Textilart, Farbe, Verschmutzungsgrad, mikrobiologischer Belastung) <i>Assignment to the corresponding washing process taking into account the care labelling according to DIN EN ISO 3758 and/or DIN EN ISO 30023, type of textile, colour, degree of soiling, microbiological load).</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
Arbeitsplätze / Work stations				
■ Arbeitsplätze zweckmäßig und übersichtlich, rationeller Ablauf möglich <i>Work stations are functional and clearly laid out, rational workflow possible</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Ordnung und Sauberkeit erkennbar <i>Order and cleanliness recognisable</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
NASSWASCHBEREICH / WET WASH AREA				
Wasseraufbereitung / Water treatment				
■ Herkunft des Wassers / <i>Origin of the water</i>				
■ Wasserparameter				
● Brauchwasser 0 bis 3° dH <i>Service water 0 bis 3° dH</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
● Brauchwasser ≤ 0,1 mg/l Eisen <i>Service water ≤ 0.1 mg/l iron</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
● Brauchwasser ≤ 0,03 mg/l Mangan <i>Service water ≤ 0.03 mg/l manganese</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
● Brauchwasser ≤ 0,05 mg/l Kupfer <i>Service water ≤ 0.05 mg/l copper</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐

Prüfliste / Checkliste				
■ Mischwasseraufbereitungsanlage funktionstüchtig <i>Mixed water treatment plant functional</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Abwasseraufbereitungsanlage funktionstüchtig <i>Waste water treatment plant functional</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Enthärtungsanlage funktionstüchtig <i>Softening plant functional</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
Wenn Vorhanden/if available				
• Anlage wird stetig regeneriert / <i>Plant is constantly regenerated</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
• Wie wird regeneriert? / <i>How is regeneration carried out?</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
• Anlage wird regelmäßig gereinigt / <i>Plant is cleaned regularly</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
• Wie wird gereinigt? / <i>How is cleaning done?</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
Wasch- und Reinigungstechnik / Washing and Cleaning Technology				
■ Waschstraße funktionstüchtig <i>Tunnel washer functional</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Waschschleudermaschine funktionstüchtig <i>Washer extractor in working order</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Entwässerungsmaschine funktionstüchtig <i>Drainage machine functional</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Dosieranlage funktionstüchtig <i>Dosing system functional</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Regel- und Kontrollgeräte funktionstüchtig <i>Regulation and control devices functional</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Flottenentnahme für Prüfzwecke möglich <i>easy washing liquor removal</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Pressen / Zentrifugen sind reinigbar und desinfizierbar <i>Presses / centrifuges are cleanable and disinfectable</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
WASCHVERFAHREN / WASHING PROCEDURES				
■ Die Auswahl der Wasch-/Reinigungs-/Nassreinigungsverfahren erfolgt gemäß Pflegekennzeichnung/-symbole nach DIN EN ISO 3758 und/oder DIN EN ISO 30023 / <i>Washing/cleaning/wet-cleaning procedures are selected in accordance with care labelling/symbols according to DIN EN ISO 3758 and/or DIN EN ISO 30023.</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Verfahrensvorschriften leicht zugänglich <i>Procedural rules easily accessible</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Titrationsbericht für alle Waschsyste me vorhanden und aktuell (weniger als 6 Monate) <i>Titration report for all washing systems available and up to date (less than 6 months)</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Titrationsbericht vollständig (Flottenverhältnis, Beladeverhältnis, Badströme, Wasch- und Waschlösungsmitteldosierung, Spüleffekt, pH-Wert, letztes Spülbad) <i>Titration report complete (liquor ratio, loading ratio, bath flows, wash and wash aid dosage, rinse effect, pH value, last rinse bath).</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Parameter Hauptwaschverfahren lt. Dokumentation des Betriebes <i>Parameters of the main washing procedure according to the documentation of the farm</i> Programmbezeichnung / <i>Programme designation:</i>				
■ Waschmaschine / Washing machine:				
• Beladeverhältnis / <i>loading ratio</i>			1: _____	
Hauptwäsche Parameter / Main wash parameters				
• Flottenverhältnis / <i>Liquid ratio</i>			1: _____	
• Einwirkzeit / <i>Exposure time</i>				min
• Temperatur / <i>Temperature</i>				°C

Prüfliste / Checkliste				
■ Waschmittel / <i>Detergent</i>				
● Produktname / <i>Product name</i>				
● Einsatzmenge pro Liter / <i>Application quantity per litre</i>				g oder/or ml
■ Desinfektions-/Bleichmittel / <i>Disinfectant/bleach</i>				
● Produktname / <i>Product name</i>				
● Einsatzmenge pro Liter / <i>Application quantity per litre</i>				g oder/or ml
■ mit Spüldesinfektion / <i>with rinse disinfection</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
● Desinfektionsmittel-Art / <i>Disinfectant type</i>				
● Einsatzmenge pro Liter / <i>Application quantity per litre</i>				g oder/or ml
● Einwirkzeit / <i>Exposure time</i>				min
■ Alkalitäts-, Aktivsauerstoff-, Aktivchlorkonzentration laut Titrationsbericht plausibel / <i>Alkalinity, active oxygen, active chlorine concentration plausible according to titration report</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Spüleffekt sachgerecht / <i>Rinsing effect appropriate</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Restfeuchte nach der Entwässerung sachgerecht <i>Residual moisture after dewatering properly</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Arbeitsplätze / Work stations				
■ Arbeitsplätze zweckmäßig und übersichtlich, rationeller Ablauf möglich <i>Work stations are functional and clearly laid out, rational workflow possible</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Ordnung und Sauberkeit erkennbar <i>Order and cleanliness recognisable</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
SAUBERWÄSCHE-BEREICH / CLEAN LINEN AREA				
■ Bei der Bearbeitung der unverpackten Sauberwäsche sind Kontakte mit Personen, insbesondere der Hände, und Einrichtungen mit der Wäsche auf das notwendige Minimum zu beschränken. <i>When processing unpacked clean linen, contact with persons, especially hands, and equipment with the linen shall be kept to the minimum necessary.</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Lagerung Feuchtwäsche / Storage Wet Linen				
■ Abschluss der Wiederaufbereitung der Feuchtwäsche bis zum trockenen Zustand innerhalb 3 Stunden <i>Completion of Reprocessing of wet linen to dry state within 3 hours</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Tumblertrocknung / tumble drying				
■ Tumbler funktionstüchtig / <i>Tumbler functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Regel- und Kontrollgeräte funktionstüchtig / <i>Regulating and control devices are functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Temperaturregelung fachgerecht / <i>Temperature control professional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Übertrocknungen vermieden / <i>Overdrying avoided</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Beladeverhältnis fachgerecht / <i>Loading ratio Professional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Legemaschinen funktionstüchtig / <i>Laying machines functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Eingabe, Legen, Falten fachgerecht / <i>Professional input, laying, folding</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Mangelbereich oder Flachwäschearbeitung / Ironing area or flat linen processing				
■ Mangel(n) funktionstüchtig / <i>Ironing(n) functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Steuer- und Kontrollgeräte funktionstüchtig / <i>Control and monitoring equipment functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Bewicklung einwandfrei / <i>Winding-on correct</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Elastizität einwandfrei / <i>Elasticity correct</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Absaugleistung einwandfrei / <i>Suction performance correct</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Übertrocknungen werden vermieden / <i>Overdrying is avoided</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○

Prüfliste / Checkliste				
■ Eingabemaschine funktionstüchtig / <i>Input machine functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	
■ Faltmaschine funktionstüchtig / <i>Folding machine functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Eingabe, Legen, Falten fachgerecht / <i>Professional input, laying, folding</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Formteilmbearbeitung / Processing shaped items				
■ Formteilpresse funktionstüchtig / <i>Moulding press functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Tunnel-Finisher funktionstüchtig / <i>Tunnel finisher functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Puppen-Finisher funktionstüchtig / <i>Doll finisher functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Übertrocknungen werden vermieden / <i>Overdrying is avoided</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Steuer- und Kontrollgeräte funktionstüchtig <i>Control and monitoring equipment functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Faltmaschine funktionstüchtig / <i>Folding machine functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Eingabe, Legen, Falten fachgerecht / <i>Professional input, laying, folding</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Lagerung trockene Wäsche / Storage dry linen				
■ Lagerung übersichtlich / <i>Storage clearly arranged</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Ordnung und Sauberkeit im Lager erkennbar <i>Order in the warehouse recognisable</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Expedition / Expedition				
■ Laderäume der Fahrzeuge haben einen geschlossenen Aufbau <i>Transport vehicles have a closed cabin</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Ladeflächen der Fahrzeuge sauber / <i>Loading areas of the Vehicles clean</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Außenflächen der Fahrzeuge sauber / <i>Outside areas of the Vehicles clean</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Schutz vor Kontamination im Fahrzeug <i>Protection of contamination in the vehicle</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
• durch angemessene Verpackung / <i>through adequate packaging</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
• Getrennte Laderäume für Schmutz- und Sauberwäsche im Transportfahrzeug / <i>Separate loading compartments for soiled and clean linen in the transport vehicles</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Fahrer tragen Berufsbekleidung / <i>Drivers wear work clothes</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Berufsbekleidung der Fahrer gepflegt <i>Drivers work clothes well maintained</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Arbeitsplätze (Bereich Sauberwäsche) / Work stations (clean linen area)				
■ Arbeitsplätze zweckmäßig und übersichtlich, rationeller Ablauf möglich <i>Work stations are functional and clearly laid out, rational workflow possible</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Ordnung und Sauberkeit erkennbar / <i>Order and cleanliness recognisable</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
WERTERHALT / VALUE PRESERVATION				
■ Sind seit der letzten RAL-Begehung alle Waschgangkontrollen bestanden worden? / <i>Have all washing cycle control fabrics been passed since the last RAL inspection?</i>	Ja / Yes:		Nein / No:	
Wenn nein, welche Vorbeuge- und Korrekturmaßnahmen wurden eingeleitet um das Bestehen zu sichern / <i>If no, what preventive and corrective measures were have been implemented to ensure the existence of</i>				
WÄSCHEFERTIGSTELLUNG / LINEN FINISHING				
■ Endkontrolle lt. Eigenüberwachung Fertigwäsche RAL-Kontrollbuch Kap 12 vorhanden / <i>Final inspection according to self-monitoring Finished linen RAL control book chap. 12 available</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Bewertung Fertigwäsche / Evaluation finished linen				
Trockenwäsche / Dry linen				
■ Sauberkeit / <i>Cleanliness</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Fleckfreiheit / <i>Stain-free</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○

Prüfliste / Checkliste				
■ Nichtvergrauung/Weißgrad / <i>Non-greying/whiteness</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Einwandfreie Trocknung / <i>Perfect drying</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Angenehmer Geruch / <i>Pleasant smell</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Ausreichende Verpackung / <i>Sufficient packaging</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
Formteilwäsche / Molding linen				
■ Sauberkeit / <i>Cleanliness</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Fleckfreiheit / <i>Stain free</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Nichtvergrauung/Weißgrad / <i>Non-greying/whiteness</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Einwandfreie Trocknung / <i>Perfect drying</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Einwandfreie Glättung / <i>Perfect drying</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Einwandfreies Finish / <i>Perfect finish</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Schrankfertige Legung / <i>Cabinet ready laying</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Angenehmer Geruch / <i>Pleasant smell</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Ausreichende Verpackung / <i>Sufficient packaging</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
Mangelwäsche / Ironing linen				
■ Sauberkeit / <i>Cleanliness</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Fleckfreiheit / <i>Stain free</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Nichtvergrauung/Weißgrad / <i>Non-greying/whiteness</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Einwandfreie Trocknung / <i>Perfect drying</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Einwandfreie Glättung / <i>Perfect drying</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Angenehmer Geruch / <i>Pleasant smell</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Ausreichende Verpackung / <i>Sufficient packaging</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Schrankfertige Legung / <i>Cabinet ready laying</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
Personal / Staff				
■ Beschäftigte tragen geeignete Arbeitskleidung und ggf. Schutzkleidung <i>Employees wear suitable work wear and, if necessary, protective clothing</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Die Arbeitskleidung wird bei erkennbarer Verschmutzung oder früher gewechselt / <i>Work wear is changed in the event of recognisable soiling or earlier.</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
Schädlingsüberwachung / Pest monitoring				
■ „Instrumente“ zur Schädlingsbekämpfung vorhanden <i>Pest control „tools“ available</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
QUALITÄTSSICHERUNG / QUALITY MANAGEMENT				
■ Führung des RAL-Kontrollbuches vollständig <i>Keeping of the RAL control book faultless</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
ZUSAMMENFASSUNG / SUMMARY				
Ergebnis Vor-Ort-Kontrolle: Feststellungen / Abweichungen/ <i>Result of on-site inspection: findings / deviations</i>				
■ RAL-GZ 992/1 Bestanden / <i>RAL-GZ 992/1 Passed</i>		Ja / Yes:		Nein / No:
* Für ein vollumfängliches Bestehen muss auch die mikrobiologische Untersuchung nach der Laborauswertung in der Prüfstelle bestanden werden. / * For a full pass, the microbiological examination after laboratory evaluation must also be passed at the inspection body.				
Unterschrift Fremdprüfer / <i>Signature of the RAL Inspector</i>		Unterschrift Betrieb / <i>Signature company</i>		
Hiermit versichern wir, dass die geleisteten Unterschriften ausschließlich für die RAL-Kontrolle verwendet werden und nicht missbräuchlich eingesetzt werden. / We hereby assure that the signatures provided will be used exclusively for RAL control and will not be misused.				

Prüfliste Ressourcenmonitoring - Wasser und Energie

Resource monitoring checklist

Überprüfter Wäschereibetrieb / *Tested laundry*

Firmenanschrift / <i>Company address</i>	
Firma / <i>Company</i>	
Firma / <i>Company</i>	
Straße / <i>Street</i>	
Land/Postleitzahl / <i>Country/post code</i>	Ort / <i>Place</i>

Prüfung am:

Inspection date:

Klicken oder tippen Sie, um ein Datum einzugeben.

Dokumentenprüfung durch:

Document test through:

Name des Prüfers

Mitgeltendes Dokument:

Applicable document:

Prüfliste der Betriebsbegehung nach RAL-GZ 992 (2024) „Verantwortungsvoller Textilservice“ *Test-list of the plant inspection according to RAL-GZ 992 (2024) „Responsible Textile Service“*

Erfassungszeitraum:

Collection period:

Bewertungsschlüssel:

- 0 Nicht vorhanden / Nicht zutreffend. *Not available / Not applicable*
- 1 Die Anforderung ist zutreffend. *The requirement is applicable.*
- 2 Die Anforderung ist überwiegend zutreffend. *The requirement is mostly correct*

1. Nachweise und Qualifikation/ *Evidence and Qualifications*

Nachweise/Proof

- Umweltmanagementsystem nach ISO 14001 installiert
ISO 14001 environmental management system installed 0: ☐ 1: ☐
Wenn installiert, dann Gültigkeitszeitraum und Aussteller Zertifikat einfügen:
If installed, then Gültigkeitszeitraum und Aussteller Zertifikat einfügen: _____
- Energiemanagementsystem nach ISO 50001 installiert
ISO 50001 energy management system installed 0: ☐ 1: ☐
Wenn installiert, dann Gültigkeitszeitraum und Aussteller Zertifikat einfügen:
If installed, then Gültigkeitszeitraum und Aussteller Zertifikat einfügen: _____
- Energieaudit nach DIN EN 16247-1 installiert
DIN EN 16247-1 energy audit installed 0: ☐ 1: ☐
Wenn installiert, dann Gültigkeitszeitraum und Aussteller Zertifikat einfügen:
If installed, then Gültigkeitszeitraum und Aussteller Zertifikat einfügen: _____

Qualifikation/Qualification

- Namen Qualitätsbeauftragte/Ressourcen
Names of the quality officer/resources: _____
- Qualitätsbeauftragte/Ressourcen im RAL-Kontrollbuch Kapitel 1 "Stellenbesetzungsliste" benannt 0: ☐ 1: ☐
Quality officer/resources: named in RAL control book Chapter 1 "List of vacancies"
- Regelmäßige Weiterbildung Qualitätsbeauftragte/Ressourcen 0: ☐ 1: ☐
Regular further training of the quality officer/resources

2. Allgemeine Daten General data

Bearbeitete Wäschearten/ *Processed linen types*

Hotel: _____ %
Hotel:

Berufsbekleidung (BK) ohne hygienische Anforderung (Blaumann u. ä.): _____ %
Workwear (BK) without hygienic requirements (overalls, etc.):

Krankenhaus, Flachwäsche und Berufsbekleidung, OP: _____ %
Hospital, flat linen and workwear, OP:

Altenheim Bewohnerwäsche (ohne Leibwäsche): _____ %
Nursing home resident laundry (without underwear):

Sonstige (z.B. Reinigungstextilien, Handtuchrollen): _____ %
Others (e.g. cleaning textiles, towel rolls)

Energiequellen/Energy sources

- ☐ Gas/ *Gas*
- ☐ Strom (Netz)/Power (Grid)
- ☐ Strom (Photovoltaik)/Power Photovoltaic
- ☐ Öl/Oil
- ☐ Sonstige/Others

3. Verbrauchsdaten Gesamt/Total consumption data

Wasserverbrauch pro kg Wäsche: _____ Liter Frischwasser, _____ Liter Recyclingwasser
Water consumption per kg of laundry: _____ liters of fresh water, _____ liters recycled water

Energieverbrauch pro kg Wäsche: _____ kWh Gas, _____ kWh Öl, _____ kWh Strom, _____ Sonstige
Energy consumption per kg of laundry: _____ kWh gas, _____ kWh oil, _____ kWh electricity _____ Others

Chemieeinsatz in g oder ml pro Liter: ist in der Prüfliste der Betriebsbegehung bereits enthalten
Use of chemicals in g or ml per liter: is already included in the checklist of the site inspection

4. Aktive und passive Maßnahmen zur Energie- /Wassereinsparung

Active and passive measures to save energy and water

- | | | | |
|--|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| ■ Beladung der Maschinenteknik (Waschen und Trocknen) und dem Waschgut angepasst
<i>Load adapted to the machine technology (washing and drying) and the items to be washed</i> | 0: ☐ | 1: ☐ | 2: ☐ |
| ■ Optimierte Waschverfahren in Bezug auf Zeit, Temperatur, Wasser und Chemie
<i>Optimized washing procedures in terms of time, temperature, water and chemistry</i> | 0: ☐ | 1: ☐ | 2: ☐ |
| ■ Niedertemperatur (< 150°C) beim Mangeln
<i>Low temperature (< 150°C) when ironing</i> | 0: ☐ | 1: ☐ | 2: ☐ |
| ■ Restfeuchte nach dem Waschen dem Waschgut angepasst
<i>Residual moisture after washing adapted to the linen</i> | 0: ☐ | 1: ☐ | 2: ☐ |
| ■ Abluftwärmetauscher/Wärmetauscher vorhanden
<i>Exhaust air heat exchanger/heat exchanger available</i> | | | |
| Trockner
<i>Dryer</i> | 0: ☐ | 1: ☐ | 2: ☐ |
| Mangel
<i>Ironer</i> | 0: ☐ | 1: ☐ | 2: ☐ |
| Abwasser
<i>Sewage</i> | 0: ☐ | 1: ☐ | 2: ☐ |
| ■ Dampfsystem: Brühdampf- Nutzung
<i>Steam system: vapour steam utilisation</i> | 0: ☐ | 1: ☐ | 2: ☐ |
| ■ Regelmäßige Wartung der Technik lt. Empfehlung des Herstellers
<i>Regular maintenance of the technology acc. recommendation of the manufacturer</i> | 0: ☐ | 1: ☐ | 2: ☐ |
| ■ Wasserrückgewinnungssysteme bzw. Spülwasserrückgewinnung vorhanden
<i>Water recovery systems or flushing water recovery available</i> | 0: ☐ | 1: ☐ | 2: ☐ |
| ■ Werterhalt des Textils: Reißkraftverlust des Waschgangkontrollgewebes ≤ 20% bei RAL-GZ 992/1 und /4 bzw. ≤ 40% bei RAL-GZ 992/3
<i>Value retention of the textile: Tear strength loss of the wash cycle control fabric ≤ 20%for RAL-GZ 992/1 and /4 or ≤ 40% for RAL-GZ 992/3</i> | 0: ☐ | 1: ☐ | 2: ☐ |

5. Zusammenfassung/Summary

Unterschrift Prüfbeauftragter / *Signature inspector*

Unterschrift Betrieb / *Signature laundry*

Hiermit versichern wir, dass die geleisteten Unterschriften ausschließlich für die Kontrollen der Gütegemeinschaft Verantwortungsvoller Textilservice e.V. und nicht missbräuchlich verwendet werden.

We hereby assure, that the provided signatures will only be used for the inspections of the Quality Association for Responsible Textile Service and will not be misused.

1-9.6 Waschgang-Begleitliste (Muster)

1-9.6 Accompanying washing cycle list (Template)

Begleitliste zur Waschgangkontrolle nach RAL-GZ 992/1 - Objekt- und Haushaltswäsche

Accompanying list for the washing cycle control strip according to RAL-GZ 992/1 – Commercial linen

ACHTUNG: Bitte machen Sie in dieser Begleitliste Angaben zum Waschverfahren, in welchem das Waschgangkontrollgewebe 50 mal gewaschen worden ist, wenn das Waschgangkontrollgewebe in einer Waschstraße gewaschen worden ist, bitte die Angaben unter Punkt A ergänzen. Bei Einsatz einer Wäschschleudermaschine die Angaben unter Punkt B machen.

ATTENTION: Please give us information about the washing procedure which you used to wash the washing cycle control fabric for 50 times. In case the washing cycle control fabric was washed in a continuous batch washer, please complete the data under point A. If a washer extractor was used, please complete the data under point B.

Wäschereibetrieb / Laundry plant:

WGK-Nr. / Washing cycle control-no.:

Ku-Nr. / Customer-no:

Untersuchungs-Nr. / Test-no.:

ALLGEMEINE ANGABEN / GENERAL INFORMATION:

Wäscheart / Type of linen:

A. WASHVERFAHREN FÜR WASCHSTRASSEN / WASHING PROCEDURES FOR TUNNELS:

Waschmaschine: Washing machine:	Fabrikat: Manufacturer:	Typ: Type:	
Anzahl Wascheinheiten / Kammern: Number of washing units / Chambers:	Beladung: Load:	kg Trockenwäsche kg dry linen	
Taktzeit: Cycle Time:	min min	Höchsttemperatur: Max. Temperature:	°C °C

Zusätze Others	Produktname Product name	Dosiermenge in Dosing quantity in g/kg g/Liter		Dosierung in Kammer Dosing at chamber
Wasch- und Waschhilfsmittel Detergents and additives				
Sonstige Zusätze Others				

B. WASHVERFAHREN FÜR BADWECHSEL- BZW. WASCH-SCHLEUDER-MASCHINEN / WASHING PROCEDURES FOR BATH CHANGING OR WASHING EXTRACTOR MACHINES:

Waschmaschine: Washing machine:	Fabrikat: Manufacturer:	Beladung: Load:	kg Trockenwäsche kg dry linen
------------------------------------	----------------------------	--------------------	----------------------------------

Wasch- bzw. Spülbad Wash/rinsing bath	Dauer in min Duration in min	Temp. in °C temp. in °C	Flotten- verhältnis Liquor ratio	Produktname Wasch- und Waschhilfsmittel Productname detergent and additives	Dosiermenge in Dosing quantity in g/kg g/Liter	
1. Waschbad 1. Washing bath						
2. Waschbad 2. Washing bath						
3. Waschbad 3. Washing bath						
1. Spülbad 1. Rinsing bath						
Letztes Spülbad Last rinsing bath						

Hiermit bestätigen wir, dass die Waschgangkontrolle gemäß der Anweisung und der Erklärung durchgeführt wurde.

The signatories confirm that the washing cycle control strip have been verified in the instruction and declaration as mentioned.

Ort / Location	Datum / Date
Unterschrift Betriebsinhaber bzw. -leiter / Signature proprietor or manager	Unterschrift Maschinenwäscher / Signature machine washer

ACHTUNG:
Bitte zuerst diese Anweisung
genau durchlesen!!

Attention:
*Read the following instructions
first!!*

Anweisung für den Einsatz der Kontrollgewebe zur Waschgangkontrolle	Instructions for the use of control fabrics for washing cycle controls
Das vorliegende Kontrollgewebe besteht aus Baumwolle und entspricht DIN ISO 2267. Das Kontrollgewebe muss 50 mal im gleichen Waschprogramm und in der gleichen Waschanlage gewaschen werden; es ist untersagt, das Gewebe mit wechselnden Waschverfahren oder in unterschiedlichen Maschinen mitzuwaschen. Sind mehrere Waschanlagen oder Waschverfahren vorhanden, so sind die jährlich durchzuführenden Waschgangkontrollen anteilmäßig auf die Anlagen bzw. Verfahren aufzuteilen. Das Kontrollgewebe muss den gesamten Wasch- und Spülgang durchlaufen und sollte von Waschgang zu Waschgang weitergegeben und über Nacht luftgetrocknet werden. Nach der 50. Wäsche ist das Kontrollgewebe zu mangeln oder zu pressen. Das Kontrollgewebe darf nicht im Netz gewaschen werden; eine Ausnahme ist nur dann erlaubt, wenn der Betrieb überwiegend in Netzen wäscht. Dies ist im Fragebogen zum Kontrollstreifen zu vermerken. Eine ordnungsgemäße Kennzeichnung der einzelnen Waschgänge auf dem Kontrollgewebe mit waschfestem Spezialstift ist erforderlich. Die unten stehende „Erklärung“ muss durch zwei Unterschriften rechtskräftig gemacht werden. Nach Abschluss der 50. Wäsche muss folgendes an die Prüfstelle zurückgesandt werden: - gewaschenes Kontrollgewebe - unterschriebene Begleitliste (wobei A oder B ausgefüllt sein muss)	<i>The present control fabric is made of cotton and corresponds to DIN ISO 2267.</i> <i>The control fabric has to be washed 50 times with the same washing program in the same washing machine; it is not allowed to wash this control strip with changing washing procedures or different washing machines. If there are several washing machines or washing procedures at disposal, the washing cycle controls, which have to be carried out annually, have to be splitted up proportionally into the individual machines and procedures.</i> <i>The control fabric has to run through the complete wash and rinse process. It should be passed on from washing cycle to washing cycle and dried in the open air over night. After the 50th washing cycle the control fabric has to be mangled and pressed.</i> <i>The control fabric must not be washed in a net. An exception is only allowed, if the company predominantly washes in nets. This is to be mentioned in the questionnaire regarding the control strip.</i> <i>The individual washing cycles have to be marked properly on the control fabric with a wash-resistant felt-tip.</i> <i>The following declaration has to be signed by two signatories to have the force of law.</i> <i>At the end of the 50th washing cycle the following material has to be returned to the testing laboratory:</i> <i>- washed control fabric</i> <i>- signed washing cycle list (whereby A or B have to be completed)</i>

ERKLÄRUNG:

Entsprechend Abschnitt der Gütesicherung RAL-GZ 992 versichern die Unterzeichner der Waschgang-Begleitliste, dass die beigegefügtten Kontrollgewebe 50 mal wie in der Waschgang-Begleitliste und auf dem Kontrollgewebe selbst ausgewiesen, gewaschen wurden. Uns ist bekannt, dass unrichtige Angaben auf dem Probestreifen und/oder nicht ordnungsgemäße Behandlung der Kontrollgewebe gemäß Durchführungsbestimmungen des Gütezeichens als Verstöße bis zum dauernden Zeichenentzug geahndet werden.

DECLARATION:

As per Quality and Test Regulations RAL-GZ 992, the signatories of the accompanying list of the washing cycle control fabric confirm that the enclosed control fabric have been washed 50 times, as specified in the accompanying list and on the test fabric itself. We are aware that wrong statements on the control fabric and/or incorrect treatment of the control fabric as per the implementing regulations of the Quality Mark will be regarded as violation and lead to a permanent revocation of the Quality Mark.

1-9.7 Auswertung der Waschgangkontrolle (Muster)

1-9.7 Evaluation of the wash cycle control (Template)

Anschrift Wäschereibetrieb
Adress laundry plant

Anschrift Prüfinstitut
Adress testing institute

Versanddatum des Kontrollgewebes
Date of dispatch of control fabric

Eingangsdatum des Kontrollgewebes
Date of receipt of control fabric

Unser Zeichen
Our ref.

Datum
Date

BERICHT Nr. / Report No

der Überwachungsprüfung durch Waschgangkontrollen nach RAL-GZ 992 Verantwortungsvoller Textilservice
of the monitoring inspection through wash cycle control according to RAL-GZ 992 Responsible Textile Service

Auftraggeber/ Client: Gütezeichenmitglied siehe Anschrift/RAL certified laundry see address
Prüfgegenstand/ Test samples: Waschgangkontrollgewebe zur Beurteilung von Waschverfahren nach DIN ISO 2267:2016-12
Washing cycle control fabric for laundering process control according to DIN ISO 2267:2016-12

Wäscheart/ Type of linen:

Waschgangkontrolle/ Washing Cycle Control Nummer _____ von insgesamt _____ Kontrollen im Jahr _____
Number _____ of totally _____ control fabrics in the year _____

Behandlung/ Treatment: 50 mal gewaschen in der Waschstraße _____. Die Anzahl der Waschgänge ist nachvollziehbar dokumentiert und durch Unterschrift der dafür verantwortlichen Person bestätigt/50 times washed in the continuous batch washer _____. The number of washing cycles is traceably recorded and confirmed by the signature of the responsible person

Untersuchungsziel/ Test aim: Beurteilung von Waschverfahren nach RAL-GZ 992 Verantwortungsvoller Textilservice / Laundering process control in accordance with RAL-GZ 992 Responsible Textile Service

ERGEBNISSE / RESULTS

Prüfkriterien / Test parameters		Ergebnisse/ Results	Anforderungen/ Requirements
Festigkeitsminderung (Reißkraftverlust) Tractive power reduction (strength reduction)			max. 20%
Schädigungsfaktor (chemische Faserschädigung) Deterioration factor (chemical deterioration of fibres)			max. 0.7
Glühasche (anorganische Gewebeeinkrustation) Ash content (fabric encrustation)			max. 1.0%
Weißqualität White quality	Weißgrad (W _{GG}) Degree of whiteness (W _{GG})		min. 170
	Farbtonabweichungszahl (FAZ) Tint value (TV)		R -1,50 - G 2,49
	Grundweißwert (Y ₄₂₀) Basic white value (Y ₄₂₀)		min. 87

Ort, Datum/Place, date

Unterschrift/Signature

Unterschrift/Signature



JAHRESURKUNDE

Objektwäsche und Haushaltswäsche Gütesicherung RAL-GZ 992/1

Aufgrund der durch das Deutsche Institut für Gütesicherung und Kennzeichnung e.V. RAL vorgeschriebenen und durch die Hohenstein Laboratories durchgeführten Überprüfungen wird die Gütezeichen-Jahresurkunde an das Textildienstleistungsunternehmen

**Mustermann
Wäscherei
Musterstraße 10
12345 Musterstadt**

als Nachweis für die Erfüllung aller Anforderungen nach RAL-GZ 992/1 verliehen.

Die Gütezeichen-Jahresurkunde gilt innerhalb des unten genannten Zeitraums, sofern in dieser Zeit keine Mängel in der Gütesicherung auftreten. Es darf während der Erteilungsdauer in der Werbung, als Anlage zu Angeboten, bei Auftragsverhandlungen u.ä. benutzt werden.

Gültig vom ____ bis ____.

Vorsitzender

Geschäftsführer

GÜTEGEMEINSCHAFT VERANTWORTUNGSVOLLER TEXTILSERVICE E.V. · 74357 BÖNNIGHEIM · GERMANY



ANNUAL CERTIFICATE

Object Linen and Household Linen
(Commercial Linen)

Quality Assurance RAL-GZ 992/1

As a result of the tests specified by the RAL German Institute for Quality Assurance and Certification and executed by Hohenstein Laboratories, the Certification Mark Annual Certificate is being awarded to the textile services company

**Mustermann
Wäscherei
Musterstraße 10
12345 Musterstadt**

as proof of compliance with the requirements according to RAL-GZ 992/1.

The Certification Mark - Annual Certificate is valid for the time period stated below, provided that no deficiencies in quality assurance occur within this period. The certificate may be used during its award period in advertising, as an appendix to bids and in order negotiations etc.

Valid from ____ to ____.

Chairman

Managing Director

GÜTEGEMEINSCHAFT VERANTWORTUNGSVOLLER TEXTILSERVICE E.V. · 74357 BÖNNIGHEIM · GERMANY

HS 1

Güte- und Prüfbestimmungen – Verantwortungsvoller Textilservice – Hygiene- Supplement für Hotel- und Gastronomiewäsche

HS 1-1 Geltungsbereich

Die Güte- und Prüfbestimmungen Hygiene-Supplement gelten in Verbindung mit den Güte- und Prüfbestimmungen RAL-GZ 992/1 für die von gewerblichen Wäschereibetrieben ausgeführte sachgerechte und nachhaltige Wäschepflege von textilen Fertigwaren aus Hotel und Gastronomie mit ihren besonderen hygienischen Anforderungen, z. B. durch pandemische Ausbreitung von Bakterien und Keimen.

Das System basiert auf der erfolgten Analyse der Hygienrisiken und der Gefahren. Durch die Festlegung von Kontrollpunkten und Durchführung von Vorbeuge- und Korrekturmaßnahmen können aufbereitete Textilien mit einer für den Verwendungszweck geeigneten mikrobiologischen Qualität, textilschonenden und ressourcenbewussten Aufbereitung dem Anwender kontinuierlich und qualitätsgesichert bereitgestellt werden. Durch validierte Prozesse kann die Gütesicherung in Managementsysteme eingebunden werden.

HS 1-2 Begriffe

Es gilt Abschnitt 1-2 der RAL-GZ 992 / 1 und zusätzlich:

Hotelwäsche

Waschbare Textilien, die in den Bereichen anfallen, die dem Zweck der Beherbergung und Übernachtung dienen wie z.B. Zimmer und Bäder in Hotels, Pensionen, Jugendherbergen inklusive dazugehöriger Gemeinschaftseinrichtungen z.B. Wellnessbereich.

Gastronomiewäsche

Wird in der RAL-GZ 992/1 Hygiene-Supplement als Wäsche verstanden, die in einem Gastronomiebetrieb anfällt wie z.B. Tischwäsche, Servietten, Kleidung des Servicepersonals. Unter den Geltungsbereich fällt keine Küchenwäsche oder Wäsche die bei der Speisenzubereitung /Lebensmittelherstellung anfällt.

Desinfektion

Hygienemaßnahme, die dazu dient, Krankheitserreger abzutöten bzw. zu inaktivieren und dadurch ihre Anzahl deutlich zu reduzieren, so dass eine Infektion nicht mehr wahrscheinlich ist.

Abklatsche

Abklatschplatten sind eine Probenahmetechnik, um kultivierbare Mikroorganismen auf Oberflächen, wie beispielsweise Bakterien sowie Hefen und Schimmelpilze, mittels einer nährmedienbeschichteten Entnahmevorrichtung (Rodac-Platte) nachzuweisen und zu zählen.

HS 1

Quality and Test Regulations – Responsible Textile Service – Hygiene Supplement for Hotel / Catering Textiles

HS 1-1 Area of application

The Quality and Test Regulations Hygiene Supplement apply in connection with the Quality and Test Specifications RAL-GZ 992/1 for the professional and sustainable linen care of manufactured textile goods from hotels and gastronomy with their special requirements for hygiene e.g. due to the pandemic spread of bacteria and germs, carried out by commercial laundries.

The system is based on the analysis of the hygiene risk and hazards. By defining control points and implementing preventive and corrective measures, reprocessed textiles with a microbiological quality suitable for the intended use, textile-friendly and resource-conscious reprocessing can be provided to the user continuously and with quality assurance. Through validated processes, quality assurance can be integrated into management systems.

HS 1-2 Definitions

Section 1-2 of RAL-GZ 992 / 1 applies and additionally:

Hotel linen

Washable textiles that are used in areas that serve the purpose of accommodation and overnight stays, such as rooms and bathrooms in hotels, guesthouses, youth hostels, including the associated communal facilities, e.g. wellness area.

Catering linen

Understood in the RAL-GZ 992 / 1 Hygiene Supplement as linen that accumulates in a catering establishment, such as table linen, napkins, clothing of the service staff. The scope of application does not include kitchen linen or linen that is produced during food preparation/food production.

Disinfection

Hygiene measure that serves to kill or inactivate pathogens and thereby significantly reduce their number so that infection is no longer likely.

Swab test

Contact plates are a sampling technique for detecting and counting cultivable microorganisms on surfaces, such as bacteria, yeasts and moulds, using a nutrient-coated sampling device (Rodac plate).

Bioindikatoren

Mit Mikroorganismen kontaminiertes Textil (Keimträger) zur Bestimmung der desinfizierenden Wirksamkeit von Desinfektionswaschverfahren.

Korrektur- und Vorbeugemaßnahme

Korrigierende und vorbeugende Maßnahmen die bei Nichteinhaltung der Zielwerte (z.B. Grenz-, Richt- und Orientierungswerte) ergriffen werden müssen, um die Prozessbeherrschung wiederherzustellen. Durch eine Korrekturmaßnahme muss der Mangel abgestellt werden und durch einen Vorbeugemaßnahme soll verhindert werden, dass der Mangel nochmal auftritt.

KBE (Koloniebildende Einheit)

Eine koloniebildende Einheit bezeichnet einzelne oder mehrere zusammenhängende vermehrungsfähige Mikroorganismen, die durch Kultivierung in oder auf einem Agar-Nährmedium eine Kolonie bilden. Bei der Methode zur Quantifizierung lebender Mikroorganismen wird diese Größe mit der Abkürzung KBE oder KbE bezeichnet.

Mikrobiologische Qualität von Textilien

Die Anzahl der auf Textilien vorhandenen Mikroorganismen. Die mikrobiologische Qualität nach RAL-GZ 992 wird durch die Grenz- und Orientierungswerte definiert.

Biokontamination

Kontamination mit lebensfähigen Mikroorganismen, die im Rahmen der Gütesicherung ein unerwünschter Effekt ist.

Grenzwert/Orientierungswert

Festgelegte Zielwerte der Gütesicherung nach RAL-GZ 992, bei deren Nichterfüllung Korrektur- und Vorbeugungsmaßnahmen eingeleitet werden müssen, um die Zielwerte erfüllen zu können.

Zielwert

Überwachter Parameter mit festgelegten Maßnahmenwerten, wie z.B. Grenzwert und Orientierungswert bei der Gütesicherung nach RAL-GZ 992.

HS 1-3 Mitgeltende Vorschriften, Richtlinien und Normen

Nachstehende Dokumente in der neuesten Fassung gelten in den Abschnitten, die sich auf den Geltungsbereich dieser Güte- und Prüfbestimmungen beziehen. Die Gütegemeinschaft prüft die Einhaltung der nachstehenden normativen Grundlagen nicht selber. Vielmehr wird der Nachweis deren Einhaltung für die Einleitung und Durchführung der Erstprüfung und Fremdüberwachung vorausgesetzt.

Es sind dies neben den in Abschnitt 1-3 der RAL-GZ 992 / 1 genannten:

HS 1-3.1 Mitgeltende Dokumente Gütezeichenbenutzer

Bioindicators

Textile contaminated with microorganisms (germ carrier) to determine the disinfectant effectiveness of disinfecting washing procedures.

Corrective and preventive measure

Corrective and preventive measures that must be taken in case of non-compliance with the target values (e.g. limit, threshold and guide values) to regain control of the process. A corrective action must be taken to remedy the defect and a preventive action must be taken to prevent the defect from occurring again.

CFU (colony-forming unit)

A colony-forming unit refers to one or more several coherent microorganisms capable of reproduction, which form a colony by cultivation in or on an agar culture medium to form a colony. For the method to quantify living microorganisms, this quantity is referred to with the abbreviation CFU.

Microbiological quality of textiles

The number of microorganisms that exist on textiles. The microbiological quality in accordance with RAL-GZ 992 is defined by the limit and guide values

Biocontamination

Contamination with viable microorganisms which is an undesirable effect in the context of the quality assurance.

Limit value/Guide value

Specified target values of the quality assurance according to RAL-GZ 992, in case of non-fulfillment of which corrective and preventive measures have to be initiated in order to be able to fulfill the target values.

Target value

Monitored parameter with fixed measurement values such as limit and guide value for quality assurance according to RAL-GZ 992.

HS 1-3 Applicable regulations, directives and standards

The following documents in the latest version apply in the sections that relate to the scope of these quality and test regulations. The Quality Association does not check compliance with the following normative principles itself. Rather, proof of compliance is a prerequisite for the initiation and implementation of initial testing and external monitoring.

These are, in addition to those mentioned in section 1-3 of RAL-GZ 992 / 1:

HS 1-3.1 Applicable documents Quality mark user

GG-Listung	Listung entsprechend dem „Leitfaden zur Anerkennung chemothermischer Desinfektionswaschverfahren zur Anwendung in Betrieben mit RAL Gütezeichen Hygiene Supplement, /2, und / 4 der Gütegemeinschaft Verantwortungsvoller Textilservice e. V. (GG)
Und/oder	
IHO-Desinfektionsmittelliste	Listung auf der offiziellen Desinfektionsmittelliste des Industrieverbands Hygiene und Oberflächenschutz für industrielle und institutionelle Anwendung e. V. (IHO)
Und/oder	
RKI-Liste	Liste der vom Robert-Koch-Institut geprüften und anerkannten Desinfektionsmittel und -verfahren (RKI)
Und/oder	
VAH-Liste	Desinfektionsmittelliste des VAH [Verbund für Angewandte Hygiene e. V.]
DIN EN 14065	Textilien – In Wäschereien aufbereitete Textilien – Kontrollsystem Biokontamination

HS 1-3.2 Mitgeltende Dokumente fremdüberwachende Prüfstelle

Die Einhaltung ist im Rahmen der Laborauswertung von Prüfmaterialien, die zur Gütesicherung erforderlich sind, in geeigneter Form nachzuweisen.

DIN EN ISO 18593	„Mikrobiologie der Lebensmittelkette – Horizontales Verfahren für Probenahme-techniken von Oberflächen“.
------------------	--

HS 1-4 Gütebestimmungen

HS 1-4.1 Wäschereibetrieb

HS 1-4.1.1 Baulicher Bereich

HS 1-4.1.1.1 Räume und Flächen

Es gilt Abschnitt 1-4.1.1.1 der RAL-GZ 992 / 1

HS 1-4.1.1.2 Sanitäre Einrichtungen, Gemeinschaftsräume

Es gilt Abschnitt 1-4.1.1.2 der RAL-GZ 992 / 1

HS 1-4.1.2 Personeller Bereich – Qualifikation

Es gilt Abschnitt 1-4.1.2 der RAL-GZ 992 / 1 und zusätzlich:

Hygiene:

Es muss eine Person als Hygienekraft für Hotel-/ Gastronomiewäsche vorhanden sein, deren Qualifikation nachzuweisen ist. Diese Person sollte folgende Qualifikation besitzen: fundierte Kenntnisse der Verfahrensabläufe im

GG list	Listing in accordance with the “Guidelines for the approval of chemothermal disinfection washing procedures for use in laundries with RAL Quality Mark Hygiene Supplement, / 2 and / 4 from the Gütegemeinschaft Verantwortungsvoller Textilservice e. V. (GG)
And/or	
IHO list of disinfectants	Listing on the official disinfectant list published by the Industrieverband Hygiene und Oberflächenschutz für industrielle und institutionelle Anwendung e. V. (IHO)
And/or	
RKI list	List of disinfectants and disinfectant processes as tested and approved by the Robert-Koch-Institute (RKI)
And/or	
VAH list	VAH [Association for Applied Hygiene [Verbund für Angewandte Hygiene e. V.]] disinfectant list
DIN EN 14065	Textiles – Laundry processed textiles – Biocontamination control system

HS 1-3.2 Applicable documents external testing laboratory

Compliance shall be demonstrated in a suitable form as part of the laboratory evaluation of test materials required for quality assurance.

DIN EN ISO 18593	„Microbiology of the food chain – Horizontal methods for surface sampling“
------------------	--

HS 1-4 Quality regulations

HS 1-4.1 Laundry plant

HS 1-4.1.1 Building area

HS 1-4.1.1.1 Rooms and surfaces

Section 1-4.1.1.1 of RAL-GZ 992 / 1 applies.

HS 1-4.1.1.2 Sanitary facilities, common rooms

Section 1-4.1.1.2 of RAL-GZ 992 / 1 applies.

HS 1-4.1.2 Personnel area – Qualification

Section 1-4.1.2 of RAL-GZ 992 / 1 applies and additionally:

Hygiene:

A person must be available as a hygiene officer for hotel/ catering linen, whose qualification must be verified. This person should have the following qualifications: sound knowledge of laundry processes, completed training as a

Wäschereibetrieb, abgeschlossene Schulung zur Hygienekraft z.B. bei Hohenstein. Zu dessen Aufgaben zählt die Umsetzung der Vorgaben des RAL-Handbuches, Durchführung aller hygiene-relevanten Tätigkeiten und Eigenkontrollen, regelmäßige interne Hygieneschulungen, Einleitung und Überwachung von erforderlichen Korrektur- und Vorbeugemaßnahmen.

Die letzte externe Hygieneschulung der Hygienekraft darf nicht länger als 3 Jahre zurückliegen.

Die Besetzung ist im RAL-Kontrollbuch zu erfassen.

HS 1-4.1.3 Schmutzwäsche-Bereich/Unreiner Bereich**HS 1-4.1.3.1 Anlieferung/Annahme**

Es gilt Abschnitt 1-4.1.3.1 der RAL-GZ 992 / 1

HS 1-4.1.3.2 Lagerung

Es gilt Abschnitt 1-4.1.3.2 der RAL-GZ 992 / 1

HS 1-4.1.3.3 Sortierung

Es gilt Abschnitt 1-4.1.3.3 der RAL-GZ 992 / 1.

HS 1-4.1.3.4 Arbeitsplätze

Es gilt Abschnitt 1-4.1.3.4 der RAL-GZ 992 / 1.

HS 1-4.1.4 Nasswasch-Bereich**HS 1-4.1.4.1 Wasseraufbereitung**

Es gilt Abschnitt 1-4.1.4.1 der RAL-GZ 992 / 1 und zusätzlich:

Eine Rekontamination der Wäsche, insbesondere durch das verwendete Wasser muss vermieden werden.

HS 1-4.1.4.2 Wasch-und Reinigungstechnik

Es gilt Abschnitt 1-4.1.4.2 der RAL-GZ 992 / 1.

HS 1-4.1.4.3 Waschverfahren

Es gilt Abschnitt 1-4.1.4.3 der RAL-GZ 992 / 1 sowie zusätzlich:

Es müssen Waschmittel und Waschverfahren für die Wirkungsbereiche A und B aus den aktuell gültigen Listungen verwendet bzw. angewandt werden:

- „Liste der vom Robert-Koch-Institut geprüften und anerkannten Desinfektionsmittel und -verfahren“ (RKI-Liste),
- Desinfektionsmittelliste des VAH (Verbund für Angewandte Hygiene e. V.),
- Desinfektionsmittelliste des Industrieverbands Hygiene und Oberflächenschutz für industrielle und institutionelle Anwendung e. V. (IHO),
- GG-Listung entsprechend dem „Leitfaden zur Anerkennung chemothermischer Desinfektionswaschverfahren zur Anwendung in Betrieben mit RAL Gütezeichen Hygiene Supplement, /2, und / 4 der Gütegemeinschaft Verantwortungsvoller Textilservice e. V.

HS 1-4.1.4.4 Arbeitsplätze

Es gilt Abschnitt 1-4.1.4.4 der RAL-GZ 992 / 1

hygienist, e.g. at Hohenstein. His/her tasks include the implementation of the specifications of the RAL manual, execution of all hygiene-relevant activities, self-monitoring, initiation and monitoring of necessary corrective and preventive measures.

The last external hygiene training of the hygiene officer must not be longer than 3 years ago.

The occupation shall be recorded in the RAL control book.

HS 1-4.1.3 Soiled linen area**HS 1-4.1.3.1 Delivery/Acceptance**

Section 1-4.1.3.1 of RAL-GZ 992 / 1 applies.

HS 1-4.1.3.2 Storage

Section 1-4.1.3.2 of RAL-GZ 992 / 1 applies.

HS 1-4.1.3.3 Sorting

Section 1-4.1.3.3 of RAL-GZ 992 / 1 applies.

HS 1-4.1.3.4 Work stations

Section 1-4.1.3.4 of RAL-GZ 992 / 1 applies.

HS 1-4.1.4 Wet wash area**HS 1-4.1.4.1 Water treatment**

Section 1-4.1.4.1 of RAL-GZ 992 / 1 applies and additionally:

Recontamination of the linen, especially by the water used must be avoided.

HS 1-4.1.4.2 Washing and cleaning technology

Section 1-4.1.4.2 of RAL-GZ 992 / 1 applies.

HS 1-4.1.4.3 Washing procedure

Section 1-4.1.4.3 of RAL-GZ 992 / 1 applies and additionally:

Detergents and washing procedures for impact areas A and B from the currently valid lists must be used or applied:

- “List of disinfectants and disinfectant processes as tested and approved by the Robert-Koch-Institute” (RKI list);
- VAH (Association for Applied Hygiene (Verbund für Angewandte Hygiene e. V.)) disinfectant list;
- List of disinfectants published by the Industrieverband Hygiene und Oberflächenschutz für industrielle und institutionelle Anwendung e. V. (IHO);
- GG list in accordance with the “Guidelines for the approval of chemothermal disinfection washing procedures for use in laundries with RAL Quality Mark Hygiene Supplement, / 2 and / 4 from the Gütegemeinschaft Verantwortungsvoller Textilservice e. V.

HS 1-4.1.4.4 Work stations

Section 1-4.1.4.4 of RAL-GZ 992 / 1 applies.

HS 1-4.1.5 Sauberwäsche-Bereich

Es gilt Abschnitt 1-4.1.5 der RAL-GZ 992 / 1.

HS 1-4.1.5.1 Lagerung Feuchtwäsche

Es gilt Abschnitt 1-4.1.5.1 der RAL-GZ 992 / 1 und zusätzlich:

Die feuchte Wäsche ist bis zum Trocknen durch geeignete Maßnahmen vor einer Rekontamination zu schützen.

HS 1-4.1.5.2 Tumbler Trocknung

Es gilt Abschnitt 1-4.1.5.2 der RAL-GZ 992 / 1.

HS 1-4.1.5.3 Mangeln

Es gilt Abschnitt 1-4.1.5.3 der RAL-GZ 992 / 1.

HS 1-4.1.5.4 Formteilebearbeitung

Es gilt Abschnitt 1-4.1.5.4 der RAL-GZ 992 / 1.

HS 1-4.1.5.5 Lagerung trockene Wäsche

Es gilt Abschnitt 1-4.1.5.5 der RAL-GZ 992 / 1 und zusätzlich:

Die Wäsche ist durch geeignete Maßnahmen vor einer Rekontamination zu schützen.

HS 1-4.1.5.6 Expedition

Es gilt Abschnitt 1-4.1.5.6 der RAL-GZ 992 / 1.

HS 1-4.1.5.7 Arbeitsplätze

Es gilt Abschnitt 1-4.1.5.7 der RAL-GZ 992 / 1.

HS 1-4.2 Werterhalt der Wäsche

Es gilt Abschnitt 1-4.2 der RAL-GZ 992 / 1.

HS 1-4.3 Wäschefertigstellung

Es gilt Abschnitt 1-4.3 der RAL-GZ 992 / 1.

HS 1-4.4 Hygienische Anforderungen

Der Hygienestatus wird bei der Fremdüberwachung überprüft. Die Fremdüberwachung besteht aus einem hygiene-technischen und einem mikrobiologischen Teil. Die hygiene-technische Prüfung erfolgt mittels der Prüfliste Abschnitt HS 1-9.4. Mittels mikrobiologischer Proben, die im Wäschereibetrieb entnommen werden, wird der Hygienestatus bestimmt.

Die mikrobiologischen Anforderungen müssen immer voll erfüllt werden, bei Nichterfüllung muss nach erfolgter Mängelbeseitigung eine Erfolgskontrolle der Wirksamkeit der getroffenen Maßnahmen erfolgen. Die mikrobiologischen Anforderungen sind je nach Wertigkeit und ermitteltem Hygienierisiko in folgende Kategorien eingeteilt:

Grenzwerte:

Diese Werte besitzen die höchste Wertigkeit da in dem zu prüfenden Bereich die Dekontamination der benutzten Wäsche nachgewiesen werden muss. Bei Nichteinhaltung der Werte führt dies nach der Mängelbehebung durch den Gütezeichenbenutzer zu einer Wiederholprüfung (Fremdüber-

HS 1-4.1.5 Clean linen area

Section 1-4.1.5 of RAL-GZ 992 / 1 applies.

HS 1-4.1.5.1 Storage damp linen

Section 1-4.1.5.1 of RAL-GZ 992 / 1 applies and additionally:

Suitable measures must be taken to protect the humid linen from recontamination until it is dry.

HS 1-4.1.5.2 Tumble drying

Section 1-4.1.5.2 of RAL-GZ 992 / 1 applies.

HS 1-4.1.5.3 Ironing

Section 1-4.1.5.3 of RAL-GZ 992 / 1 applies.

HS 1-4.1.5.4 Processing shaped items

Section 1-4.1.5.4 of RAL-GZ 992 / 1 applies.

HS 1-4.1.5.5 Storage dry linen

Section 1-4.1.5.5 of RAL-GZ 992 / 1 applies and additionally:

The linen must be protected from recontamination by appropriate measures.

HS 1-4.1.5.6 Dispatch

Section 1-4.1.5.6 of RAL-GZ 992 / 1 applies.

HS 1-4.1.5.7 Work stations

Section 1-4.1.5.7 of RAL-GZ 992 / 1 applies.

HS 1-4.2 Maintaining the value of the linen

Section 1-4.2 of RAL-GZ 992 / 1 applies.

HS 1-4.3 Linen finishing

Section 1-4.3 of RAL-GZ 992 / 1 applies.

HS 1-4.4 Hygienic requirements

The hygiene status is checked during the external monitoring. The external monitoring consists of a hygiene-technical and a microbiological part. The hygiene-technical inspection is carried out by means of the checklist section HS 1-9.4. The hygiene status is determined by means of microbiological samples taken at the laundry.

The microbiological requirements must always be met in full; if they are not met, the effectiveness of the measures taken must be checked after the deficiencies have been rectified. The microbiological requirements are divided into the following categories depending on their significance and the hygiene risk determined:

Limit values:

These values have the highest value as the decontamination of the used laundry must be verified in the area to be tested. In case of non-compliance with the values, this leads to a repeat inspection (external monitoring) of the hygienic requirements in accordance with these quality and inspection

wachung) der hygienischen Anforderungen entsprechend diesen Güte- und Prüfbestimmungen.

Orientierungswerte:

Diese Werte besitzen eine niedrige Wertigkeit da in dem zu prüfenden Bereich die Gefahr eine Rekontamination der desinfizierten Wäsche bei der Bearbeitung in der Wäscherei als gering anzusehen ist. Bei Nichteinhaltung der Werte ist die Mängelbehebung über eine interne Prüfung durch den Gütezeichenbenutzer nachzuweisen.

HS 1-4.4.1 Personal

Es gilt Abschnitt 1-4.4.1 der RAL-GZ 992 / 1 und zusätzlich:

Das Personal muss angewiesen sein, die Händedesinfektion vor jeder Arbeitsaufnahme vorzunehmen.

Untersuchung der Oberflächenkontamination mittels Oberflächenkontaktkulturen (Abklatschuntersuchungen mit Rodac-Platten).

Probenahmestellen und mikrobiologische Anforderungen siehe Abschnitt HS 1-4.4.5.

HS 1-4.4.2 Schädlingsüberwachung

Es gilt Abschnitt 1-4.4.2 der RAL-GZ 992 / 1.

HS 1-4.4.3 Sauberwäsche

Die trockene Sauberwäsche muss frei von Krankheitserregern und keimarm sein. Die Kontrolle der sauberen Wäsche hat nach Fertigstellung durch Trocknen, Mangeln oder Finishen zu erfolgen. Ein Drittel der Proben muss von Nahtstellen entnommen werden.

Untersuchung der Oberflächenkontamination mittels Oberflächenkontaktkulturen (Abklatschuntersuchungen mit Rodac-Platten).

Probenahmestellen und mikrobiologische Anforderungen siehe Abschnitt HS 1-4.4.5.

HS 1-4.4.4 Waschverfahren

Untersuchung der Desinfektionswirkung von Waschverfahren mittels Bioindikatoren (Keimträger) bei der Fremdüberwachungsprüfung und als Eigenüberwachung.

Die Bewertung erfolgt nach Anlage zu den Ziffern 4.4.3 und 6.4 der „Richtlinie für Krankenhaushygiene und Infektionsprophylaxe“ des Robert-Koch-Instituts (Kommission für Krankenhaushygiene und Infektionsprävention) und der Gütegemeinschaft Verantwortungsvoller Textilservice e.V.

Probenahmestellen und mikrobiologische Anforderungen siehe Abschnitt HS 1-4.4.5.

tion regulations after the defect has been rectified by the quality mark user.

Guide values:

These values have a low value since the risk of recontamination of the disinfected linen during processing in the laundry is to be regarded as low tested. In the event of non-compliance, the quality mark user must provide evidence that the deficiencies have been rectified by means of an internal inspection.

HS 1-4.4.1 Personnel

Section 1-4.4.1 of RAL-GZ 992 / 1 applies and additionally:

The personnel must be instructed to disinfect hands before starting work.

Investigation of surface contamination by means of surface contact cultures (swab tests with Rodac plates).

See section HS 1-4.4.5 for sampling locations and microbiological requirements.

HS 1-4.4.2 Pest monitoring

Section 1-4.4.2 of RAL-GZ 992 / 1 applies.

HS 1-4.4.3 Clean linen

The dry clean linen processed must be free of any microbiological contamination. Checks on the clean washing must take place after completion by drying, ironing or finishing. One-third of the samples are to be taken from stitched seams.

Investigation of surface contamination by means of surface contact cultures (swab tests with Rodac plates).

See section HS 1-4.4.5 for sampling locations and microbiological requirements.

HS 1-4.4.4 Washing procedures

Testing of the disinfecting washing process by means of bioindicators (germ carriers) during external monitoring audit and as self-monitoring.

The evaluation is carried out according to the annex to clauses 4.4.3 and 6.4 of the "Guideline for Hospital Hygiene and Infection Prophylaxis" of the Robert Koch Institute (Commission for Hospital Hygiene and Infection Prevention) and the Gütegemeinschaft Verantwortungsvoller Textilservice e.V.

See section HS 1-4.4.5 for sampling locations and microbiological requirements.

HS 1-4.4.5 Mikrobiologische Anforderungen**HS 1-4.4.5 Microbiological requirements**

Mikrobiologische Anforderungen Hygiene Supplement <i>Microbiological requirements Hygiene Supplement</i>		
Wertigkeit <i>Value</i>	Probenahmestelle/ <i>Sampling point</i>	Anforderung/ <i>Requirement</i>
Grenzwert <i>Limit value</i>	Trockene Wäsche <i>Dry linen</i>	$\leq 50 \text{ KBE/dm}^2$ $\leq 50 \text{ CFU/dm}^2$
	Waschverfahren <i>Washing procedure</i>	Bioindikatoren: Kein Wachstum <i>Bioindicators: No growth</i>
Orientierungswert <i>Guide value</i>	Personal: Händehygiene <i>Personell: Hand hygiene</i>	$\leq 100 \text{ KBE/dm}^2$ $\leq 100 \text{ CFU/dm}^2$

HS 1-4.5 Ressourcenmonitoring

Es gilt Abschnitt 1-4.5 der RAL-GZ 992 / 1.

HS 1-4.5 Resource monitoring

Section 1-4.5 of RAL-GZ 992 / 1 applies.

HS 1-5 Prüfbestimmungen

Die Überprüfung der Einhaltung der Gütebestimmungen erfolgt durch Eigenüberwachung und durch Fremdüberwachung. Eine Nichteinhaltung führt zur Einleitung von Korrektur- und Vorbeugemaßnahmen mit anschließender Erfolgskontrolle, bei Eigenüberwachung durch die jeweiligen betriebsinternen Verantwortlichen der Bereiche Qualität und Ressourcen oder Hygiene.

Bei festgestellten Abweichungen anlässlich der Fremdüberwachung, legt die fremdüberwachende Prüfstelle die zeitliche Umsetzung der Korrektur- und Vorbeugemaßnahmen fest und entscheidet über Art und Umfang der Wiederholungsprüfung/Erfolgskontrolle.

HS 1-5 Test regulations

Compliance with the quality regulations is checked by self-monitoring and external monitoring. Non-compliance leads to the initiation of corrective and preventive measures with subsequent success control, in the case of self-monitoring by the respective in-house responsible persons in the areas of quality and resources or hygiene.

In the case of deviations detected during external monitoring, the external testing laboratory determines the time-frame for implementing the corrective and preventive measures and decides on the type and scope of the repeat inspection/success check.

HS 1-5.1 Wäschereibetrieb

Es gilt Abschnitt 1-5.1 der RAL-GZ 992 / 1.

HS 1-5.1 Laundry plant

Section 1-5.1 of RAL-GZ 992 / 1 applies.

HS 1-5.2 Werterhalt der Wäsche

Es gilt Abschnitt 1-5.2 der RAL-GZ 992 / 1.

HS 1-5.2 Maintaining the value of the linen

Section 1-5.2 of RAL-GZ 992 / 1 applies.

HS 1-5.3 Wäschefertigstellung

Es gilt Abschnitt 1-5.3 der RAL-GZ 992 / 1.

HS 1-5.3 Linen finishing

Section 1-5.3 of RAL-GZ 992 / 1 applies.

HS 1-5.4 Hygienische Anforderungen

Erfüllung der Anforderungen wird bei Betriebsbegehungen durch Beauftragte der Prüfstelle nach Abschnitt HS 1-6.3 unter Ausfüllen der Prüfliste nach Abschnitt HS 1-9.4 kontrolliert. Bei der gleichzeitig stattfindenden Hygienekontrolle erfolgt die Probenahme für die mikrobiologische Untersuchungen entsprechend Punkt HS 1-4.4.

HS 1-5.4 Hygienic requirements

Fulfilment of the requirements is checked by representatives of the testing laboratory according HS 1-6.3 responsible for external monitoring during plant inspections, filling in the checklist in accordance with section HS 1-9.4. During the simultaneous hygiene inspection, samples are taken for microbiological testing in accordance with section HS 1-4.4.

HS 1-5.4.1 Oberflächenuntersuchungen

Die Rodac-Platten werden 48 Stunden $\pm$ 4 Stunden lang bei 36°C inkubiert. Danach wird die Anzahl an koloniebildenden Einheiten (KBE) an einer Fläche von 25 cm² bestimmt und auf eine Fläche von 100 cm² hochgerechnet.

HS 1-5.4.1 Surface investigations

The rodac plates are incubated for 48 hours $\pm$ 4 hours at 36°C. Afterwards the number of colony forming units is determined on an area of 25 cm² and then extrapolated to a surface of 100 cm².

Vorhandene Kolonien werden bei Bedarf auf selektiven Nährböden differenziert. Falls erforderlich, werden weitere Untersuchungsmethoden eingesetzt.

Bestimmung nach DIN EN ISO 18593.

HS 1-5.4.2 Waschprozessuntersuchung

Fünf Bioindikatoren, die mit jeweils 10^7 Keimen (Staphylococcus aureus ATCC 6538 bzw. Enterococcus faecium ATCC 6057) beaufschlagt sind, werden im Wäschereibetrieb in einem desinfizierenden Waschverfahren mitgewaschen, anschließend in eine Nährlösung gegeben und 5 Tage bei 36°C bebrütet. Anschließend wird auf Selektivnährböden überprüft, ob die Indikatorkeime nachweisbar sind.

Fünf MS2-Bioindikatoren, die mit 10^7 Keimen (MS2 DSM 13767) beaufschlagt sind, werden im Wäschereibetrieb in einem desinfizierenden Waschverfahren mitgewaschen, anschließend in eine Nährlösung mit dem Wirtsbakterium Escherichia coli gegeben und 24 Stunden bei 36°C bebrütet. Anschließend wird mittels Spot-On-Platten überprüft, ob die Phagen nachweisbar sind.

Herstellung und Auswertung der Keimträger durch die fremdüberwachende Prüfstelle oder in Ausnahmefällen von einem von ihm benannten Dritten.

HS 1-5.5 Ressourcenmonitoring

Es gilt Abschnitt 1-5.5 der RAL-GZ 992/1.

HS 1-6 Überwachung

Die Überwachung gliedert sich in:

- Erstprüfung/Erstüberwachung,
- Eigenüberwachung,
- Fremdüberwachung,
- Wiederholungsprüfung.

HS 1-6.1 Erstprüfung/Erstüberwachung

Es gilt Abschnitt 1-6.1 der RAL-GZ 992 / 1 und zusätzlich: Die Erstprüfung als Voraussetzung für eine Erweiterung des Gütezeichens nach Abschnitt HS 1-7 setzt die Erteilung nach Abschnitt 1-7 voraus. Sie umfasst den Nachweis der Erfüllung der Güte- und Prüfbestimmungen RAL-GZ 992 / 1.

HS 1-6.2 Eigenüberwachung

Es gilt Abschnitt 1-6.2 der RAL-GZ 992 / 1 und zusätzlich: Eigenüberwachung mittels Keimträger analog Abschnitt HS 1-5.4.2

HS 1-6.3 Fremdüberwachung

Es gilt Abschnitt 1-6.3 der RAL-GZ 992 / 1 und zusätzlich: Fremdüberwachungen umfassen den Nachweis der Erfüllung der Güte- und Prüfbestimmungen RAL-GZ 992 / 1 und des Hygiene-Supplements.

If needed existing colonies are subcultivated on selective culture media. Further testing methods are applied, if necessary.

Determination according DIN EN ISO 18593.

HS 1-5.4.2 Washing process investigation

Five bioindicators, each contaminated with 10^7 germs (Staphylococcus aureus ATCC 6538 resp. Enterococcus faecium ATCC 6057), are washed in a disinfecting washing process in the laundry. They are then added to a nutritive solution and afterwards incubated at 36°C for 5 days. Afterwards it is tested on selective culture media, if indicator germs are verifiable.

Five MS2 bioindicators, contaminated with 10^7 germs (MS2 DSM 13767), are washed in a disinfecting washing process in the laundry. They are then added to a nutritive solution with host bacteria Escherichia coli and afterwards incubated at 36°C for 24 hours. Afterwards the detection of the phage is tested by Spot-On-Plates.

Production and evaluation of the microbial carriers by the external testing laboratory or, in exceptional cases, by a third party appointed by it.

HS 1-5.5 Resource monitoring

Section 1-5.5 of RAL-GZ 992/1 applies.

HS 1-6 Monitoring

The monitoring is divided into:

- Initial inspection/first monitoring,
- Self-monitoring,
- External monitoring,
- Retest.

HS 1-6.1 Initial inspection/First monitoring

Section 1-6.1 of RAL-GZ 992 / 1 applies and additionally: The initial inspection as a prerequisite for an extension of the quality mark according to section HS 1-7 requires the award according to section 1-7. It includes proof of compliance with the quality and testing regulations RAL-GZ 992 / 1.

HS 1-6.2 Self-monitoring

Section 1-6.2 of RAL-GZ 992 / 1 applies and additionally: Self-monitoring by means of germ carriers analogous to section HS 1-5.4.2.

HS 1-6.3 External monitoring

Section 1-6.3 of RAL-GZ 992 / 1 applies and additionally: External monitoring include proof of compliance with the RAL-GZ 992 / 1 quality and testing regulations and the hygiene supplement.

HS 1-6.4 Wiederholprüfung

Es gilt Abschnitt 1-6.4 der RAL-GZ 992/1.

HS 1-7 Kennzeichnung

Sachgerechte und nachhaltige Wäschepflege von Hotel-/Gastronomiewäsche die die Güte- und Prüfbestimmungen RAL-GZ 992 / 1 und Hygiene-Supplement erfüllt, kann mit dem nachfolgend abgebildeten Gütezeichen mit Zusatz gekennzeichnet werden, wenn gleichzeitig der Wäschereibetrieb mit voller Anschrift genannt wird und ein von der Gütegemeinschaft erteilter Nachweis für die Anwendungsdauer vorliegt.

Die Kennzeichnung muss vollständig und gut lesbar erfolgen.

Die Erfüllung der Anforderungen nach RAL-GZ 992 / 1 mit Hygiene-Supplement wird jährlich einmal durch die Gütegemeinschaft beurkundet, siehe Abschnitt 1-9.8..

Für die Anwendung des Gütezeichens gelten ausschließlich die Durchführungsbestimmungen für die Verleihung und Führung des Gütezeichens.

Die Hygiene-Urkunde darf während ihrer Erteilungsdauer in der Werbung, als Anlage zu Angeboten, bei Auftragsverhandlungen u. a. benutzt werden. Eine Werbung mit dem Wort „Hygiene-Urkunde“ allein auf Briefbogen, Drucksachen, Fahrzeugen mit sonstigem Werbematerial u. a. ist unzulässig.



Hotel-/ Gastronmiewäsche RAL-GZ 992 / 1 mit Hygiene-Supplement

HS 1-6.4 Retest

Section 1-6.4 of RAL-GZ 992/1 applies.

HS 1-7 Identification

Professional and sustainable textile services of Hotel / Catering Textiles that comply with the quality and test regulations RAL-GZ 992 / 1 and Hygiene Supplement can be identified by the quality mark and caption depicted below if the address of the laundry plant is stated in full and there is a certificate for the period of use issued by the Gütegemeinschaft.

The labelling must be complete and clearly legible.

The Quality Association will record fulfilment of the requirements for RAL-GZ 992 / 1 with Hygiene Supplement once a year, see section 1-9.8.

The statutes and trademark documents of the Gütegemeinschaft apply exclusively for the award and use of the quality mark.

The hygiene certificate may be used in advertising, as an attachment to offers, in contract negotiations, etc. during its period of issue. Advertising with the word „Hygiene Certificate“ alone on letterhead, printed matter, vehicles with other advertising material, etc. is not permitted.



Hotel / Catering Textiles RAL-GZ 992 / 1 with Hygiene Supplement

HS 1-8 Änderungen

Änderungen dieser Güte- und Prüfbestimmungen, auch redaktioneller Art, bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der vorherigen schriftlichen Zustimmung vom RAL. Sie treten in einer angemessenen Frist, nachdem sie vom Vorstand der Gütegemeinschaft bekannt gemacht worden sind, in Kraft.

HS 1-8 Amendments

Any amendments to these quality and test regulations, even editorial changes, require prior written approval from RAL. They come into force when, after a reasonable transitional period, users of the quality mark are notified by the Board of the Quality Association.

HS 1-9 Anhang**HS 1-9.1 Anzahl der Waschgangkontrollen**

Es gilt Abschnitt 1-9.2 der RAL-GZ 992/1.

HS 1-9 Appendix**HS 1-9.1 Number of washing cycle controls**

Section 1-9.1 of RAL-GZ 992/1 applies.

HS 1-9.2 Prüflisten für die Eigenüberwachung - Fertigwäsche (Muster)

Es gilt Abschnitt 1-9.2 der RAL-GZ 992/1.

HS 1-9.2 Checklist for the self-monitoring - Finished linen (Template)

Section 1-9.2 of RAL-GZ 992/1 applies.

HS 1-9.3 Prüflisten für die Eigenüberwachung – Wasser (Muster)

Es gilt Abschnitt 1-9.3 der RAL-GZ 992/1.

HS 1-9.4 Prüfliste für Betriebsbegehung (Muster)

Es gilt Abschnitt 1-9.3 der RAL-GZ 992/1. Der bei der Betriebsbegehung festgestellte Ist-Zustand wird in der jeweils zutreffenden Bewertungsspalte erfasst.

Folgende Bewertungen sind möglich:

- 0 = Nicht vorhanden.
- 1 = Anforderungen sind erfüllt.
- 2 = Bei diesen Punkten muss spätestens bis zur nächsten Fremdüberwachungsprüfung eine Korrektur- und Vorbeugemaßnahmen durchgeführt werden
- 3 = Kontrolle gilt als nicht bestanden. Es muss umgehend eine Korrektur-/ und Vorbeugemaßnahme vorgenommen werden. Eine kostenpflichtige Nachkontrolle der umgesetzten Maßnahmen erfolgt kurzfristig.

HS 1-9.3 Checklists for self-monitoring – Water (Template)

Section 1-9.3 of RAL-GZ 992/1 applies.

HS 1-9.4 Checklist of plant inspection (Template)

Es gilt Abschnitt 1-9.3 der RAL-GZ 992/1. The actual state of the plant ascertained during the inspection is marked with a cross in the correct evaluation column.

The following ratings are possible:

- 0 = Not applicable.
- 1 = Requirements are fulfilled.
- 2 = For these points, corrective and preventive action must be taken at the latest by the next external monitoring audit.
- 3 = Control is considered failed. Corrective and preventive action must be taken immediately. A fee-based follow-up inspection of the implemented measures takes place at short notice.

Prüfliste der Betriebsbegehung nach RAL-GZ 992 Checklist of the plant inspection according to RAL-GZ 992	
Überprüfter Wäschereibetrieb <i>Inspected laundry plant:</i>	
Kontrolle nach <i>Inspection according to</i> „Hygiene-Supplement“ für Hotel und Gastronomie <i>“Hygiene Supplement for Hotel / Catering Textiles”</i>	
Datum <i>Date:</i>	
Art der Kontrolle <i>Type of inspection:</i>	
Bewertungsschlüssel <i>Evaluation key:</i>	
0	Nicht vorhanden. <i>Not applicable.</i>
1	Die Anforderungen sind erfüllt. <i>The requirements are fulfilled.</i>
2	Bei diesen Punkten muss spätestens bis zur nächsten Fremdüberwachungsprüfung eine Korrektur- und Vorbeugemaßnahmen durchgeführt werden. <i>For these points, corrective and preventive action must be taken at the latest by the next third-party inspection. corrective and preventive action must be taken.</i>
3	Kontrolle gilt als nicht bestanden. Es muss umgehend eine Korrektur-/ und Vorbeugemaßnahme vorgenommen werden. Eine kostenpflichtige Nachkontrolle der umgesetzten Maßnahmen erfolgt kurzfristig. <i>Control is considered failed. Corrective and preventive action must be taken immediately. A fee-based follow-up inspection of the implemented measures takes place at short notice.</i>

Prüfliste / Checkliste				
PERSONELLER BEREICH – QUALIFIKATION / PERSONNEL AREA – QUALIFICATION				
■ Hygienekraft benannt, Dokumentation im RAL-Kontrollbuch <i>Hygienist named, documentation in the RAL control book</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Regelmäßige Unterweisung des Personals über Hygienemaßnahmen laut RAL-Kontrollbuch (Kapitel 17) <i>Regular instruction of the staff on hygiene measures according to the RAL control book (chapter 17).</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Aktueller Qualifikationsnachweis des Hygienebeauftragten/Hygienekraft vorhanden (max. 3 Jahre alt) <i>Current qualification certificate of the hygiene officer/hygiene worker available (max. 3 years old)</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Korrektur- und Vorbeugemaßnahmen werden umgesetzt <i>Corrective and preventive measures are implemented</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
NASSWASCHBEREICH / WET WASH AREA				
■ Zum Waschen wird ausschließlich aufbereitetes Wasser verwendet <i>Only treated water is used for washing</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
• Herkunft des Wassers / <i>Origin of the water</i> • Bei Verwendung von Oberflächen- und/ oder anderem Wasser (z. B. Brunnenwasser) wird einer Verkeimung vorgebeugt <i>When using surface and/or other water (e.g. well water), contamination is prevented.</i> – mittels Filtration / <i>by filtration</i> – mittels Chlorimpfung / <i>by means of chlorination</i> • Rückgewonnenes Wasser aus Entwässerung wird <i>Recovered water from dewatering is used to</i> – zur Vorwäsche verwendet / <i>used for prewashing</i> – zum Spülen verwendet / <i>used for rinsing</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
WASCHVERFAHREN / WASHING PROCEDURES				
■ Waschverfahren nach Vorgabe der RKI, VAH, IHO oder Anerkennung durch die Gütegemeinschaft <i>Washing procedures according to the specifications of the RKI, VAH, IHO or recognition by the quality association</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Lagerung Feuchtwäsche / Storage Wet Linen				
■ Feuchtwäsche wird vor einer Rekontamination geschützt <i>Wet linen is protected from recontamination</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Lagerung trockene Wäsche / Storage dry linen				
■ Durch / <i>through</i>				
• Textilhüllen / <i>Textile covers</i> • PE-Folien / <i>Polyethylene foils</i> • Schrankwagen / <i>Cabinet trolley</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Mikrobiologische Überprüfung / Microbiological testing				
mittels Abklatschuntersuchungen: <i>via swab tests</i>				
■ Trockene Wäsche / <i>Dry linen</i>				
• 2 Proben Trockene Wäsche nach unterschiedlichen Trocknungsarten (Finisher, Tumbler oder Mangel) <i>2 samples Dry linen after different drying methods (finisher, tumbler or ironer)</i>	Ergebnis liegt erst nach erfolgter Laboruntersuchung in der Prüfstelle vor <i>The result is only available after laboratory testing at the inspection body.</i>			

Prüfliste / Checklist	
HYGIENISCHE ANFORDERUNGEN / HYGIENIC REQUIREMENTS	
Mikrobiologische Überprüfung / Microbiological testing	
mittels Abklatschuntersuchungen: <i>via swab tests</i>	
■ Händehygiene / <i>Hygiene of hands</i> • von Personen aus dem Produktionsprozess auf der reinen Seite, drei Proben pro Gütezeichen bzw. 2 Proben bei HS <i>from persons from the production process on the clean side, three samples per quality mark or 2 samples for HS</i>	Ergebnis liegt erst nach erfolgter Laboruntersuchung in der Prüfstelle vor <i>The result is only available after laboratory testing at the inspection body.</i>
ZUSAMMENFASSUNG / SUMMARY	
Ergebnis Vor-Ort-Kontrolle: Feststellungen / Abweichungen <i>Result of on-site inspection: findings / deviations</i>	
■ Hygiene Supplement Hygiene-technisch bestanden <i>Hygiene Supplement Hygiene-technically passed</i>	Ja* / Yes*: Nein / No:
* Für ein vollumfängliches Bestehen muss auch die mikrobiologische Untersuchung nach der Laborauswertung in der Prüfstelle bestanden werden. / * For a full pass, the microbiological examination after laboratory evaluation must also be passed at the inspection body.	
Unterschrift Fremdprüfer / <i>Signature of the RAL Inspector</i> Unterschrift Betrieb / <i>Signature company</i>	
Hiermit versichern wir, dass die geleisteten Unterschriften ausschließlich für die RAL-Kontrolle verwendet werden und nicht missbräuchlich eingesetzt werden. / We hereby assure that the signatures provided will be used exclusively for RAL control and will not be misused.	

HS 1-9.5 Prüfliste Ressourcenmonitoring

Es gilt Abschnitt 1-9.5 der RAL-GZ 992/1.

HS 1-9.5 Resource monitoring checklist

Section 1-9.5 of RAL-GZ 992/1 applies:

HS 1-9.6 Waschgang-Begleitliste

Es gilt Abschnitt 1-9.6 der RAL-GZ 992/1.

HS 1-9.6 Accompanying washing cycle list

Section 1-9.6 of RAL-GZ 992/1 applies:

HS 1-9.7 Auswertung der Waschgangkontrolle

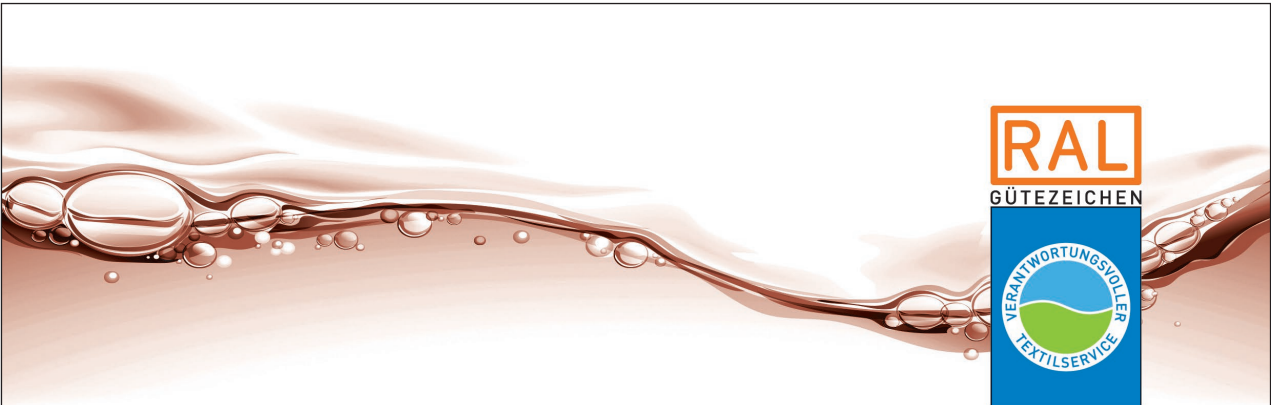
Es gilt Abschnitt 1-9.7 der RAL-GZ 992/1.

HS 1-9.7 Evaluation of the wash cycle control

Section 1-9.7 of RAL-GZ 992/1 applies:

HS 1-9.8 Hygiene-Urkunde (Muster)

HS 1-9.8 Hygiene Certificate (Template)



HYGIENE-URKUNDE

Hotel-/Gastronomiewäsche ohne Küchenwäsche

Das nachstehende Unternehmen

**Mustermann
Wäscherei
Musterstraße 10
12345 Musterstadt**

erfüllt die Güte- und Prüfbestimmungen des RAL Deutschen Instituts für Gütesicherung und Kennzeichnung e.V. nach RAL-GZ 992/1:2022-01 „Objektwäsche und Haushaltswäsche“ und die Vorschriften des Hygiene-Supplements für Hotel- und Gastronomiewäsche. Die Erfüllung der Hygieneanforderungen nach dem Hygiene-Supplement wurde durch die Hohenstein Laboratories als akkreditierte Inspektionsstelle nach DIN EN ISO/IEC 17020:2012 vor Ort überprüft und durch mikrobiologische Laboruntersuchungen bestätigt. Damit ist sichergestellt, dass die Voraussetzungen für eine Abtötung von krankheitserregenden Bakterien und die Inaktivierung von Viren gewährleistet ist sowie die Bedingungen für ein grundlegendes Hygienemanagement erfüllt sind.

Die Hygiene-Urkunde gilt innerhalb des unten genannten Zeitraums, sofern in dieser Zeit kein Verstoß gegen die Bestimmungen des Hygiene-Supplements auftreten und das Gütezeichen RAL-GZ 992/1 „Objektwäsche und Haushaltswäsche“ geführt werden darf. Es kann während der Erteilungsdauer in der Werbung, als Anlage zu Angeboten, bei Auftragsverhandlungen u. ä. benutzt werden.

Gültig vom _____ bis _____

_____ Vorsitzender	_____ Geschäftsführer
-----------------------	--------------------------

GÜTEGEMEINSCHAFT VERANTWORTUNGSVOLLER TEXTILSERVICE E.V. · 74357 BÖNNIGHEIM · GERMANY



HYGIENE CERTIFICATE

Hotel/Catering Textiles excluding kitchen textiles

The following company

**Mustermann
Wäscherei
Musterstraße 10
12345 Musterstadt**

meets the quality and test regulations of the RAL German Institute for Quality Assurance and Certification in accordance with RAL-GZ 992/1 "Commercial Linen" as well as the specifications from the Hygiene Supplement for Hotel/Catering Textiles. The fulfilment of the hygiene requirement according to the Hygiene Supplement was checked on site by Hohenstein Laboratories as an accredited inspection center as per DIN EN ISO/IEC 17020:2012 and confirmed through microbiological laboratory tests. This ensures that the prerequisites for killing pathogenic bacteria and deactivation of viruses are guaranteed and the conditions met for thorough hygiene management.

The hygiene certificate is valid for the period specified below provided that there is no breach of the conditions defined in the Hygiene Supplement during this time and the RAL Quality Certification Mark RAL-GZ 992/1 is still valid. During the issue period, the certificate may be used in advertising, as an appendix to bids, and in order negotiations etc.

Valid from _____ to _____.

Chairman

Managing Director

GÜTEGEMEINSCHAFT VERANTWORTUNGSVOLLER TEXTILSERVICE E.V. · 74357 BÖNNIGHEIM · GERMANY

2 Güte- und Prüfbestimmungen – Verantwortungsvoller Textilservice für Krankenhauswäsche RAL-GZ 992 / 2

2 Quality and Test Regulations – Responsible Textile Service for Healthcare Linen RAL-GZ 992 / 2

2-1 Geltungsbereich

Die Güte- und Prüfbestimmungen RAL-GZ 992/2 gelten in Verbindung mit den Güte- und Prüfbestimmungen RAL-GZ 992/1 für die von gewerblichen Wäschereibetrieben ausgeführte sachgerechte und nachhaltige Wäschepflege von textilen Fertigwaren aus dem Krankenhaus (Krankenhauswäsche) und vergleichbaren Einrichtungen mit ihren besonderen hygienischen Anforderungen.

Das System basiert auf der erfolgten Analyse der Hygienrisiken und der Gefahren. Durch die Festlegung von Kontrollpunkten und Durchführung von Vorbeuge- und Korrekturmaßnahmen können aufbereitete Textilien mit einer für den Verwendungszweck geeigneten mikrobiologischen Qualität, textilschonenden und ressourcenbewussten Aufbereitung dem Anwender kontinuierlich und qualitätsgesichert bereitgestellt werden. Durch validierte Prozesse kann die Gütesicherung in Managementsysteme eingebunden werden.

2-2 Begriffe

Es gilt Abschnitt 1-2 der RAL-GZ 992 / 1 und zusätzlich:

Krankenhauswäsche

Wäsche, die beim Untersuchen, Behandeln, Pflegen und Versorgen von Kranken in Krankenhäusern sowie in Pflege- und Krankenstationen von Heimen anfällt. Dazu zählen auch gebrauchte Wäsche aus medizinischen Laboratorien und Prosekturen sowie infektiöses Waschgut aus anderen Bereichen.

Desinfektion

Hygienemaßnahme, die dazu dient, Krankheitserreger abzutöten bzw. zu inaktivieren und dadurch ihre Anzahl deutlich zu reduzieren so dass eine Infektion nicht mehr wahrscheinlich ist.

Abklatsche

Abklatschplatten sind eine Probenahmetechnik, um kultivierbare Mikroorganismen auf Oberflächen, wie beispielsweise Bakterien sowie Hefen und Schimmelpilze, mittels einer nährmedienbeschichteten Entnahmevorrichtung (Rodac-Platte) nachzuweisen und zu zählen.

Bioindikatoren

Mit Mikroorganismen kontaminiertes Textil (Keimträger) zur Bestimmung der desinfizierenden Wirksamkeit von Desinfektionswaschverfahren.

Korrektur- und Vorbeugemaßnahme

Korrigierende und vorbeugende Maßnahmen die bei Nichteinhaltung der Zielwerte (z.B. Grenz-, Richt- und Orientie-

2-1 Area of application

The Quality and Test Regulations RAL-GZ 992/2 apply in connection with the Quality and Test Specifications RAL-GZ 992/1 for the professional and sustainable linen care of manufactured textile goods from the hospitals (healthcare linen) and comparable facilities with their special requirements for hygiene.

The system is based on the analysis of the hygiene risk and hazards. By defining control points and implementing preventive and corrective measures, reprocessed textiles with a microbiological quality suitable for the intended use, textile-friendly and resource-conscious reprocessing can be provided to the user continuously and with quality assurance. Through validated processes, quality assurance can be integrated into management systems.

2-2 Definitions

Section 1-2 of RAL-GZ 992 / 1 applies and additionally:

Healthcare linen

Linen that occurs as a result of examining, treating, nursing and tending patients in hospitals and nursing and medical wards of homes, also including linen from medical laboratories and pathology departments as well as infective linen from other areas.

Disinfection

Hygiene measure that serves to kill or inactivate pathogens and thereby significantly reduce their number so that infection is no longer likely.

Swab test

Contact plates are a sampling technique for detecting and counting cultivable microorganisms on surfaces, such as bacteria, yeasts and moulds, using a nutrient-coated sampling device (Rodac plate).

Bioindicators

Textile contaminated with microorganisms (germ carrier) to determine the disinfectant effectiveness of disinfecting washing procedures.

Corrective and preventive measure

Corrective and preventive measures that must be taken in case of non-compliance with the target values (e.g. limit,

rungrswerte) ergriffen werden müssen, um die Prozessbeherrschung wiederherzustellen. Durch eine Korrekturmaßnahme muss der Mangel abgestellt werden und durch einen Vorbeugemaßnahme soll verhindert werden, dass der Mangel nochmal auftritt.

KBE (Koloniebildende Einheit)

Eine koloniebildende Einheit bezeichnet einzelne oder mehrere zusammenhängende vermehrungsfähige Mikroorganismen, die durch Kultivierung in oder auf einem Agar-Nährmedium eine Kolonie bilden. Bei der Methode zur Quantifizierung lebender Mikroorganismen wird diese Größe mit der Abkürzung KBE oder KbE bezeichnet.

Mikrobiologische Qualität von Textilien

Die Anzahl der auf Textilien vorhandenen Mikroorganismen. Die mikrobiologische Qualität nach RAL-GZ 992 wird durch die Grenz-, Richt- und Orientierungswerte definiert.

Biokontamination

Kontamination mit lebensfähigen Mikroorganismen, die im Rahmen der Gütesicherung ein unerwünschter Effekt ist.

Grenzwert/Richtwert/Orientierungswert

Festgelegte Zielwerte der Gütesicherung nach RAL-GZ 992, bei deren Nichterfüllung Korrektur- und Vorbeugungsmaßnahmen eingeleitet werden müssen um den Zielwert erfüllen zu können.

Zielwert

Überwachter Parameter mit festgelegten Maßnahmenwerten, wie z.B. Grenzwert, Richtwert und Orientierungswert bei der Gütesicherung nach RAL-GZ 992.

Prozessbeherrschung

Feststellung mittels objektiver Nachweise, dass ein innerhalb festgelegter Parameter ablaufender Prozess durchgängig ein Ergebnis oder Produkt erbringt, das seinen vorgegebenen Spezifikationen entspricht.

Verifizierung

Bereitstellen eines objektiven Nachweises aus der Durchführung des Überwachungsprogramms, um nachzuweisen, dass festgelegte Anforderungen erfüllt worden sind.

2-3 Mitgeltende Vorschriften, Richtlinien und Normen

Nachstehende Dokumente in der neuesten Fassung gelten in den Abschnitten, die sich auf den Geltungsbereich dieser Güte- und Prüfbestimmungen beziehen. Die Gütegemeinschaft prüft die Einhaltung der nachstehenden normativen Grundlagen nicht selber. Vielmehr wird der Nachweis deren Einhaltung für die Einleitung und Durchführung der Erstprüfung und Fremdüberwachung vorausgesetzt.

Es sind dies neben den in Abschnitt 1-3 der RAL-GZ 992 / 1 genannten:

2-3.1 Mitgeltende Dokumente Gütezeichenbenutzer

DIN EN 14065	Textilien – In Wäschereien aufbereitete Textilien – Kontrollsystem Biokontamination
--------------	---

threshold and guide values) to regain control of the process. A corrective action must be taken to remedy the defect and a preventive action must be taken to prevent the defect from occurring again.

CFU (colony-forming unit)

A colony-forming unit refers to one or more several coherent microorganisms capable of reproduction, which form a colony by cultivation in or on an agar culture medium to form a colony. For the method to quantify living microorganisms, this quantity is referred to with the abbreviation CFU.

Microbiological quality of textiles

The number of microorganisms that exist on textiles. The microbiological quality in accordance with RAL-GZ 992 is defined by the limit, threshold and guide values

Biocontamination

Contamination with viable microorganisms which is an undesirable effect in the context of the quality assurance.

Limit value/Threshold value/Guide value

Specified target values of the quality assurance according to RAL-GZ 992, in case of non-fulfillment of which corrective and preventive measures have to be initiated in order to be able to fulfill the target values.

Target value

Monitored parameter with fixed measurement values such as limit, threshold and guide value for quality assurance according to RAL-GZ 992.

Process control

Objective evidence that a process within defined parameters consistently produces a result or product that meets its specifications.

Verification

Providing an objective evidence out of the implemented monitoring system that the specified requirements have been fulfilled.

2-3 Applicable regulations, directives and standards

The following documents in the latest version apply in the sections that relate to the scope of these quality and test regulations. The Quality Association does not check compliance with the following normative principles itself. Rather, proof of compliance is a prerequisite for the initiation and implementation of initial testing and external monitoring.

These are, in addition to those mentioned in section 1-3 of RAL-GZ 992 / 1:

2-3.1 Applicable documents Quality mark user

DIN EN 14065	Textiles – Laundry processed textiles – Biocontamination control system
--------------	---

DGUV Information 203-084	Umgang mit Wäsche aus Bereichen mit erhöhter Infektionsgefährdung, (DGUV Deutsche Gesetzliche Unfallversicherung)
GG-Listung	Listung entsprechend dem „Leitfaden zur Anerkennung chemothermischer Desinfektionswaschverfahren zur Anwendung in Betrieben mit RAL Gütezeichen Hygiene Supplement, /2 und /4 der Gütegemeinschaft Verantwortungsvoller Textilservice e. V. (GG)
Und/oder	
IHO Desinfektionsmittelliste	Listung auf der offiziellen Desinfektionsmittelliste des Industrieverbands Hygiene und Oberflächenschutz für industrielle und institutionelle Anwendung e. V. (IHO)
Und/oder	
RKI-Liste	„Liste der vom Robert-Koch-Institut geprüften und anerkannten Desinfektionsmittel und -verfahren“ (RKI-Liste)
Und/oder	
VAH-Liste	„Desinfektionsmittel-Liste des VAH“ (Verbund für angewandte Hygiene e. V.)
IfSG	Gesetz zur Verhütung und Bekämpfung von Infektionskrankheiten beim Menschen (Infektionsschutzgesetz – IfSG)
RKI-Richtlinie (Krankenhauswäsche)	„Richtlinie für Krankenhaushygiene und Infektionsprävention“, hier die Anlage zu den Ziffern 4.4.3 und 6.4 „Anforderungen der Hygiene an die Wäsche aus Einrichtungen des Gesundheitsdienstes, die Wäscherei und den Waschvorgang und die Bedingungen für die Vergabe von Wäsche an gewerbliche Wäschereien“ (Robert-Koch-Institut)

2-3.2 Mitgeltende Dokumente fremdüberwachende Prüfstelle

Die Einhaltung ist im Rahmen der Laborauswertung von Prüfmateriale, die zur Gütesicherung erforderlich sind, in geeigneter Form nachzuweisen.

TrinkwV	Verordnung über die Qualität von Wasser für den menschlichen Gebrauch (Trinkwasserverordnung – TrinkwV)
DIN EN ISO 18593	„Mikrobiologie der Lebensmittelkette – Horizontales Verfahren für Probenahmetechniken von Oberflächen“.

2-4 Gütebestimmungen

2-4.1 Wäschereibetrieb

2-4.1.1 Baulicher Bereich

2-4.1.1.1 Räume und Flächen

Der Wäschereibetrieb muss in einen „unreinen“ und einen „reinen“ Wäschereibereich mit jeweils eigenen Zugängen getrennt sein. Ausführung gemäß DGUV 100-500.

DGUV Information 203-084	Handling of linen from areas with an increased risk of infection (DGUV German Social Accident Insurance)
GG list	Listing in accordance with the “Guidelines for the approval of chemothermal disinfection washing procedures for use in laundries with RAL Quality Mark Hygiene Supplement, /2 and /4 from the Gütegemeinschaft Verantwortungsvoller Textilservice e. V. (GG)
And/or	
IHO list of disinfectants	Listing on the official disinfectant list published by the Industrieverband Hygiene und Oberflächenschutz für industrielle und institutionelle Anwendung e. V. (IHO)
And/or	
RKI list	“List of disinfectants and disinfection procedures, tested and approved by the Robert-Koch-Institut” (RKI list)
And/or	
VAH list	“List of disinfectant agents approved by the VAH” (Association for Applied Hygiene)
IfSG	Law for the prevention and control of diseases contagious to human beings (German Infection Protection Act – IfSG)
RKI Guideline (Health-care Linen)	“Guideline hospital hygiene and infection prevention”, enclosure to the points 4.4.3 and 6.4 “Hygiene requirements of linen from the healthcare sector, the laundry and the washing procedure, and the conditions for allocating healthcare linen to commercial laundries” (Robert-Koch-Institut)

2-3.2 Applicable documents external testing laboratory

Compliance shall be demonstrated in a suitable form as part of the laboratory evaluation of test materials required for quality assurance.

TrinkwV	Ordinance on the Quality of Water intended for Human Consumption (Drinking Water Ordinance – TrinkwV)
DIN EN ISO 18593	„Microbiology of the food chain – Horizontal methods for surface sampling“

2-4 Quality regulations

2-4.1 Laundry plant

2-4.1.1 Building area

2-4.1.1.1 Rooms and surfaces

The laundry plant must be divided into a “soiled” and an “clean” linen area with separate accesses. Design according to DGUV 100-500.

Dies wird z. B. erreicht, wenn durch eine vom Boden zur Decke reichende Wand der Luftaustausch, der Personenverkehr und das Durchreichen von Gegenständen zwischen unreiner und reiner Seite verhindert ist. Der Einbau von Schleusen bleibt davon unberührt.

Fußböden, Wände in Arbeitshöhe, Außenflächen von eingebauten Einrichtungen und Maschinen müssen Feuchtreinigung und Desinfektion erlauben.

Laut DGUV Regel 100-500 sind den Beschäftigten auf der unreinen Seite leicht erreichbare Waschplätze mit fließendem warmen und kalten Wasser, hautschonende Wasch- und Desinfektionsmittel in Direktspendern, Handtücher zum einmaligen Gebrauch und geeignete Hautpflegemittel zur Verfügung zu stellen.

Eine wirksame Be- und Entlüftung, getrennt für den „unreinen“ und „reinen“ Wäschereibereich, muss vorhanden sein. Alle der Verminderung des Luftkeimgehaltes des reinen Wäschereibereichs dienenden Maßnahmen sind besonders zu beachten.

2-4.1.1.2 Sanitäre Einrichtungen, Gemeinschaftsräume

Es gilt Abschnitt 1-4.1.1.2 der RAL-GZ 992 / 1

2-4.1.1.3 Containerdesinfektionseinrichtung

Getrennt von der Personalschleuse muss eine Einrichtung für die Desinfektion unreiner Wäschecontainer zu deren Verwendung mit sauberer Wäsche im reinen Wäschereibereich vorhanden sein.

2-4.1.1.4 Personalschleuse

Personendurchgänge zwischen unreiner und reiner Seite der Wäscherei sind laut DGUV Regel 100-500 als Personalschleusen einzurichten. In der Personalschleuse müssen Einrichtungen für die Händedesinfektion des Personals sowie für ein Wechseln der Schutzbekleidung mit deren Aufbewahrung eingerichtet sein. Die Türen der Personalschleuse müssen so verriegelbar sein, dass gleichzeitig nur jeweils die Tür in den „unreinen“ oder in den „reinen“ Wäschereibereich geöffnet werden kann.

Die ausschließliche Betätigung des Personals im „unreinen“ oder nur „reinen“ Wäschereibereich macht eine Personalschleuse unnötig.

2-4.1.2 Personeller Bereich – Qualifikation

Es gilt Abschnitt 1-4.1.2 der RAL-GZ 992 / 1 und zusätzlich:

Hygiene:

Es muss eine Person als Hygienebeauftragte/r für Krankenhauswäsche vorhanden sein, deren Qualifikation nachzuweisen ist. Diese Person sollte folgende Qualifikation besitzen: fundierte Kenntnisse der Verfahrensabläufe im Wäschereibetrieb, abgeschlossene Schulung zum/zur Hygienebeauftragten z.B. bei Hohenstein oder vergleichbare Ausbildung. Zu dessen Aufgaben zählt die Umsetzung der Vorgaben des RAL-Handbuches, Durchführung aller hygiene-relevanten Tätigkeiten, wie Erstellung und Pflege von Hygiene-/Reinigungs- und Desinfektionsplänen, regelmäßige interne Hygieneschulungen, Hygieneschulungen von neuen Mitarbeitern, Eigenkontrollen, Einleitung und Überwachung von erforderlichen Korrektur- und Vorbeugemaßnahmen.

This is achieved, for example, when a floor-to-ceiling wall prevents the exchange of air, the movement of people and the passing of objects between the soiled and clean areas. The installation of airlocks remains unaffected.

Floors, walls, external surfaces of built-in equipment and machines must allow wet cleaning and disinfection.

According to DGUV Rule 100-500, employees on the soiled area must be provided with easily accessible washing stations with hot and cold running water, skin-friendly washing and disinfecting agents in direct dispensers, single-use towels and suitable skin care products.

There must be an effective separate aeration and deaeration system for the “soiled” and “clean” linen areas. Special attention must be paid to all procedures for reducing the germ content of air.

2-4.1.1.2 Sanitary facilities, common rooms

Section 1-4.1.1.2 of RAL-GZ 992 / 1 applies.

2-4.1.1.3 Facility for disinfecting containers

Facilities separated from the personnel air-lock must be available for disinfecting soiled linen containers, which may then be used for clean linen in the clean linen area.

2-4.1.1.4 Air-lock for personnel

According to DGUV Rule 100-500, personnel passages between the soiled and clean area of the laundry must be set up as personnel airlocks. The personnel airlock must be equipped with facilities for disinfecting the hands of the personnel and for changing protective clothing and storing it. The doors of the personnel airlock must be lockable in such a way that only the door to the “soiled” or the “clean” linen area can be opened at the same time.

An air-lock is unnecessary if personnel work exclusively in either the “soiled” or “clean” area.

2-4.1.2 Personnel area – Qualification

Section 1-4.1.2 of RAL-GZ 992 / 1 applies and additionally:

Hygiene:

A person must be available as a hygiene officer for health-care linen, whose qualification must be proven. This person should have the following qualifications: sound knowledge of laundry processes, completed training as a hygienist, e.g. at Hohenstein. The tasks of this person include the implementation of the specifications of the RAL manual, the execution of all hygiene-relevant activities, such as the preparation and maintenance of hygiene/cleaning and disinfection plans, regular internal hygiene training, hygiene training of new employees, self-monitoring, initiation and monitoring of necessary corrective and preventive measures.

Die letzte externe Hygieneschulung des Hygienebeauftragten darf nicht länger als 3 Jahre zurückliegen.

Die Besetzung ist im RAL-Kontrollbuch zu erfassen.

Hygienegruppe Prozessmanagement – Festlegung der Organisation

Es sollte vom Unternehmen eine inter- und transdisziplinäre Hygienegruppe Prozessmanagement gebildet werden, die sich aus unterschiedlichen Erfahrungs- und Führungsebenen zusammensetzt, um nationale und internationale Vorgaben abzudecken. Dieses Hygienegruppe muss ein Prozessmanagementsystem (z.B. DIN EN 14065) umsetzen und unterhalten. Hierbei ist es sinnvoll, externe Dienstleister, wie zum Beispiel Schädlingsbekämpfer, Betriebsarzt und Waschmitteltechniker einzubeziehen. Die Hygienegruppe hat die Aufgabe, innerbetriebliche kritische Kontrollpunkte zur Beseitigung oder Reduzierung des Biokontaminationsrisikos festzulegen und erforderliche Korrektur- und Vorbeugemaßnahmen einzuleiten. Die Zusammensetzung der Gruppe ist daher themenabhängig variabel. Die Gruppe sollte regelmäßig, mindestens aber 1x pro Jahr, tätig werden. Die Hygienegruppe sollte zudem das betriebsspezifische Hygienearisiko ermitteln, bewerten, protokollieren und Lenkungsmaßnahmen einführen, welches nicht bereits durch interne oder externe Überwachungsprüfungen abgedeckt ist.

Die Besetzung ist im RAL-Kontrollbuch zu erfassen.

2-4.1.3 Schmutzwäsche-Bereich/Unreiner Bereich

2-4.1.3.1 Anlieferung/Annahme

Infektionsverdächtige und infektiöse Wäsche darf nur in ausreichend widerstandsfähigen, dichten und geschlossenen Behältnissen, wie z. B. Textilsäcken mit mindestens 220 g / m² Flächengewicht, Polyethylensäcken mit mindestens 0,08 mm Foliendicke angenommen, gelagert und transportiert werden. Durchnässte Wäsche muss in flüssigkeitsdichten Behältnissen angenommen, transportiert und gelagert werden, siehe DGUV Regel 100-500 Kapitel 2.6.

Infektiöse Wäsche aus Bereichen, die unter § 18 IfSG fallen, müssen zusätzlich in besonders gekennzeichneten Behältnissen angenommen, transportiert und gelagert werden.

Hochinfektiöse Wäsche im Sinne von Pkt. 3.9.1 „Waschverfahren und Desinfektion“ der DGUV 100-500, Kapitel 2.6 darf nicht angenommen werden.

2-4.1.3.2 Lagerung

Schmutzige Krankenhauswäsche muss im bearbeitenden Wäschereibetrieb bis zum Waschen, getrennt von Schmutzwäsche aus anderen Bereichen, trocken gelagert werden. Lagerzeit sollte im Regelfall nicht länger als 72 Stunden sein.

2-4.1.3.3 Sortierung

Beim anzuwendenden Waschverfahren müssen die Pflegekennzeichnung, Beschaffenheit der textilen Fertigware und der Verschmutzungsgrad berücksichtigt werden.

Schmutzige Krankenhauswäsche muss so angeliefert werden, dass deren Sortierung und Kennzeichnung entfallen. Ist das nicht der Fall, darf der Wäschereibetrieb die Wäsche

The last external hygiene training of the hygiene officer must not be longer than 3 years ago.

The occupation shall be recorded in the RAL control book.

Hygiene group process management – Definition of the organisation

The company should set up an inter- and transdisciplinary process management hygiene group consisting of different levels of experience and management to cover national and international requirements. This hygiene group must implement and maintain a process management system (e.g. DIN EN 14065). It makes sense to involve external service providers, such as pest controllers, company doctors and detergent technicians. The task of the hygiene group is to define internal critical control points to eliminate or reduce the risk of biocontamination and to initiate the necessary corrective and preventive measures. The composition of the group is therefore variable depending on the topic. The group should be active on a regular basis, but at least once a year. The hygiene group should also identify and assess the specific hygiene risk of the linen and introduce control measures that are not already covered by internal or external monitoring audits.

The occupation shall be recorded in the RAL control book.

2-4.1.3 Soiled linen area

2-4.1.3.1 Delivery/Acceptance

Suspected infected and infectious linen must be accepted, stored and transported in robust, thick and closed receptacles only, e. g. cloth sacks with at least 220 g/m², polyethylene sacks with a sheet thickness of at least 0.08 mm, etc. Soaked linen must be accepted, transported and stored in leak-proof receptacles, see DGUV Regulation 100-500 Chapter 2.6.

Infectious linen from areas covered by § 18 IfSG must also be accepted, transported and stored in specially marked conditions.

Highly infective linen in accordance with sec. 3.9.1 “washing procedures and disinfection” of the DGUV 100-500 chapter 2.6 must not be accepted.

2-4.1.3.2 Storage

Soiled healthcare linen must be stored dry in the processing laundry until washing, separately from soiled linen from other areas. As a rule, storage time should not exceed 72 hours.

2-4.1.3.3 Sorting

The washing process to be used must take into account the care label, the nature of the finished textile and the degree of soiling.

Soiled healthcare linen must be delivered in such a way that sorting and labelling are not necessary. If this is not the case, the laundry company may only sort the linen if the

nur Sortieren, wenn die Vorgehensweise dafür individuell für seinen Betrieb mit der zuständigen Berufsgenossenschaft abgestimmt ist.

Das Entfernen von Gegenständen ist bei einem Sortierverbot unter Beachtung Punkt 3.10.4 der DGUV Regel 100-500 nicht ausgeschlossen, wenn geeignete persönliche Schutzausrüstung benutzt wird. Dabei muss jedoch die Anzahl der Eingriffe in Wäschesäcke durch den Einsatz von entsprechenden technischen Hilfsmitteln, z. B. Metallsuchgerät, auf ein Minimum beschränkt werden.

2-4.1.3.4 Arbeitsplätze

Es gilt Abschnitt 1-4.1.3.4 der RAL-GZ 992 / 1.

2-4.1.4 Nasswasch-Bereich

2-4.1.4.1 Wasseraufbereitung

Es gilt Abschnitt 1-4.1.4.1 der RAL-GZ 992 / 1 und zusätzlich:

Eine Rekontamination der Wäsche durch das verwendete Wasser muss vermieden werden.

2-4.1.4.2 Wasch- und Reinigungstechnik

Es gilt Abschnitt 1-4.1.4.2 der RAL-GZ 992 / 1 und zusätzlich:

Die Waschmaschinen müssen entsprechend RKI-Richtlinie getrennte Beladeöffnungen auf der unreinen Seite und Entladeöffnungen auf der reinen Seite besitzen oder es müssen funktionelle Vorkehrungen eine mögliche Rekontamination sicher ausschließen.

Für die Behandlung von infektiöser Wäsche lt. § 18 IfSG muss mindestens eine Waschmaschine vorhanden sein, die die Anforderungen von Abschnitt 3.1 „Wäschedesinfektion in Waschmaschinen“ der Desinfektionsmittel-Liste des RKI erfüllt.

Die nach dem Ende des Desinfektionsvorganges mit Wäsche in Berührung kommenden Teile und Flächen der Waschanlage sowie der Entwässerungseinrichtung sind täglich desinfizierend zu reinigen.

2-4.1.4.3 Waschverfahren

Es gilt Abschnitt 1-4.1.4.3 der RAL-GZ 992 / 1 und zusätzlich:

Es müssen Waschmittel und Waschverfahren für die Wirkungsbereiche A und B aus den aktuell gültigen Listungen verwendet bzw. angewandt werden:

- „Liste der vom Robert-Koch-Institut geprüften und anerkannten Desinfektionsmittel und -verfahren“ (RKI-Liste),
- Desinfektionsmittelliste des VAH (Verbund für Angewandte Hygiene e. V.),
- Desinfektionsmittelliste des Industrieverbands Hygiene und Oberflächenschutz für industrielle und institutionelle Anwendung e. V. (IHO),
- GG-Listung entsprechend dem „Leitfaden zur Anerkennung chemothermischer Desinfektionswaschverfahren zur Anwendung in Betrieben mit RAL Gütezeichen Hygiene Supplement, /2, und / 4 der Gütegemeinschaft Verantwortungsvoller Textilservice e. V.

2-4.1.4.4 Arbeitsplätze

Es gilt Abschnitt 1-4.1.4.4 der RAL-GZ 992 / 1.

procedure for doing so has been agreed individually for its company with the responsible professional association.

The removal of objects is not excluded in the case of a sorting ban, taking into account point 3.10.4 of DGUV Rule 100-500, if suitable personal protective equipment is used. However, the number of times linen bags can be reached into must be kept to a minimum by using appropriate technical aids, e.g. metal detectors.

2-4.1.3.4 Works stations

Section 1-4.1.3.4 of RAL-GZ 992 / 1 applies.

2-4.1.4 Wet wash area

2-4.1.4.1 Water treatment

Section 1-4.1.4.1 of RAL-GZ 992 / 1 applies and additionally:

Re-contamination of the linen, especially by the water used, must be avoided.

2-4.1.4.2 Washing and cleaning technology

Section 1-4.1.4.2 of RAL-GZ 992 / 1 applies and additionally:

Washing machines must have separate loading openings on the soiled area and unloading openings on the clean area in accordance with the RKI guideline or functional precautions must reliably exclude possible recontamination.

For the treatment of infectious linen according to § 18 IfSG, at least one washing machine must be available that fulfils the requirements of section 3.1 “Linen disinfection in washing machines” of the RKI list of disinfectants.

Those parts and surfaces of the washing and extraction equipment that come into contact with the linen after the completion of the disinfecting process must be disinfected daily.

2-4.1.4.3 Washing procedures

Section 1-4.1.4.3 of RAL-GZ 992 / 1 applies and additionally:

Detergents and washing procedures for impact areas A and B from the currently valid lists must be used or applied:

- “List of disinfectants and disinfectant processes as tested and approved by the Robert-Koch-Institute” (RKI list);
- VAH (Association for Applied Hygiene (Verbund für Angewandte Hygiene e. V.)) disinfectant list;
- List of disinfectants published by the Industrieverband Hygiene und Oberflächenschutz für industrielle und institutionelle Anwendung e. V. (IHO);
- GG list in accordance with the “Guidelines for the approval of chemothermal disinfection washing procedures for use in laundries with RAL Quality Mark Hygiene Supplement, / 2 and / 4 from the Gütegemeinschaft Verantwortungsvoller Textilservice e. V.

2-4.1.4.4 Work stations

Section 1-4.1.4.4 of RAL-GZ 992 / 1 applies.

2-4.1.5 Sauberwäsche-Bereich

Es gilt Abschnitt 1-4.1.5 der RAL-GZ 992 / 1.

2-4.1.5.1 Lagerung Feuchtwäsche

Es gilt Abschnitt 1-4.1.5.1 der RAL-GZ 992 / 1 und zusätzlich:

Die feuchte Wäsche ist bis zum Trocknen durch geeignete Maßnahmen vor einer Rekontamination zu schützen.

2-4.1.5.2 Tumbler Trocknung

Es gilt Abschnitt 1-4.1.5.2 der RAL-GZ 992 / 1.

2-4.1.5.3 Mangeln

Es gilt Abschnitt 1-4.1.5.3 der RAL-GZ 992 / 1.

2-4.1.5.4 Formteilmbearbeitung

Es gilt Abschnitt 1-4.1.5.4 der RAL-GZ 992 / 1.

2-4.1.5.5 Lagerung trockene Wäsche

Es gilt Abschnitt 1-4.1.5.5 der RAL-GZ 992 / 1 und zusätzlich:

Die Wäsche ist durch geeignete Maßnahmen z.B. Abdeckung, Verpackung vor einer Rekontamination zu schützen.

2-4.1.5.6 Expedition

Es gilt Abschnitt 1-4.1.5.6 der RAL-GZ 992 / 1.

2-4.1.5.7 Arbeitsplätze

Es gilt Abschnitt 1-4.1.5.7 der RAL-GZ 992 / 1.

2-4.2 Werterhalt der Wäsche

Es gilt Abschnitt 1-4.2 der RAL-GZ 992 / 1.

2-4.3 Wäschefertigstellung

Es gilt Abschnitt 1-4.3 der RAL-GZ 992 / 1.

2-4.4 Hygienische Anforderungen

Der Hygienestatus wird bei der Fremdüberwachung überprüft. Die Fremdüberwachung besteht aus einem hygiene-technischen und einem mikrobiologischen Teil. Die hygiene-technische Prüfung erfolgt mittels der Prüfliste Abschnitt 2.9.3. Mittels mikrobiologischer Proben, die im Wäschereibetrieb entnommen werden, wird der Hygienestatus bestimmt.

Die mikrobiologischen Anforderungen müssen immer voll erfüllt werden, bei Nichterfüllung muss nach erfolgter Mängelbeseitigung eine Erfolgskontrolle der Wirksamkeit der getroffenen Maßnahmen erfolgen. Die mikrobiologischen Anforderungen sind je nach Wertigkeit und ermitteltem Hygienierisiko in folgende Kategorien eingeteilt:

Grenzwerte:

Diese Werte besitzen die höchste Wertigkeit da in dem zu prüfenden Bereich die Dekontamination der benutzten Wäsche nachgewiesen werden muss. Bei Nichteinhaltung der Werte führt dies nach der Mängelbehebung durch den Gütezeichenbenutzer zu einer Wiederholprüfung und Ver-

2-4.1.5 Clean linen area

Section 1-4.1.5 of RAL-GZ 992 / 1 applies.

2-4.1.5.1 Storage damp linen

Section 1-4.1.5.1 of RAL-GZ 992 / 1 applies and additionally:

Suitable measures must be taken to protect the humid linen from recontamination until it is dry.

2-4.1.5.2 Tumble drying

Section 1-4.1.5.2 of RAL-GZ 992 / 1 applies.

2-4.1.5.3 Ironing

Section 1-4.1.5.3 of RAL-GZ 992 / 1 applies.

2-4.1.5.4 Processing shaped items

Section 1-4.1.5.4 of RAL-GZ 992 / 1 applies.

2-4.1.5.5 Storage dry linen

Section 1-4.1.5.5 of RAL-GZ 992 / 1 applies and additionally:

The linen must be protected from recontamination by suitable measures, e.g. covering, packaging.

2-4.1.5.6 Dispatch

Section 1-4.1.5.6 of RAL-GZ 992 / 1 applies.

2-4.1.5.7 Work stations

Section 1-4.1.5.7 of RAL-GZ 992 / 1 applies.

2-4.2 Maintaining the value of the linen

Section 1-4.2 of RAL-GZ 992 / 1 applies.

2-4.3 Linen finishing

Section 1-4.3 of RAL-GZ 992 / 1 applies.

2-4.4 Hygienic requirements

The hygiene status is checked during the external monitoring. The external monitoring consists of a hygiene-technical and a microbiological part. The hygiene-technical inspection is carried out by means of the checklist section 2.9.3. The hygiene status is determined by means of microbiological samples taken at the laundry.

The microbiological requirements must always be met in full; if they are not met, the effectiveness of the measures taken must be checked after the deficiencies have been rectified. The microbiological requirements are divided into the following categories depending on their significance and the hygiene risk determined:

Limit values:

These values have the highest value as the decontamination of the used laundry must be verified in the area to be tested. In the event of non-compliance with the values, this leads to a repeat test and increased monitoring (external monitoring) of the hygienic requirements in accordance

mehrung der Überwachung (Fremdüberwachung) der hygienischen Anforderungen entsprechend diesen Güte- und Prüfbestimmungen.

Richtwerte:

Diese Werte besitzen eine mittlere Wertigkeit, da in dem zu prüfenden Bereich die Gefahr einer Rekontamination der desinfizierten Wäsche bei der Bearbeitung in der Wäscherei als mittelmäßig anzusehen ist. Bei Nichteinhaltung der Werte führt dies nach der Mängelbehebung durch den Gütezeichenbenutzer zu einer Wiederholprüfung der nichterfüllten Parameter mittels Probenahme durch den Gütezeichenbenutzer.

Orientierungswerte:

Diese Werte besitzen eine niedrige Wertigkeit da in dem zu prüfenden Bereich die Gefahr einer Rekontamination der desinfizierten Wäsche bei der Bearbeitung in der Wäscherei als gering anzusehen ist. Bei Nichteinhaltung der Werte ist die Mängelbehebung über eine interne Prüfung durch den Gütezeichenbenutzer nachzuweisen.

2-4.4.1 Räume und Flächen

Fußböden, möglichst auch Wände in Arbeitshöhe, Außenflächen von Einrichtungen und Maschinen sind mindestens wöchentlich zu reinigen und nach Notwendigkeit zu desinfizieren. Sanitäre Einrichtungen und Gemeinschaftsräume müssen in einem sauberen, das Hygienebewusstsein des Personals fordernden Zustand gehalten werden.

Untersuchung der Oberflächenkontamination mittels Oberflächenkontaktkulturen (Abklatschuntersuchungen mit Rodac-Platten).

Probenahmestellen und mikrobiologische Anforderungen siehe Abschnitt 2-4.4.9.

2-4.4.2 Einrichtungen, Transport, Lagerung

Mit Schmutzwäsche in Berührung kommende Transporteinrichtungen, Behälter, Ablagen, Regale usw. müssen täglich desinfizierend gereinigt werden. Handwaschgelegenheiten mit fließendem kalten und warmen Wasser, hautschonenden Mitteln, Einmal-Handtuch sowie Einrichtungen für Hände-Desinfektion mit Desinfektionsmittel-Spender müssen im unreinen und reinen Wäschereibereich, insbesondere in Umkleide- und Gemeinschaftsräumen und in Toiletten vorhanden sein.

Im Umfeld des reinen Wäschereibereichs, der Transportmittel und des Fuhrparks ist die dort notwendige Keimarmut sicherzustellen.

Untersuchung der Oberflächenkontamination mittels Oberflächenkontaktkulturen (Abklatschuntersuchungen mit Rodac-Platten).

Probenahmestellen und mikrobiologische Anforderungen siehe Abschnitt 2-4.4.9.

2-4.4.3 Personal

Den Beschäftigten ist geeignete Arbeitskleidung und ggf. Schutzkleidung zur Verfügung zu stellen, welche im unreinen Bereich besonders gekennzeichnet sein muss. Sie muss bei erkennbarer Verschmutzung oder früher gewechselt werden. Beim Wechsel des Personals vom

with these quality and test regulations after the deficiencies have been rectified by the quality mark user.

Threshold value:

These values have a medium significance, since in the area to be tested, there is a risk of recontamination of the disinfected laundry during processing in the laundry is to be regarded as medium. In the event of non-compliance with the values this leads to a repeat test of the non-fulfilled parameters by means of sampling by the quality mark user after the deficiencies have been rectified by the quality mark user.

Guide values:

These values have a low significance as the risk of recontamination of the disinfected laundry during processing in the laundry is considered low in the area to be tested. In the event of non-compliance with the values, the quality mark user must provide evidence that the deficiencies have been rectified by means of an internal inspection.

2-4.4.1 Rooms and surfaces

Floors, if possible also walls at working height, external surfaces of equipment and machines must be cleaned at least once a week and disinfected as necessary. Sanitary facilities and common rooms must be kept in a clean condition that promotes hygiene awareness among the staff.

Investigation of surface contamination by means of surface contact cultures (swab tests with Rodac plates).

See section 2-4.4.9 for sampling locations and microbiological requirements.

2-4.4.2 Equipment, Transport, Storage

Transport equipment, receptacles, racks, shelves, etc. must be cleaned and disinfected daily. The following must be available in the soiled and clean linen areas, and particularly in the changing and common rooms and in the toilets: hand washing facilities with running hot and cold water, cleaning agents not harmful to the skin, throw-away towels, as well as disinfectant dispensers for disinfecting hands.

In the vicinity of the clean area, the means of transport and the vehicle fleet, the necessary sterility must be ensured.

Investigation of surface contamination by means of surface contact cultures (swab tests with Rodac plates).

See section 2-4.4.9 for sampling locations and microbiological requirements.

2-4.4.3 Personnel

Employees must be provided with suitable work clothing and, if necessary, protective clothing, which must be specially marked in the soiled area. They must be changed in the event of recognisable soiling or earlier. When staff move from the soiled linen area to the clean linen area and vice

Schmutzwäschebereich in den Sauberwäschebereich und umgekehrt muss die für beide Bereiche separat bereitzustellende Arbeits-/Schutzkleidung gewechselt werden. Nach Tätigkeiten im Schmutzwäsche-Bereich und vor Tätigkeiten im Sauberwäsche-Bereich muss eine Händedesinfektion vorgenommen werden. Das Personal muss angewiesen werden, die Händedesinfektion vor jeder Arbeitsaufnahme vorzunehmen, um den hygienischen Anforderungen gerecht zu werden. Im Schmutz- und Sauberwäsche-Bereich sind Essen und Rauchen verboten, zusätzlich im Schmutzwäsche-Bereich das Trinken.

Untersuchung der Oberflächenkontamination mittels Oberflächenkontaktkulturen (Abklatschuntersuchungen mit Rodac-Platten).

Probenahmestellen und mikrobiologische Anforderungen siehe Abschnitt 2-4.4.9.

2-4.4.4 Hygiene-, Reinigungs-, Desinfektionspläne

Es sind für alle hygienerelevanten Bereiche entsprechende Pläne vom Wäschereibetrieb zu erstellen. Siehe RAL-Kontrollbuch Kapitel 18.

2-4.4.5 Schädlingsüberwachung

Es gilt Abschnitt 1-4.4.2 der RAL-GZ 992 / 1.

2-4.4.6 Sauberwäsche

Die trockene Sauberwäsche muss frei von Krankheitserregern und keimarm sein. Die Kontrolle der sauberen Wäsche hat nach Fertigstellung durch Trocknen, Mangeln oder Finishen zu erfolgen. Ein Drittel der Proben muss von Nahtstellen entnommen werden.

Untersuchung der Oberflächenkontamination mittels Oberflächenkontaktkulturen (Abklatschuntersuchungen mit Rodac-Platten).

Probenahmestellen und mikrobiologische Anforderungen siehe Abschnitt 2-4.4.9.

2-4.4.7 Waschverfahren

Untersuchung der Desinfektionswirkung von Waschverfahren mittels Bioindikatoren (Keimträger).

Die Bewertung erfolgt nach Anlage zu den Ziffern 4.4.3 und 6.4 der „Richtlinie für Krankenhaushygiene und Infektionsprophylaxe“ des Robert-Koch-Instituts (Kommission für Krankenhaushygiene und Infektionsprävention) und der Gütegemeinschaft verantwortungsvoller Textilservice e.V.

Probenahmestellen und mikrobiologische Anforderungen siehe Abschnitt 2-4.4.9.

2-4.4.8 Wasser

Untersuchung von Prozesswasser auf Keimbelastung. Mikrobiologische Untersuchungen von Roh-, Flotten- und Entwässerungswasser.

Probenahmestellen und mikrobiologische Anforderungen siehe Abschnitt 2-4.4.9.

versa, the work/protective clothing to be provided separately for both areas must be changed. After working in the soiled linen area and before working in the clean linen area, hands must be disinfected. Staff must be instructed to disinfect their hands before starting work in order to meet hygiene requirements. Eating and smoking are prohibited in the soiled and clean linen areas, and drinking is also prohibited in the soiled linen area.

Investigation of surface contamination by means of surface contact cultures (swab tests with Rodac plates).

See section 2-4.4.9 for sampling locations and microbiological requirements.

2-4.4.4 Hygiene, cleaning, disinfection plans

Appropriate plans must be drawn up by the laundry for all hygiene-relevant areas. See RAL control book chapter 18.

2-4.4.5 Pest monitoring

Section 1-4.4.2 of RAL-GZ 992 / 1 applies.

2-4.4.6 Clean linen

The dry clean linen processed must be free of any microbiological contamination. Checks on the clean washing must take place after completion by drying, ironing or finishing. One-third of the samples are to be taken from stitched seams.

Investigation of surface contamination by means of surface contact cultures (swab tests with Rodac plates).

See section 2-4.4.9 for sampling locations and microbiological requirements.

2-4.4.7 Washing procedures

Testing of the disinfecting washing process by means of bioindicators (germ carriers)

The evaluation is carried out according to the annex to clauses 4.4.3 and 6.4 of the "Guideline for Hospital Hygiene and Infection Prophylaxis" of the Robert Koch Institute (Commission for Hospital Hygiene and Infection Prevention) and the Gütegemeinschaft verantwortungsvoller Textilservice e.V.

See section 2-4.4.9 for sampling locations and microbiological requirements.

2-4.4.8 Water

Testing of process water. Microbiological analysis of raw water, washing liquor and rinsing water.

See section 2-4.4.9 for sampling locations and microbiological requirements.

2-4.4.9 Mikrobiologische Anforderungen**2-4.4.9 Microbiological requirements**

Mikrobiologische Anforderungen nach RAL-GZ 992/2 <i>Microbiological requirements according to RAL-GZ 992/2</i>			
Wertigkeit <i>Value</i>	Probenahmestelle/ Sampling point		Anforderungen/ Requirement
Grenzwert <i>Limit value</i>	Trockene Wäsche <i>Dry linen</i>	9 von 10 Proben <i>9 out of 10 samples</i>	≤ 20 KBE/dm ² ≤ 20 CFU/dm ²
	Waschverfahren <i>Washing procedure</i>		Bioindikatoren: Kein Wachstum <i>Bioindicators: No growth</i>
Richtwert <i>Threshold value</i>	Feuchtwäsche <i>Humid linen</i>		≤ 30 KBE/dm ² ≤ 30 CFU/dm ²
	Hart-/Rohwasser <i>Hard/natural water</i>		≤ 100 KBE/ml ≤ 100 CFU/ml
	Wasser nach Enthärtung <i>Water after softening</i>		≤ 100 KBE/ml ≤ 100 CFU/ml
	Entwässerungswasser Spülprozess <i>Drainage rinsing process</i>		≤ 100 KBE/ml ≤ 100 CFU/ml
Orientierungswert <i>Guide value</i>	Personal: Händehygiene <i>Personell: Hand hygiene</i>		≤ 100 KBE/dm ² ≤ 100 CFU/dm ²
	Einrichtungen/Transport/Lagerung <i>Equipment, Transport, Storage</i>		≤ 100 KBE/dm ² ≤ 100 CFU/dm ²
	Entwässerungswasser Vorwaschbereich <i>Drainage water prewash area</i>		≤ 1000 KBE/ml ≤ 1000 CFU/ml

2-4.5 Ressourcenmonitoring

Es gilt Abschnitt 1-4.5 der RAL-GZ 992 / 1.

2-4.5 Resource monitoring

Section 1-4.5 of RAL-GZ 992 / 1 applies.

2-5 Prüfbestimmungen

Die Überprüfung der Einhaltung der Gütebestimmungen erfolgt durch Eigenüberwachung und durch Fremdüberwachung. Eine Nichteinhaltung führt zur Einleitung von Korrektur- und Vorbeugemaßnahmen mit anschließender Erfolgskontrolle, bei Eigenüberwachung durch die jeweiligen betriebsinternen Verantwortlichen der Bereiche Qualität und Ressourcen oder Hygiene.

Bei festgestellten Abweichungen anlässlich der Fremdüberwachung, legt die fremdüberwachende Prüfstelle die zeitliche Umsetzung der Korrektur- und Vorbeugemaßnahmen fest und entscheidet über Art und Umfang der Wiederholungsprüfung.

2-5 Test regulations

Compliance with the quality regulations is checked by self-monitoring and external monitoring. Non-compliance leads to the initiation of corrective and preventive measures with subsequent success control, in the case of self-monitoring by the respective in-house responsible persons in the areas of quality and resources or hygiene.

In the case of deviations detected during external monitoring, the external testing laboratory determines the timeframe for implementing the corrective and preventive measures and decides on the type and scope of the repeat inspection.

2-5.1 Wäschereibetrieb

Es gilt Abschnitt 1-5.1 der RAL-GZ 992 / 1 unter Ausfüllen der Prüfliste nach Abschnitt 1-9.4 und 2-9.4.

2-5.1 Laundry plant

Section 1-5.1 of RAL-GZ 992 / 1 applies, including completing the test list in accordance with section 1-9.4 and 2-9.4.

2-5.2 Werterhalt der Wäsche

Es gilt Abschnitt 1-5.2 der RAL-GZ 992 / 1.

2-5.2 Maintaining the value of the linen

Section 1-5.2 of RAL-GZ 992 / 1 applies.

2-5.3 Wäschefertigstellung

Es gilt Abschnitt 1-5.3 der RAL-GZ 992 / 1.

2-5.3 Linen finishing

Section 1-5.3 of RAL-GZ 992 / 1 applies.

2-5.4 Hygienische Anforderungen

Erfüllung der Anforderungen wird bei Betriebsbegehungen durch Beauftragte der Prüfstelle nach Abschnitt 2-6.3 unter Ausfüllen der Prüfliste nach Abschnitt 2-9.4 kontrolliert. Bei der gleichzeitig stattfindenden Hygienekontrolle erfolgt die Probenahme für die mikrobiologische Untersuchungen entsprechend Punkt 2-4.4.

2-5.4.1 Oberflächenuntersuchungen

Die Rodac-Platten werden 48 Stunden $\pm$ 4 Stunden lang bei 36°C inkubiert. Danach wird die Anzahl an koloniebildenden Einheiten (KBE) an einer Fläche von 25 cm² bestimmt und auf eine Fläche von 100 cm² hochgerechnet.

Vorhandene Kolonien werden bei Bedarf auf selektiven Nährböden differenziert. Falls erforderlich, werden weitere Untersuchungsmethoden eingesetzt.

Bestimmung nach DIN EN ISO 18593.

2-5.4.2 Waschprozessuntersuchung

Fünf Bioindikatoren, die mit jeweils 10⁷ Keimen (Staphylococcus aureus ATCC 6538 bzw. Enterococcus faecium ATCC 6057) beaufschlagt sind, werden im Wäschereibetrieb in einem desinfizierenden Waschverfahren mitgewaschen, anschließend in eine Nährlösung gegeben und 5 Tage bei 36°C bebrütet. Anschließend wird auf Selektivnährböden überprüft, ob die Indikatorkeime nachweisbar sind.

Fünf MS2-Bioindikatoren, die mit 10⁷ Keimen (MS2 DSM 13767) beaufschlagt sind, werden im Wäschereibetrieb in einem desinfizierenden Waschverfahren mitgewaschen, anschließend in eine Nährlösung mit dem Wirtsbakterium Escherichia coli gegeben und 24 Stunden bei 36°C bebrütet. Anschließend wird mittels Spot-On-Platten überprüft, ob die Phagen nachweisbar sind.

Herstellung und Auswertung der Keimträger durch die fremdüberwachende Prüfstelle oder in Ausnahmefällen von einem von ihm benannten Dritten.

2-5.4.3 Wasseruntersuchung

Die Bestimmung der Anzahl an koloniebildenden Einheiten (KBE) je ml bei 20°C und bei 36°C erfolgt im Plattengussverfahren mit DEV-Nähragar. Bei mikrobiellem Wachstum wird aus einer Anreicherung auf selektiven Nährböden differenziert.

Bestimmung nach TrinkwV.

2-5.5 Ressourcenmonitoring

Es gilt Abschnitt 1-5.5 der RAL-GZ 992 / 1.

2-6 Überwachung

Die Überwachung gliedert sich in:

- Erstprüfung/Erstüberwachung,
- Eigenüberwachung,
- Fremdüberwachung,
- Wiederholungsprüfung.

2-5.4 Hygiene requirements

Representatives of the testing laboratory must check that the requirements are being implemented by means of plant inspections in accordance with section 2-6.3, including completing the checklist in accordance with section 2-9.4. During the simultaneous hygiene control, the samples for the microbiological examinations are taken according to point 2-4.4.

2-5.4.1 Surface investigations

The rodac plates are incubated for 48 hours $\pm$ 4 hours at 36°C. Afterwards the number of colony forming units is determined on an area of 25 cm² and then extrapolated to a surface of 100 cm².

If needed existing colonies are subcultivated on selective culture media. Further testing methods are applied, if necessary.

Determination according DIN EN ISO 18593.

2-5.4.2 Washing process investigation

Five bioindicators, each contaminated with 10⁷ germs (Staphylococcus aureus ATCC 6538 resp. Enterococcus faecium ATCC 6057), are washed in a disinfecting washing process in the laundry. They are then added to a nutritive solution and afterwards incubated at 36°C for 5 days. Afterwards it is tested on selective culture media, if indicator germs are verifiable.

Five MS2 bioindicators, contaminated with 10⁷ germs (MS2 DSM 13767), are washed in a disinfecting washing process in the laundry. They are then added to a nutritive solution with host bacteria Escherichia coli and afterwards incubated at 36°C for 24 hours. Afterwards the detection of the phage is tested by Spot-On-Plates.

Production and evaluation of the microbial carriers by the external testing laboratory or, in exceptional cases, by a third party appointed by it.

2-5.4.3 Water tests

The determination of the number of colony forming units (CFU) per ml at 20°C and 36 °C is effected with the pour-plate method with DEV nutrient agar. In case of microbial growth differentiation is effected on selective culture media.

Determination according TrinkwV.

2-5.5 Resource monitoring

Section 1-5.5 of RAL-GZ 992/1 applies.

2-6 Monitoring

The monitoring is divided into:

- Initial inspection/first monitoring,
- Self-monitoring,
- External monitoring,
- Retest.

2-6.1 Erstprüfung/Erstüberwachung

Es gilt Abschnitt 1-6.1 der RAL-GZ 992 / 1 und zusätzlich:

Die Erstprüfung als Voraussetzung für eine Erweiterung des Gütezeichens nach Abschnitt 2-7 setzt die Erteilung nach Abschnitt 1-7 für mindestens 3 Monate voraus, um die prozesssichere Beherrschung der waschtechnischen Anforderungen gemäß RAL-GZ 992 / 1 sicherstellen zu können. Sie umfasst den Nachweis der Erfüllung der Güte- und Prüfbestimmungen RAL-GZ 992/2.

2-6.2 Eigenüberwachung

Es gilt Abschnitt 1-6.2 der RAL-GZ 992 / 1.

2-6.3 Fremdüberwachung

Es gilt Abschnitt 1-6.3 der RAL-GZ 992 / 1 und zusätzlich:

Fremdüberwachungen erfolgen analog Abschnitt 1-6.3 der RAL-GZ 992 / 1 und umfassen den Nachweis der Erfüllung der Güte- und Prüfbestimmungen RAL-GZ 992 / 2.

Zusätzliche Fremdüberwachungsprüfungen z.B. in Form von Zufallskontrollen können auf Beschluss der Gütegemeinschaft zur Sicherstellung der Prozesssicherheit erfolgen.

2-6.4 Wiederholprüfung

Es gilt Abschnitt 1-6.4 der RAL-GZ 992/1.

2-7 Kennzeichnung

Sachgerechte und nachhaltige Wäschepflege von Krankenhauswäsche, die die Güte- und Prüfbestimmungen RAL-GZ 992 / 2 erfüllt, kann mit dem nachfolgend abgebildeten Gütezeichen mit Zusatz gekennzeichnet werden, wenn gleichzeitig der Wäschereibetrieb mit voller Anschrift genannt wird und ein von der Gütegemeinschaft erteilter Nachweis für die Anwendungsdauer vorliegt.

Die Kennzeichnung muss vollständig und gut lesbar erfolgen.

Die Erfüllung der Anforderungen nach RAL-GZ 992 / 2 wird jährlich einmal durch die Gütegemeinschaft beurkundet (siehe Abschnitt 2-9.8).

Für die Anwendung des Gütezeichens gelten ausschließlich die Durchführungsbestimmungen für die Verleihung und Führung des Gütezeichens der Gütegemeinschaft verantwortungsvoller Textilservice e. V.

Das Hygiene-Zeugnis darf während seiner Erteilungsdauer in der Werbung, als Anlage zu Angeboten, bei Auftragsverhandlungen u. a. benutzt werden. Eine Werbung mit dem Wort „Hygiene-Zeugnis“ allein auf Briefbogen, Drucksachen, Fahrzeugen mit sonstigem Werbematerial u. a. ist unzulässig.

2-6.1 Initial inspection/First monitoring

Section 1-6.1 of RAL-GZ 992 / 1 applies and additionally:

The initial inspection, as a prerequisite for enlarging the quality mark in accordance with section 2-7, requires that the quality mark was issued in accordance with section 1-7 for at least three months to ensure reliable control of the washing requirements in accordance with RAL-GZ 992 / 1. The first test includes verification that the quality and test regulations RAL-GZ 992 / 2 have been implemented.

2-6.2 Self-monitoring

Section 1-6.2 of RAL-GZ 992 / 1 applies.

2-6.3 External monitoring

Section 1-6.3 of RAL-GZ 992 / 1 applies and additionally:

External monitoring are carried out in accordance with section 1-6.3 of RAL-GZ 992 / 1 and include proof of compliance with the quality and testing regulations RAL-GZ 992 / 2.

Additional external monitoring inspections, e.g. in the form of random inspections, can be carried out by decision of the Quality Association to ensure process safety.

2-6.4 Retest

Section 1-6.4 of RAL-GZ 992/1 applies.

2-7 Identification

Professional and sustainable care of healthcare linen that complies with the quality and test regulations RAL-GZ 992 / 2 can be identified by the quality mark and caption depicted below if the address of the laundry plant is stated in full and there is a certificate for the period of use issued by the Quality Association.

The labelling must be complete and clearly legible.

The Quality Association will record fulfilment of the requirements for RAL-GZ 992 / 2 once a year (see section 2-9.8).

The statutes and trademark documents of the Gütegemeinschaft verantwortungsvoller Textilservice e. V. apply exclusively for the award and use of the quality mark.

The hygiene certificate may be used in advertising, as an attachment to offers, in contract negotiations, etc. during its period of issue. Advertising with the word „Hygiene Certificate“ alone on letterhead, printed matter, vehicles with other advertising material, etc. is not permitted.



Krankenhauswäsche RAL-GZ 992 / 2



Healthcare linen RAL-GZ 992 / 2

2-8 Änderungen

Änderungen dieser Güte- und Prüfbestimmungen, auch redaktioneller Art, bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der vorherigen schriftlichen Zustimmung von RAL. Sie treten in einer angemessenen Frist, nachdem sie vom Vorstand der Gütegemeinschaft bekannt gemacht worden sind, in Kraft.

2-8 Amendments

Any amendments to these quality and test regulations, even editorial changes, require prior written approval from RAL. They come into force when, after a reasonable transitional period, users of the quality mark are notified by the Board of the Quality Association.

2-9 Anhang

2-9.1 Anzahl der Waschgangkontrollen

Es gilt Abschnitt 1-9.1 der RAL-GZ 992/1.

2-9 Appendix

2-9.1 Number of washing cycle controls

Section 1-9.1 of RAL-GZ 992/1 applies:

2-9.2 Prüflisten für die Eigenüberwachung – Fertigwäsche (Muster)

2-9.2 Checklist for the self-monitoring – Finished linen (Template)

RAL-KONTROLLBUCH | CONTROL BOOK

KAPITEL | CHAPTER

12

Prüfliste Wöchentliche Eigenüberwachung RAL-GZ 992/2 Krankenhauswäsche

Checklist weekly self-monitoring RAL-GZ 992/2 Healthcare linen

Bewertung der Wäscheteile erfolgt mit + (erfüllt) und - (nicht erfüllt*) und wird in die nachstehenden Tabellen eingetragen;/ The linen items are rated + (met) and - (not met*) and are entered in the tables below:

Name des Prüfers/ Name of inspector:						Datum/Date:					Woche Nr./ Week no				
Kunde/Customer:						Auftrags-Nr./Order no.:									
Prüfkriterium/Test criterion	Trockenwäsche Dry linen					Mangelwäsche Ironed linen					Formteilwäsche Shaped item				
	Teil Nr./Item no.					Teil Nr./Item no.					Teil Nr./Item no.				
	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
Schrankfertige Legung Folding for cupboard storing															
Finish															
Ausreichende Verpackung Sufficient packing															
Sauberkeit Cleanliness															
Fleckenfreiheit Stainlessness															
Nichtvergrauung Weißgrad Non-greying degree of white- ness															
Einwandfreie Glättung Perfect smoothing															
Vollständige Trocknung Complete drying															
Neutraler Wäschegeuruch Neutral linen odour															
Gebrauchstauglichkeit** Usability															

*Wenn die Bewertung – (nicht erfüllt) vorgenommen wird, müssen Korrektur- und Vorbeugungsmaßnahmen eingeleitet und deren Erfolg durch Wiederholprüfungen ermittelt werden./ If the assessment - (not fulfilled) is carried out, corrective and preventive measures must be initiated and their success determined by repeat testing.

** Beinhaltet die Prüfung auf Fremdgegenstände, z.B. Glas, Metall, Haare, Flusen, Insekten/ Includes inspection for foreign objects, e.g. glass, metal, hair, lint, insects

2-9.3 Prüflisten für die Eigenüberwachung – Wasser (Muster)

Es gilt Abschnitt 1-9.3 der RAL-GZ 992/1.

2-9.4 Prüfliste für die Betriebsbegehung (Muster)

Der bei der Betriebsbegehung festgestellte Ist-Zustand wird in der jeweils zutreffenden Bewertungsspalte erfasst.

Folgende Bewertungen sind möglich:

- 0 = Nicht vorhanden.
- 1 = Anforderungen sind erfüllt.
- 2 = Bei diesen Punkten muss spätestens bis zur nächsten Fremdüberwachungsprüfung eine Korrektur- und Vorbeugemaßnahmen durchgeführt werden
- 3 = Kontrolle gilt als nicht bestanden. Es muss umgehend eine Korrektur-/ und Vorbeugemaßnahme vorgenommen werden. Eine kostenpflichtige Nachkontrolle der umgesetzten Maßnahmen erfolgt kurzfristig.

2-9.3 Checklists for self-monitoring – Water (Template)

Section 1-9.3 of RAL-GZ 992/1 applies.

2-9.4 Checklist of plant inspection (Template)

The actual state of the plant ascertained during the inspection is marked with a cross in the correct evaluation column.

The following ratings are possible:

- 0 = Not applicable.
- 1 = Requirements are fulfilled.
- 2 = For these points, corrective and preventive action must be taken at the latest by the next external monitoring audit corrective and preventive action must be taken.
- 3 = Control is considered failed. Corrective and preventive action must be taken immediately. A fee-based follow-up inspection of the implemented measures takes place at short notice.

Prüfliste der Betriebsbegehung nach RAL-GZ 992 Checklist of the plant inspection according to RAL-GZ 992

Überprüfter Wäschereibetrieb
Inspected laundry plant:

Kontrolle nach
Inspection according to
RAL-GZ 992/2 „Krankenhauswäsche“
RAL-GZ 992/2 „Healthcare Linen“

Datum
Date:

Art der Kontrolle
Type of inspection:

Bewertungsschlüssel
Evaluation key:

0	Nicht vorhanden. <i>Not applicable.</i>
1	Die Anforderungen sind erfüllt. <i>The requirements are fulfilled.</i>
2	Bei diesen Punkten muss spätestens bis zur nächsten Fremdüberwachungsprüfung eine Korrektur- und Vorbeugemaßnahmen durchgeführt werden. <i>For these points, corrective and preventive action must be taken at the latest by the next external inspection. corrective and preventive action must be taken.</i>
3	Kontrolle gilt als nicht bestanden. Es muss umgehend eine Korrektur-/ und Vorbeugemaßnahme vorgenommen werden. Eine kostenpflichtige Nachkontrolle der umgesetzten Maßnahmen erfolgt kurzfristig. <i>Control is considered failed. Corrective and preventive action must be taken immediately. A fee-based follow-up inspection of the implemented measures takes place at short notice.</i>

Prüfliste / Checkliste				
BAULICHER BEREICH / 1 BUILDING AREA				
Räume und Flächen / Rooms and Areas				
■ räumliche Trennung in „unreinen“ und „reinen“ Bereich mit getrennten Zugängen, Ausführung gemäß DGUV 100-500 <i>Spatial division into „soiled“ and „clean“ areas according to DGUV 100-500 with separate accesses</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Unreinen Seite: leicht erreichbare Waschplätze, Wasch- und Desinfektionsmittel, Handtücher zum einmaligen Gebrauch und Hautpflegemittel <i>Soiled area: easily accessible washing places, detergents and disinfectants, single-use towels and skin care products.</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Fußböden, Wände in Arbeitshöhe und Außenflächen von eingebauten Einrichtungen und Maschinen ermöglichen Feuchtreinigung und Desinfektion <i>Floors, walls at working height and external surfaces of built-in equipment and machines allow for wet cleaning and disinfection.</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Be- und Entlüftung im unreinen und reinen Bereich vorhanden <i>Ventilation and venting available in the soiled and clean area</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Personalschleuse / Air-lock for personnel				
■ Personalschleuse vorhanden <i>Personnel lock available</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Wenn nicht vorhanden / <i>If not available:</i>				
ausschließlich Betätigung des Personals nur im „unreinen“ oder nur im „reinen“ Bereich (Personalschleuse unnötig) <i>Staff can only work in the „soiled“ area or only in the „clean“ area (staff lock unnecessary)</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Wenn vorhanden/If available:				
• Türen der Personalschleuse so verriegelbar, dass jeweils nur 1 Tür geöffnet werden kann <i>Doors of the personnel airlock can be locked so that only 1 door can be opened at a time</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
• Einrichtungen zur Händedesinfektion vorhanden <i>Facilities for hand disinfection available</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
• Wechseln von Arbeits- und ggf. Schutzkleidung möglich <i>Change of work and, if necessary, protective clothing possible</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
• Aufbewahrung von Arbeits- und ggf. Schutzkleidung möglich <i>Storage of working and, if necessary, protective clothing possible</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Containerdesinfektionseinrichtung / Facility for disinfecting containers				
■ Containerdesinfektionseinrichtung funktionstüchtig <i>Container disinfection facility functional</i>	0:	1:	2:	3:
PERSONELLER BEREICH – QUALIFIKATION / PERSONNEL AREA – QUALIFICATION				
■ Hygienebeauftragte/r benannt, Dokumentation im RAL-Kontrollbuch <i>Hygienist named, documentation in the RAL control book</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Neue Mitarbeiter über Hygienemaßnahmen geschult <i>New employees trained on hygiene measures</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Hygienegruppe Prozessmanagement <i>Hygiene group Process management</i>				
• vorhanden / <i>available</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
• trifft sich regelmäßig / <i>meets regularly</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
• Protokoll vorhanden / <i>minutes available</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○

Prüfliste / Checkliste				
SCHMUTZWÄSCHE-BEREICH / SOILED LINEN AREA				
Anlieferung und Annahme / Delivery and Acceptance				
■ Art und Weise der Anlieferung / <i>Mode of delivery</i>				
• in widerstandsfähigen, dichten, geschlossenen Behältnissen <i>in resistant, tight, closed containers</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
• in flüssigkeitsdichten Behältnissen bei durchnässter Wäsche <i>in liquid-tight containers for soaked linen</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
• Infektiöse Wäsche (§18, Abs. 1 IfSG) in besonders gekennzeichneten Behältnissen <i>Infectious linen (§18, Para. 1 IfSG) in specially marked containers</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ keine Annahme von hochinfektiöser Wäsche entsprechend DGUV-Regel 100-500 Kapitel 2.6 und Anlage zu den Ziffern 4.4.3 und 6.4 der RKI-Richtlinie Krankenhaushygiene und Infektionsprävention <i>No acceptance of highly infectious linen according to DGUV Rule 100-500 Chapter 2.6 and Annex to Sections 4.4.3 and 6.4 of the RKI Guide-line Hospital Hygiene and Infection Prevention.</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Lagerung / Storage				
■ Getrennt von Schmutzwäsche aus anderen Bereichen <i>Separated from soiled linen from other areas</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Lagerzeit im Regelfall nicht länger als 72 Stunden <i>Storage time usually not longer than 72 hours</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Sortierung / Sorting				
■ Keine Sortierung / <i>No sorting</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Entnahme von Fremdgegenständen erfolgt unter Beachtung der DGUV-Regel 100-500 (Verwendung von technischen Hilfsmitteln und Benutzung von Schutzausrüstung) <i>Removal of foreign objects is carried out in compliance with DGUV Rule 100-500 (use of technical aids and use of protective equipment)</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Bedingungen für die Sortierung sind mit der Berufsgenossenschaft abgestimmt und freigegeben <i>Conditions for sorting are agreed with the employers' liability insurance association and approved</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
NASSWASCHBEREICH / WET WASH AREA				
Wasseraufbereitung / Water treatment				
• Herkunft des Wassers/Origin of the water				
• Bei Verwendung von Oberflächen- und/ oder anderem Wasser (z. B. Brunnenwasser) wird einer Verkeimung vorgebeugt <i>When using surface and/or other water (e.g. well water), contamination is prevented.</i>				
– mittels Filtration / <i>by filtration</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
– mittels Chlorimpfung / <i>by means of chlorination</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
• Rückgewonnenes Wasser aus Entwässerung wird <i>Recovered water from dewatering is used to</i>				
– zur Vorwäsche verwendet / <i>used for prewashing</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
– zum Spülen verwendet / <i>used for rinsing</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Mikrobiologische Überprüfung / Microbiological testing				
Überprüfung mittels Wasserproben, Prüfpunkte können je nach örtlichen Gegebenheiten variieren <i>Verification by means of water samples, test points may vary depending on local conditions</i>				

Prüfliste / Checkliste				
• Hart-/Rohwasser, Hard / <i>Natural water</i> • Wasser nach Enthärtung / <i>Water after softening</i> • Entwässerungswasser für Spülprozess / <i>Drainage water for rinsing process</i> • Entwässerungswasser für Vorwaschbereich / <i>Drainage water for prewash area</i>	Ergebnis liegt erst nach erfolgter Laboruntersuchung in der Prüfstelle vor <i>The result is only available after laboratory testing at the inspection body.</i>			
Wasch- und Reinigungstechnik / <i>Washing and Cleaning Technology</i>				
■ Waschmaschinen können auf der unreinen Seite beladen und auf der reinen Seite entladen werden (Trennwandmaschinen lt. RKI-Richtlinie) oder es sind funktionelle Vorkehrungen getroffen, die eine mögliche Rekontamination ausschließen. <i>Washing machines can be loaded on the soiled area and unloaded on the clean area (partition wall machines according to the RKI guideline) or functional precautions are taken to exclude possible recontamination.</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Waschmaschine vorhanden für infektiöse Wäsche laut Abschnitt 3.1 „Wäschedesinfektion in Waschmaschinen“ der Desinfektionsmittel-Liste des RKI zur Entseuchung infektiöser Wäsche gem. §18 IfSG <i>Washing machine available for infectious linen according to section 3.1 „Disinfection of linen in washing machines“ of the disinfectant list of the RKI for the disinfection of infectious linen according to §18 IfSG.</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Die nach dem Ende des Desinfektionsvorganges mit Wäsche in Berührung kommenden Teile der Waschanlage / Entwässerungseinrichtung werden täglich desinfizierend gereinigt. <i>The parts of the washing system / drainage system that come into contact with linen after the end of the disinfection process are cleaned daily using disinfectants.</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
Mikrobiologische Überprüfung / Microbiological testing				
mittels Abklatschuntersuchungen, Prüfpunkte können je nach örtlichen Gegebenheiten variieren <i>by means of a swab test, test points may vary depending on local conditions.</i>				
■ Technische Einrichtung / <i>Technical facility:</i> • Ausgabe Waschstraße / <i>Output tunnel washer</i> • Taktentwässerungspresse: Boden/Band / <i>Extraction press: Floor/belt</i> • Wäschekuchen nach Taktpresse / <i>Linen mass after press</i> • Auswurftring: Zentrifuge / <i>Output ring: centrifuge</i> • Hubfahrband nach Taktpresse / <i>Conveyor after press</i> • Sortierband / <i>Sorting band</i> • Wasch-Schleudermaschine: Innenfläche der Türöffnung / <i>Washer extractor machine: inside surface door opening</i> • Wäschewagen / <i>Linen trolley</i> • 2x Feuchtwäsche / <i>Humid linen</i>				
Ergebnis liegt erst nach erfolgter Laboruntersuchung in der Prüfstelle vor <i>The result is only available after laboratory testing at the inspection body.</i>				
WASCHVERFAHREN / WASHING PROCEDURES				
• Flottenverhältnis / <i>Liquid ratio</i> • Waschmittelname / <i>Detergent name</i> • Einsatzmenge pro Liter / <i>Application quantity per litre</i> • Desinfektionsmittel-Name • Einsatzmenge pro Liter / <i>Application quantity per litre</i> • Desinfektionstemperatur • Einwirkzeit / <i>Exposure time</i>	1 : _____ g oder / or ml g oder / or ml °C min			

Prüfliste / Checkliste				
Mikrobiologische Überprüfung / Microbiological testing				
■ Überprüfung der Desinfektionswirkung des Waschverfahrens mittels Bioindikatoren <i>Checking the disinfection effect of the washing process using bioindicators</i>	Ergebnis liegt erst nach erfolgter Laboruntersuchung in der Prüfstelle vor <i>The result is only available after laboratory testing at the inspection body.</i>			
SAUBERWÄSCHE-BEREICH / CLEAN LINEN AREA				
Lagerung Feuchtwäsche / Storage Wet Linen				
■ Feuchtwäsche wird vor einer Rekontamination geschützt <i>Wet linen is protected from recontamination</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Sauberwäsche wird vor Rekontamination geschützt <i>Clean linen is protected from recontamination</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Durch/through	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
• Textilhüllen / <i>Textile covers</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
• PE-Folien / <i>Polyethylene foils</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
• Schrankwagen / <i>Cabinet trolley</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Mikrobiologische Überprüfung / Microbiological testing				
mittels Abklatschuntersuchungen: <i>via swab tests</i>				
■ Transport und Lagerung (Prüfpunkte können je nach örtlichen Gegebenheiten variieren) <i>Transport and storage (test points may vary depending on local conditions)</i> • Einhängesack Wäschecontainer / <i>Hanging sack linen container</i> • Wäscheregal / <i>Linen shelf</i> • Wäscheablage / <i>Linen storage place</i> • Container/LKW/Gitterbox/Transportbox / <i>container</i> • Regale / <i>Shelves</i>	Ergebnis liegt erst nach erfolgter Laboruntersuchung in der Prüfstelle vor <i>The result is only available after laboratory testing at the inspection body.</i>			
Mikrobiologische Überprüfung / Microbiological testing				
mittels Abklatschuntersuchungen: <i>via swab tests</i>				
■ Trockene Wäsche / <i>Dry linen</i> • 10 Proben Trockene Wäsche nach unterschiedlichen Trocknungsarten (Finisher, Tumbler oder Mangel) <i>10 samples Dry linen after different types of drying (finisher, tumbler or ironer).</i>	Ergebnis liegt erst nach erfolgter Laboruntersuchung in der Prüfstelle vor <i>The result is only available after laboratory testing at the inspection body.</i>			
HYGIENISCHE ANFORDERUNGEN / HYGIENIC REQUIREMENTS				
Räume und Flächen / Rooms and Areas				
■ Fußböden, Wände in Arbeitshöhe, Außenflächen von Einrichtungen und Maschinen sind mindestens wöchentlich zu reinigen und nach Notwendigkeit zu desinfizieren. <i>Floors, walls at working height, exterior surfaces of equipment and machinery shall be cleaned at least weekly and disinfected as necessary.</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Einrichtungen, Transport, Lagerung / Facilities, Transport, Storage				
Die Laderäume der Fahrzeuge werden zwischen Schmutzwäschetransport und Sauberwäschetransport desinfiziert The load compartments of the vehicles are disinfected between soiled linen transport and clean linen transport	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Mit Schmutzwäsche in Berührung kommende Transporteinrichtungen, Behälter, Ablagen, Regale werden täglich desinfizierend gereinigt <i>Transport equipment, containers, shelves and racks that come into contact with soiled linen are disinfected and cleaned daily</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○

Prüfliste / Checkliste				
■ Händewaschgelegenheit und Desinfektionsmittelspender vorhanden <i>Hand washing facility and disinfectant dispenser available</i>				
• im Umkleideraum / <i>in the changing room</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	
• in Pausenräumen / <i>in breakrooms</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	
• im Schmutzwäschebereich / <i>in the soiled linen area</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	
• im Nasswäschebereich / <i>in the wet linen area</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	
• im Sauberwäschebereich / <i>in the clean linen area</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	
• in der Expedition / <i>in the expedition</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	
• in Toilettenräumlichkeiten / <i>in restrooms</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	
Personal / Staff				
• Im unreinen Bereich ist die Kleidung besonders gekennzeichnet/ <i>In the soiled area the clothes are specially marked</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Beim Verlassen des unreinen Bereichs wird Arbeitskleidung und ggf. Schutzkleidung gewechselt und erfolgt Händedesinfektion <i>When leaving the soiled area, work clothes and, if necessary, protective clothing are changed and hands are disinfected.</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Verbot des Essens und Rauchens im reinen Bereich wird befolgt <i>Prohibition of eating and smoking in the clean area is followed</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Verbot des Essens, Rauchens und Trinkens im unreinen Bereich wird befolgt / <i>Prohibition of eating, smoking and drinking in the soiled area is followed</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
Mikrobiologische Überprüfung / Microbiological testing				
mittels Abklatschuntersuchungen: <i>via swab tests</i>				
■ Händehygiene / <i>Hygiene of hands</i>				
• von Personen aus dem Produktionsprozess auf der reinen Seite, drei Proben pro Gütezeichen bzw. 2 Proben bei HS <i>from persons from the production process on the clean side, three samples per quality mark or 2 samples for HS</i>	Ergebnis liegt erst nach erfolgter Laboruntersuchung in der Prüfstelle vor <i>The result is only available after laboratory testing at the inspection body.</i>			
Hygienepläne / <i>Hygiene plans</i>				
■ Vorgaben des Hygiene-/Reinigungs- und Desinfektionsplanes werden eingehalten / <i>Specifications of the hygiene/cleaning and disinfection plan are adhered to</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
ZUSAMMENFASSUNG / SUMMARY				
Ergebnis Vor-Ort-Kontrolle: Feststellungen / Abweichungen <i>Result of on-site inspection: findings / deviations</i>				
■ RAL-GZ 992/2 Hygiene-technisch bestanden <i>RAL-GZ 992/2 Hygiene-technically passed</i>	Ja* / Yes*:		Nein / No:	
* Für ein vollumfängliches Bestehen muss auch die mikrobiologische Untersuchung nach der Laborauswertung in der Prüfstelle bestanden werden. / <i>* For a full pass, the microbiological examination after laboratory evaluation must also be passed at the inspection body.</i>				
Unterschrift Fremdprüfer / <i>Signature of the RAL Inspector</i> Unterschrift Betrieb / <i>Signature company</i>				
Hiermit versichern wir, dass die geleisteten Unterschriften ausschließlich für die RAL-Kontrolle verwendet werden und nicht missbräuchlich eingesetzt werden. / <i>We hereby assure that the signatures provided will be used exclusively for RAL control and will not be misused.</i>				

2-9.5 Prüfliste Ressourcenmonitoring

Es gilt Abschnitt 1-9.5 der RAL-GZ 992/1.

2-9.6 Waschgang-Begleitliste

Es gilt Abschnitt 1-9.6 der RAL-GZ 992/1.

2-9.7 Auswertung der Waschgangkontrolle

Es gilt Abschnitt 1-9.7 der RAL-GZ 992/1.

2-9.5 Resource monitoring checklist

Section 1-9.5 of RAL-GZ 992/1 applies:

2-9.6 Accompanying washing cycle list

Section 1-9.6 of RAL-GZ 992/1 applies:

2-9.7 Evaluation of the wash cycle control

Section 1-9.7 of RAL-GZ 992/1 applies:

2-9.8 Hygienezeugnis(Muster)

2-9.8 Hygiene Certificate (Template)



HYGIENEZEUGNIS

Krankenhauswäsche

Gütesicherung RAL-GZ 992/2

Aufgrund der durch das Deutsche Institut für Gütesicherung und Kennzeichnung e.V. RAL vorgeschriebenen und durch die Hohenstein Laboratories durchgeführten mikrobiologischen und hygienetechnischen Prüfungen wird das RAL-Hygienezeugnis „Krankenhauswäsche“ RAL-GZ 992/2 an das Textildienstleistungsunternehmen

**Mustermann
Wäscherei
Musterstraße 10
12345 Musterstadt**

als Nachweis für die Erfüllung aller Anforderungen nach RAL-GZ 992/2 verliehen. Damit werden die im Infektionsschutzgesetz verankerten Anforderungen an die Bearbeitung von Wäsche aus dem Gesundheitswesen (Krankenhäusern, REHA-Einrichtungen, Altenpflegeheime, Arztpraxen incl. ambulantes Operieren und vergleichbare Behandlungs- oder Versorgungseinrichtungen) erfüllt.

Das RAL-Hygienezeugnis gilt innerhalb des unten genannten Zeitraums, sofern in dieser Zeit keine Mängel in der Gütesicherung auftreten. Es darf während der Erteilungsdauer in der Werbung, als Anlage zu Angeboten, bei Auftragsverhandlungen u. ä. benutzt werden. Eine Werbung allein mit dem Wort „RAL-Hygienezeugnis“ auf Briefbögen, Fahrzeugen, sonstigem Werbematerial u. ä. ist unzulässig.

Gültig vom ____ bis ____.

Vorsitzender

Geschäftsführer

GÜTEGEMEINSCHAFT VERANTWORTUNGSVOLLER TEXTILSERVICE E.V. · 74357 BÖNNIGHEIM · GERMANY



HYGIENE CERTIFICATE

Healthcare Linen

Quality Assurance RAL-GZ 992/2

As a result of the microbiological and hygiene tests specified by the RAL German Institute for Quality Assurance and Certification and executed by Hohenstein Laboratories, the RAL Hygiene Certificate "Healthcare Linen" RAL-GZ 992/2 is being awarded to the textile services company

**Mustermann
Wäscherei
Musterstraße 10
12345 Musterstadt**

as evidence that the requirements according to RAL-GZ 992/2 have been fulfilled as well as the requirements for the processing of textiles from the healthcare system (hospitals, rehabilitation clinics, nursing homes, medical practices including outpatient surgery and comparable medical treatment and care centres) which are specified in the German Law on the Prevention and Control of Infectious Diseases.

The RAL Hygiene Certificate is valid for the time period stated below, provided that no deficiencies in quality assurance occur within this period. The certificate may be used during its award period in advertising, as an appendix to bids and in order negotiations etc. Advertising only displaying the words "RAL Hygiene Certificate" on envelopes, vehicles and other similar advertising materials is not permitted.

Valid from ____ to ____.

Chairman

Managing Director

GÜTEGEMEINSCHAFT VERANTWORTUNGSVOLLER TEXTILSERVICE E.V. · 74357 BÖNNIGHEIM · GERMANY

3 Güte- und Prüfbestimmungen – Verantwortungsvoller Textilservice für Wäsche aus Lebensmittelbetrieben RAL-GZ 992/3

3-1 Geltungsbereich

Die Güte- und Prüfbestimmungen RAL-GZ 992/3 gelten für die von gewerblichen Wäschereibetrieben ausgeführte sachgerechte und nachhaltige Wäschepflege von textilen Fertigwaren aus Lebensmittelbetrieben mit ihren besonderen hygienischen Anforderungen. Die Wäschepflege umfasst das Reinigen von textilen Fertigwaren durch Waschen in einem wässrigen Medium, um diese wieder in einen gebrauchsfertigen Zustand zu versetzen. Dies schließt sämtliche oder einige der nachfolgenden Abläufe in geeigneter Kombination ein: Einweichen, Vor- und Hauptwäsche, Bleichen, Desinfizieren, Spülen, Entwässern, Trocknen/Glätten. Die Aufbereitung der textilen Fertigwaren erfolgt unter verantwortungsvollem Umgang mit Ressourcen und der textilen Materialien, um einen möglichst langen Lebenszyklus der textilen Fertigwaren zu erzielen.

Das System basiert auf der erfolgten Analyse der Hygienrisiken und der Gefahren. Durch die Festlegung von Kontrollpunkten und Durchführung von Vorbeuge- und Korrekturmaßnahmen können aufbereitete Textilien mit einer für den Verwendungszweck geeigneten mikrobiologischen Qualität, textilschonenden und ressourcenbewussten Aufbereitung dem Anwender kontinuierlich und qualitäts gesichert bereitgestellt werden. Durch validierte Prozesse kann die Gütesicherung in Managementsysteme eingebunden werden.

3-2 Begriffe

Textile Fertigwaren

Erzeugnisse entsprechend DIN 60 000, die unter Verwendung von textilen Faserstoffen, Halb- und Fertigfabrikaten durch Konfektionieren, Aufmachen oder andere Arbeitsgänge in verkaufsgerechten Zustand zur Weitergabe an den Verarbeiter, den Handel oder den Endverbraucher gebracht werden.

Gewerbliche Wäschepflege

Von Wäschereibetrieben angebotene Dienstleistung im Unterschied zu der Wäschepflege im Privathaushalt. Sie umfasst das Reinigen von verschmutzten Textilien und eine anschließende Behandlung zur Trocknung/Finishing. Sie kann auch das Kennzeichnen, Reparieren, Liefern und Abholen sowie das Vermieten von Textilien beinhalten.

Lebensmittelbetriebe

Einrichtungen, in denen Lebensmittel hergestellt, behandelt oder in den Verkehr gebracht werden, gegebenenfalls unter Einbeziehung der Lebensmittelgesetzgebung.

3 Quality and testing regulations – Responsible Textile Service for linen from food processing companies RAL-GZ 992/3

3-1 Area of application

The Quality and Test Regulations RAL-GZ 992/3 apply for the professional and sustainable linen care of manufactured textile goods from foodstuff companies carried out by commercial laundry companies with their special requirements for hygiene. Linen care comprises the cleaning of finished textile goods by washing them in an aqueous medium in order to return them to a ready-to-use condition. This includes all or some of the following processes in a suitable combination: soaking, pre-wash and main wash, bleaching, disinfecting, rinsing, dewatering, drying/smoothing. The finished textile products are processed in a responsible manner with regard to resources and textile materials in order to maximise the life cycle of the finished textile products.

The system is based on the analysis of the hygiene risk and hazards. By defining control points and implementing preventive and corrective measures, reprocessed textiles with a microbiological quality suitable for the intended use, textile-friendly and resource-conscious reprocessing can be provided to the user continuously and with quality assurance. Through validated processes, quality assurance can be integrated into management systems.

3-2 Definitions

Manufactured textile goods

Products in accordance with DIN 60 000 that use textile fine trash, semi-manufactured and ready-made articles that are manufactured, made-up or otherwise prepared in a market-ready condition to be passed on to the processor, trade or end user.

Industrial care for linen

Service offered by laundries in contrast to linen care in private households. It includes cleaning of soiled textiles and subsequent treatment for drying/finishing. It may also include labeling, repairing, delivery and collection, and rental of textiles.

Food processing businesses

Institutions in which foodstuffs are produced, treated or marketed, if applicable including the Foodstuffs Act.

Wäsche aus Lebensmittelbetrieben

Textile Fertigwaren, die beim Herstellen, Behandeln oder beim Inverkehrbringen von Lebensmitteln verwendet werden.

Primärwaschwirkung

Die primäre Wirkung des Waschens ist die Schmutzentfernung vom Textil.

Sekundärwaschwirkung

Auswirkung auf das Textil durch die Schmutzentfernung beim Waschen z.B. Vergrauung, Verfärbung, Festigkeitsminderung.

Waschgang

umfasst das Durchlaufen eines gesamten Waschprogramms nach jeweiliger Verfahrensvorschrift mit zu reinigenden Textilien.

Unreiner Bereich/Schmutzwäschebereich

Bereich der Wäscherei, in welchem folgende Tätigkeiten durchgeführt werden: Annahme, Sortierung, Lagerung und Kennzeichnung der Schmutzwäsche sowie das Beladen der Waschmaschinen.

Reiner Bereich/Sauberwäsche-Bereich

Bereich der Wäscherei, in welchem folgende Tätigkeiten durchgeführt werden: Waschen, Trocknen, Mangeln, Finishen und Lagern der Sauberwäsche, einschließlich aller damit verbundenen Tätigkeiten, Steuerungen und Kontrollen.

Desinfektion

Hygienemaßnahme, die dazu dient, Krankheitserreger abzutöten bzw. zu inaktivieren und dadurch ihre Anzahl deutlich zu reduzieren so dass eine Infektion nicht mehr wahrscheinlich ist.

Abklatsche

Abklatschplatten sind eine Probenahmetechnik, um kultivierbare Mikroorganismen auf Oberflächen, wie beispielsweise Bakterien sowie Hefen und Schimmelpilze, mittels einer nährmedienbeschichteten Entnahmeverrichtung (Rodac-Platte) nachzuweisen und zu zählen.

Bioindikatoren

Mit Mikroorganismen kontaminiertes Textil (Keimträger) zur Bestimmung der desinfizierenden Wirksamkeit von Desinfektionswaschverfahren.

Korrektur- und Vorbeugemaßnahme

Korrigierende und vorbeugende Maßnahmen die bei Nichteinhaltung der Zielwerte (z.B. Grenz-, Richt- und Orientierungswerte) ergriffen werden müssen, um die Prozessbeherrschung wiederherzustellen. Durch eine Korrekturmaßnahme muss der Mangel abgestellt werden und durch eine Vorbeugemaßnahme soll verhindert werden, dass der Mangel nochmal auftritt.

KBE (Koloniebildende Einheit)

Eine koloniebildende Einheit bezeichnet einzelne oder mehrere zusammenhängende vermehrungsfähige Mikroorganismen, die durch Kultivierung in oder auf einem Agar-Nährmedium eine Kolonie bilden. Bei der Methode zur Quantifizierung lebender Mikroorganismen wird diese Grö-

Linen from food processing businesses

Manufactured textile goods that are used during the production, treatment and marketing of foodstuffs.

Primary washing effect

The primary effect of washing is to remove soil from the textile.

Secondary washing effect

Effect on the textile due to soil removal during washing, e.g. greying, discolouration, reduction in strength.

Washing cycle

Running through an entire washing program according to the respective process instructions with textiles to be cleaned.

Soiled linen area

Area of the laundry, where the following activities are performed: receiving, sorting, storing and labelling the soiled linen as well as loading the washing machines.

Clean linen area

Area of the laundry, where the following activities are performed: washing, drying, ironing, finishing and storage of the clean linen, including all related activities, control systems and tests.

Disinfection

Hygiene measure that serves to kill or inactivate pathogens and thereby significantly reduce their number so that infection is no longer likely.

Swab test

Contact plates are a sampling technique for detecting and counting cultivable microorganisms on surfaces, such as bacteria, yeasts and moulds, using a nutrient-coated sampling device (Rodac plate).

Bioindicators

Textile contaminated with microorganisms (germ carrier) to determine the disinfectant effectiveness of disinfecting washing procedures.

Corrective and preventive measure

Corrective and preventive measures that must be taken in case of non-compliance with the target values (e.g. limit, threshold and guide values) to regain control of the process. A corrective action must be taken to remedy the defect and a preventive action must be taken to prevent the defect from occurring again.

CFU (colony-forming unit)

A colony-forming unit refers to one or more several coherent microorganisms capable of reproduction, which form a colony by cultivation in or on an agar culture medium to form a colony. For the method to quantify living microorganisms, this quantity is referred to with the ab-

ße mit der Abkürzung KBE oder KbE bezeichnet.

Mikrobiologische Qualität von Textilien

Die Anzahl der auf Textilien vorhandenen Mikroorganismen. Die mikrobiologische Qualität nach RAL-GZ 992 wird durch die Grenz-, Richt- und Orientierungswerte definiert.

Biokontamination

Kontamination mit lebensfähigen Mikroorganismen, die im Rahmen der Gütesicherung ein unerwünschter Effekt ist.

Grenzwert/Richtwert/Orientierungswert

Festgelegte Zielwerte der Gütesicherung nach RAL-GZ 992, bei deren Nichterfüllung Korrektur- und Vorbeugungsmaßnahmen eingeleitet werden müssen um die Zielwerte erfüllen zu können.

Zielwert

Überwachter Parameter mit festgelegten Maßnahmenwerten, wie z.B. Grenzwert, Richtwert und Orientierungswert bei der Gütesicherung nach RAL-GZ 992.

Prozessbeherrschung

Feststellung mittels objektiver Nachweise, dass ein innerhalb festgelegter Parameter ablaufender Prozess durchgängig ein Ergebnis oder Produkt erbringt, das seinen vorgegebenen Spezifikationen entspricht.

RAL-Handbuch

Handlungsanweisung für den Gütezeichenbenutzer zur Einführung und Umsetzung der Güte- und Prüfbestimmungen Verantwortungsvollen Textilservice nach RAL-GZ 992.

RAL-Kontrollbuch

Dient dem Gütezeichenbenutzer zur Dokumentation im Rahmen der Gütesicherung nach RAL-GZ 992.

3-3 Mitgeltende Vorschriften, Richtlinien und Normen

Nachstehende Dokumente in der neuesten Fassung gelten in den Abschnitten, die sich auf den Geltungsbereich dieser Güte- und Prüfbestimmungen beziehen. Die Gütegemeinschaft prüft die Einhaltung der nachstehenden normativen Grundlagen nicht selber. Vielmehr wird der Nachweis deren Einhaltung für die Einleitung und Durchführung der Erstprüfung und Fremdüberwachung vorausgesetzt.

3-3.1 Mitgeltende Dokumente Gütezeichenbenutzer

DIN EN 14065	Textilien – In Wäschereien aufbereitete Textilien – Kontrollsystem Biokontamination
DIN EN ISO 30023	Textilien – Qualifizierungssymbole zur Kennzeichnung von Arbeitsbekleidung für die industrielle Wäsche
Und/oder	
DIN EN ISO 3758	Textilien – Pflegekennzeichnungs-Code auf der Basis von Symbolen
DGUV Regel 100-001	Unfallverhütungsvorschrift „Grundsätze der Prävention“ (DGUV Deutsche Gesetzliche Unfallversicherung)

breviation CFU.

Microbiological quality of textiles

The number of microorganisms that exist on textiles. The microbiological quality in accordance with RAL-GZ 992 is defined by the limit, threshold and guide values.

Biocontamination

Contamination with viable microorganisms which is an undesirable effect in the context of the quality assurance.

Limit value/Threshold value/Guide value

Specified target values of the quality assurance according to RAL-GZ 992, in case of non-fulfillment of which corrective and preventive measures have to be initiated in order to be able to fulfill the target values.

Target value

Monitored parameter with fixed measurement values such as limit, threshold and guide value for quality assurance according to RAL-GZ 992.

Process control

Objective evidence that a process within defined parameters consistently produces a result or product that meets its specifications.

RAL Manual

Instruction documentation for quality mark user for the introduction and implementation of the Quality and Test regulations for Responsible Textile Service according to RAL-GZ 992.

RAL Control Book

Serves the quality mark user for documentation within the scope of quality assurance according to RAL-GZ 992.

3-3 Applicable regulations, directives and standards

The following documents in the latest version apply in the sections that relate to the scope of these quality and test regulations. The Quality Association does not check compliance with the following normative principles itself. Rather, proof of compliance is a prerequisite for the initiation and implementation of initial testing and external monitoring.

3-3.1 Applicable documents Quality mark user

DIN EN 14065	Textiles – Laundry processed textiles – Biocontamination control system
DIN EN ISO 30023	Textiles – Qualification symbols for labelling workwear to be industrially laundered
And/or	
DIN EN ISO 3758	Textiles – Code of care labelling using symbols
DGUV Regulation 100-001	Accident prevention regulations – principles for prevention (DGUV German Social Accident Insurance)

DGUV 100-500	Betreiben von Arbeitsmitteln, Kapitel 2.6 „Betreiben von Wäschereien“ (DGUV Deutsche Gesetzliche Unfallversicherung)
IHO Desinfektionsmittelliste	Listung auf der offiziellen Desinfektionsmittelliste des Industrieverbands Hygiene und Oberflächenschutz für industrielle und institutionelle Anwendung e. V. (IHO)
Und/oder	
RKI-Liste	„Liste der vom Robert-Koch-Institut geprüften und anerkannten Desinfektionsmittel und -verfahren“ (RKI-Liste)
Und/oder	
VAH-Liste	„Desinfektionsmittel Liste des VAH“ (Verbund für angewandte Hygiene e. V.)

3-3.2 Mitgeltende Dokumente fremdüberwachende Prüfstelle

Die Einhaltung ist im Rahmen der Laborauswertung von Prüfmaterialien, die zur Gütesicherung erforderlich sind, in geeigneter Form nachzuweisen.

DIN EN ISO 11664 Teil 3	Farbmetrik – CIE-Farbwerte
Firmenschrift	CIBA-Geigy-Broschüre Nr. 9334 D, 1980 – Methoden und Einsatzmöglichkeiten der farbmetrischen Weißbewertung von Textilien – R. GRIESSER
DIN EN 12829	Grenzflächenaktive Stoffe – Herstellung von Wasser mit bekannter Calcium- und Magnesiumhärte
DIN EN ISO 13934-1	Textilien – Zugeigenschaften von textilen Flächengebilden – Teil 1: Bestimmung der Höchstzugkraft und Höchstzugkraft-Dehnung mit dem Streifen-Zugversuch
DIN EN ISO 18593	„Mikrobiologie der Lebensmittelkette – Horizontales Verfahren für Probenahmetechniken von Oberflächen“.
DIN ISO 2267	Grenzflächenaktive Stoffe – Darstellung von verschiedenen Wascheinflüssen – Methoden zur Herstellung und Verwendung von fleckfreiem Baumwollbezugsgebe
TrinkwV	Verordnung über die Qualität von Wasser für den menschlichen Gebrauch (Trinkwasserverordnung – TrinkwV)
ISO 4312	Grenzflächenaktive Stoffe; Bewertung bestimmter Auswirkungen der Waschbehandlung; Methoden zur Analyse und Prüfung von nicht angeschnitztem Baumwolltestgewebe

3-4 Gütebestimmungen

3-4.1 Laundry plant

3-4.1.1 Baulicher Bereich

3-4.1.1.1 Räume und Flächen

Der Schmutzwäsche-Bereich ist durch geeignete bauliche oder Lüftungstechnische Maßnahmen vom übrigen Bereich zu trennen.

DGUV 100-500	Operation of work equipment, chapter 2.6 “Operating regulations for laundries” (DGUV German Social Accident Insurance)
IHO list of disinfectants	Listing on the official disinfectant list published by the Industrieverband Hygiene und Oberflächenschutz für industrielle und institutionelle Anwendung e. V. (IHO)
And/or	
RKI-List	“List of disinfectants and disinfection procedures, tested and approved by the Robert Koch Institute” (RKI list)
And/or	
VAH list	“List of disinfectant agents approved by the VAH” (Association for Applied Hygiene)

3-3.2 Applicable documents external testing laboratory

Compliance shall be demonstrated in a suitable form as part of the laboratory evaluation of test materials required for quality assurance.

DIN EN ISO 11664 part 3	Colorimetry – CIE colour values
Company publication	CIBA-Geigy-Brochure No. 9334 D 1980 – methods and possible applications for the colorimetric whiteness evaluation of textiles – R. GRIESSER
DIN EN 12829	Surface active agents – production of water with standardized calcium and magnesium hardness
DIN EN ISO 13934-1:2013-08	Textiles – Tensile properties of fabrics – Part 1: Determination of maximum force and elongation at maximum force using the strip method
DIN EN ISO 18593	„Microbiology of the food chain – Horizontal methods for surface sampling“
DIN ISO 2267	Surface active agents – evaluation of certain effects of laundering – methods of preparation and use of unsoiled cotton control cloth
TrinkwV	Ordinance on the Quality of Water intended for Human Consumption (Drinking Water Ordinance – TrinkwV)
ISO 4312	Surface active agents – Evaluation of certain effects of laundering – Methods of analysis and test of unsoiled cotton control cloth

3-4 Quality regulations

3-4.1 Wäschereibetrieb

3-4.1.1 Building area

3-4.1.1.1 Rooms and surfaces

The soiled linen area is to be separated from the normal area with suitable structural or air-conditioning measures.

Fußböden, Wände in Arbeitshöhe, Außenflächen von eingebauten Einrichtungen und Maschinen müssen Feuchtreinigung und Desinfektion erlauben.

Den Beschäftigten auf der unreinen Seite sind leicht erreichbare Waschplätze mit fließendem warmen und kalten Wasser, hautschonende Wasch- und Desinfektionsmittel in Direktspendern, Handtücher zum einmaligen Gebrauch und geeignete Hautpflegemittel zur Verfügung zu stellen.

3-4.1.1.2 Sanitäre Einrichtungen, Gemeinschaftsräume

Ein Umkleideraum mit Möglichkeit zur Aufbewahrung persönlicher Kleidung muss vorhanden sein. Im Gemeinschafts- bzw. Pausenraum muss die Aufbewahrung von Speisen und Getränken möglich sein.

Sanitäre Einrichtungen und Gemeinschaftsräume müssen in einem sauberen, das Hygienebewusstsein des Personals fordernden Zustand gehalten werden.

3-4.1.1.3 Containerdesinfektionseinrichtung

Es muss eine Einrichtung für die Desinfektion unreiner Wäschecontainer zu deren Verwendung mit sauberer Wäsche im reinen Wäschereibereich vorhanden sein.

3-4.1.2 Personeller Bereich – Qualifikation

Qualität und Ressourcen:

Der Wäschereibetrieb muss ständig zumindest über zwei qualifizierte und einschlägig erfahrene Verantwortliche zur Überwachung und Einhaltung aller technischen Verfahrensabläufe verfügen (Qualitätsbeauftragte). Die Verantwortlichen sollten fundierte Kenntnisse über alle Verfahrensabläufe, auch technischer Art inkl. Verbrauchsdatenanalyse in einem Wäschereibetrieb besitzen. In den Verantwortungsbereich fällt auch das Ressourcenmanagement Energie/Wasser/Chemie.

Hygiene:

Es muss eine Person als Hygienebeauftragte / r für Wäsche aus Lebensmittelbetrieben vorhanden sein, deren Qualifikation nachzuweisen ist. Diese Person sollte folgende Qualifikation besitzen: fundierte Kenntnisse der Verfahrensabläufe im Wäschereibetrieb, abgeschlossene Schulung zum/zur Hygienebeauftragten z.B. bei Hohenstein oder vergleichbare Ausbildung. Zu dessen Aufgaben zählt die Umsetzung der Vorgaben des RAL-Handbuches, Durchführung aller hygienerelevanten Tätigkeiten, wie Erstellung und Pflege von Hygiene-/Reinigungs- und Desinfektionsplänen, regelmäßige interne Hygieneschulungen, Hygieneschulungen von neuen Mitarbeitern, Eigenkontrollen, Einleitung und Überwachung von erforderlichen Korrektur- und Vorbeugemaßnahmen.

Die letzte externe Hygieneschulung des Hygienebeauftragten darf nicht länger als 3 Jahre zurückliegen.

Die Besetzung ist im Kontrollbuch zu erfassen.

Hygienegruppe Prozessmanagement - Festlegung der Organisation

Es sollte vom Unternehmen eine inter- und transdisziplinäre Hygienegruppe Prozessmanagement gebildet werden, die sich aus unterschiedlichen Erfahrungs- und Führungsebenen zusammensetzt, um nationale und in-

Floors, and if possible also walls at working height must permit damp cleaning and disinfection.

Employees on the soiled area shall be provided with easily accessible wash stations with hot and cold running water, skin-friendly detergents and disinfectants in direct dispensers, single-use towels, and appropriate skin care products.

3-4.1.1.2 Sanitary facilities, common rooms

A changing room must be available for keeping personal clothing. It must be possible to keep food or drink in the common room or break room.

Sanitary facilities and common rooms must be kept in a clean condition, contributing to the hygiene awareness of the personnel.

3-4.1.1.3 Facility for disinfecting containers

It must be available for disinfecting soiled linen containers, which may then be used for clean linen in the clean linen area.

3-4.1.2 Personnel area – Qualification

Quality and resources:

There should always be at least two qualified and appropriately experienced persons in the laundry plant who monitor and check all technical operations (Quality officer). The area of responsibility also includes resource management energy/water/chemicals.

Hygiene:

A person must be available as a hygiene officer for linen from food processing companies, whose qualification must be proven. This person should have the following qualifications: sound knowledge of laundry processes, completed training as a hygienist, e.g. at Hohenstein. The tasks of this person include the implementation of the specifications of the RAL manual, the execution of all hygiene-relevant activities, such as the preparation and maintenance of hygiene/cleaning and disinfection plans, regular internal hygiene training, hygiene training of new employees, self-monitoring, initiation and monitoring of necessary corrective and preventive measures.

The last external hygiene training of the hygiene officer must not be longer than 3 years ago.

The occupation shall be recorded in the control book.

Hygiene group process management - Definition of the organisation

The company should set up an inter- and transdisciplinary process management hygiene group consisting of different levels of experience and management to cover national and international requirements. This hygiene group must im-

ternationale Vorgaben abzudecken. Dieses Hygienegruppe muss ein Prozessmanagementsystem (z.B. DIN EN 14065) umsetzen und unterhalten. Hierbei ist es sinnvoll, externe Dienstleister, wie zum Beispiel Schädlingsbekämpfer, Betriebsarzt und Waschmitteltechniker einzubeziehen. Die Hygienegruppe hat die Aufgabe, innerbetriebliche kritische Kontrollpunkte zur Beseitigung oder Reduzierung des Biokontaminationsrisikos festzulegen und erforderliche Korrektur- und Vorbeugemaßnahmen einzuleiten. Die Zusammensetzung der Gruppe ist daher themenabhängig variabel. Die Gruppe sollte regelmäßig, mindestens aber 1x pro Jahr, tätig werden. Die Hygienegruppe sollte zudem das betriebsspezifische Hygienierisiko ermitteln, bewerten, protokollieren und Lenkungsmaßnahmen einführen, welches nicht bereits durch interne oder externe Überwachungsprüfungen abgedeckt ist.

Die Besetzung ist im Kontrollbuch zu erfassen.

3-4.1.3 Schmutzwäsche-Bereich/Unreiner Bereich

3-4.1.3.1 Anlieferung/Annahme

Die Wäsche sollte in geeigneten Transportbehältnissen wie Transportsäcken, Containern etc. angeliefert werden.

3-4.1.3.2 Lagerung

Schmutzige Wäsche aus Lebensmittelbetrieben muss im bearbeitenden Wäschereibetrieb bis zum Waschen, getrennt von Schmutzwäsche aus anderen Bereichen, trocken gelagert werden. Lagerzeit sollte im Regelfall nicht länger als 72 Stunden sein.

3-4.1.3.3 Sortierung

Die Schmutzwäsche muss abgestimmt auf das anzuwendende Waschverfahren sortiert und identifiziert werden. Hierbei müssen die Pflegekennzeichnung, Beschaffenheit der textilen Fertigware und Verschmutzungsgrad berücksichtigt werden.

3-4.1.3.4 Arbeitsplätze

Die Arbeitsplätze im Schmutzwäsche-Bereich müssen zweckmäßig und übersichtlich eingerichtet sein, einen kontinuierlichen Ablauf ermöglichen sowie Ordnung und Sauberkeit erkennen lassen. Bei sichtbarer Verschmutzung muss umgehende Reinigung erfolgen.

3-4.1.4 Nasswaschbereich

3-4.1.4.1 Wasseraufbereitung

Wenn kein naturweiches Wasser verfügbar ist, muss die Wasseraufbereitung in einer Anlage erfolgen, welche Brauchwasser mit folgender Qualität liefern muss:

- Härte von 0° bis 3° d. H.
- < 0,1 mg / l Eisen
- < 0,03 mg / l Mangan
- < 0,05 mg / l Kupfer.

Im RAL-Kontrollbuch ist die Überprüfung der Wasseraufbereitungsanlage hinsichtlich der Werte festzuhalten siehe Prüfliste Punkt 3-9.3.

Vorhandene Anlagen zur Wasseraufbereitung (Enthärtung, Mischwasser, Abwasser) einschließlich Steuerungs- und Kontrollgeräte müssen funktionstüchtig sein.

plement and maintain a process management system (e.g. DIN EN 14065). It makes sense to involve external service providers, such as pest controllers, company doctors and detergent technicians. The task of the hygiene group is to define internal critical control points to eliminate or reduce the risk of biocontamination and to initiate the necessary corrective and preventive measures. The composition of the group is therefore variable depending on the topic. The group should be active on a regular basis, but at least once a year. The hygiene group should also identify and assess the specific hygiene risk of the linen and introduce control measures that are not already covered by internal or external monitoring audits.

The occupation shall be recorded in the control book.

3-4.1.3 Soiled linen area

3-4.1.3.1 Delivery/Acceptance

The linen should be delivered in suitable transport containers such as transport bags, containers, etc.

3-4.1.3.2 Storage

Soiled linen from food processing businesses must be stored dry in the processing laundry until washing, separately from soiled linen from other areas. As a rule, storage time should not exceed 72 hours.

3-4.1.3.3 Sorting

The soiled linen must be sorted and identified in accordance to the washing procedure to be used. The care label, condition of the finished textile and degree of soiling must be taken into account.

3-4.1.3.4 Work stations

The work stations in the soiled linen area must be functional and clearly laid out, enabling a continuous operation. Order and cleanliness must be observed. Immediate cleaning must be carried out in the event of visible soiling.

3-4.1.4 Wet wash area

3-4.1.4.1 Water treatment

If no naturally soft water is available, the water treatment must be carried out in a plant which must supply service water of the following quality:

- Hardness from 0° to 3° d. H.
- < 0.1 mg / l iron
- < 0.03 mg / l manganese
- < 0.05 mg / l copper.

The check of the water treatment plant with regard to the values shall be recorded regularly in the RAL control book see checklist point 3-9.3.

Existing water treatment facilities (softening, mixed water, waste water) including control and monitoring devices must be in working order.

Eine Rekontamination der Wäsche durch das verwendete Wasser muss vermieden werden.

Re-contamination of the linen, especially by the water used, must be avoided.

3-4.1.4.2 Wasch-und Reinigungstechnik

Die Funktionstüchtigkeit der eingesetzten Waschmaschinen einschließlich zugehöriger Dosier-, Regel- und Kontrollgeräte muss gewährleistet sein. Eine Flottenentnahme muss sich zu Prüfzwecken problemlos ermöglichen lassen. Es sollten alle mit der Wäsche und Flotte in Berührung kommenden Teile desinfizierbar sein. Bei Frontladern sollte die Wäschehygiene über einen Reinigungs- und Hygieneplan gewährleistet sein.

Pressen / Zentrifugen müssen zu reinigen und desinfizierbar sein.

3-4.1.4.2 Washing and cleaning technology

The washing machines including their dosing, controlling and check apparatus must function efficiently. It must be possible to remove washing liquor for testing purposes easily. It must be possible to disinfect all parts that come into contact with the linen and liquor. For front loaders, linen hygiene should be ensured via a cleaning and hygiene plan.

Presses / centrifuges must be able to be cleaned and disinfected.

3-4.1.4.3 Waschverfahren

Es sind abhängig von der Beschaffenheit der textilen Fertigware z. B. Faserart, desinfizierende Waschverfahren nach dem Stand der Technik anzuwenden. Die Auswahl der anzuwendenden Verfahren erfolgt unter Berücksichtigung der Pflegekennzeichnung nach DIN EN ISO 3758 bzw. DIN EN ISO 30023.

Es sind nachweislich desinfizierende Waschverfahren anzuwenden. Die Verfahrensvorschriften müssen im Nasswasch-Bereich leicht zugänglich sein. Für das jeweilige Waschverfahren muss in der Verfahrensvorschrift ausgewiesen sein: Flottenverhältnis, Beladeverhältnis, Waschmitteldosierung, Alkalität, Bleichmitteldosierung; Flottentemperatur beim Vorwaschen, Hauptwäsche und Spülen.

Für alle Waschsyste me muss ein aktueller und vollständiger Titrationsbericht vorliegen, der nicht älter als 6 Monate ist.

Spüleffekt und Restfeuchte nach dem Waschen müssen sachgerecht sein.

3-4.1.4.3 Washing procedures

Depending on the condition of the finished textile, e.g. type of fiber, disinfecting washing procedures according to the state of the art must be used. The selection of the procedures to be used is made in accordance with the care labeling according to DIN EN ISO 3758 or DIN EN ISO 30023.

Verifiable disinfecting washing procedures shall be used. Procedural rules must be easily accessible in the wet washing area. Information about the applicable washing processes must be given in the procedural rules: liquor ratio, loading ratio, detergent dosage, alkalinity, decolorant dosage, liquor temperature for pre-washes, main wash and rinsing.

For all washing systems, a current and complete titration report not older than 6 months must be available.

Rinsing effect and residual moisture after washing must be appropriate.

3-4.1.4.4 Arbeitsplätze

Die Arbeitsplätze im Nasswasch-Bereich müssen zweckmäßig und übersichtlich eingerichtet sein, einen kontinuierlichen Ablauf ermöglichen sowie Ordnung und Sauberkeit erkennen lassen. Bei sichtbarer Verschmutzung muss umgehende Reinigung erfolgen.

3-4.1.4.4 Work stations

The work stations in the wet wash area must be functional and clearly laid out, enabling a continuous operation. Order and cleanliness must be observed. Immediate cleaning must be carried out in the event of visible soiling.

3-4.1.5 Sauberwäsche-Bereich

Bei der Bearbeitung der unverpackten Sauberwäsche sind Kontakte der Wäsche mit Einrichtungen und Personen, insbesondere der Hände, auf das notwendige Minimum zu beschränken.

3-4.1.5 Clean linen area

When processing unpacked clean linen, contact of the linen with equipment and persons, especially hands, must be kept to the necessary minimum.

3-4.1.5.1 Lagerung Feuchtwäsche

Die Weiterverarbeitung der Feuchtwäsche bis zum trockenen Zustand sollte innerhalb von 3 Stunden abgeschlossen sein.

Die feuchte Wäsche ist bis zum Trocknen durch geeignete Maßnahmen vor einer Rekontamination zu schützen.

3-4.1.5.1 Storage damp linen

Further processing of the damp linen until dry should be concluded within 3 hours.

Suitable measures must be taken to protect the humid linen from recontamination until it is dry.

3-4.1.5.2 Tumbler Trocknung

Die Funktionstüchtigkeit der eingesetzten Trocknungsmaschinen einschließlich zugehöriger Regel- und Kontrollgeräte muss gewährleistet sein.

3-4.1.5.2 Tumble drying

The functional efficiency of the drying machines used, including the associated control and monitoring devices, must be guaranteed.

Das Trocknungsverfahren (Temperatur und Beladung) muss auf die Warenart und die Restfeuchte abgestimmt sein. Übertrocknung muss vermieden werden.

Die Eingabe, das Legen und Falten der Wäsche muss fachgerecht ablaufen.

3-4.1.5.3 Mangeln

Die Funktionstüchtigkeit der eingesetzten Mangeln einschließlich zugehöriger Regel- und Kontrollgeräte muss gewährleistet sein inkl. Elastizität, Bewicklung und Absaugung. Die Mangelbehandlung muss auf die Warenart und die Restfeuchte abgestimmt sein. Übertrocknung muss vermieden werden.

Die Eingabe, das Legen und Falten der Mangelwäsche muss fachgerecht ablaufen.

3-4.1.5.4 Formteilebearbeitung

Die Funktionstüchtigkeit der eingesetzten Bearbeitungsgeräte einschließlich zugehöriger Regel- und Kontrollgeräte muss gewährleistet sein. Die Finishbehandlung muss auf die Warenart und die Restfeuchte abgestimmt sein. Übertrocknung muss vermieden werden.

Die Eingabe, das Legen und Falten der Formteile muss fachgerecht ablaufen.

3-4.1.5.5 Lagerung Trockene Wäsche

Die Lagerung der trockenen Sauberwäsche muss übersichtlich sein. Lagerräume und Lagerflächen müssen einen ansprechenden Pflegezustand sowie Ordnung und Sauberkeit erkennen lassen. Bei sichtbarer Verschmutzung muss umgehende Reinigung erfolgen. Die Wäsche ist durch geeignete Maßnahmen z.B. Abdeckung, Verpackung vor einer Rekontamination zu schützen.

3-4.1.5.6 Expedition

Eingesetzte Transportfahrzeuge müssen einen geschlossenen Aufbau haben. Innenflächen der Laderäume müssen leichte Reinigung und Desinfektion ermöglichen. Fahrzeug-Ladeflächen sowie -Außenflächen müssen sauber sein. Es ist dafür zu sorgen, dass eine Kontamination der Sauberwäsche durch geeignete Maßnahmen z.B. Containerschutzbezüge vermieden wird. Die Fahrer der Transportfahrzeuge müssen vom Gütezeichenbenutzer zur Verfügung gestellte Berufskleidung tragen, für deren regelmäßige Reinigung und Pflege bei erkennbarer Verschmutzung oder früher seitens des Gütezeichenbenutzers Sorge zu tragen ist.

3-4.1.5.7 Arbeitsplätze

Die Arbeitsplätze im Sauberwäsche-Bereich müssen zweckmäßig und übersichtlich eingerichtet sein, einen kontinuierlichen Ablauf ermöglichen sowie Ordnung und Sauberkeit erkennen lassen. Bei sichtbarer Verschmutzung muss umgehende Reinigung erfolgen.

3-4.2 Werterhalt der Wäsche

Die Bestimmung der Sekundärwaschwirkung der im Wäschereibetrieb angewandten Waschverfahren erfolgt mittels Kontrollgewebe (Waschgangkontrollgewebe).

The drying process (temperature and loading) must be adapted to the type of goods and the residual moisture. Overdrying must be avoided.

The input, laying and folding of the linen must be done professionally.

3-4.1.5.3 Ironing

The functional efficiency of the ironers used, including the associated regulating and control devices, must be guaranteed, including elasticity, wrapping and suction. The ironer treatment must be adapted to the type of goods and the residual moisture. Overdrying must be avoided.

The feeding, laying and folding of the ironed linen must be done professionally.

3-4.1.5.4 Processing shaped items

The functional efficiency of the processing equipment used, including the associated control and monitoring devices, must be guaranteed. The finishing treatment must be adapted to the type of goods and the residual moisture. Overdrying must be avoided.

The feeding, laying and folding of the shaped items must be done professionally.

3-4.1.5.5 Storage dry linen

Storage of the dry clean linen must be well arranged. Storage rooms and storage surfaces must indicate a high level of care as well as order and cleanliness. Immediate cleaning must be carried out in the event of visible soiling. The linen must be protected from recontamination by suitable measures, e.g. covering, packaging.

3-4.1.5.6 Dispatch

Transport vehicles used must have a closed structure. Interior surfaces of cargo hold must be able to be easily cleaned and disinfected. Vehicle floors and outer surfaces must be clean. It must be ensured that contamination of the clean linen is avoided by taking appropriate measures e.g. container protection covers. The drivers of the transport vehicles must wear work clothing provided by the quality mark user and the quality mark user must ensure that it is cleaned and cared for regularly if it is recognisably soiled or has become so in the past.

3-4.1.5.7 Work stations

The work stations in the clean linen area must be functional and clearly laid out, enabling a continuous operation. Order and cleanliness must be observed. Immediate cleaning must be carried out in the event of visible soiling.

3-4.2 Maintaining the value of the linen

The secondary washing effect of the washing processes used in the laundry is determined by means of control fabric (wash cycle control fabric).

Hierzu erhält jeder Gütezeichenbenutzer von der Prüfstelle nach Abschnitt 3-6.3 in der Anzahl der nach Abschnitt 3-9.1 jährlich durchzuführenden Waschgangkontrollen ein ungewaschenes, nicht angeschnittenes Kontrollgewebe aus Standardbaumwollgewebe nach DIN ISO 2267 (100 cm Länge bei 80 cm Breite).

Dieses Kontrollgewebe muss 25x ohne Netz gewaschen werden, wenn die Wäsche im Betrieb nicht überwiegend in Netzen gewaschen wird. Das Kontrollgewebe muss das gesamte Waschverfahren einschließlich aller Wasch- und Spülgänge durchlaufen. Es muss von Waschgang zu Waschgang weitergegeben und über Nacht luftgetrocknet werden. Während der Durchführung jeder Waschgangkontrolle mit Kontrollgewebe ist die Änderung des Waschverfahrens untersagt. Jeder Waschgang wird auf dem Kontrollgewebe gekennzeichnet, wobei ein zweiter Beauftragter des Gütezeichenbenutzers zur Kontrolle zuzuziehen ist.

Nach Abschluss von 25 Waschgängen ist auf entsprechende Glättung des Kontrollgewebes zu achten; es wird dann zusammen mit der ausgefüllten Waschgang-Begleitliste an die Prüfstelle gesandt (siehe Abschnitt 3-9.6).

Sind mehrere Waschanlagen oder Waschverfahren im Einsatz, muss die Anzahl der jährlich einzusetzenden Waschgangkontrollen anteilmäßig auf die einzelnen Anlagen und Verfahren aufgeteilt werden. Für die sachgerechte Wäschepflege zu bewertende Merkmale erfahren ihre Prüfung an den Kontrollgeweben in der Prüfstelle nach Abschnitt 3-6.3. mittels nachfolgend genannter Parameter:

3-4.2.1 Weißgrad

Der Weißgrad (W_{gg}) stellt ein Maß für den vom menschlichen Auge empfundenen Weißindruck der Wäsche dar. Er darf den Wert 170 nach 25 Waschgängen nicht unterschreiten. Angabe nur in ganzen Zahlen.

3-4.2.2 Farbtonabweichungszahl

Die Farbtonabweichungszahl (FAZ) beschreibt die Farbtonabweichung (FA) vom Neutralweiß des Weißstandards. Die FAZ darf in Richtung Rot-Violett R 1,5 und in Richtung Blau-Grün G 2,49 je nach 25 Waschgängen nicht überschreiten. Angabe mit zwei Stellen hinter dem Komma. Die Beziehung zwischen FA, FAZ und der koloristischen Bedeutung ist aus der nachfolgenden Tabelle erkennbar.

For this purpose, each user of the quality mark shall receive an unwashed, unsoiled control fabric made of standard cotton fabric according to DIN ISO 2267 (100 cm long by 80 cm wide) from the testing laboratory according to section 3-6.3 in the number of washing cycle inspections to be carried out annually according to section 3-9.1.

This control fabric must be washed 25 times without a net if the company does not predominantly wash in nets. The control fabric must pass through the entire washing process, including all washing and rinsing cycles. It must be passed from wash to wash and air-dried overnight. During the performance of each wash cycle control with control fabric, it is prohibited to change the washing procedure. Each washing cycle shall be marked on the control fabric and a second representative of the quality mark user shall be involved in the inspection.

After 25 washing cycles have been completed, the control fabric shall be smoothed accordingly; it shall then be sent to the testing laboratory together with the completed washing cycle accompanying list (see section 3-9.6.).

If several washing systems or washing processes are in use, the number of washing cycle controls to be used annually must be divided proportionally among the individual systems and processes. Characteristics to be evaluated for professional linen care are tested on the control fabrics at the testing laboratory according to section 3-6.3. by means of the following parameters:

3-4.2.1 Degree of whiteness

The degree of whiteness (W_{gg}) represents a measure of how the human eye perceives the whiteness of linen. It must not fall short of the value of 170 after 25 washing cycles. Figures should only be given as whole numbers.

3-4.2.2 Tint value

The tint value (TV) describes the colour deviation (CD) from neutral white given by the white standard. The TV must not exceed R 1.5 in the red-violet direction or G 2.49 in the blue-green direction after 25 washing cycles. Figures should be given to two decimal places. The relationship between colour deviation, TV and the coloristic reference can be seen in the following table.

Farbtonabweichungs- zahl (FAZ) <i>Tint value (TV)</i>	Farbtonabweichung FA <i>Colour deviation CD</i>	Koloristische Bedeutung <i>Colouristic meaning</i>			
< – 5,5	RR	farbig in Richtung Rot-Violett <i>coloured towards red-violet</i>			
– 5,5 bis / <i>to</i> – 4,51	R 5	sehr stark	<i>very strong</i>	rot-violett- stichiger als der Weiß- standard	<i>red-violet deviation from white standard</i>
– 4,5 bis / <i>to</i> – 3,51	R 4	stark	<i>strong</i>		
– 3,5 bis / <i>to</i> – 2,51	R 3	deutlich	<i>distinct</i>		
– 2,5 bis / <i>to</i> – 1,51	R 2	etwas	<i>slight</i>		
– 1,5 bis / <i>to</i> – 0,51	R 1	Spur	<i>trace</i>		
– 0,5 bis / <i>to</i> 0,49	N	Keine nennenswerte Farbtonabweichung vom Neutral- weiß des Weißstandards / negligible colour deviation from neutral white of the white standard			

Farbtonabweichungszahl (FAZ) <i>Tint value (TV)</i>	Farbtonabweichung FA <i>Colour deviation CD</i>	Koloristische Bedeutung <i>Colouristic meaning</i>			
0,5 bis / to 1,49	G 1	Spur	<i>trace</i>	blau-grünstichiger als der Weißstandard	<i>blue-green deviation from white standard</i>
1,5 bis / to 2,49	G 2	etwas	<i>slight</i>		
2,5 bis / to 3,49	G 3	deutlich	<i>distinct</i>		
3,5 bis / to 4,49	G 4	stark	<i>strong</i>		
4,5 bis / to 5,49	G 5	sehr stark	<i>very strong</i>		
≥ 5,5	GG	farbig in Richtung Blau-Grün <i>coloured towards blue-green</i>			

3-4.2.3 Grundweißwert

Der Grundweißwert (Y_{420} bzw. Y_{460}) stellt die Helligkeit der Wäsche nach Ausfilterung des UV-Anteils der Lichtquelle und Löschung des Aufhelleffekts auf der Sauberwäsche dar. Er darf den Wert 87 nach 25 Waschgängen nicht unterschreiten. Angabe nur in ganzen Zahlen.

3-4.2.3 Basic white value

The basic white value (Y_{420} or Y_{460}) is the brightness of linen after the UV part of the light source has been filtered out and after the brightness effect has been removed from the clean linen. The value must not fall below 87 after 25 washing cycles. Data should be provided only in whole numbers.

3-4.2.4 Gewebeinkrustation

Die anorganische Gewebeinkrustation, bestimmt als Glüh- asche, darf 1,0 % nach 25 Waschgängen nicht übersteigen. Angabe mit einer Stelle hinter dem Komma nach der Rundungsregel.

3-4.2.4 Fabric incrustation

Inorganic fabric incrustation, defined as ash content, must not exceed 1.0% after 25 washing cycles. Data should be provided to one decimal place in accordance with the rounding-off rule.

3-4.2.5 Festigkeitsminderung

Aus den Werten für die Höchstzugkraft (nass) des Kontrollgewebes im vorgewaschenen Zustand und nach 25 Waschgängen (nach Abschnitt 3-4.2) wird die relative Festigkeitsminderung berechnet. Diese Nassreißkraft-Minderung sollte 40% nach 25 Waschgängen nicht überschreiten. Angabe mit einer Stelle hinter dem Komma nach der Rundungsregel.

3-4.2.5 Reduction in tensile strength

The relative strength reduction is calculated from the values for the maximum tensile force (wet) of the test fabric in the pre-wash condition and after 25 washing cycles (in accordance with section 3-4.2). This reduction in wet tear strength must not exceed 40% after 25 washing cycles. Data should be provided to one decimal place in accordance with the rounding-off rule.

3-4.2.6 Schädigungsfaktor

Die chemische Faserschädigung, ausgewiesen als Schädigungsfaktor (s), darf 1,4 nach 25 Waschgängen nicht überschreiten. Angabe mit einer Stelle hinter dem Komma nach der Rundungsregel.

3-4.2.6 Deterioration factor

The chemical fibre deterioration, identified as the deterioration factor (s), must not exceed 1.4 after 25 washing cycles. Data should be provided to one decimal place in accordance with the rounding rules.

3-4.3 Wäschefertigstellung

Für die auszuliefernde Sauberwäsche werden Sauberkeit, guter Weißgrad, Trockenheit auch an Problemstellen, neutraler Geruch und ausreichender Schutz gegen Rekontamination gefordert. Mangelwäsche muss außerdem optimale Mangelglätte und schrankfertige Legung aufweisen. Von Formteilewäsche wird artikelspezifisches Finish gefordert.

3-4.3 Linen finishing

Cleanliness, a good degree of whiteness, dryness even in problem areas, a neutral smell and sufficient protection against recontamination are required for the clean linen that is to be delivered. In addition, ironed linen must display optimal smoothness and be folded ready to be placed in a cupboard. Article-specific finish is required for shaped items.

3-4.4 Hygienische Anforderungen

Der Hygienestatus wird bei der Fremdüberwachung überprüft. Die Fremdüberwachung besteht aus einem hygiene-technischen und einem mikrobiologischen Teil. Die hygiene-technische Prüfung erfolgt mittels der Prüfliste Abschnitt 3-9.4. Mittels mikrobiologischer Proben, die im Wäschereibetrieb entnommen werden, wird der Hygienestatus bestimmt.

3-4.4 Hygienic requirements

The hygiene status is checked during the external monitoring. The external monitoring consists of a hygiene-technical and a microbiological part. The hygiene-technical inspection is carried out by means of the checklist section 3-9.4. The hygiene status is determined by means of microbiological samples taken at the laundry.

Die mikrobiologischen Anforderungen müssen immer voll erfüllt werden, bei Nichterfüllung muss nach erfolgter Mängelbeseitigung eine Erfolgskontrolle der Wirksamkeit der getroffenen Maßnahmen erfolgen. Die mikrobiologischen Anforderungen sind je nach Wertigkeit und ermitteltem Hygienierisiko in folgende Kategorien eingeteilt:

Grenzwerte:

Diese Werte besitzen die höchste Wertigkeit da in dem zu prüfenden Bereich die Dekontamination der benutzten Wäsche nachgewiesen werden muss. Bei Nichteinhaltung der Werte führt dies nach der Mängelbehebung durch den Gütezeichenbenutzer zu einer Wiederholprüfung (Fremdüberwachung) der hygienischen Anforderungen entsprechend diesen Güte- und Prüfbestimmungen.

Richtwerte:

Diese Werte besitzen eine mittlere Wertigkeit, da in dem zu prüfenden Bereich die Gefahr einer Rekontamination der desinfizierten Wäsche bei der Bearbeitung in der Wäscherei als mittelmäßig anzusehen ist. Bei Nichteinhaltung der Werte führt dies nach der Mängelbehebung durch den Gütezeichenbenutzer zu einer Wiederholprüfung der nichterfüllten Parameter mittels Probenahme durch den Gütezeichenbenutzer.

Orientierungswerte:

Diese Werte besitzen eine niedrige Wertigkeit da in dem zu prüfenden Bereich die Gefahr eine Rekontamination der desinfizierten Wäsche bei der Bearbeitung in der Wäscherei als gering anzusehen ist. Bei Nichteinhaltung der Werte der Werte ist die Mängelbehebung über eine interne Prüfung durch den Gütezeichenbenutzer nachzuweisen.

3-4.4.1 Räume und Flächen

Fußböden, möglichst auch Wände in Arbeitshöhe, Außenflächen von Einrichtungen und Maschinen sind mindestens wöchentlich zu reinigen und nach Notwendigkeit zu desinfizieren. Sanitäre Einrichtungen und Gemeinschaftsräume müssen in einem sauberen, das Hygienebewusstsein des Personals fordernden Zustand gehalten werden.

Untersuchung der Oberflächenkontamination mittels Oberflächenkontaktkulturen (Abklatschuntersuchungen mit Rodac-Platten).

Probenahmestellen und mikrobiologische Anforderungen siehe Abschnitt 3-4.4.9.

3-4.4.2 Einrichtungen, Transport, Lagerung

Mit Schmutzwäsche in Berührung kommende Transporteinrichtungen, Behälter, Ablagen, Regale usw. müssen täglich desinfizierend gereinigt werden. Handwaschgelegenheiten mit fließendem kalten und warmen Wasser, hautschonenden Mitteln, Einmal-Handtuch sowie Einrichtungen für Hände-Desinfektion mit Desinfektionsmittel-Spender müssen im unreinen und reinen Wäschereibereich, insbesondere in Umkleide- und Gemeinschaftsräumen und in Toiletten vorhanden sein.

Im Umfeld des reinen Wäschereibereichs, der Transportmittel und des Fuhrparks ist die dort notwendige Keimarmut sicherzustellen.

The microbiological requirements must always be met in full; if they are not met, the effectiveness of the measures taken must be checked after the deficiencies have been rectified. The microbiological requirements are divided into the following categories depending on their significance and the hygiene risk determined:

Limit values:

These values have the highest value as the decontamination of the used laundry must be verified in the area to be tested. In case of non-compliance with the values, this leads to a repeat inspection (external monitoring) of the hygienic requirements in accordance with these quality and inspection regulations after the defect has been rectified by the quality mark user.

Threshold value:

These values have a medium significance, since in the area to be tested, there is a risk of recontamination of the disinfected laundry during processing in the laundry is to be regarded as medium. In the event of non-compliance with the values, this leads to a repeat test of the non-fulfilled parameters by means of sampling by the quality mark user after the deficiencies have been rectified by the quality mark user.

Guide values:

These values have a low significance as the risk of recontamination of the disinfected laundry during processing in the laundry is considered low in the area to be tested. In the event of non-compliance with the values, the quality mark user must provide evidence that the deficiencies have been rectified by means of an internal inspection.

3-4.4.1 Rooms and surfaces

Floors, and if possible also walls at working height, exterior surfaces of installations and machines must be cleaned at least once a week and disinfected as necessary. Sanitary facilities and communal rooms must be kept in a clean state that encourages the staff to be aware of hygiene.

Investigation of surface contamination by means of surface contact cultures (swab tests with Rodac plates).

See section 3-4.4.9 for sampling locations and microbiological requirements.

3-4.4.2 Equipment, Transport, Storage

Transport equipment, receptacles, racks, shelves, etc. must be cleaned and disinfected daily. The following must be available in the soiled and clean linen areas, and particularly in the changing and common rooms and in the toilets: hand washing facilities with running hot and cold water, cleaning agents not harmful to the skin, throw-away towels, as well as disinfectant dispensers for disinfecting hands.

In the vicinity of the linen area, the means of transport and the vehicle fleet, the necessary sterility must be ensured.

Untersuchung der Oberflächenkontamination mittels Oberflächenkontaktkulturen (Abklatschuntersuchungen mit Rodac-Platten).

Probenahmestellen und mikrobiologische Anforderungen siehe Abschnitt 3-4.4.9.

3-4.4.3 Personal

Den Beschäftigten ist geeignete Arbeitskleidung und ggf. Schutzkleidung zur Verfügung zu stellen, welche im unreinen Bereich besonders gekennzeichnet sein muss. Sie muss bei erkennbarer Verschmutzung oder früher gewechselt werden. Beim Wechsel des Personals vom Schmutzwäschebereich in den Sauberwäschebereich und umgekehrt muss die für beide Bereiche separat bereitzustellende Arbeits-/Schutzkleidung gewechselt werden. Nach Tätigkeiten im Schmutzwäsche-Bereich und vor Tätigkeiten im Sauberwäsche-Bereich muss eine Händedesinfektion vorgenommen werden. Das Personal muss angewiesen werden, die Händedesinfektion vor jeder Arbeitsaufnahme vorzunehmen, um den hygienischen Anforderungen gerecht zu werden. Im Schmutz- und Sauberwäsche-Bereich sind Essen und Rauchen verboten, zusätzlich im Schmutzwäsche-Bereich das Trinken.

Untersuchung der Oberflächenkontamination mittels Oberflächenkontaktkulturen (Abklatschuntersuchungen mit Rodac-Platten).

Probenahmestellen und mikrobiologische Anforderungen siehe Abschnitt 3-4.4.9.

3-4.4.4 Hygiene-, Reinigungs-, Desinfektionspläne

Es sind für alle hygienerelevanten Bereiche entsprechende Pläne vom Wäschereibetrieb zu erstellen. Siehe RAL-Kontrollbuch Kapitel 18.

3-4.4.5 Schädlingsüberwachung

Der Wäschereibetrieb muss geeignete präventive Maßnahmen gegen Schädlingsbefall ergreifen.

3-4.4.6 Sauberwäsche

Die trockene Sauberwäsche muss frei von Krankheitserregern und keimarm sein. Die Kontrolle der sauberen Wäsche hat nach Fertigstellung durch Trocknen, Mangeln oder Finishen zu erfolgen. Ein Drittel der Proben muss von Nahtstellen entnommen werden.

Untersuchung der Oberflächenkontamination mittels Oberflächenkontaktkulturen (Abklatschuntersuchungen mit Rodac-Platten).

Probenahmestellen und mikrobiologische Anforderungen siehe 3-4.4.9.

3-4.4.7 Waschverfahren

Untersuchung der Desinfektionswirkung von Waschverfahren mittels Bioindikatoren (Keimträger).

Die Bewertung erfolgt nach Anlage zu den Ziffern 4.4.3 und 6.4 der „Richtlinie für Krankenhaushygiene und Infektionsprophylaxe“ des Robert-Koch-Instituts (Kommission für Krankenhaushygiene und Infektionsprävention) und der Gütegemeinschaft verantwortungsvoller Textilservice e.V.

Investigation of surface contamination by means of surface contact cultures (swab tests with Rodac plates).

See section 3-4.4.9 for sampling locations and microbiological requirements.

3-4.4.3 Personnel

Employees must be provided with suitable work clothing and, if necessary, protective clothing, which must be specially marked in soiled areas. They must be changed in the event of recognisable soiling or earlier. When staff move from the soiled linen area to the clean linen area and vice versa, the work/protective clothing to be provided separately for both areas must be changed. Hand disinfection must be carried out after activities in the soiled linen area and before activities in the clean linen area. Staff must be instructed to disinfect their hands before starting work in order to meet hygiene requirements. Eating and smoking are prohibited in the soiled and clean linen areas, and drinking is also prohibited in the soiled linen area.

Investigation of surface contamination by means of surface contact cultures (swab tests with Rodac plates).

See section 3-4.4.9 for sampling locations and microbiological requirements.

3-4.4.4 Hygiene, cleaning, disinfection plans

Appropriate plans must be drawn up by the laundry for all hygiene-relevant areas. See RAL control book chapter 18.

3-4.4.5 Pest monitoring

The laundry must take appropriate preventive measures against pest infestation.

3-4.4.6 Clean linen

The dry clean linen must be free from pathogenic agents and low in germs. Checks on the clean washing must take place after completion by drying, ironing or finishing. One-third of the tests must be taken from the seam.

Investigation of surface contamination by means of surface contact cultures (swab tests with Rodac plates).

See section 3-4.4.9 for sampling locations and microbiological requirements.

3-4.4.7 Washing procedures

Testing of the disinfecting washing process by means of bioindicators (germ carriers)

The evaluation is carried out according to the annex to clauses 4.4.3 and 6.4 of the "Guideline for Hospital Hygiene and Infection Prophylaxis" of the Robert Koch Institute (Commission for Hospital Hygiene and Infection Prevention) and the Gütegemeinschaft verantwortungsvoller Textilservice e.V.

Probenahmestellen und mikrobiologische Anforderungen siehe Abschnitt 3-4.4.9.

See section 3-4.4.9 for sampling locations and microbiological requirements.

3-4.4.8 Wasser

Untersuchung von Prozesswasser auf Keimbelastung. Mikrobiologische Untersuchungen von Roh-, Flotten- und Entwässerungswasser.

3-4.4.8 Water

Testing of process water. Microbiological analysis of raw water, washing liquor and rinsing water.

Probenahmestellen und mikrobiologische Anforderungen siehe Abschnitt 3-4.4.9.

See section 3-4.4.9 for sampling locations and microbiological requirements.

3-4.4.9 Mikrobiologische Anforderungen

3-4.4.9 Microbiological requirements

Mikrobiologische Anforderungen nach RAL-GZ 992/3 <i>Microbiological requirements according to RAL-GZ 992/3</i>		
Wertigkeit <i>Value</i>	Probenahmestelle <i>Sampling point</i>	Anforderungen <i>Requirements</i>
Grenzwert <i>Limit value</i>	Trockene Wäsche <i>Dry linen</i>	9 von 10 Proben <i>9 out of 10 samples</i>
	Waschverfahren <i>Washing procedure</i>	≤ 50 KBE/dm ² ≤ 50 CFU/dm ²
Richtwert <i>Threshold value</i>	Feuchtwäsche <i>Humid linen</i>	Bioindikatoren: Kein Wachstum <i>Bioindicators: No growth</i>
	Hart-/Rohwasser <i>Hard/natural water</i>	≤ 100 KBE/dm ² ≤ 100 CFU/dm ²
	Wasser nach Enthärtung <i>Water after softening</i>	≤ 100 KBE/ml ≤ 100 CFU/ml
	Entwässerungswasser/Spülprozess <i>Drainage/rinsing process</i>	≤ 100 KBE/ml ≤ 100 CFU/ml
Orientierungswert <i>Guide value</i>	Personal: Händehygiene Personell: Hand hygiene	≤ 100 KBE/dm ² ≤ 100 CFU/dm ²
	Einrichtungen /Transport/Lagerung <i>Equipment, Transport, Storage</i>	≤ 100 KBE/dm ² ≤ 100 CFU/dm ²
	Entwässerungswasser Vorwaschbereich <i>Drainage water prewash area</i>	≤ 1000 KBE/ml ≤ 1000 CFU/ml

3-4.5 Ressourcenmonitoring

Das Ressourcenmonitoring zur Erfassung von Nachhaltigkeitskriterien umfasst die Bereiche Energie-, Wasser- und Chemieeinsatz im Wäschereibetrieb. Das Monitoring wird durch die dafür ausgebildeten Beauftragten der fremdüberwachenden Prüfstelle durchgeführt. Dabei werden folgende Daten informativ erfasst:

- Installation eines Umweltmanagementsystems nach ISO 14001
- Installation eines Energiemanagementsystems nach ISO 50001
- Installation eines Energieaudits nach DIN EN 16247-1
- Qualifikation und Weiterbildung der technischen Leitung/Energiefachkraft
- Bearbeitete Wäschearten
- Energiequellen

Beim Monitoring werden die vom Gütezeichenbenutzer ermittelten Verbrauchsdaten für Wasser, Energie und

3-4.5 Resource monitoring

The resource monitoring for the recording of sustainability criteria covers the areas of energy, water and chemical use in the laundry operation. The monitoring is carried out by trained representatives of the external inspection laboratory. The following data is recorded for information purposes:

- Installation of an environmental management system according to ISO 14001
- Installation of an energy management system according to ISO 50001
- Installation of an energy audit in accordance with DIN EN 16247-1
- Qualification and further training of the technical staff/energy specialist
- Types of linen processed
- Energy sources

In monitoring, the consumption data for water, energy and chemicals determined by the quality mark user are re-

Chemie erfasst und anhand eines Benchmarks aller Gütezeichenbenutzer in Relation zu den jeweiligen betrieblichen Begebenheiten wie z.B. Wäshedurchsatz, Wäscheart, Verschmutzungsgrad bewertet. Die Daten des Gütezeichenbenutzers dürfen 50% vom Benchmarksoll abweichen.

Die beim Monitoring ermittelten Maßnahmen zur Energie-/Wassereinsparung wie Maschinenbeladung, optimierte Waschverfahren, Niedertemperaturmangeln, Restfeuchtenanpassung, Wärmetauscher, Rückgewinnungssysteme, Wartung und Werterhalt müssen zur Hälfte oder mehr mit 1=zutreffend oder 2=überwiegend zutreffend bewertet werden.

Bei Nichterfüllung ist eine erfolgreiche Absolvierung einer Schulung zum Ressourcenmanagement erforderlich. Die Schulung hat Maßnahmen zur betrieblichen Ressourceneinsparung in den Bereichen Waschverfahren, Chemie, Dampf/Gas/Öl/Strom zum Inhalt.

3-5 Prüfbestimmungen

Die Überprüfung der Einhaltung der Gütebestimmungen erfolgt durch Eigenüberwachung und durch Fremdüberwachung. Eine Nichteinhaltung führt zur Einleitung von Korrektur- und Vorbeugemaßnahmen mit anschließender Erfolgskontrolle, bei Eigenüberwachung durch die jeweiligen betriebsinternen Verantwortlichen der Bereiche Qualität und Ressourcen oder Hygiene.

Bei festgestellten Abweichungen anlässlich der Fremdüberwachung, legt die fremdüberwachende Prüfstelle die zeitliche Umsetzung der Korrektur- und Vorbeugemaßnahmen fest und entscheidet über Art und Umfang der Wiederholungsprüfung.

3-5.1 Wäschereibetrieb

Die Erfüllung der Anforderungen wird bei Betriebsbegehungen durch Beauftragte der Prüfstelle nach Abschnitt 3-6.3 unter Ausfüllen der Prüfliste nach Abschnitt 3-9.4 und unter Auswertung des RAL-Kontrollbuches kontrolliert. Das RAL-Kontrollbuch muss von einem Angestellten des Betriebes (nicht vom Inhaber bzw. Betreiber des Wäschereibetriebes) geführt werden.

3-5.2 Werterhalt der Wäsche

Die Erfüllung der Anforderungen wird durch Waschgangkontrollen mit 25x gewaschenen Kontrollgeweben nach Abschnitt 3-4.2 unter Auswertung durch die Prüfstelle nach Abschnitt 3-6.3 kontrolliert. (Muster Prüfbericht siehe Abschnitt 3-9.7). An den Kontrollgeweben wird bestimmt: Weißgrad, Farbtonabweichungszahl, Grundweißwert, Gewebeerkrustation, Festigkeitsminderung und Schädigungsfaktor.

3-5.2.1 Weißgrad

Bestimmung mit dem Spektralverfahren nach DIN EN ISO / CIE 11664 Teil 3 unter Xenonlampen-Beleuchtung und ausreichender Annäherung an die Normallichtart D_{65} . Messungen werden in Zweifachlage mit aufhellerfreiem Filterpapier als Unterlage (z. B. WHATMAN® Grade 1) in opaker Schichtdicke und unter Ausschluss des Glanzes ausgeführt. Die Grundkalibrierung der Messgeräte erfolgt gegen einen geeigneten Weißstandard (z. B. Weißkachel

corded and evaluated on the basis of a benchmark of all quality mark users in relation to the respective operational conditions, such as linen throughput, type of linen, degree of soiling. The data of the quality mark user may deviate by 50% from the benchmark target.

Half or more of the energy/water saving measures identified during monitoring, such as machine loading, optimised washing processes, low-temperature ironers, residual moisture adjustment, heat exchangers, recovery systems, maintenance and value retention, must be rated 1=applicable or 2=mostly applicable.

In case of non-compliance, successful completion of a training course on resource management is required. The training programme focuses on measures to save resources in the areas of washing processes, chemicals, steam/gas/oil/electricity.

3-5 Test regulations

Compliance with the quality regulations is checked by self-monitoring and external monitoring. Non-compliance leads to the initiation of corrective and preventive measures with subsequent success control, in the case of self-monitoring by the respective in-house responsible persons in the areas of quality and resources or hygiene.

In the case of deviations detected during external monitoring, the external testing laboratory determines the timeframe for implementing the corrective and preventive measures and decides on the type and scope of the repeat inspection.

3-5.1 Laundry plant

Fulfilment of requirements is controlled by plant inspections by the representative from the testing laboratory in accordance with section 3-6.3 by filling out the test list according section 3-9.4 and evaluating the RAL control book. The RAL control book must be filled in by an employee of the company (not by the owner or laundry operator).

3-5.2 Maintaining the value of the linen

Fulfilment of requirements is especially controlled by washing cycle tests with 25x washed test fabrics in accordance with section 3-4.2 through evaluation by the testing laboratory following section 3-6.3. (Sample test report see section 3-9.7). The test fabrics allow determining the following: degree of whiteness, tint value, basic white value, fabric incrustation, strength reduction and deterioration factor.

3-5.2.1 Degree of whiteness

Determined with the spectral method according to DIN EN ISO / CIE 11664 Part 3 under xenon lamp lighting and sufficient approximation to the normal light type D_{65} . Measurements are made in a double layer with a flare-free filter paper as a base (e. g. WHATMAN® Grade 1) in an opaque layer thickness and with exclusion of the gloss. The basic calibration of the measuring devices takes place against a suitable white standard (e. g. white tile from the device ma-

des Geräteherstellers oder BCR Opalglas-Standard]. Die Anpassung des UV-Anteils an D_{65} erfolgt mit einem Weißmaßstab, der mindestens vier Stufen umfasst. Die Berechnung der Normfarbwerte ist für die Lichtart D_{65} und den 10° -Normalbeobachter vorzunehmen. Nach Ermittlung der Formelparameter wird der W_{66} mit der Weißgradformel nach Ganz errechnet:

$$W = [D \cdot Y] + [P \cdot x] + [Q \cdot y] + C$$

Y, x und y sind die einzusetzenden farbmétrischen Maßzahlen für Helligkeit sowie Normfarbwertanteile. D, P, Q und C sind die Formelparameter, deren Größe den „Weißgeschmack“ bestimmen.

[Literatur: Methoden und Einsatz-Möglichkeiten der farbmétrischen Weißbewertung von Textilien – R. Griesser, Ciba-Geigy-Broschüre Nr. 9334 D, 1980].

3-5.2.2 Farbtonabweichungszahl

Messung und Berechnung der Normfarbwerte und Normfarbwertanteile analog Abschnitt 3-5.2.1. Danach Berechnung der Tint Values nach der GANZ / GRIESSER-Formel:

$$TV_{66} = (m \cdot x) + (n \cdot y) + k$$

x und y sind die einzusetzenden farbmétrischen Maßzahlen für die Normfarbwertanteile; m, n, und k sind für die Formelparameter, deren Größe den „Weißgeschmack“ bestimmen.

3-5.2.3 Grundweißwert

Messung und Berechnung der Normfarbwerte und Normfarbwertanteile analog Abschnitt 3-5.2.1 unter Ausfilterung des UV-Anteils bei Verwendung eines 460-nm-Sperrfilters. Steht kein 460-nm-Sperrfilter zur Verfügung, kann auch ein 420-nm-Sperrfilter verwendet werden. Der verwendete Filter muss im Messprotokoll angegeben werden, z. B. Y_{420} bzw. Y_{460} .

3-5.2.4 Gewebeinkrustation

Bestimmung nach DIN ISO 2267/ISO 4312.

3-5.2.5 Festigkeitsminderung

Bestimmung nach DIN ISO 2267/ISO 4312/DIN EN ISO 13934-1, Nass-Zugversuch der Kettrichtung. Errechnung der Festigkeitsminderung mittels der Werte des vorgewaschenen Ausgangsgewebes und des 25x gewaschenen Kontrollgewebes.

3-5.2.6 Schädigungsfaktor

Bestimmung des Durchschnittspolymerisationsgrades (DP-Grad) nach DIN ISO 2267/ISO 4312. Errechnung des Schädigungsfaktors mittels der Werte des vorgewaschenen Ausgangsgewebes und des 25x gewaschenen Kontrollgewebes nach der nachfolgend genannten Formel:

Formel Eisenhut:

$$s = \frac{\log\left(\frac{2000}{P_x} - \frac{2000}{P_{tx}} + 1\right)}{\log 2}$$

P_{tx} = DP-Grad des 25-mal gewaschenen Kontrollgewebes
 P_x = DP-Grad des vorgewaschenen Kontrollgewebes

manufacturer or BCR opal glass standard]. The UV component of D_{65} is adjusted using a white scale that comprises at least four levels. The calculation of the standard color values is to be carried out for the illuminant D_{65} and the 10° standard observer. After determining the formula parameters, the W_{66} is calculated using the Ganz whiteness formula:

$$W = [D \cdot Y] + [P \cdot x] + [Q \cdot y] + C$$

Y, x and y are the colorimetric measurements to be used for brightness and the standard colour value sections. D, P, Q and C are the formulae parameters whose size determine the "sense of whiteness".

[Literature: Methods and possible applications for the colorimetric whiteness evaluation of textiles – R. Griesser CIBA-Geigy-Brochure No. 9334 D, 1980].

3-5.2.2 Tint value

Standard colour values and standard colour value sections are measured and calculated as in section 3-5.2.1. Tint values are then calculated according to the GANZ / GRIESSER formula:

$$TV_{66} = (m \cdot x) + (n \cdot y) + k$$

x and y are the colorimetric values to be used for measuring the standard colour value sections; m, n, and k are for the formula parameters, which determine the "desired degree of whiteness".

3-5.2.3 Basic white value

Standard colour values and standard colour value sections are measured and calculated as in section 3-5.2.1. with the UV component being filtered out by using a 460 nm barrier filter. If no 460 nm barrier filter is available, a 420 nm barrier filter may also be used. The filter used must be mentioned in the measuring protocol, e. g. Y_{420} or Y_{460} .

3-5.2.4 Fabric incrustation

Determination according to DIN ISO 2267/ISO 4312.

3-5.2.5 Reduction in tensile strength

Determined according DIN ISO 2267/ISO 4312/DIN EN ISO 13934-1, wet tensile test of the warp direction. Calculation of the strength reduction using the values of the pre-washed initial fabric and the 25x washed control fabric.

3-5.2.6 Deterioration factor

Determination of the average degree of polymerisation (DP value) according to DIN ISO 2267/ISO 4312. Calculation of the damage factor using the values of the pre-washed initial fabric and the 25x washed control fabric according to the following formula:

Eisenhut formula:

$$s = \frac{\log\left(\frac{2000}{P_x} - \frac{2000}{P_{tx}} + 1\right)}{\log 2}$$

P_{tx} = DP value of the control fabric washed 25 times
 P_x = DP value of the pre-washed control fabric

3-5.3 Wäschefertigstellung

3-5.3.1 Durch Eigenüberwachung nach Abschnitt 3-6.2 sind wöchentlich stichprobenweise je 5 Prüflinge von Trocken-, Mangel- und Formteil-Wäsche

- visuell auf Legung, Formteilverarbeitung, Verpackung
- visuell auf Sauberkeit, Fleckenfreiheit, Vergrauung, Glättung
- sensorisch auf Geruch zu kontrollieren.

Die Ergebnisse sind im RAL-Kontrollbuch unter Eintragung von Anlieferer, Auftrag-Nr. oder Ähnlichem zu erfassen (siehe Abschnitt 3-9.2).

3-5.3.2 Bei den Betriebsbegehungen durch die Prüfstelle wird an mindestens 10 Prüflingen der Befund aus den Prüfungen nach Abschnitt 3-5.3.1 in der Prüfliste, siehe Abschnitt 3-9.2, erfasst.

3-5.4 Hygienische Anforderungen

Erfüllung der Anforderungen wird bei Betriebsbegehungen durch Beauftragte der Prüfstelle nach Abschnitt 3-6.3 unter Ausfüllen der Prüfliste nach Abschnitt 3-9.4 kontrolliert.

Bei der gleichzeitig stattfindenden Hygienekontrolle erfolgt die Probenahme für die mikrobiologische Untersuchungen entsprechend Punkt 3-4.4.

3-5.4.1 Oberflächenuntersuchungen

Die Rodac-Platten werden 72 Stunden $\pm$ 4 Stunden lang bei 30°C inkubiert. Danach wird die Anzahl an koloniebildenden Einheiten (KBE) an einer Fläche von 25 cm² bestimmt und auf eine Fläche von 100 cm² hochgerechnet.

Vorhandene Kolonien werden bei Bedarf auf selektiven Nährböden differenziert. Falls erforderlich, werden weitere Untersuchungsmethoden eingesetzt.

Bestimmung nach DIN EN ISO 18593.

3-5.4.2 Waschprozessuntersuchung

Fünf Bioindikatoren, die mit jeweils 10⁷ Keimen (Staphylococcus aureus ATCC 6538 bzw. Enterococcus faecium ATCC 6057) beaufschlagt sind, werden im Wäschereibetrieb in einem desinfizierenden Waschverfahren mitgewaschen, anschließend in eine Nährlösung gegeben und 5 Tage bei 36°C bebrütet. Anschließend wird auf Selektivnährböden überprüft, ob die Indikatorkeime nachweisbar sind.

Fünf MS2-Bioindikatoren, die mit 10⁷ Keimen (MS2 DSM 13767) beaufschlagt sind, werden im Wäschereibetrieb in einem desinfizierenden Waschverfahren mitgewaschen, anschließend in eine Nährlösung mit dem Wirtsbakterium Escherichia coli gegeben und 24 Stunden bei 36°C bebrütet. Anschließend wird mittels Spot-On-Platten überprüft, ob die Phagen nachweisbar sind.

Herstellung und Auswertung der Keimträger durch die fremdüberwachende Prüfstelle oder in Ausnahmefällen von einem von ihm benannten Dritten.

3-5.4.3 Wasseruntersuchung

Die Bestimmung der Anzahl an koloniebildenden Einheiten (KBE) je ml bei 20°C und bei 36°C erfolgt im Plattenguss-

3-5.3 Linen finishing

3-5.3.1 In accordance with section 3-6.2, weekly random samples should be taken of five test samples of dry, ironed and shaped linen as an self-monitoring to check:

- visually for folding, shaped item finish, packaging
- visually for cleanness, absense of stains, greying, smoothing;
- on a sensory basis for smell.

The results should be recorded in book, entering the supplier, order no., etc (see section 3-9.2).

3-5.3.2 During plant inspections by the testing laboratory the results of at least ten test samples from tests in accordance with section 3-5.3.1. are included in the checklist, see section 3-9.2.

3-5.4 Hygiene requirements

The representative of the testing laboratory checks fulfilment of the requirements during the plant inspections in accordance with section 3-6.3 by completing the test list according section 3-9.4.

During the simultaneous hygiene control, the samples for the microbiological examinations are taken according to point 3-4.4.

3-5.4.1 Surface investigations

The rodac plates are incubated for 72 hours $\pm$ 4 hours at 30°C. Afterwards the number of colony forming units is determined on an area of 25 cm² and then extrapolated to a surface of 100 cm².

If needed existing colonies are subcultivated on selective culture media. Further testing methods are applied, if necessary.

Determination according DIN EN ISO 18593.

3-5.4.2 Washing process investigation

Five bioindicators, each contaminated with 10⁷ germs (Staphylococcus aureus ATCC 6538 resp. Enterococcus faecium ATCC 6057), are washed in a disinfecting washing process in the laundry. They are then added to a nutritive solution and afterwards incubated at 36°C for 5 days. Afterwards it is tested on selective culture media, if indicator germs are verifiable.

Five MS2 bioindicators, contaminated with 10⁷ germs (MS2 DSM 13767), are washed in a disinfecting washing process in the laundry. They are then added to a nutritive solution with host bacteria Escherichia coli and afterwards incubated at 36°C for 24 hours. Afterwards the detection of the phage is tested by Spot-On-Plates.

Production and evaluation of the microbial carriers by the external testing laboratory or, in exceptional cases, by a third party appointed by it.

3-5.4.3 Water tests

The determination of the number of colony forming units (CFU) per ml at 20°C and 36 °C is effected with the pour-

verfahren mit DEV-Nähragar. Bei mikrobiellem Wachstum wird aus einer Anreicherung auf selektiven Nährböden differenziert.

Bestimmung nach TrinkwV.

plate method with DEV nutrient agar. In case of microbial growth differentiation is effected on selective culture media.

Determination according TrinkwV.

3-5.5 Ressourcenmonitoring

Die dafür erforderlichen Daten werden bei der Betriebsbegehung durch Beauftragte der Prüfstelle unter Ausfüllen der Prüfliste nach Abschnitt 3-9.5 ermittelt.

3-5.5 Resource monitoring

The data required for this purpose shall be determined during the plant inspection by authorised representatives of the testing laboratory by completing the checklist in accordance with section 3-9.5.

3-6 Überwachung

Die Überwachung gliedert sich in:

- Erstprüfung/Erstüberwachung,
- Eigenüberwachung,
- Fremdüberwachung,
- Wiederholungsprüfung.

3-6 Monitoring

The monitoring is divided into:

- Initial inspection/first monitoring,
- Self-monitoring,
- External monitoring,
- Retest.

3-6.1 Erstprüfung/Erstüberwachung

Von der Gütegemeinschaft verantwortungsvoller Textilservice e.V. wird für Erstprüfungen eine geeignete Prüfstelle beauftragt. Das Bestehen der Erstprüfung ist die Voraussetzung für die erstmalige Verleihung und Führung des Gütezeichens der Gütegemeinschaft. Im Rahmen der Erstprüfung ist zu prüfen, ob die Leistungen des Antragstellers die in den jeweiligen Güte- und Prüfbestimmungen niedergelegten Anforderungen lückenlos erfüllen. Der Antragsteller ist verpflichtet, der Gütegemeinschaft die für die Einleitung und Durchführung benötigten Unterlagen vollständig einzureichen sowie mindestens die Leistungen die den von der Gütegemeinschaft beauftragten Fremdprüfer in die Lage zu versetzen, das Güteniveau des Antragstellers zu überprüfen.

3-6.1 Initial inspection/First monitoring

The Gütegemeinschaft verantwortungsvoller Textilservice e.V. commissions a suitable testing laboratory for initial inspection. Passing the initial inspection is the prerequisite for the first-time award and use of the quality mark of the Quality Association. As part of the initial inspection, it must be checked whether the applicant's services fully meet the requirements laid down in the respective quality and test regulations. The applicant is obliged to submit to the Quality Association all the documents required for the initiation and implementation of the test and, as a minimum, to provide the services that enable the external inspector commissioned by the Quality Association to verify the applicant's quality level.

Die Erstprüfung dient darüber hinaus der Feststellung, ob die Voraussetzungen für eine ordnungsgemäße Einhaltung der jeweiligen Güte- und Prüfbestimmungen gegeben sind. Der Antragsteller ist verpflichtet, die bis zum Zeitpunkt der Erstprüfung vorliegenden Aufzeichnungen, wie z. B. Dokumente über Teilnahme an Fachlehrgängen und Nachweise durchgeführter Eigenüberwachung bei der Erstprüfung, dem Fremdprüfer auf Verlangen zur Einsichtnahme vorzulegen. Von den Erstprüfungen werden Prüfberichte erstellt.

The initial inspection also serves to determine whether the prerequisites for proper compliance with the respective quality and inspection regulations are met. The applicant is obliged to submit the records available up to the time of the initial inspection, e.g. documents on participation in specialist training courses and proof of self-monitoring carried out during the initial inspection, to the external inspector for inspection on request.

Test reports shall be drawn up on the initial inspection.

3-6.2 Eigenüberwachung

Jeder Gütezeichenbenutzer hat zur Einhaltung der Güte- und Prüfbestimmungen eine kontinuierliche und jederzeit reproduzierbare Eigenüberwachung aller gütegesicherten Produkte durchzuführen. Über die Eigenüberwachung sind sorgfältige Aufzeichnungen (Dokumentation) vom Gütezeichenbenutzer anzufertigen. Diese Unterlagen sind in geeigneter Form zwei Jahre aufzubewahren und bei der Fremdüberwachung vorzulegen.

3-6.2 Self-monitoring

In order to comply with the quality and test regulations, every quality mark user must carry out continuous self-monitoring of all quality-assured products that can be reproduced at any time. Careful records (documentation) of the self-monitoring must be prepared by the quality mark user. These documents must be kept in a suitable form for two years and presented for external monitoring.

3-6.3 Fremdüberwachung

Von der Gütegemeinschaft verantwortungsvoller Textilservice e.V. wird analog der Erstprüfung für die Fremdüberwachung eine geeignete Prüfstelle beauftragt.

3-6.3 External monitoring

The Gütegemeinschaft verantwortungsvoller Textilservice e.V. commissions a suitable testing laboratory for the external monitoring in the same way as for the initial inspection.

Die Fremdüberwachung dient der Feststellung, ob die Güte- und Prüfbestimmungen sowie die für die ordnungsgemäße Durchführung der Prüfungen festgelegten Anforderungen vom Gütezeichenbenutzer noch erfüllt werden. Die Fremdüberwachung ist ohne vorherige Ankündigung auf Basis der jeweiligen Güte- und Prüfbestimmungen mindestens 1x jährlich durchzuführen.

Der Gütezeichenbenutzer ist verpflichtet, dazu der fremdüberwachenden Prüfstelle der Gütegemeinschaft gütegesicherte Produkte aus der laufenden Fertigung zur Verfügung zu stellen. Der beauftragte Fremdprüfer der Prüfstelle hat sich durch die Vorlage eines vom Güteausschuss der Gütegemeinschaft ausgestellten schriftlichen Auftrages vor Ort zu legitimieren. Durch die Pflicht der Legitimation darf der Prüfungsablauf nicht verzögert werden.

Im Rahmen der Fremdüberwachung hat der Fremdprüfer die Handhabung der innerbetrieblichen Eigenüberwachung zu überprüfen und die Ergebnisse auf Vollständigkeit und Schlüssigkeit zu bewerten.

Außerdem ist seitens des Gütezeichenbenutzers unauferfordert nachzuweisen, dass die in Abschnitt 3-3.1 aufgeführten Mitgeltenden Vorschriften, Richtlinien und Normen in neuester Fassung als Arbeitsgrundlage vorliegen.

Von den Fremdüberwachungen werden Prüfberichte erstellt.

3-6.4 Wiederholungsprüfung

Werden im Rahmen der Fremdüberwachung vom beauftragten Fremdprüfer oder der Prüfstelle Mängel in der Gütesicherung gemäß der jeweiligen Güte- und Prüfbestimmungen beim Gütezeichenbenutzer festgestellt, so hat der Gütezeichenbenutzer diese durch die Einleitung von Korrekturmaßnahmen umgehend abzustellen. Die Gütegemeinschaft ordnet eine Wiederholungsprüfung an und legt Zeitpunkt, Inhalt und Umfang der Prüfung fest. Wird auch die Wiederholungsprüfung nicht bestanden, so können vom Vorstand der Gütegemeinschaft im Benehmen mit dem Güteausschuss weitere Maßnahmen gemäß Abschnitt 5 der Durchführungsbestimmungen ergriffen werden.

3-7 Kennzeichnung

Sachgerechte und nachhaltige Wäschepflege von Wäsche aus Lebensmittelbetrieben, die die Güte- und Prüfbestimmungen RAL-GZ 992 / 3 erfüllt, kann mit dem nachfolgend abgebildeten Gütezeichen mit Zusatz gekennzeichnet werden, wenn gleichzeitig der Wäschereibetrieb mit voller Anschrift genannt wird und ein von der Gütegemeinschaft erteilter Nachweis für die Anwendungsdauer vorliegt. Die Kennzeichnung muss vollständig und gut lesbar erfolgen.

Die Erfüllung der Anforderungen nach RAL-GZ 992 / 3 wird jährlich einmal durch die Gütegemeinschaft beurkundet (siehe Abschnitt 3-9.8).

Für die Anwendung des Gütezeichens gelten ausschließlich die Durchführungsbestimmungen für die Verleihung und Führung des Gütezeichens der Gütegemeinschaft verantwortungsvoller Textilservice e. V.

Das Hygiene-Zeugnis darf während ihrer Erteilungsdauer in der Werbung, als Anlage zu Angeboten, bei Auftragsverhandlungen u. a. benutzt werden. Eine Werbung mit dem Wort „Hygiene-Zeugnis“ allein auf Briefbogen, Drucksachen, Fahrzeugen mit sonstigem Werbematerial u. a. ist unzulässig.

External monitoring serves to determine whether the quality and test regulations as well as the requirements specified for the proper performance of the tests are still fulfilled by the quality mark user. External monitoring is to be carried out at least once a year without prior notice on the basis of the re-spective quality and test regulations.

The user of the quality mark is obliged to make quality-tested products from current production available to the external testing laboratory of the Quality Association for this purpose. The commissioned external inspector of the testing laboratory must legitimise himself on site by pre-senting a written order issued by the Quality Committee of the Quality Association. The test procedure must not be delayed by the obligation to provide legitimation.

Within the framework of the external monitoring, the inspector must check the handling of the self-monitoring and evaluate the results for completeness and conclusiveness.

In addition, the user of the quality mark must provide evidence that the applicable regulations, guidelines and standards listed in section 3-3.1 are available as a working basis in the latest version.

Test reports are issued from the external monitoring.

3-6.4 Retest

If defects in the quality assurance in accordance with the respective quality and testing regulations are identified at the quality mark user's premises by the commissioned external inspector or the testing laboratory, the quality mark user must rectify these immediately by taking corrective action. The Quality Association will order a repeat test and specify the time, content and scope of the test. If the repeat test is also not passed, further measures may be taken by the Board of the Quality Association in consultation with the Quality Committee in accordance with Section 5 of the Implementing Regulations.

3-7 Identification

Professional and sustainable textile services for linen from food processing businesses that complies with the quality and test regulations RAL-GZ 992 / 3 can be identified by the quality mark and caption depicted below if the address of the laundry plant is stated in full and there is a certificate for the period of use issued by the Quality Association. The labelling must be complete and clearly legible.

The Quality Association will record fulfilment of the requirements for RAL-GZ 992 / 3 once a year (see section 3-9.8).

The statutes and trademark documents of the Gütegemeinschaft verantwortungsvoller Textilservice e. V. apply exclusively for the award and use of the quality mark.

The hygiene certificate may be used in advertising, as an attachment to offers, in contract negotiations, etc. during its period of issue. Advertising with the word „Hygiene Certificate“ alone on letterhead, printed matter, vehicles with other advertising material, etc. is not permitted.



Wäsche aus Lebensmittelbetrieben RAL-GZ 992 / 3



Linen from Food Processing Businesses RAL-GZ 992 / 3

3-8 Änderungen

Änderungen dieser Güte- und Prüfbestimmungen, auch redaktioneller Art, bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der vorherigen schriftlichen Zustimmung vom RAL. Sie treten in einer angemessenen Frist, nachdem sie vom Vorstand der Gütegemeinschaft bekannt gemacht worden sind, in Kraft.

3-8 Amendments

Any amendments to these quality and test regulations, even editorial changes, require prior written approval from RAL. They come into force when, after a reasonable transitional period, users of the quality mark are notified by the Board of the Quality Association.

3-9 Anhang

3-9.1 Anzahl der Waschgangkontrollen

3-9 Appendix

3-9.1 Number of washing cycle controls

Tonnen bearbeitete Wäsche pro Tag durch Gütezeichenbenutzer / Tons of processed linen per day by quality mark users	Anzahl an durchzuführenden Waschgangkontrollen pro Jahr / Number of washing cycle controls to be carried out per year
Bis / up to 1	2
Bis / up to 2	3
Bis / up to 3	4
Bis / up to 4	5
Bis / up to 5	6
Bis / up to 7	7
Bis / up to 10	8
Bis / up to 20	9
20	10

Für die Festlegung der vom Gütezeichenbenutzer zu entrichtenden Jahresbeiträge werden die gemittelten Tages tonnagen angesetzt. Die Eingruppierung in die jeweilige Beitragsklasse erfolgt durch die Prüfstelle, welche aus den im Kontrollbuch vom Gütezeichenbenutzer hinterlegten Verbrauchsdaten eine Verifizierung der gemittelten Tages tonnagen im Rahmen der jährlichen Begehung vornimmt. Entsprechend dieser Eingruppierung ergibt sich die Anzahl der Waschgangkontrollen.

The average daily tonnage is used to determine the annual fees to be paid by the user of the quality mark. The classification into the respective contribution class is carried out by the testing laboratory, which verifies the average daily tonnage from the consumption data stored in the control book by the user of the quality mark as part of the annual inspection. The number of wash cycle controls results from this grouping.

3-9.2 Prüflisten für die Eigenüberwachung – Fertigwäsche (Muster)

3-9.2 Checklist for the self-monitoring – Finished linen (Template)

RAL-KONTROLLBUCH | CONTROL BOOK

KAPITEL | CHAPTER

12

Prüfliste Wöchentliche Eigenüberwachung RAL-GZ 992/3 Wäsche aus Lebensmittelbetrieben

Checklist weekly self-monitoring RAL-GZ 992/3 Linen from food processing businesses

Bewertung der Wäscheteile erfolgt mit + (erfüllt) und - (nicht erfüllt*) und wird in die nachstehenden Tabellen eingetragen./ The linen items are rated + (met) and - (not met*) and are entered in the tables below:

Name des Prüfers/ Name of inspector:						Datum/Date:					Woche Nr./ Week no				
Kunde/Customer:						Auftrags-Nr./Order no.:									
Prüfkriterium/Test criterion	Trockenwäsche Dry linen					Mangelwäsche Ironed linen					Formteilwäsche Shaped item				
	Teil Nr./Item no.					Teil Nr./Item no.					Teil Nr./Item no.				
	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
Schrankfertige Legung Folding for cupboard storing															
Finish															
Ausreichende Verpackung Sufficient packing															
Sauberkeit Cleanliness															
Fleckenfreiheit Stainlessness															
Nichtvergrauung Weißgrad Non-greying degree of white- ness															
Einwandfreie Glättung Perfect smoothing															
Vollständige Trocknung Complete drying															
Neutraler Wäschegeuruch Neutral linen odour															
Gebrauchstauglichkeit** Usability															

*Wenn die Bewertung – (nicht erfüllt) vorgenommen wird, müssen Korrektur- und Vorbeugungsmaßnahmen eingeleitet und deren Erfolg durch Wiederholprüfungen ermittelt werden./ If the assessment - (not fulfilled) is carried out, corrective and preventive measures must be initiated and their success determined by repeat testing.

** Beinhaltet die Prüfung auf Fremdgegenstände, z.B. Glas, Metall, Haare, Flusen, Insekten/ Includes inspection for foreign objects, e.g. glass, metal, hair, lint, insects

3-9.3 Prüflisten für die Eigenüberwachung – Wasser (Muster)

3-9.3 Checklist for the self-monitoring-Water (Template)

Arbeitstägliche Untersuchungen des Brunnenwassers vor und nach Enthärtung

Daily analyses of the fountain water before and after softening

Die Anforderungen an das Wasser sind in der Tabelle „Kriterien zur Freigabe von Mischwasser nach Recyclinganlagen“ aufgeführt./The requirements for the water are listed in the table "Criteria for the release of mixed water after recycling systems".

Beschreibung Probenahme-stelle/Description sampling location	Härte Hard-ness	Eisen Iron	Mangan Mangan-ese	Kupfer Copper	Datum Date	Anforderun-gen erfüllt (Ja/Nein*) Requirements fulfilled (yes/no*)	Name und Unterschrift des Prüfers Name and signature of the testing person
Vor Enthärtung Before softening							
Nach Enthärtung After softening							

*Wenn das Ergebnis mit „nein“ bewertet wird, müssen Korrektur- und Vorbeugungsmaßnahmen eingeleitet und deren Erfolg durch Wiederholprüfungen ermittelt werden./ If the result is assessed as "no", corrective and preventive measures must be initiated and their success determined by repeat testing.

Arbeitstäbliche Untersuchungen des Stadtwassers/Trinkwassers nach Enthärtung
(Weichwasser/Brauchwasser)

Daily analyses of city water/drinking water after softening (soft water/industrial water)

Die Anforderungen an das Wasser sind in der Tabelle „Kriterien zur Freigabe von Mischwasser nach Recyclinganlagen“ aufgeführt./The requirements for the water are listed in the table "Criteria for the release of mixed water after recycling systems".

Beschreibung Probenahme- stelle/Description sampling location	Ergebnis °d Härte Result °d hard- ness	Prüfdatum Test date	Anforderungen erfüllt (Ja/Nein*) Requirements fulfilled (yes/no*)	Name und Unter- schrift des Prüfers Name and signa- ture of the testing person

*Wenn das Ergebnis mit „nein“ bewertet wird, müssen Korrektur- und Vorbeugungsmaßnahmen eingeleitet und deren Erfolg durch Wiederholprüfungen ermittelt werden./ If the result is assessed as "no", corrective and preventive measures must be initiated and their success determined by repeat testing.

3-9.4 Prüfliste für die Betriebsbegehung (Muster)

Der bei der Betriebsbegehung festgestellte Ist-Zustand wird in der jeweils zutreffenden Bewertungsspalte erfasst.

Folgende Bewertungen sind möglich:

- 0 = Nicht vorhanden.
- 1 = Anforderungen sind erfüllt.
- 2 = Bei diesen Punkten muss spätestens bis zur nächsten Fremdüberwachungsprüfung eine Korrektur- und Vorbeugemaßnahmen durchgeführt werden
- 3 = Kontrolle gilt als nicht bestanden. Es muss umgehend eine Korrektur-/ und Vorbeugemaßnahme vorgenommen werden. Eine kostenpflichtige Nachkontrolle der umgesetzten Maßnahmen erfolgt kurzfristig.

3-9.4 Checklist of plant inspection (Template)

The actual state of the plant ascertained during the inspection is marked with a cross in the correct evaluation column.

The following ratings are possible:

- 0 = Not applicable.
- 1 = Requirements are fulfilled.
- 2 = For these points, corrective and preventive action must be taken at the latest by the next external monitoring audit. corrective and preventive action must be taken.
- 3 = Control is considered failed. Corrective and preventive action must be taken immediately. A fee-based follow-up inspection of the implemented measures takes place at short notice.

Prüfliste der Betriebsbegehung nach RAL-GZ 992 Checklist of the plant inspection according to RAL-GZ 992	
Überprüfter Wäschereibetrieb <i>Inspected laundry plant:</i>	
Kontrolle nach <i>Inspection according to</i> RAL-GZ 992/3 „Wäsche aus Lebensmittelbetrieben“ RAL-GZ 992/3 „Linen from food processing businesses“	
Datum <i>Date:</i>	
Art der Kontrolle <i>Type of inspection:</i>	
Bewertungsschlüssel <i>Evaluation key:</i>	
0	Nicht vorhanden. <i>Not applicable.</i>
1	Die Anforderungen sind erfüllt. <i>The requirements are fulfilled.</i>
2	Bei diesen Punkten muss spätestens bis zur nächsten Fremdüberwachungsprüfung eine Korrektur- und Vorbeugemaßnahmen durchgeführt werden. <i>For these points, corrective and preventive action must be taken at the latest by the next external inspection. corrective and preventive action must be taken.</i>
3	Kontrolle gilt als nicht bestanden. Es muss umgehend eine Korrektur-/ und Vorbeugemaßnahme vorgenommen werden. Eine kostenpflichtige Nachkontrolle der umgesetzten Maßnahmen erfolgt kurzfristig. <i>Control is considered failed. Corrective and preventive action must be taken immediately. A fee-based follow-up inspection of the implemented measures takes place at short notice.</i>

Prüfliste / Checkliste				
BAULICHER BEREICH / 1 BUILDING AREA				
Räume und Flächen / Rooms and Areas				
■ Bauliche oder Lüftungstechnische Trennung des „unreinen“ Bereichs vom „reinen“ Bereich / <i>Structural or ventilation separation of the „soiled“ area from the „clean“ area</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Unreinen Seite: leicht erreichbare Waschplätze, Wasch- und Desinfektionsmittel, Handtücher zum einmaligen Gebrauch und Hautpflegemittel <i>Soiled area: easily accessible washing places, detergents and disinfectants, single-use towels and skin care products.</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Fußböden, Wände in Arbeitshöhe und Außenflächen von eingebauten Einrichtungen und Maschinen ermöglichen Feuchtreinigung und Desinfektion <i>Floors, walls at working height and external surfaces of built-in equipment and machines allow for wet cleaning and disinfection.</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
Sanitäre Einrichtungen, Gemeinschaftsräume <i>Sanitary facilities, common rooms</i>				
■ Sanitäre Einrichtungen und Gemeinschaftsräume in sauberem Zustand <i>Sanitary facilities and common rooms in clean condition</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Im Umkleieraum Aufbewahrung persönlicher Kleidung möglich <i>Storage of personal clothing possible in the changing room</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Gemeinschafts- bzw. Pausenraum vorhanden <i>Common room or break room available</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
• Aufbewahrung von Speisen und Getränken möglich <i>Storage of food and drinks possible</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
Containerdesinfektionseinrichtung / <i>Facility for disinfecting containers</i>				
■ Containerdesinfektionseinrichtung funktionstüchtig <i>Container disinfection facility functional</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
PERSONELLER BEREICH – QUALIFIKATION / <i>PERSONNEL AREA – QUALIFICATION</i>				
■ Verantwortliche für technische Verfahrensabläufe und Ressourcenmanagement Energie/Wasser/Chemie benannt und Dokumentation im Kontrollbuch / <i>Persons responsible for technical processes and resource management energy/water/chemistry named and documentation in the control book.</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Hygienebeauftragte/r benannt, Dokumentation im Kontrollbuch <i>Hygienist named, documentation in the control book</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Regelmäßige Unterweisung des Personals über Hygienemaßnahmen laut Kontrollbuch (Kapitel 17) / <i>Regular instruction of the staff on hygiene measures according to the control book (chapter 17).</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Neue Mitarbeiter über Hygienemaßnahmen geschult <i>New employees trained on hygiene measures</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Aktueller Qualifikationsnachweis des Hygienebeauftragten/Hygienekraft vorhanden (max. 3 Jahre alt) <i>Current qualification certificate of the hygiene officer/hygiene worker available (max. 3 years old)</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Korrektur- und Vorbeugemaßnahmen werden umgesetzt <i>Corrective and preventive measures are implemented</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Hygienegruppe Prozessmanagement <i>Hygiene group Process management</i>				
• vorhanden / <i>available</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
• trifft sich regelmäßig / <i>meets regularly</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
• Protokoll vorhanden / <i>minutes available</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐

Prüfliste / Checkliste				
SCHMUTZWÄSCHE-BEREICH / SOILED LINEN AREA				
Anlieferung und Annahme / Delivery and Acceptance				
■ Art und Weise der Anlieferung / <i>Mode of delivery</i> in geeigneten Behältnissen wie z.B. Säcken, Containern <i>in suitable containers, e.g. sacks, containers, etc.</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Lagerung / Storage				
■ Lagerung der Schmutzwäsche trocken <i>Dry storage of soiled linen</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Getrennt von Schmutzwäsche aus anderen Bereichen <i>Separated from soiled linen from other areas</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Lagerzeit im Regelfall nicht länger als 72 Stunden <i>Storage time usually not longer than 72 hours</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Sortierung / Sorting				
■ Zuordnung zum entsprechenden Waschverfahren unter Berücksichtigung der Pflegekennzeichnung nach DIN EN ISO 3758 und/oder DIN EN ISO 30023, Textilart, Farbe, Verschmutzungsgrad, mikrobiologischer Belastung) / <i>Assignment to the corresponding washing process taking into account the care labelling according to DIN EN ISO 3758 and/or DIN EN ISO 30023, type of textile, colour, degree of soiling, microbiological load</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Arbeitsplätze / Work stations				
■ Arbeitsplätze zweckmäßig und übersichtlich, rationeller Ablauf möglich <i>Work stations are functional and clearly laid out, rational workflow possible</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Ordnung und Sauberkeit erkennbar <i>Order and cleanliness recognisable</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
NASSWASCHBEREICH / WET WASH AREA				
Wasseraufbereitung / Water treatment				
■ Herkunft des Wassers/Origin of the water				
■ Wasserparameter				
• Brauchwasser 0 bis 3 ° dH <i>Service water 0 bis 3 ° dH</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
• Brauchwasser < 0,1 mg/l Eisen <i>Service water < 0.1 mg/l iron</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
• Brauchwasser < 0,03 mg/l Mangan <i>Service water < 0.03 mg/l manganese</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
• Brauchwasser < 0,05 mg/l Kupfer <i>Service water < 0.05 mg/l copper</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Mischwasseraufbereitungsanlage funktionstüchtig <i>Mixed water treatment plant functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Abwasseraufbereitungsanlage funktionstüchtig <i>Waste water treatment plant functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Enthärtungsanlage funktionstüchtig <i>Softening plant functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Wenn Vorhanden / <i>if available</i>				
• Anlage wird stetig regeneriert / <i>Plant is constantly regenerated</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
• Wie wird regeneriert? / <i>How is regeneration carried out?</i>				
• Anlage wird regelmäßig gereinigt / <i>Plant is cleaned regularly</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
• Wie wird gereinigt? / <i>How is cleaning done?</i>				

Prüfliste / Checkliste				
■ Zum Waschen wird ausschließlich aufbereitetes Wasser verwendet <i>Only treated water is used for washing</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
• Herkunft des Wassers/Origin of the water				
• Bei Verwendung von Oberflächen- und/ oder anderem Wasser (z. B. Brunnenwasser) wird einer Verkeimung vorgebeugt <i>When using surface and/or other water (e.g. well water), contamination is prevented.</i>				
– mittels Filtration / <i>by filtration</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
– mittels Chlorimpfung / <i>by means of chlorination</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
• Rückgewonnenes Wasser aus Entwässerung wird <i>Recovered water from dewatering is used to</i>				
– zur Vorwäsche verwendet / <i>used for prewashing</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
– zum Spülen verwendet / <i>used for rinsing</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
Mikrobiologische Überprüfung / Microbiological testing				
Überprüfung mittels Wasserproben, Prüfpunkte können je nach örtlichen Gegebenheiten variieren / <i>Verification by means of water samples, test points may vary depending on local conditions</i>				
• Hart-/Rohwasser, Hard / <i>Natural water</i>				
• Wasser nach Enthärtung / <i>Water after softening</i>				
• Entwässerungswasser für Spülprozess <i>Drainage water for rinsing process</i>				
• Entwässerungswasser für Vorwaschbereich <i>Drainage water for prewash area</i>				
				Ergebnis liegt erst nach erfolgter Laboruntersuchung in der Prüfstelle vor <i>The result is only available after laboratory testing at the inspection body.</i>
Wasch- und Reinigungstechnik / Washing and Cleaning Technology				
■ Waschstraße funktionstüchtig <i>Tunnel washer functional</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Waschschleudermaschine funktionstüchtig <i>Washer extractor in working order</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Entwässerungsmaschine funktionstüchtig <i>Drainage machine functional</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Dosieranlage funktionstüchtig <i>Dosing system functional</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Regel- und Kontrollgeräte funktionstüchtig <i>Regulation and control devices functional</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Flottenentnahme für Prüfzwecke möglich <i>easy washing liquor removal</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Die nach dem Ende des Desinfektionsvorganges mit Wäsche in Berührung kommenden Teile der Waschanlage / Entwässerungseinrichtung werden täglich desinfizierend gereinigt. <i>The parts of the washing system / drainage system that come into contact with linen after the end of the disinfection process are cleaned daily using disinfectants.</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Pressen / Zentrifugen sind reinigbar und desinfizierbar <i>Presses / centrifuges are cleanable and disinfectable</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
Mikrobiologische Überprüfung / Microbiological testing				
mittels Abklatschuntersuchungen, Prüfpunkte können je nach örtlichen Gegebenheiten variieren <i>by means of a swab test, test points may vary depending on local conditions.</i>				
■ Technische Einrichtung / <i>Technical facility:</i>				

Prüfliste / Checkliste				
• Ausgabe Waschstraße <i>Output tunnel washer</i> • Taktentwässerungspressen: Boden/Band <i>Extraction press: Floor/belt</i> • Wäschekuchen nach Taktpresse <i>Linen mass after press</i> • Auswurfring: Zentrifuge <i>Output ring: centrifuge</i> • Hubfahrband nach Taktpresse <i>Conveyor after press</i> • Sortierband <i>Sorting band</i> • Wasch-Schleudermaschine: Innenfläche der Türöffnung <i>Washer extractor machine: inside surface door opening</i> • Wäschewagen <i>Linen trolley</i>	Ergebnis liegt erst nach erfolgter Laboruntersuchung in der Prüfstelle vor <i>The result is only available after laboratory testing at the inspection body.</i>			
■ Feuchtwäsche / <i>Humid linen</i> • 2x Feuchtwäsche / <i>Humid linen</i>	Ergebnis liegt erst nach erfolgter Laboruntersuchung in der Prüfstelle vor <i>The result is only available after laboratory testing at the inspection body.</i>			
WASCHVERFAHREN / WASHING PROCEDURES				
■ Die Auswahl der Wasch-/Reinigungs-/Nassreinigungsverfahren erfolgt gemäß Pflegekennzeichnung/-symbole nach DIN EN ISO 3758 und/oder DIN EN ISO 30023 / <i>Washing/cleaning/wet-cleaning procedures are selected in accordance with care labelling/symbols according to DIN EN ISO 3758 and/or DIN EN ISO 30023.</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Verfahrensvorschriften leicht zugänglich <i>Procedural rules easily accessible</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Waschverfahren nachweislich desinfizierend <i>Washing process proven to disinfect</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Titrationsbericht für alle Waschsyste-me vorhanden und aktuell (weniger als 6 Monate) / <i>Titration report for all washing systems available and up to date (less than 6 months)</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Titrationsbericht vollständig (Flottenverhältnis, Beladeverhältnis, Badströme, Wasch- und Waschlösungsmitteldosierung, Spüleffekt, pH-Wert, letztes Spülbad) / <i>Titration report complete (liquor ratio, loading ratio, bath flows, wash and wash aid dosage, rinse effect, pH value, last rinse bath).</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Parameter Hauptwaschverfahren lt. Dokumentation des Betriebes <i>Parameters of the main washing procedure according to the documentation of the farm</i> Programmbezeichnung / <i>Programme designation:</i>				
■ Waschmaschine / <i>Washing machine:</i> • Beladeverhältnis / <i>loading ratio</i>	1 : _____			
Hauptwäsche Parameter / <i>Main wash parameters</i>				
• Flottenverhältnis / <i>Liquid ratio</i> • Einwirkzeit / <i>Exposure time</i> • Temperatur / <i>Temperature</i>	1 : _____ min °C			
■ Waschmittel / <i>Detergent</i> • Produktname / <i>Product name</i> • Einsatzmenge pro Liter / <i>Application quantity per litre</i>	g oder / <i>or ml</i>			
■ Desinfektions-/Bleichmittel / <i>Disinfectant/bleach</i> • Produktname / <i>Product name</i> • Einsatzmenge pro Liter / <i>Application quantity per litre</i>	g oder / <i>or ml</i>			

Prüfliste / Checkliste				
■ mit Spüldesinfektion/with rinse disinfection	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
- Desinfektionsmittel-Art / <i>Disinfectant type</i> - Einsatzmenge pro Liter / <i>Application quantity per litre</i> - Einwirkzeit / <i>Exposure time</i>			g oder/or ml	min
■ Alkalitäts-, Aktivsauerstoff-, Aktivchlorkonzentration laut Titrationsbericht plausibel / <i>Alkalinity, active oxygen, active chlorine concentration plausible according to titration report</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Spüleffekt sachgerecht / <i>Rinsing effect appropriate</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Restfeuchte nach der Entwässerung sachgerecht <i>Residual moisture after dewatering properly</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Mikrobiologische Überprüfung / Microbiological testing				
■ Überprüfung der Desinfektionswirkung des Waschverfahrens mittels Bioindikatoren / <i>Checking the disinfection effect of the washing process using bioindicators</i>			Ergebnis liegt erst nach erfolgter Laboruntersuchung in der Prüfstelle vor <i>The result is only available after laboratory testing at the inspection body.</i>	
Arbeitsplätze / Work stations				
■ Arbeitsplätze zweckmäßig und übersichtlich, rationeller Ablauf möglich <i>Work stations are functional and clearly laid out, rational workflow possible</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Ordnung und Sauberkeit erkennbar <i>Order and cleanliness recognisable</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
SAUBERWÄSCHE-BEREICH / CLEAN LINEN AREA				
■ Bei der Bearbeitung der unverpackten Sauberwäsche sind Kontakte mit Personen, insbesondere der Hände, und Einrichtungen mit der Wäsche auf das notwendige Minimum zu beschränken. <i>When processing unpacked clean linen, contact with persons, especially hands, and equipment with the linen shall be kept to the minimum necessary.</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Lagerung Feuchtwäsche / Storage Wet Linen				
■ Abschluss der Wiederaufbereitung der Feuchtwäsche bis zum trockenen Zustand innerhalb 3 Stunden <i>Completion of Reprocessing of wet linen to dry state within 3 hours</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Feuchtwäsche wird vor einer Rekontamination geschützt <i>Wet linen is protected from recontamination</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Tumblertrocknung / tumble drying				
■ Tumbler funktionstüchtig / <i>Tumbler functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Regel- und Kontrollgeräte funktionstüchtig <i>Regulating and control devices are functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Temperaturregelung fachgerecht / <i>Temperature control professional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Übertrocknungen vermieden / <i>Overdrying avoided</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Beladeverhältnis fachgerecht / <i>Loading ratio Professional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Legemaschinen funktionstüchtig / <i>Laying machines functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Eingabe, Legen, Falten fachgerecht / <i>Professional input, laying, folding</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Mangelbereich oder Flachwäscheaufbereitung <i>Ironing area or flat linen processing</i>				
■ Mangel(n) funktionstüchtig / <i>Ironing(n) functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Steuer- und Kontrollgeräte funktionstüchtig <i>Control and monitoring equipment functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Bewicklung einwandfrei / <i>Winding-on correct</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Elastizität einwandfrei / <i>Elasticity correct</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Absaugleistung einwandfrei / <i>Suction performance correct</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○

Prüfliste / Checkliste				
■ Übertrocknungen werden vermieden / <i>Overdrying is avoided</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Eingabemaschine funktionstüchtig / <i>Input machine functional</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Faltmaschine funktionstüchtig / <i>Folding machine functional</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Eingabe, Legen, Falten fachgerecht / <i>Professional input, laying, folding</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
Formteilmbearbeitung / <i>Processing shaped items</i>				
■ Formteilmpresse funktionstüchtig / <i>Moulding press functional</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Tunnel-Finisher funktionstüchtig / <i>Tunnel finisher functional</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Puppen-Finisher funktionstüchtig / <i>Doll finisher functional</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Bügeltisch funktionstüchtig / <i>Ironing board functional</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Übertrocknungen werden vermieden / <i>Overdrying is avoided</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Steuer- und Kontrollgeräte funktionstüchtig <i>Control and monitoring equipment functional</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Faltmaschine funktionstüchtig / <i>Folding machine functional</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Eingabe, Legen, Falten fachgerecht / <i>Professional input, laying, folding</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
Lagerung trockene Wäsche / <i>Storage dry linen</i>				
■ Lagerung übersichtlich / <i>Storage clearly arranged</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Ordnung und Sauberkeit im Lager erkennbar <i>Order in the warehouse recognisable</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Sauberwäsche wird vor Rekontamination geschützt <i>Clean linen is protected from recontamination</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Durch / <i>through</i>				
• Textilhüllen / <i>Textile covers</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
• PE-Folien / <i>Polyethylene foils</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
• Schrankwagen / <i>Cabinet trolley</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
Expedition / <i>Expedition</i>				
■ Laderäume der Fahrzeuge haben einen geschlossenen Aufbau <i>Transport vehicles have a closed cabin</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Ladeflächen der Fahrzeuge sauber / <i>Loading areas of the Vehicles clean</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Außenflächen der Fahrzeuge sauber / <i>Outside areas of the Vehicles clean</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Schutz vor Kontamination im Fahrzeug <i>Protection of contamination in the vehicle</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
• durch angemessene Verpackung / <i>through adequate packaging</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
• Getrennte Laderäume für Schmutz- und Sauberwäsche im Transportfahrzeug / <i>Separate loading compartments for soiled and clean linen in the transport vehicles</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Fahrer tragen Berufsbekleidung / <i>Drivers wear work clothes</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Berufsbekleidung der Fahrer gepflegt <i>Drivers work clothes well maintained</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
Mikrobiologische Überprüfung / <i>Microbiological testing</i>				
mittels Abklatschuntersuchungen: <i>via swab tests</i>				
■ Transport und Lagerung (Prüfpunkte können je nach örtlichen Gegebenheiten variieren) / <i>Transport and storage (test points may vary depending on local conditions)</i>				
• Einhängesack Wäschecontainer / <i>Hanging sack linen container</i>				
• Wäscheregal / <i>Linen shelf</i>				
• Wäscheablage / <i>Linen storage place</i>				
• Container/LKW/Gitterbox/Transportbox / <i>container</i>				
				Ergebnis liegt erst nach erfolgter Laboruntersuchung in der Prüfstelle vor <i>The result is only available after laboratory testing at the inspection body.</i>

Prüfliste / Checkliste				
Arbeitsplätze (Bereich Sauberwäsche) / Work stations (clean linen area)				
■ Arbeitsplätze zweckmäßig und übersichtlich, rationeller Ablauf möglich <i>Work stations are functional and clearly laid out, rational workflow possible</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Ordnung und Sauberkeit erkennbar <i>Order and cleanliness recognisable</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
WERTERHALT / VALUE PRESERVATION				
■ Sind seit der letzten RAL-Begehung alle Waschgangkontrollen bestanden worden? / Have all washing cycle control fabrics been passed since the last RAL inspection? Wenn nein, welche Vorbeuge- und Korrekturmaßnahmen wurden eingeleitet um das Bestehen zu sichern / If no, what preventive and corrective measures were have been implemented to ensure the existence of	Ja / Yes:		Nein / No:	
WÄSCHEFERTIGSTELLUNG / LINEN FINISHING				
■ Endkontrolle lt. Eigenüberwachung Fertigwäsche RAL-Kontrollbuch Kap 12 vorhanden / Final inspection according to self-monitoring Finished linen RAL control book chap. 12 available	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
Bewertung Fertigwäsche / Evaluation finished linen				
Trockenwäsche / Dry linen				
■ Sauberkeit / Cleanliness	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Fleckfreiheit / Stain-free	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Nichtvergrauung/Weißgrad / Non-greying/whiteness	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Einwandfreie Trocknung / Perfect drying	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Angenehmer Geruch / Pleasant smell	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Ausreichende Verpackung / Sufficient packaging	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
Formteilwäsche / Molding linen				
■ Sauberkeit / Cleanliness	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Fleckfreiheit / Stain free	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Nichtvergrauung/Weißgrad / Non-greying/whiteness	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Einwandfreie Trocknung / Perfect drying	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Einwandfreie Glättung / Perfect drying	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Einwandfreies Finish / Perfect finish	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Schrankfertige Legung / Cabinet ready laying	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Angenehmer Geruch / Pleasant smell	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Ausreichende Verpackung / Sufficient packaging	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
Mangelwäsche / Ironing linen				
■ Sauberkeit / Cleanliness	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Fleckfreiheit / Stain free	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Nichtvergrauung/Weißgrad / Non-greying/whiteness	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Einwandfreie Trocknung / Perfect drying	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Einwandfreie Glättung / Perfect drying	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Angenehmer Geruch / Pleasant smell	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Ausreichende Verpackung / Sufficient packaging	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Schrankfertige Legung / Cabinet ready laying	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐

Prüfliste / Checkliste					
Mikrobiologische Überprüfung / Microbiological testing					
mittels Abklatschuntersuchungen: <i>via swab tests</i>					
■ Trockene Wäsche/ Dry linen 10 Proben Trockene Wäsche nach unterschiedlichen Trocknungsarten (Finisher, Tumbler oder Mangel) <i>10 samples Dry linen after different types of drying (finisher, tumbler or ironer).</i>					Ergebnis liegt erst nach erfolgter Laboruntersuchung in der Prüfstelle vor <i>The result is only available after laboratory testing at the inspection body.</i>
HYGIENISCHE ANFORDERUNGEN / HYGIENIC REQUIREMENTS					
Räume und Flächen / Rooms and Areas					
■ Fußböden, Wände in Arbeitshöhe, Außenflächen von Einrichtungen und Maschinen sind mindestens wöchentlich zu reinigen und nach Notwendigkeit zu desinfizieren. / <i>Floors, walls at working height, exterior surfaces of equipment and machinery shall be cleaned at least weekly and disinfected as necessary.</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐	
Einrichtungen, Transport, Lagerung / Facilities, Transport, Storage					
Die Laderäume der Fahrzeuge werden zwischen Schmutzwäsche-transport und Sauberwäschetransport desinfiziert / <i>The load compartments of the vehicles are disinfected between soiled linen transport and clean linen transport</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐	
■ Mit Schmutzwäsche in Berührung kommende Transporteinrichtungen, Behälter, Ablagen, Regale werden täglich desinfizierend gereinigt <i>Transport equipment, containers, shelves and racks that come into contact with soiled linen are disinfected and cleaned daily</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐	
■ Händewaschgelegenheit und Desinfektionsmittelspender vorhanden <i>Hand washing facility and disinfectant dispenser available</i>					
im Umkleieraum / <i>in the changing room</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐	
in Pausenräumen / <i>in breakrooms</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐	
im Schmutzwäschebereich / <i>in the soiled linen area</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐	
im Nasswäschebereich / <i>in the wet linen area</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐	
im Sauberwäschebereich / <i>in the clean linen area</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐	
in der Expedition / <i>in the expedition</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐	
in Toilettenräumlichkeiten / <i>in restrooms</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐	
Personal / Staff					
■ Beschäftigte tragen geeignete Arbeitskleidung und ggf. Schutzkleidung <i>Employees wear suitable work wear and, if necessary, protective clothing</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐	
Im unreinen Bereich ist die Kleidung besonders gekennzeichnet <i>In the soiled area the clothes are specially marked</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐	
■ Die Arbeitskleidung wird bei erkennbarer Verschmutzung oder früher gewechselt / <i>Work wear is changed daily if necessary</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐	
■ Beim Verlassen des unreinen Bereichs wird Arbeitskleidung und ggf. Schutzkleidung gewechselt und erfolgt Händedesinfektion <i>When leaving the soiled area, work clothes and, if necessary, protective clothing are changed and hands are disinfected.</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐	
■ Verbot des Essens und Rauchens im reinen Bereich wird befolgt <i>Prohibition of eating and smoking in the clean area is followed</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐	
■ Verbot des Essens, Rauchens und Trinkens im unreinen Bereich wird befolgt / <i>Prohibition of eating, smoking and drinking in the soiled area is followed</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐	

Prüfliste / Checkliste				
Mikrobiologische Überprüfung / Microbiological testing				
■ mittels Abklatschuntersuchungen: <i>via swab tests</i> Händehygiene / <i>Hygiene of hands</i> von Personen aus dem Produktionsprozess auf der reinen Seite, drei Proben pro Gütezeichen bzw. 2 Proben bei HS / <i>from persons from the production process on the clean side, three samples per quality mark or 2 samples for HS</i> Ergebnis liegt erst nach erfolgter Laboruntersuchung in der Prüfstelle vor <i>The result is only available after laboratory testing at the inspection body.</i>				
Hygienepläne / Hygiene plans				
■ Vorgaben des Hygiene-/Reinigungs- und Desinfektionsplanes werden eingehalten / <i>Specifications of the hygiene/cleaning and disinfection plan are adhered to</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Schädlingsüberwachung / Pest monitoring				
■ „Instrumente“ zur Schädlingsbekämpfung vorhanden <i>Pest control „tools“ available</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
QUALITÄTSSICHERUNG / QUALITY MANAGEMENT				
■ Führung des Kontrollbuches vollständig <i>Keeping of the control book faultless</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
ZUSAMMENFASSUNG / SUMMARY				
Ergebnis Vor-Ort-Kontrolle: Feststellungen / Abweichungen <i>Result of on-site inspection: findings / deviations</i>				
■ RAL-GZ 992/3 Hygiene-technisch bestanden <i>RAL-GZ 992/3 Hygiene-technically passed</i>	Ja* / Yes*:		Nein / No:	
* Für ein vollumfängliches Bestehen muss auch die mikrobiologische Untersuchung nach der Laborauswertung in der Prüfstelle bestanden werden. / <i>* For a full pass, the microbiological examination after laboratory evaluation must also be passed at the inspection body.</i>				
Unterschrift Fremdprüfer / <i>Signature of the RAL Inspector</i> Unterschrift Betrieb / <i>Signature company</i>				
Hiermit versichern wir, dass die geleisteten Unterschriften ausschließlich für die RAL-Kontrolle verwendet werden und nicht missbräuchlich eingesetzt werden. / <i>We hereby assure that the signatures provided will be used exclusively for RAL control and will not be misused.</i>				

3-9.5 Prüfliste Ressourcenmonitoring (Muster)

3-9.5 Resource monitoring checklist (Template)

Prüfliste Ressourcenmonitoring - Wasser und Energie

Resource monitoring checklist

Überprüfter Wäschereibetrieb / *Tested laundry*

Firmenanschrift / <i>Company address</i>	
Firma / <i>Company</i>	
Firma / <i>Company</i>	
Straße / <i>Street</i>	
Land/Postleitzahl / <i>Country/post code</i>	Ort / <i>Place</i>

Prüfung am:

Inspection date:

Klicken oder tippen Sie, um ein Datum einzugeben.

Dokumentenprüfung durch:

Document test though:

Name des Prüfers

Mitgeltendes Dokument:

Applicable document:

Prüfliste der Betriebsbegehung nach RAL-GZ 992 (2024) „Verantwortungsvoller Textilservice“ *Test-list of the plant inspection according to RAL-GZ 992 (2024) „Responsible Textile Service“*

Erfassungszeitraum:

Collection period:

Bewertungsschlüssel:

- 0 Nicht vorhanden / Nicht zutreffend. *Not available / Not applicable*
- 1 Die Anforderung ist zutreffend. *The requirement is applicable.*
- 2 Die Anforderung ist überwiegend zutreffend. *The requirement is mostly correct*

1. Nachweise und Qualifikation/ Evidence and Qualifications**Nachweise/Proof**

- Umweltmanagementsystem nach ISO 14001 installiert
ISO 14001 environmental management system installed 0: ☐ 1: ☐
Wenn installiert, dann Gültigkeitszeitraum und Aussteller Zertifikat einfügen:
If installed, then Gültigkeitszeitraum und Aussteller Zertifikat einfügen: _____
- Energiemanagementsystem nach ISO 50001 installiert
ISO 50001 energy management system installed 0: ☐ 1: ☐
Wenn installiert, dann Gültigkeitszeitraum und Aussteller Zertifikat einfügen:
If installed, then Gültigkeitszeitraum und Aussteller Zertifikat einfügen: _____
- Energieaudit nach DIN EN 16247-1 installiert
DIN EN 16247-1 energy audit installed 0: ☐ 1: ☐
Wenn installiert, dann Gültigkeitszeitraum und Aussteller Zertifikat einfügen:
If installed, then Gültigkeitszeitraum und Aussteller Zertifikat einfügen: _____

Qualifikation/Qualification

- Namen Qualitätsbeauftragte/Ressourcen
Names of the quality officer/resources: _____
- Qualitätsbeauftragte/Ressourcen im RAL-Kontrollbuch Kapitel 1 "Stellenbesetzungsliste" benannt 0: ☐ 1: ☐
Quality officer/resources: named in RAL control book Chapter 1 "List of vacancies"
- Regelmäßige Weiterbildung Qualitätsbeauftragte/Ressourcen 0: ☐ 1: ☐
Regular further training of the quality officer/resources

2. Allgemeine Daten General data**Bearbeitete Wäschearten/ Processed linen types**

- Hotel: _____ %
Hotel:
- Berufsbekleidung (BK) ohne hygienische Anforderung (Blaumann u. ä.): _____ %
Workwear (BK) without hygienic requirements (overalls, etc.):
- Krankenhaus, Flachwäsche und Berufsbekleidung, OP: _____ %
Hospital, flat linen and workwear, OP:
- Altenheim Bewohnerwäsche (ohne Leibwäsche): _____ %
Nursing home resident laundry (without underwear):
- Sonstige (z.B. Reinigungstextilien, Handtuchrollen): _____ %
Others (e.g. cleaning textiles, towel rolls)

Energiequellen/Energy sources

- ☐ Gas/ *Gas*
- ☐ Strom (Netz)/*Power (Grid)*
- ☐ Strom (Photovoltaik)/*Power Photovoltaic*
- ☐ Öl/*Oil*
- ☐ Sonstige/*Others*

3. Verbrauchsdaten Gesamt/Total consumption data

Wasserverbrauch pro kg Wäsche: _____ Liter Frischwasser, _____ Liter Recyclingwasser
Water consumption per kg of laundry: _____ liters of fresh water, _____ liters recycled water

Energieverbrauch pro kg Wäsche: _____ kWh Gas, _____ kWh Öl, _____ kWh Strom, _____ Sonstige
Energy consumption per kg of laundry: _____ kWh gas, _____ kWh oil, _____ kWh electricity _____ Others

Chemieeinsatz in g oder ml pro Liter: ist in der Prüfliste der Betriebsbegehung bereits enthalten
Use of chemicals in g or ml per liter: is already included in the checklist of the site inspection

4. Aktive und passive Maßnahmen zur Energie- /Wassereinsparung

Active and passive measures to save energy and water

- | | | | |
|--|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| ■ Beladung der Maschinenteknik (Waschen und Trocknen) und dem Waschgut angepasst
<i>Load adapted to the machine technology (washing and drying) and the items to be washed</i> | 0: ☐ | 1: ☐ | 2: ☐ |
| ■ Optimierte Waschverfahren in Bezug auf Zeit, Temperatur, Wasser und Chemie
<i>Optimized washing procedures in terms of time, temperature, water and chemistry</i> | 0: ☐ | 1: ☐ | 2: ☐ |
| ■ Niedertemperatur (< 150°C) beim Mangeln
<i>Low temperature (< 150°C) when ironing</i> | 0: ☐ | 1: ☐ | 2: ☐ |
| ■ Restfeuchte nach dem Waschen dem Waschgut angepasst
<i>Residual moisture after washing adapted to the linen</i> | 0: ☐ | 1: ☐ | 2: ☐ |
| ■ Abluftwärmetauscher/Wärmetauscher vorhanden
<i>Exhaust air heat exchanger/heat exchanger available</i> | | | |
| Trockner
<i>Dryer</i> | 0: ☐ | 1: ☐ | 2: ☐ |
| Mangel
<i>Ironer</i> | 0: ☐ | 1: ☐ | 2: ☐ |
| Abwasser
<i>Sewage</i> | 0: ☐ | 1: ☐ | 2: ☐ |
| ■ Dampfsystem: Brügendampf- Nutzung
<i>Steam system: vapour steam utilisation</i> | 0: ☐ | 1: ☐ | 2: ☐ |
| ■ Regelmäßige Wartung der Technik lt. Empfehlung des Herstellers
<i>Regular maintenance of the technology acc. recommendation of the manufacturer</i> | 0: ☐ | 1: ☐ | 2: ☐ |
| ■ Wasserrückgewinnungssysteme bzw. Spülwasserrückgewinnung vorhanden <i>Water recovery systems or flushing water recovery available</i> | 0: ☐ | 1: ☐ | 2: ☐ |
| ■ Werterhalt des Textils: Reißkraftverlust des Waschgangkontrollgewebes ≤ 20% bei RAL-GZ 992/1 und /4 bzw. ≤ 40% bei RAL-GZ 992/3
<i>Value retention of the textile: Tear strength loss of the wash cycle control fabric ≤ 20%for RAL-GZ 992/1 and /4 or ≤ 40% for RAL-GZ 992/3</i> | 0: ☐ | 1: ☐ | 2: ☐ |

5. Zusammenfassung/Summary

Unterschrift Prüfbeauftragter / *Signature inspector*Unterschrift Betrieb / *Signature laundry*

Hiermit versichern wir, dass die geleisteten Unterschriften ausschließlich für die Kontrollen der Gütegemeinschaft Verantwortungsvoller Textilservice e.V. und nicht missbräuchlich verwendet werden.

We hereby assure, that the provided signatures will only be used for the inspections of the Quality Association for Responsible Textile Service and will not be misused.

3-9.6 Waschgang-Begleitliste (Muster)

3-9.6 Accompanying washing cycle list (Template)

Begleitliste zur Waschgangkontrolle nach RAL-GZ 992/3 - Wäsche aus Lebensmittelbetrieben

Accompanying list for the washing cycle control strip according to RAL-GZ 992/3 – Linen from food processing businesses

ACHTUNG: Bitte machen Sie in dieser Begleitliste Angaben zum Waschverfahren, in welchem das Waschgangkontrollgewebe 25 mal gewaschen worden ist, wenn das Waschgangkontrollgewebe in einer Waschstraße gewaschen worden ist, bitte die Angaben unter Punkt A ergänzen. Bei Einsatz einer Waschscheudermaschine die Angaben unter Punkt B machen.

ATTENTION: Please give us information about the washing procedure which you used to wash the washing cycle control fabric for 25 times. In case the washing cycle control fabric was washed in a continuous batch washer, please complete the data under point A. If a washer extractor was used, please complete the data under point B.

Wäschereibetrieb / Laundry plant:

WGK-Nr. / Washing cycle control-no.:

Ku-Nr. / Customer-no.:

Untersuchungs-Nr. / Test-no.:

ALLGEMEINE ANGABEN / GENERAL INFORMATION:

Wäscheart / Type of linen:

A. WASCHVERFAHREN FÜR WASCHSTRASSEN / WASHING PROCEDURES FOR TUNNELS:

Waschmaschine: Washing machine:	Fabrikat: Manufacturer:	Typ: Type:
Anzahl Wascheinheiten / Kammern: Number of washing units / Chambers:	Beladung: Load:	kg Trockenwäsche kg dry linen
Taktzeit: Cycle Time:	min min	Höchsttemperatur: Max. Temperature:
		°C °C

Zusätze Others	Produktname Product name	Dosiermenge in Dosing quantity in		Dosierung in Kammer Dosing at chamber
		g/kg	g/Liter	
Wasch- und Waschhilfsmittel Detergents and additives				
Sonstige Zusätze Others				

B. WASCHVERFAHREN FÜR BADWECHSEL- BZW. WASCH-SCHLEUDER-MASCHINEN / WASHING PROCEDURES FOR BATH CHANGING OR WASHING EXTRACTOR MACHINES:

Waschmaschine: Washing machine:	Fabrikat: Manufacturer:	Beladung: Load:	kg Trockenwäsche kg dry linen
---	-----------------------------------	---------------------------	----------------------------------

Wasch- bzw. Spülbad Wash/rinsing bath	Dauer in min Duration in min	Temp. in °C temp. in °C	Flotten- verhältnis Liquor ratio	Produktname Wasch- und Waschhilfsmittel Productname detergent and additives	Dosiermenge in Dosing quantity in	
					g/kg	g/Liter
1. Waschbad 1. Washing bath						
2. Waschbad 2. Washing bath						
3. Waschbad 3. Washing bath						
1. Spülbad 1. Rinsing bath						
Letztes Spülbad Last rinsing bath						

Hiermit bestätigen wir, dass die Waschgangkontrolle gemäß der Anweisung und der Erklärung durchgeführt wurde.

The signatories confirm that the washing cycle control strip have been verified in the instruction and declaration as mentioned.

Ort / Location	Datum / Date
Unterschrift Betriebsinhaber bzw. -leiter / Signature proprietor or manager	Unterschrift Maschinenwäscher / Signature machine washer

ACHTUNG:
Bitte zuerst diese Anweisung
genau durchlesen!!

Attention:
Read the following instructions
first!!

Anweisung für den Einsatz der Kontrollgewebe zur Waschgangkontrolle	Instructions for the use of control fabrics for washing cycle controls
Das vorliegende Kontrollgewebe besteht aus Baumwolle und entspricht DIN ISO 2267.	<i>The present control fabric is made of cotton and corresponds to DIN ISO 2267</i>
Das Kontrollgewebe muss 25 mal im gleichen Waschprogramm und in der gleichen Waschanlage gewaschen werden; es ist untersagt, das Gewebe mit wechselnden Waschverfahren oder in unterschiedlichen Maschinen mitzuwaschen.	<i>The control fabric has to be washed 25 times with the same washing program in the same washing machine; it is not allowed to wash this control fabric with changing washing procedures or different washing machines. If there are several washing machines or washing procedures at disposal, the washing cycle controls, which have to be carried out annually, have to be splitted up proportionally into the individual machines and procedures.</i>
Sind mehrere Waschanlagen oder Waschverfahren vorhanden, so sind die jährlich durchzuführenden Waschgangkontrollen anteilmäßig auf die Anlagen bzw. Verfahren aufzuteilen.	
Das Kontrollgewebe muss den gesamten Wasch- und Spülgang durchlaufen und sollte von Waschgang zu Waschgang weitergegeben und über Nacht luftgetrocknet werden. Nach der 25. Wäsche ist das Kontrollgewebe zu mangeln oder zu pressen.	<i>The control fabric has to run through the complete wash and rinse process. It should be passed on from washing cycle to washing cycle and dried in the open air over night. After the 25th washing cycle the control fabric has to be mangled and pressed.</i>
Das Kontrollgewebe darf nicht im Netz gewaschen werden; eine Ausnahme ist nur dann erlaubt, wenn der Betrieb überwiegend in Netzen wäscht. Dies ist im Fragebogen zum Kontrollstreifen zu vermerken.	<i>The control fabric must not be washed in a net. An exception is only allowed, if the company predominantly washes in nets. This is to be mentioned in the questionnaire regarding the control fabric.</i>
Eine ordnungsgemäße Kennzeichnung der einzelnen Waschgänge auf dem Kontrollgewebe mit waschfestem Spezialstift ist erforderlich.	<i>The individual washing cycles have to be marked properly on the control fabric with a wash-resistant felt-tip.</i>
Die unten stehende „Erklärung“ muss durch zwei Unterschriften rechtskräftig gemacht werden.	<i>The following declaration has to be signed by two signatories to have the force of law.</i>
Nach Abschluss der 25. Wäsche muss folgendes an die Prüfstelle zurückgesandt werden:	<i>At the end of the 25th washing cycle the following material has to be returned to the testing laboratory:</i>
- gewaschenes Kontrollgewebe	- washed control fabric
- unterschriebene Begleitliste (wobei A oder B ausgefüllt sein muss)	- signed washing cycle list (whereby A or B have to be completed)

ERKLÄRUNG:

Entsprechend der Gütesicherung RAL-GZ 992/3 - Wäsche aus Lebensmittelbetrieben - versichern die Unterzeichner der Waschgang-Begleitliste, dass das beigelegte Kontrollgewebe 25 mal wie in der Waschgang-Begleitliste und auf dem Kontrollgewebe selbst ausgewiesen, gewaschen wurden. Uns ist bekannt, dass unrichtige Angaben auf dem Probestreifen und/oder nicht ordnungsgemäße Behandlung der Kontrollgewebe gemäß Durchführungsbestimmungen des Gütezeichens als Verstöße bis zum dauernden Zeichenentzug geahndet werden.

DECLARATION:

As per Quality and Test Regulations RAL-GZ 992/3 - Linen from food processing businesses - the signatories of the accompanying list of the washing cycle control fabric confirm that the enclosed control fabrics have been washed 25 times, as specified in the accompanying list and on the control fabric itself. We are aware that wrong statements on the test fabric and/or incorrect treatment of the test fabric as per the implementing regulations of the Quality Mark will be regarded as violation and lead to a permanent revocation of the Quality Mark.

3-9.7 Auswertung der Waschgangkontrolle (Muster)

3-9.7 Evaluation of the wash cycle control (Template)

Anschrift Wäschereibetrieb
Address laundry plant

Anschrift Prüfinstitut
Address testing institute

Versanddatum des Kontrollgewebes
Date of dispatch of control fabric

Eingangsdatum des Kontrollgewebes
Date of receipt of control fabric

Unser Zeichen
Our ref.

Datum
Date

BERICHT Nr. / Report No

der Überwachungsprüfung durch Waschgangkontrollen nach RAL-GZ 992 Verantwortungsvoller Textilservice
of the monitoring inspection through wash cycle control according to RAL-GZ 992 Responsible Textile Service

Auftraggeber/ Client: Gütezeichenmitglied siehe Anschrift/RAL certified laundry see address
Prüfgegenstand/ Test samples: Waschgangkontrollgewebe zur Beurteilung von Waschverfahren nach DIN ISO 2267:2016:
Washing cycle control fabric for laundering process control according to DIN ISO 2267:2016

Wäscheart/ Type of linen:

Waschgangkontrolle/ Washing Cycle Control Nummer _____ von insgesamt _____ Kontrollen im Jahr _____
Number _____ of totally _____ control fabrics in the year _____

Behandlung/ Treatment: 25 mal gewaschen in der Waschstraße _____. Die Anzahl der Waschgänge ist nachvollziehbar dokumentiert und durch Unterschrift der dafür verantwortlichen Person bestätigt/25 times washed in the continuous batch washer _____. The number of washing cycles is traceably recorded and confirmed by the signature of the responsible person

Untersuchungsziel/ Test aim: Beurteilung von Waschverfahren nach RAL-GZ 992 Verantwortungsvoller Textilservice /
Laundering process control in accordance with RAL-GZ 992 Responsible Textile Service

ERGEBNISSE / RESULTS

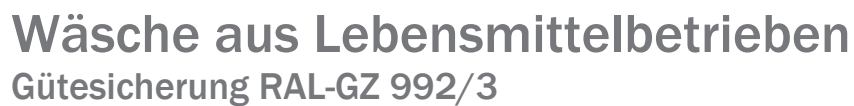
Prüfkriterien / Test parameters		Ergebnisse/ Results	Anforderungen/ Requirements
Festigkeitsminderung (Reißkraftverlust) Tractive power reduction (strength reduction)			max. 40%
Schädigungsfaktor (chemische Faserschädigung) Deterioration factor (chemical deterioration of fibres)			max. 1.4
Glühásche (anorganische Gewebeinkrustation) Ash content (fabric encrustation)			max. 1.0%
Weißqualität White quality	Weißgrad (W _{GG}) Degree of whiteness (W _{GG})		min. 170
	Farbtonabweichungszahl (FAZ) Tint value (TV)		R -1,50 - G 2,49
	Grundweißwert (Y ₄₂₀) Basic white value (Y ₄₂₀)		min. 87

Ort, Datum/Place, date

Unterschrift/Signature

Unterschrift/Signature

3-9.8 Hygiene certificate (Template)



**Mustermann
Wäscherei
Musterstraße 10
12345 Musterstadt**

Gültig vom _____ bis _____.

Geschäftsführer

118



HYGIENE CERTIFICATE

Linen from Food Processing Businesses Quality Assurance RAL-GZ 992/3

As a result of the textile, microbiological and hygiene tests specified by the RAL German Institute for Quality Assurance and Certification and executed by Hohenstein Laboratories, the RAL Hygiene Certificate "Linen from Food Processing Businesses" RAL-GZ 992/3 is being awarded to the textile services company

**Mustermann
Wäscherei
Musterstraße 10
12345 Musterstadt**

as evidence that the requirements according to RAL-GZ 992/3 have been fulfilled.

The RAL Hygiene Certificate is valid for the time period stated below, provided that no deficiencies in quality assurance occur within this period. The certificate may be used during its award period in advertising, as an appendix to bids and in order negotiations etc. Advertising only displaying the words "RAL Hygiene Certificate" on envelopes, vehicles and other similar advertising materials is not permitted.

Valid from ____ to ____.

Chairman

Managing Director

GÜTEGEMEINSCHAFT VERANTWORTUNGSVOLLER TEXTILSERVICE E.V. · 74357 BÖNNIGHEIM · GERMANY

4 Güte- und Prüfbestimmungen – Verantwortungsvoller Textilservice für Bewohnerwäsche aus Pflegeeinrichtungen RAL-GZ 992/4

4 Quality and Test Regulations – Responsible Textile Service for Clothing of Care Home Residents RAL-GZ 992/4

4-1 Geltungsbereich

Die Güte- und Prüfbestimmungen RAL-GZ 992/4 gelten für die von gewerblichen Wäschereibetrieben ausgeführte sachgerechte und nachhaltige Wäschepflege von textilen Fertigwaren der Bewohnerwäsche (Oberbekleidung und Leibwäsche) aus Pflegeeinrichtungen mit ihren besonderen hygienischen Anforderungen. Die Wäschepflege umfasst das Reinigen von textilen Fertigwaren durch Waschen in einem wässrigen Medium, um diese wieder in einen gebrauchsfertigen Zustand zu versetzen. Dies schließt sämtliche oder einige der nachfolgenden Abläufe in geeigneter Kombination ein: Einweichen, Vor- und Hauptwäsche, Bleichen, Desinfizieren, Spülen, Entwässern, Trocknen/Glätten. Die Aufbereitung der textilen Fertigwaren erfolgt unter verantwortungsvollen Umgang mit Ressourcen und der textilen Materialien, um einen möglichst langen Lebenszyklus der textilen Fertigwaren zu erzielen.

Das System basiert auf der erfolgten Analyse der Hygienrisiken und der Gefahren. Durch die Festlegung von Kontrollpunkten und Durchführung von Vorbeuge- und Korrekturmaßnahmen können aufbereitete Textilien mit einer für den Verwendungszweck geeigneten mikrobiologischen Qualität, textilschonenden und ressourcenbewussten Aufbereitung dem Anwender kontinuierlich und qualitätsgesichert bereitgestellt werden. Durch validierte Prozesse kann die Gütesicherung in Managementsysteme eingebunden werden.

4-2 Begriffe

Textile Fertigwaren

Erzeugnisse entsprechend DIN 60 000, die unter Verwendung von textilen Faserstoffen, Halb- und Fertigfabrikaten durch Konfektionieren, Aufmachen oder andere Arbeitsgänge in verkaufsgerechten Zustand zur Weitergabe an den Verarbeiter, den Handel oder den Endverbraucher gebracht werden.

Gewerbliche Wäschepflege

Von Wäschereibetrieben angebotene Dienstleistung im Unterschied zu der Wäschepflege im Privathaushalt. Sie umfasst das Reinigen von verschmutzten Textilien und eine anschließende Behandlung zur Trocknung/Finishing. Sie kann auch das Kennzeichnen, Reparieren, Liefern und Abholen sowie das Vermieten von Textilien beinhalten.

Pflegeeinrichtungen

Der Begriff „Pflegeeinrichtung“ wird in der RAL-GZ 992 / 4 als Einrichtung im Sinne des Heimgesetzes und für ver-

4-1 Area of application

The Quality and Test Regulations RAL-GZ 992/4 apply to the professional and sustainable linen care of manufactured textile goods of care home residents (Outerwear and underwear) by industrial laundries with their special requirements for hygiene. Linen care comprises the cleaning of finished textile goods by washing them in an aqueous medium in order to return them to a ready-to-use condition. This includes all or some of the following processes in a suitable combination: soaking, pre-wash and main wash, bleaching, disinfecting, rinsing, dewatering, drying/smoothing. The finished textile products are processed in a responsible manner with regard to resources and textile materials in order to maximise the life cycle of the finished textile products.

The system is based on the analysis of the hygiene risk and hazards. By defining control points and implementing preventive and corrective measures, reprocessed textiles with a microbiological quality suitable for the intended use, textile-friendly and resource-conscious reprocessing can be provided to the user continuously and with quality assurance. Through validated processes, quality assurance can be integrated into management systems.

4-2 Definitions

Manufactured textile goods

Products in accordance with DIN 60 000 that use textile fine trash, semi-manufactured and ready-made articles that are manufactured, made-up or otherwise prepared in a market-ready condition to be passed on to the processor, trade or end user.

Industrial care for linen

Service offered by laundries in contrast to linen care in private households. It includes cleaning of soiled textiles and subsequent treatment for drying/finishing. It may also include labeling, repairing, delivery and collection, and rental of textiles.

Care homes

The term “care home” is used in the RAL-GZ 992 / 4 to refer to an institution within the meaning of the Residential

gleichbare Betreuungs- und Versorgungseinrichtungen im Sinne des Infektionsschutzgesetzes verwendet.

Im Sinne des Heimgesetzes, § I Anwendungsbereich, sind Heime Einrichtungen, die dem Zweck dienen, ältere Menschen oder pflegebedürftige oder behinderte Volljährige aufzunehmen, ihnen Wohnraum zu überlassen sowie Betreuung und Verpflegung zur Verfügung zu stellen oder vorzuhalten, und die in ihrem Bestand von Wechsel und Zahl der Bewohnerinnen und Bewohner unabhängig sind und entgeltlich betrieben werden.

Bewohnerwäsche aus Pflegeeinrichtungen

Unter Bewohnerwäsche im Sinne dieser RAL-GZ 992 / 4 sind Oberbekleidung und Leibwäsche von Bewohnern aus Pflegeeinrichtungen zu verstehen.

Primärwaschwirkung

Die primäre Wirkung des Waschens ist die Schmutzentfernung vom Textil.

Sekundärwaschwirkung

ist die Auswirkung auf das Textil durch die Schmutzentfernung beim Waschen z.B. Vergrauung, Verfärbung, Festigkeitsminderung.

Waschgang

umfasst das Durchlaufen eines gesamten Waschprogramms nach jeweiliger Verfahrensvorschrift mit zu reinigenden Textilien.

Unreiner Bereich/Schmutzwäschebereich

Bereich der Wäscherei, in welchem folgende Tätigkeiten durchgeführt werden: Annahme, Sortierung, Lagerung und Kennzeichnung der Schmutzwäsche sowie das Beladen der Waschmaschinen.

Reiner Bereich/Sauberwäsche-Bereich

Bereich der Wäscherei, in welchem folgende Tätigkeiten durchgeführt werden: Entladung der Sauberwäsche, den Gerätepark für das Trocknen, Mangeln, Finishen, Lagern und Expedieren der Sauberwäsche, einschließlich aller damit verbundenen Tätigkeiten, Steuerungen und Kontrollen.

Desinfektion

Hygienemaßnahme, die dazu dient, Krankheitserreger abzutöten bzw. zu inaktivieren und dadurch ihre Anzahl deutlich zu reduzieren, so dass eine Infektion nicht mehr wahrscheinlich ist.

Abklatsche

Abklatschplatten sind eine Probenahmetechnik, um kultivierbare Mikroorganismen auf Oberflächen, wie beispielsweise Bakterien sowie Hefen und Schimmelpilze, mittels einer Nährmedienbeschichteten Entnahmeverrichtung (Rodac-Platte) nachzuweisen und zu zählen.

Bioindikatoren

Mit Mikroorganismen kontaminiertes Textil (Keimträger) zur Bestimmung der desinfizierenden Wirksamkeit von Desinfektionswaschverfahren.

Korrektur- und Vorbeugemaßnahme

Korrigierende und vorbeugende Maßnahmen die bei Nichteinhaltung der Zielwerte (z.B. Grenz-, Richt- und Orientie-

Home Act and comparable care facilities and retirement homes within the meaning of the Protection Against Infection Act.

Within the meaning of the Residential Home Act, § I Area of application, residential homes are institutions that serve to house older people or adults who are disabled or in need of nursing care, providing them with or offering accommodation, meals and nursing care, institutions that continue to exist regardless of changing numbers of residents, and which charge a fee for their services.

Clothing belonging to the residents of care homes

Residents' clothing within the meaning of this RAL-GZ 992 / 4 refers to the outerwear and underwear belonging to people living in care homes.

Primary washing effect

The primary effect of washing is to remove soil from the textile.

Secondary washing effect

is the effect on the textile due to soil removal during washing, e.g. greying, discolouration, reduction in strength.

Washing cycle

includes running through an entire washing program according to the respective process instructions with textiles to be cleaned.

Soiled linen area

Area of the laundry, where the following activities are performed: Receiving, sorting, storing and labelling soiled linen as well as loading the washing machines.

Clean linen area

Area of the laundry, where the following activities are performed: Unloading of clean linen, the equipment for drying, mangling, finishing, storing and shipping of clean linen, including all related activities, controls and checks.

Disinfection

Hygiene measure that serves to kill or inactivate pathogens and thereby significantly reduce their number so that infection is no longer likely.

Swab test

Contact plates are a sampling technique for detecting and counting cultivable microorganisms on surfaces, such as bacteria, yeasts and moulds, using a nutrient-coated sampling device (Rodac plate).

Bioindicators

Textile contaminated with microorganisms (germ carrier) to determine the disinfectant effectiveness of disinfecting washing procedures.

Corrective and preventive measure

Corrective and preventive measures that must be taken in case of non-compliance with the target values (e.g. limit,

rungswerte) ergriffen werden müssen, um die Prozessbeherrschung wiederherzustellen. Durch eine Korrekturmaßnahme muss der Mangel abgestellt werden und durch einen Vorbeugemaßnahme soll verhindert werden, dass der Mangel nochmal auftritt.

KBE (Koloniebildende Einheit)

Eine koloniebildende Einheit bezeichnet einzelne oder mehrere zusammenhängende vermehrungsfähige Mikroorganismen, die durch Kultivierung in oder auf einem Agar-Nährmedium eine Kolonie bilden. Bei der Methode zur Quantifizierung lebender Mikroorganismen wird diese Größe mit der Abkürzung KBE oder KbE bezeichnet.

Mikrobiologische Qualität von Textilien

Die Anzahl der auf Textilien vorhandenen Mikroorganismen. Die mikrobiologische Qualität nach RAL-GZ 992 wird durch die Grenz-, Richt- und Orientierungswerte definiert.

Biokontamination

Kontamination mit lebensfähigen Mikroorganismen, die im Rahmen der Gütesicherung ein unerwünschter Effekt ist.

Grenzwert/Richtwert/Orientierungswert

Festgelegte Zielwerte der Gütesicherung nach RAL-GZ 992, bei deren Nichterfüllung Korrektur- und Vorbeugungsmaßnahmen eingeleitet werden müssen um die Zielwerte erfüllen zu können.

Zielwert

Überwachter Parameter mit festgelegten Maßnahmenwerten, wie z.B. Grenzwert, Richtwert und Orientierungswert bei der Gütesicherung nach RAL-GZ 992.

Prozessbeherrschung

Feststellung mittels objektiver Nachweise, dass ein innerhalb festgelegter Parameter ablaufender Prozess durchgängig ein Ergebnis oder Produkt erbringt, das seinen vorgegebenen Spezifikationen entspricht.

RAL-Handbuch

Handlungsanweisung für den Gütezeichenbenutzer zur Einführung und Umsetzung der Güte- und Prüfbestimmungen Verantwortungsvoller Textilservice nach RAL-GZ 992.

RAL-Kontrollbuch

Dient dem Gütezeichenbenutzer zur Dokumentation im Rahmen der Gütesicherung nach RAL-GZ 992.

Lösemittelbehandlung/Chemische Reinigung

ist das Reinigen von Textilien und dergleichen in organischen Lösemitteln (Trockenreinigung) in Chemischreinigungsmaschinen.

Nassreinigung

ist ein Verfahren (auch: Wet Care oder Wet Cleaning), das als Ersatz für das klassische chemische Reinigen mit Perchlorethylen und anderen Lösemitteln gedacht ist. Die Behandlung erfolgt in Wasser, die Bedingungen weichen aber vom Waschen ab.

threshold and guide values) to regain control of the process. A corrective action must be taken to remedy the defect and a preventive action must be taken to prevent the defect from occurring again.

CFU (colony-forming unit)

A colony-forming unit refers to one or more several coherent microorganisms capable of reproduction, which form a colony by cultivation in or on an agar culture medium to form a colony. For the method to quantify living microorganisms, this quantity is referred to with the abbreviation CFU.

Microbiological quality of textiles

The number of microorganisms that exist on textiles. The microbiological quality in accordance with RAL-GZ 992 is defined by the limit, threshold and guide values.

Biocontamination

Contamination with viable microorganisms which is an undesirable effect in the context of the quality assurance.

Limit value/Threshold value/Guide value

Specified target values of the quality assurance according to RAL-GZ 992, in case of non-fulfillment of which corrective and preventive measures have to be initiated in order to be able to fulfill the target values.

Target value

Monitored parameter with fixed measurement values such as limit, threshold and guide value for quality assurance according to RAL-GZ 992.

Process control

Objective evidence that a process within defined parameters consistently produces a result or product that meets its specifications.

RAL Manual

Instruction documentation for quality mark user for the introduction and implementation of the Quality and Test regulations for Responsible Textile Service according to RAL-GZ 992.

RAL Control Book

Serves the quality mark user for documentation within the scope of quality assurance according to RAL-GZ 992.

Solvent treatment/Drycleaning

is the cleaning of textiles and similar materials in organic solvents (dry cleaning) in special dry cleaning machines.

Wet cleaning

is a procedure (also called wet care) that is intended as an alternative to traditional dry cleaning using perchloroethylene and other solvents. The treatment is carried out in water, but the conditions differ from washing.

4-3 Mitgeltende Vorschriften, Richtlinien und Normen

Nachstehende Dokumente in der neuesten Fassung gelten in den Abschnitten, die sich auf den Geltungsbereich dieser Güte- und Prüfbestimmungen beziehen. Die Gütegemeinschaft prüft die Einhaltung der nachstehenden normativen Grundlagen nicht selber. Vielmehr wird der Nachweis deren Einhaltung für die Einleitung und Durchführung der Erstprüfung und Fremdüberwachung vorausgesetzt.

4-3.1 Mitgeltende Dokumente Gütezeichenbenutzer

DIN EN 14065	Textilien – In Wäschereien aufbereitete Textilien – Kontrollsystem Biokontamination
DIN EN ISO 30023	Textilien – Qualifizierungssymbole zur Kennzeichnung von Arbeitsbekleidung für die industrielle Wäsche
Und/oder	
DIN EN ISO 3758	Textilien – Pflegekennzeichnungs-Code auf der Basis von Symbolen
DGUV Information 203-084	Umgang mit Wäsche aus Bereichen mit erhöhter Infektionsgefährdung (DGUV Deutsche Gesetzliche Unfallversicherung)
DGUV Regel 100-001	Unfallverhütungsvorschrift „Grundsätze der Prävention“ (DGUV Deutsche Gesetzliche Unfallversicherung)
DGUV 100-500	Betreiben von Arbeitsmitteln, Kapitel 2.6 „Betreiben von Wäschereien“ (DGUV Deutsche Gesetzliche Unfallversicherung)
IfSG	Law on preventing and controlling infectious diseases in humans (Protection against Infection Act – IfSG)
RKI-Empfehlung	Infektionsprävention in Heimen – Empfehlung der Kommission für Krankenhaushygiene und Infektionsprävention beim Robert-Koch-Institut (RKI)
GG-Listung	Listung entsprechend dem „Leitfaden zur Anerkennung chemothermischer Desinfektionswaschverfahren zur Anwendung in Betrieben mit RAL Gütezeichen Hygiene Supplement, / 2 und / 4 der Gütegemeinschaft Verantwortungsvoller Textilservice e. V. (GG)
Und/oder	
IHO Desinfektionsmittelliste	Listung auf der offiziellen Desinfektionsmittelliste des Industrieverbands Hygiene und Oberflächenschutz für industrielle und institutionelle Anwendung e. V. (IHO)
Und/oder	
RKI-Liste	„Liste der vom Robert-Koch-Institut geprüften und anerkannten Desinfektionsmittel und -verfahren“ (RKI-Liste)

4-3 Applicable regulations, directives and standards

The following documents in the latest version apply in the sections that relate to the scope of these quality and test regulations. The Quality Association does not check compliance with the following normative principles itself. Rather, proof of compliance is a prerequisite for the initiation and implementation of initial testing and external monitoring.

4-3.1 Applicable documents Quality mark user

DIN EN 14065	Textiles – Laundry processed textiles – Biocontamination control system
DIN EN ISO 30023	Textiles – Qualification symbols for labelling workwear to be industrially laundered
And/or	
DIN EN ISO 3758	Textiles – Code of care labelling using symbols
DGUV Information 203-084	Handling of linen from areas with an increased risk of infection“ (DGUV Deutsche Gesetzliche Unfallversicherung)
DGUV Regulation 100-001	Accident prevention regulations – principles for prevention (DGUV German Social Accident Insurance)
DGUV 100-500	Operation of work equipment, chapter 2.6 “Operating regulations for laundries” (DGUV German Social Accident Insurance)
IfSG	Gesetz zur Verhütung und Bekämpfung von Infektionskrankheiten beim Menschen (Infektionsschutzgesetz – IfSG)
RKI-Recommendation	Infection Prevention in Residential Homes – Recommendation by the Commission for Hospital Hygiene and Infection Prevention at the Robert Koch Institute (RKI)
GG list	Listing in accordance with the “Guidelines for the approval of chemothermal disinfection washing procedures for use in laundries with RAL Quality Mark Hygiene Supplement, / 2 and / 4 from the Gütegemeinschaft Verantwortungsvoller Textilservice e. V. (GG)
And/or	
IHO list of disinfectants	Listing on the official disinfectant list published by the Industrieverband Hygiene und Oberflächenschutz für industrielle und institutionelle Anwendung e. V. (IHO)
And/or	
RKI list	“List of disinfectants and disinfection procedures, tested and approved by the Robert Koch Institute” (RKI list)

Und/oder		And/or	
VAH-Liste	„Desinfektionsmittel-Liste des VAH“ (Verbund für angewandte Hygiene e. V.)	VAH list	“List of disinfectant agents approved by the VAH” (Association for Applied Hygiene)
RKI-Richtlinie (Kranken- hauswäsche)	„Richtlinie für Krankenhaushygiene und Infektionsprävention“, hier die Anlage zu den Ziffern 4.4.3 und 6.4 „Anforderungen der Hygiene an die Wäsche aus Einrichtungen des Gesundheitsdienstes, die Wäscherei und den Waschvorgang und die Bedingungen für die Vergabe von Wäsche an gewerbliche Wäschereien“. (Robert-Koch-Institut)	RKI Guideline (Health-care Linen)	“Guideline hospital hygiene and infection prevention”, enclosure to the points 4.4.3 and 6.4 “Hygiene requirements of linen from the healthcare sector, the laundry and the washing procedure, and the conditions for allocating healthcare linen to commercial laundries” (Robert-Koch-Institut)

4-3.2 Mitgeltende Dokumente fremdüberwachende Prüfstelle

Die Einhaltung ist im Rahmen der Laborauswertung von Prüfmateriale, die zur Gütesicherung erforderlich sind, in geeigneter Form nachzuweisen.

DIN EN ISO 11664 Teil 3	Farbmetrik – CIE-Farbwerte
DIN EN 12829	Grenzflächenaktive Stoffe – Herstellung von Wasser mit bekannter Calcium- und Magnesiumhärte
DIN EN ISO 13934-1	Textilien – Zugeigenschaften von textilen Flächengebilden – Teil 1: Bestimmung der Höchstzugkraft und Höchstzugkraft-Dehnung mit dem Streifen-Zugversuch
DIN EN ISO 18593	„Mikrobiologie der Lebensmittelkette – Horizontales Verfahren für Probenahmetechniken von Oberflächen“.
DIN ISO 2267	Grenzflächenaktive Stoffe – Darstellung von verschiedenen Wascheinflüssen – Methoden zur Herstellung und Verwendung von fleckfreiem Baumwollbezugs-gewebe
DIN EN 60456	Waschmaschinen für den Hausgebrauch – Verfahren zur Messung der Gebrauchseigenschaften
Firmenschrift	CIBA-Geigy-Broschüre Nr. 9334 D, 1980 – Methoden und Einsatzmöglichkeiten der farbmetrischen Weißbewertung von Textilien – R. GRIESSER
TrinkwV	Verordnung über die Qualität von Wasser für den menschlichen Gebrauch (Trinkwasserverordnung – TrinkwV)
ISO 4312	Grenzflächenaktive Stoffe; Bewertung bestimmter Auswirkungen der Waschbehandlung; Methoden zur Analyse und Prüfung von nicht angeschnitztem Baumwolltestgewebe.

4-4 Gütebestimmungen

Bei der Aufbereitung von Textilien aus Pflegeeinrichtungen, in denen zusätzlich Krankenhauswäsche und / oder Wäsche aus Lebensmittelbetrieben anfällt, muss der Gütezeichenbenutzer für diese Wäschearten nachweisen, dass er

4-3.2 Applicable documents external testing laboratory

Compliance shall be demonstrated in a suitable form as part of the laboratory evaluation of test materials required for quality assurance.

DIN EN ISO 11664 part 3	Colorimetry – CIE color values
DIN EN 12829	Surface active agents – production of water with standardized calcium and magnesium hardness
DIN EN ISO 13934-1:2013-08	Textiles – Tensile properties of fabrics – Part 1: Determination of maximum force and elongation at maximum force using the strip method
DIN EN ISO 18593	„Microbiology of the food chain – Horizontal methods for surface sampling“
DIN ISO 2267	Surface active agents – evaluation of certain effects of laundering – methods of preparation and use of unsoiled cotton control cloth
DIN EN 60456	Washing machines for domestic use – Procedure for measuring properties during use
Company publication	CIBA-Geigy-Brochure No. 9334 D 1980 – Methods and possible applications for the colorimetric whiteness evaluation of textiles – R. GRIESSER
TrinkwV	Ordinance on the Quality of Water intended for Human Consumption (Drinking Water Ordinance – TrinkwV)
ISO 4312	Surface active agents – Evaluation of certain effects of laundering – Methods of analysis and test of unsoiled cotton control cloth.

4-4 Quality regulations

When processing textiles from care homes that include additional hospital linen and / or linen from food processing facilities, the quality mark user must be able to prove that its systems for this kind of linen comply with the require-

den Inhalt der Gütebestimmungen nach RAL-GZ 992/2 und / oder GZ 992/3 erfüllt.

ments of the quality standards under RAL-GZ 992/2 and / or GZ 992/3.

4-4.1 Wäschereibetrieb

4-4.1.1 Baulicher Bereich

4-4.1.1.1 Räume und Flächen

Der Wäschereibetrieb muss in einen „unreinen“ und einen „reinen“ Wäschereibereich mit jeweils eigenen Zugängen getrennt sein. Ausführung gemäß DGUV 100-500.

Dies wird z. B. erreicht, wenn durch eine vom Boden zur Decke reichende Wand der Luftaustausch, der Personenverkehr und das Durchreichen von Gegenständen zwischen unreiner und reiner Seite verhindert ist. Der Einbau von Schleusen bleibt davon unberührt.

Fußböden, Wände in Arbeitshöhe, Außenflächen von eingebauten Einrichtungen und Maschinen müssen Feuchtreinigung und Desinfektion erlauben.

Den Beschäftigten auf der unreinen Seite sind leicht erreichbare Waschplätze mit fließendem warmen und kalten Wasser, hautschonende Wasch- und Desinfektionsmittel in Direktspendern, Handtücher zum einmaligen Gebrauch und geeignete Hautpflegemittel zur Verfügung zu stellen.

Eine wirksame Be- und Entlüftung, getrennt für den „unreinen“ und „reinen“ Wäschereibereich, muss vorhanden sein. Alle der Verminderung des Luftkeimgehaltes des reinen Wäschereibereichs dienenden Maßnahmen sind besonders zu beachten.

4-4.1.1.2 Sanitäre Einrichtungen, Gemeinschaftsräume

Ein Umkleideraum mit Möglichkeit zur Aufbewahrung persönlicher Kleidung muss vorhanden sein. Im Gemeinschafts- bzw. Pausenraum muss die Aufbewahrung von Speisen und Getränken möglich sein.

Sanitäre Einrichtungen und Gemeinschaftsräume müssen in einem sauberen, das Hygienebewusstsein des Personals fordernden Zustand gehalten werden.

4-4.1.1.3 Containerdesinfektionseinrichtung

Getrennt von der Personalschleuse muss eine Einrichtung für die Desinfektion unreiner Wäschecontainer zu deren Verwendung mit sauberer Wäsche im reinen Wäschereibereich vorhanden sein.

4-4.1.1.4 Personalschleuse

Personendurchgänge zwischen unreiner und reiner Seite der Wäscherei sind als Personalschleusen einzurichten. In der Personalschleuse müssen Einrichtungen für die Händedesinfektion des Personals sowie für ein Wechseln der Schutzbekleidung mit deren Aufbewahrung eingerichtet sein. Die Türen der Personalschleuse müssen so verriegelbar sein, dass gleichzeitig nur jeweils die Tür in den „unreinen“ oder in den „reinen“ Wäschereibereich geöffnet werden kann.

Die ausschließliche Betätigung des Personals im „unreinen“ oder nur „reinen“ Wäschereibereich macht eine Personalschleuse unnötig.

4-4.1.2 Personeller Bereich – Qualifikation

Qualität und Ressourcen:

Der Wäschereibetrieb muss ständig zumindest über zwei qualifizierte und einschlägig erfahrene Verantwortliche

4-4.1 Laundry plant

4-4.1.1 Building area

4-4.1.1.1 Rooms and surfaces

The laundry plant must be divided into a “soiled” and an “clean” linen area with separate accesses. Design according to DGUV 100-500.

This is achieved, for example, when a floor-to-ceiling wall prevents the exchange of air, the movement of people and the passing of objects between the soiled and clean areas. The installation of airlocks remains unaffected.

Floors, walls at working height, external surfaces of built-in equipment and machinery must allow wet cleaning and disinfection.

Employees on the soiled area shall be provided with easily accessible wash stations with hot and cold running water, skin-friendly detergents and disinfectants in direct dispensers, single-use towels, and appropriate skin care products.

There must be an effective separate aeration and deaeration system for the “soiled” and “clean” linen areas. Special attention must be paid to all procedures for reducing the germ content of air.

4-4.1.1.2 Sanitary facilities, common rooms

A changing room must be available for keeping personal clothing. It must be possible to keep food or drink in the common room or break room.

Sanitary facilities and common rooms must be kept in a clean condition, contributing to the hygiene awareness of the personnel.

4-4.1.1.3 Facility for disinfecting containers

Facilities separated from the personnel air-lock must be available for disinfecting soiled linen containers, which may then be used for clean linen in the clean linen area.

4-4.1.1.4 Air-lock for personnel

Personnel passages between the soiled and clean areas of the laundry must be set up as personnel air-locks. Facilities for disinfecting the hands of staff and for changing and storing protective clothing must be provided in the personnel airlock. The doors of the personnel airlock must be lockable in such a way that only the door to the “soiled” or the “clean” linen area can be opened at the same time.

An air-lock is unnecessary if personnel work exclusively in either the “soiled” or “clean” area.

4-4.1.2 Personnel area – Qualification

Quality and resources:

There should always be at least two qualified and appropriately experienced persons in the laundry plant who monitor

zur Überwachung und Einhaltung aller technischen Verfahrensabläufe verfügen (Qualitätsbeauftragte). Die Verantwortlichen sollten fundierte Kenntnisse über alle Verfahrensabläufe, auch technischer Art inkl. Verbrauchsdatenanalyse in einem Wäschereibetrieb besitzen. In den Verantwortungsbereich fällt auch das Ressourcenmanagement Energie/Wasser/Chemie.

Hygiene:

Es muss eine Person als Hygienebeauftragte/r für Bewohnerwäsche aus Pflegeeinrichtungen vorhanden sein, deren Qualifikation nachzuweisen ist. Diese Person sollte folgende Qualifikation besitzen: fundierte Kenntnisse der Verfahrensabläufe im Wäschereibetrieb, abgeschlossene Schulung zum/zur Hygienebeauftragten z.B. bei Hohenstein oder vergleichbare Ausbildung. Zu dessen Aufgaben zählt die Umsetzung der Vorgaben des RAL-Handbuches, Durchführung aller hygienerelevanten Tätigkeiten, wie Erstellung und Pflege von Hygiene-/Reinigungs- und Desinfektionsplänen, regelmäßige interne Hygieneschulungen, Hygieneschulungen von neuen Mitarbeitern, Eigenkontrollen, Einleitung und Überwachung von erforderlichen Korrektur- und Vorbeugemaßnahmen.

Die letzte externe Hygieneschulung des Hygienebeauftragten darf nicht länger als 3 Jahre zurückliegen.

Hygienegruppe Prozessmanagement – Festlegung der Organisation

Es sollte vom Unternehmen eine inter- und transdisziplinäre Hygienegruppe Prozessmanagement gebildet werden, die sich aus unterschiedlichen Erfahrungs- und Führungsebenen zusammensetzt, um nationale und internationale Vorgaben abzudecken. Dieses Hygienegruppe muss ein Prozessmanagementsystem (z.B. DIN EN 14065) umsetzen und unterhalten. Hierbei ist es sinnvoll, externe Dienstleister, wie zum Beispiel Schädlingsbekämpfer, Betriebsarzt und Waschmitteltechniker einzubeziehen. Die Hygienegruppe hat die Aufgabe, innerbetriebliche kritische Kontrollpunkte zur Beseitigung oder Reduzierung des Biokontaminationsrisikos festzulegen und erforderliche Korrektur- und Vorbeugemaßnahmen einzuleiten. Die Zusammensetzung der Gruppe ist daher themenabhängig variabel. Die Gruppe sollte regelmäßig, mindestens aber 1x pro Jahr, tätig werden. Die Hygienegruppe sollte zudem das betriebsspezifische Hygienierisiko ermitteln, bewerten, protokollieren und Lenkungsmaßnahmen einführen, welches nicht bereits durch interne oder externe Überwachungsprüfungen abgedeckt ist.

Die Besetzung ist im RAL-Kontrollbuch zu erfassen.

Textilfachkundige / r:

Es muss eine Person als Textilfachkundige / r für Bewohnerwäsche aus Pflegeeinrichtungen vorhanden sein, deren Qualifikation nachzuweisen ist. Diese Person sollte folgende Qualifikation besitzen: fundierte Textilkennntnisse z.B. durch eine abgeschlossene Berufsausbildung zum Textilreiniger(in), Schneider(in) oder vergleichbar. Diese Qualifikation kann auch durch das Absolvieren einer mehrjährigen Ausbildung zum Textilfachkundigen z.B. bei Hohenstein erworben werden. Zu dessen Aufgaben zählt die Umsetzung der Vorgaben des RAL-Handbuches insbesondere für RAL-GZ 992/4 sowie die Organisation der sachgerechten Sortierung von empfindlichen Textilien und deren sachgerechten Aufbereitung.

Die Besetzung ist im RAL-Kontrollbuch zu erfassen.

and check all technical operations (Quality officer). Those responsible should have in-depth knowledge of all processes, including technical aspects such as analysing consumption data in a laundry. The area of responsibility also includes resource management energy/water/chemicals.

Hygiene:

A person must be available as a hygiene officer for clothing of care home residents, whose qualification must be proven. This person should have the following qualifications: sound knowledge of laundry processes, completed training as a hygienist, e.g. at Hohenstein. The tasks of this person include the implementation of the specifications of the RAL manual, the execution of all hygiene-relevant activities, such as the preparation and maintenance of hygiene/cleaning and disinfection plans, regular internal hygiene training, hygiene training of new employees, self-monitoring, initiation and monitoring of necessary corrective and preventive measures.

The last external hygiene training of the hygiene officer must not be longer than 3 years ago.

Hygiene group process management – Definition of the organisation

The company should set up an interand transdisciplinary process management hygiene group consisting of different levels of experience and management to cover national and international requirements. This hygiene group must implement and maintain a process management system (e.g. DIN EN 14065). It makes sense to involve external service providers, such as pest controllers, company doctors and detergent technicians. The task of the hygiene group is to define internal critical control points to eliminate or reduce the risk of biocontamination and to initiate the necessary corrective and preventive measures. The composition of the group is therefore variable depending on the topic. The group should be active on a regular basis, but at least once a year. The hygiene group should also identify and assess the specific hygiene risk of the linen and introduce control measures that are not already covered by internal or external monitoring audits.

The occupation shall be recorded in the RAL control book.

Textile Expert:

A person must be available as a textile expert for linen belonging to residents of care homes, whose qualification must be verified. This person should have the following qualifications: sound knowledge of textiles, e.g. by completing vocational training as a textile cleaner, tailor or similar. This qualification can also be acquired by completing a training course lasting several days to become a textile expert, e.g. at Hohenstein. Its tasks include the implementation of the specifications of the RAL manual, in particular for RAL-GZ 992/4, as well as the organisation of the proper sorting of sensitive textiles and their proper processing.

The occupation shall be recorded in the RAL control book.

4-4.1.3 Schmutzwäsche-Bereich/Unreiner Bereich**4-4.1.3.1 Anlieferung/Annahme**

Infektionsverdächtige und infektiöse Wäsche darf nur in ausreichend widerstandsfähigen, dichten und geschlossenen Behältnissen, wie z. B. Textilsäcken mit mindestens 220 g/m² Flächengewicht, Polyethylensäcken mit mindestens 0,08 mm Foliendicke angenommen, gelagert und transportiert werden. Durchnässte Wäsche muss in flüssigkeitsdichten Behältnissen angenommen, transportiert und gelagert werden, siehe DGUV Regel 100-500 Kapitel 2.6 „Betreiben von Wäschereien“

Infektiöse Wäsche aus Bereichen, die unter § 18 IfSG fallen, müssen zusätzlich in besonders gekennzeichneten Behältnissen angenommen, transportiert und gelagert werden.

Hochinfektiöse Wäsche im Sinne von Pkt. 3.9.1 „Waschverfahren und Desinfektion“, DGUV 100-500, Kapitel 2.6 „Betreiben von Wäschereien“ darf nicht angenommen werden.

4-4.1.3.2 Lagerung

Schmutzige Bewohnerwäsche muss im bearbeitenden Wäschereibetrieb bis zum Waschen, getrennt von Schmutzwäsche aus anderen Bereichen, trocken gelagert werden. Lagerzeit sollte im Regelfall nicht länger als 72 Stunden sein.

4-4.1.3.3 Sortierung

Bewohnerwäsche darf abgestimmt auf das anzuwendende Pflegeverfahren (Lösemittelbehandlung, Nassreinigung oder Waschbehandlung) sortiert und identifiziert werden. Hierbei müssen die Pflegekennzeichnung, Beschaffenheit der textilen Fertigware, Verschmutzungsgrad und mikrobiologische Belastung berücksichtigt werden.

Schutzmaßnahmen bei der Sortierung:

- Durch eine geeignete technische Lüftung muss eine Geruchsbelästigung reduziert und müssen die klimatischen Bedingungen optimiert werden.
- Der Arbeitgeber muss Handschuhe sowie Mund- und Nasenschutz zur Verfügung stellen und die Mitarbeiter regelmäßig, mindestens jedoch einmal im Jahr, in Zweck und Handhabung unterweisen.
- Das Tragen von Mund- und Nasenschutz als Berührungsschutz wird vorgeschrieben, um insbesondere die Besiedlung mit multiresistenten Keimen, z. B. MRSA, zu verhindern.
- Bei erhöhtem Verschmutzungsgrad der Wäsche (z. B. verkotete Textilien) ist das Tragen von Handschuhen erforderlich.

4-4.1.3.4 Arbeitsplätze

Die Arbeitsplätze im Schmutzwäsche-Bereich müssen zweckmäßig und übersichtlich eingerichtet sein, einen kontinuierlichen Ablauf ermöglichen sowie Ordnung und Sauberkeit erkennen lassen. Bei sichtbarer Verschmutzung muss umgehende Reinigung erfolgen.

4-4.1.4 Nasswaschbereich**4-4.1.4.1 Wasseraufbereitung**

Wenn kein naturweiches Wasser verfügbar ist, muss die Wasseraufbereitung in einer Anlage erfolgen, welche Brauchwasser mit folgender Qualität liefern muss:

4-4.1.3 Soiled linen area**4-4.1.3.1 Delivery/Acceptance**

Suspected infected and infectious linen must be accepted, stored and transported in robust, thick and closed receptacles only, e. g. cloth sacks with at least 220 g/m², polyethylene sacks with a sheet thickness of at least 0.08 mm, etc. Soaked linen must be accepted, transported and stored in leak-proof receptacles, see DGUV Regulation 100-500 Chapter 2.6 “Operation of laundries”.

Infectious linen from areas covered by § 18 IfSG must also be accepted, transported and stored in specially marked conditions.

Highly infective linen in accordance with sec. 3.9.1 “washing procedures and disinfection” of the DGUV 100-500 chapter 2.6 (“operating industrial laundries”) must not be accepted.

4-4.1.3.2 Storage

Soiled Residents' linen must be stored dry in the processing laundry until washing, separately from soiled linen from other areas. As a rule, storage time should not exceed 72 hours.

4-4.1.3.3 Sorting

Residents' linen may be sorted and identified according to the care process to be used (solvent treatment, wet cleaning or washing treatment). The care label, condition of the finished textile, degree of soiling and microbiological contamination must be taken into account.

Protective measures during sorting:

- Any unpleasant odours must be reduced by the use of appropriate ventilation systems, and climatic working conditions must be optimised.
- The employer must provide gloves and nose and mouth protection and instruct employees regularly, at least once a year, on the purpose and handling.
- Wearing nose and mouth protection as protection against accidental contact is prescribed mainly to prevent colonisation by multi-resistant bacteria such as MRSA.
- Where there is greater soiling (e. g. textiles contaminated with faeces), gloves must be worn.

4-4.1.3.4 Work stations

The work stations in the soiled linen area must be functional and clearly laid out, enabling a continuous operation. Order and cleanliness must be observed. Immediate cleaning must be carried out in the event of visible soiling.

4-4.1.4 Wet wash area**4-4.1.4.1 Water treatment**

If no naturally soft water is available, the water treatment must be carried out in a plant which must supply service water of the following quality:

- Härte von 0° bis 3° d. H.
- < 0,1 mg / l Eisen
- < 0,03 mg / l Mangan
- < 0,05 mg / l Kupfer.

Im RAL-Kontrollbuch ist die Überprüfung der Wasseraufbereitungsanlage hinsichtlich der Werte festzuhalten, siehe Prüfliste Punkt 4-9.3.

Vorhandene Anlagen zur Wasseraufbereitung (Enthärtung, Mischwasser, Abwasser) einschließlich Steuerungs- und Kontrollgeräte müssen funktionstüchtig sein.

Eine Rekontamination der Wäsche, insbesondere durch das verwendete Wasser, muss vermieden werden.

4-4.1.4.2 Wasch-und Reinigungstechnik

Die Funktionstüchtigkeit der eingesetzten Waschmaschinen und Wäscheschleudern/Entwässerungsmaschinen einschließlich zugehöriger Dosier-, Regel- und Kontrollgeräte muss gewährleistet sein. Eine Flottenentnahme muss sich zu Prüfzwecken problemlos ermöglichen lassen. Es müssen alle mit der Wäsche und Flotte in Berührung kommenden Teile desinfizierbar sein.

Pressen / Zentrifugen müssen zu reinigen und desinfizierbar sein.

Die Waschmaschinen müssen getrennte Beladeöffnungen auf der unreinen Seite und Entladeöffnungen auf der reinen Seite besitzen oder es müssen funktionelle Vorkehrungen eine mögliche Rekontamination sicher ausschließen. Für die Behandlung von infektiöser Wäsche lt. § 18 IfSG muss mindestens eine Waschmaschine vorhanden sein, die die Anforderungen von Abschnitt 3.1 „Wäschedesinfektion in Waschmaschinen“ der Desinfektionsmittel-Liste des RKI erfüllt.

Die nach dem Ende des Desinfektionsvorganges mit Wäsche in Berührung kommenden Teile und Flächen der Waschanlage sowie der Entwässerungseinrichtung sind täglich desinfizierend zu reinigen.

Die eingesetzten Reinigungsmaschinen einschließlich zugehöriger Regel- und Kontrollgeräte müssen funktionstüchtig sein und der DGUV 100-500 Kapitel 2.14 entsprechen.

4-4.1.4.3 Waschverfahren bzw. Pflegeverfahren

Es sind abhängig von der Beschaffenheit der textilen Fertigungware z. B. Faserart, desinfizierende Pflege- bzw. Waschverfahren nach dem Stand der Technik anzuwenden. Die Auswahl der anzuwendenden Verfahren und Reinigungsmedium (Wasser, Lösemittel) erfolgt unter Berücksichtigung der Pflegekennzeichnung nach DIN EN ISO 3758 bzw. DIN EN ISO 30023.

Die Verfahrensvorschriften müssen im Nasswasch-Bereich leicht zugänglich sein. Für das jeweilige Waschverfahren muss in der Verfahrensvorschrift ausgewiesen sein: Flottenverhältnis, Beladeverhältnis, Waschmitteldosierung, Alkalität, Bleichmitteldosierung, Flottentemperatur beim Vorwaschen, Hauptwäsche und Spülen.

Es müssen Waschmittel und Waschverfahren für die Wirkungsbereiche A und B aus den aktuell gültigen Listungen verwendet bzw. angewandt werden:

- Hardness from 0° to 3° d. H.
- < 0.1 mg / l iron
- < 0.03 mg / l manganese
- < 0.05 mg / l copper.

The check of the water treatment plant with regard to the values shall be recorded regularly in the RAL control book, see checklist point 4-9.3..

Existing water treatment facilities (softening, mixed water, waste water) including control and monitoring devices must be in working order.

Recontamination of the linen, especially by the water used, must be avoided.

4-4.1.4.2 Washing and cleaning technology

The functional efficiency of the washing machines and spin extractors/dehydrators used, including the associated dosing, control and monitoring equipment, must be guaranteed. It must be possible to remove the liquor without difficulty for testing purposes. It must be possible to disinfect all parts that come into contact with the linen and liquor.

Presses/centrifuges must be cleanable and disinfectable.

Washing machines must have separate loading openings on the soiled area and unloading openings on the clean side, or functional precautions must reliably exclude possible recontamination. For the treatment of infectious linen according to § 18 IfSG, at least one washing machine must be available that fulfils the requirements of section 3.1 "Disinfection of linen in washing machines" of the RKI list of disinfectants.

The parts and surfaces of the washing machine and the drainage system that come into contact with linen after the end of the disinfection process must be disinfected daily.

The cleaning machines used, including all control and inspection devices, must be fully functional and comply with DGUV 100-500

4-4.1.4.3 Washing or care procedures

Depending on the condition of the finished textile, e.g. type of fiber, disinfecting care and washing procedures according to the state of the art must be used. The selection of the process and cleaning medium to be used (water, solvent) is made taking into account the care labelling according to DIN EN ISO 3758 or DIN EN ISO 30023.

Procedural rules must be easily accessible in the wet washing area. Information for the applicable washing processes must be given in the procedural rules: liquor ratio, loading ratio, detergent dosage, alkalinity, dosage of bleaching agents, liquor temperature for pre-washes, main wash and rinsing.

Detergents and washing procedures for impact areas A and B from the currently valid lists must be used or applied:

- a. „Liste der vom Robert-Koch-Institut geprüften und anerkannten Desinfektionsmittel und -verfahren“ (RKI-Liste),
- b. Desinfektionsmittelliste des VAH (Verbund für Angewandte Hygiene e. V.),
- c. Desinfektionsmittelliste des Industrieverbands Hygiene und Oberflächenschutz für industrielle und institutionelle Anwendung e. V. (IHO),
- d. GG-Listung entsprechend dem „Leitfaden zur Anerkennung chemothermischer Desinfektionswaschverfahren zur Anwendung in Betrieben mit RAL Gütezeichen Hygiene Supplement, /2, und / 4 der Gütegemeinschaft Verantwortungsvoller Textilservice e. V.

Für alle Waschsysteme muss ein aktueller und vollständiger Titrationsbericht vorliegen, der nicht älter als 6 Monate ist.

Spüleffekt und Restfeuchte nach dem Waschen müssen sachgerecht sein.

Behandlung von nicht waschbarer Oberbekleidung:

Hierbei ist auf die sachgerechte Durchführung der Behandlung und Einhaltung aller dafür erforderlichen Parameter zu achten.

4-4.1.4.4 Arbeitsplätze

Die Arbeitsplätze im Nasswasch-Bereich müssen zweckmäßig und übersichtlich eingerichtet sein, einen kontinuierlichen Ablauf ermöglichen sowie Ordnung und Sauberkeit erkennen lassen. Bei sichtbarer Verschmutzung muss umgehende Reinigung erfolgen.

4-4.1.5 Sauberwäsche-Bereich

Bei der Bearbeitung der unverpackten Sauberwäsche sind Kontakte der Wäsche mit Einrichtungen und Personen, insbesondere der Hände, auf das notwendige Minimum zu beschränken.

4-4.1.5.1 Lagerung Feuchtwäsche

Die Weiterverarbeitung der Feuchtwäsche bis zum trockenen Zustand sollte innerhalb von 3 Stunden abgeschlossen sein.

Die feuchte Wäsche ist bis zum Trocknen durch geeignete Maßnahmen vor einer Rekontamination zu schützen.

4-4.1.5.2 Tumbler Trocknung

Die Funktionstüchtigkeit der eingesetzten Trocknungsmaschinen einschließlich zugehöriger Regel- und Kontrollgeräte muss gewährleistet sein.

Das Trocknungsverfahren (Temperatur und Beladung) muss auf die Warenart und die Restfeuchte abgestimmt sein. Übertrocknung muss vermieden werden.

Die Eingabe, das Legen und Falten der Wäsche muss fachgerecht ablaufen.

4-4.1.5.3 Mangeln

Die Funktionstüchtigkeit der eingesetzten Mangeln einschließlich zugehöriger Regel- und Kontrollgeräte muss gewährleistet sein inkl. Elastizität, Bewicklung und Absaugung. Die Mangelbehandlung muss auf die Warenart und

- a. "List of disinfectants and disinfectant processes as tested and approved by the Robert-Koch-Institute" (RKI list);
- b. VAH (Association for Applied Hygiene (Verbund für Angewandte Hygiene e. V.)) disinfectant list;
- c. List of disinfectants published by the Industrieverband Hygiene und Oberflächenschutz für industrielle und institutionelle Anwendung e. V. (IHO);
- d. GG list in accordance "Guidelines for the approval of chemothermal disinfection washing procedures for use in laundries with RAL Quality Mark Hygiene Supplement, / 2 and / 4 from the Gütegemeinschaft Verantwortungsvoller Textilservice e. V.

For all washing systems, a current and complete titration report not older than 6 months must be available.

Rinsing effect and residual moisture after washing must be appropriate.

Treatment of non-washable outerwear:

Care must be taken to ensure that the treatment is carried out properly and that all the necessary parameters are adhered to.

4-4.1.4.4 Work stations

The work stations in the wet wash area must be functional and clearly laid out, enabling a continuous operation. Order and cleanliness must be observed. Immediate cleaning must be carried out in the event of visible soiling.

4-4.1.5 Clean linen area

When processing unpacked clean linen, contact of the linen with equipment and persons, especially hands, must be kept to the necessary minimum.

4-4.1.5.1 Storage damp linen

Further processing of the damp linen until dry should be concluded within 3 hours.

Suitable measures must be taken to protect the humid linen from recontamination until it is dry.

4-4.1.5.2 Tumble drying

The functional efficiency of the drying machines used, including the associated control and monitoring devices, must be guaranteed.

The drying process (temperature and loading) must be adapted to the type of goods and the residual moisture. Over-drying must be avoided.

The input, laying and folding of the linen must be done professionally.

4-4.1.5.3 Ironing

The functional efficiency of the ironers used, including the associated regulating and control devices, must be guaranteed, including elasticity, wrapping and suction. The ironer treatment must be adapted to the type of goods and the

die Restfeuchte abgestimmt sein. Übertrocknung muss vermieden werden.

Die Eingabe, das Legen und Falten der Mangelwäsche muss fachgerecht ablaufen.

4-4.1.5.4 Formteilebearbeitung

Die Funktionstüchtigkeit der eingesetzten Bearbeitungsgeräte einschließlich zugehöriger Regel- und Kontrollgeräte muss gewährleistet sein. Die Finishbehandlung muss auf die Warenart und die Restfeuchte abgestimmt sein. Übertrocknung muss vermieden werden.

Die Eingabe, das Legen und Falten der Formteile muss fachgerecht ablaufen.

4-4.1.5.5 Lagerung trockene Wäsche

Die Lagerung der trockenen Sauberwäsche muss übersichtlich sein. Lagerräume und Lagerflächen müssen einen ansprechenden Pflegezustand sowie Ordnung und Sauberkeit erkennen lassen. Bei sichtbarer Verschmutzung muss umgehende Reinigung erfolgen. Die Wäsche ist durch geeignete Maßnahmen z.B. Abdeckung, Verpackung vor einer Rekontamination zu schützen.

4-4.1.5.6 Expedition

Eingesetzte Transportfahrzeuge müssen einen geschlossenen Aufbau haben. Innenflächen der Laderäume müssen leichte Reinigung und Desinfektion ermöglichen. Fahrzeug-Ladeflächen sowie -Außenflächen müssen sauber sein. Es ist dafür zu sorgen, dass eine Kontamination der Sauberwäsche durch geeignete Maßnahmen z.B. Containerschutzbezüge vermieden wird.

Die Fahrer der Transportfahrzeuge müssen vom Gütezeichenbenutzer zur Verfügung gestellte Berufskleidung tragen, für deren regelmäßige Reinigung und Pflege bei erkennbarer Verschmutzung oder früher seitens des Gütezeichenbenutzers Sorge zu tragen ist.

4-4.1.5.7 Arbeitsplätze

Die Arbeitsplätze im Sauberwäsche-Bereich müssen zweckmäßig und übersichtlich eingerichtet sein, einen kontinuierlichen Ablauf ermöglichen sowie Ordnung und Sauberkeit erkennen lassen. Bei sichtbarer Verschmutzung muss umgehende Reinigung erfolgen.

4-4.2 Werterhalt der Wäsche

Die Bestimmung der Sekundärwaschwirkung der im Wäschereibetrieb angewandten Waschverfahren erfolgt mittels Kontrollgewebe (Waschgangkontrollgewebe).

Jeder Gütezeichenbenutzer erhält von der Prüfstelle nach Abschnitt 4-6.3 die entsprechende Anzahl Waschgangkontrollen nach Abschnitt 4-9.1.

Bei der Bewohnerwäsche erfolgt die Überprüfung des Werterhalts mittels Waschgangkontrollen aus reiner Baumwolle für die Leibwäsche und der Waschgangkontrollen aus Wolle für die Überprüfung des Waschverfahrens für Oberbekleidung.

residual moisture. Overdrying must be avoided.

The feeding, laying and folding of the ironed linen must be done professionally.

4-4.1.5.4 Processing shaped items

The functional efficiency of the processing equipment used, including the associated control and monitoring devices, must be guaranteed. The finishing treatment must be adapted to the type of goods and the residual moisture. Over-drying must be avoided.

The feeding, laying and folding of the shapes items must be done professionally.

4-4.1.5.5 Storage dry linen

Storage rooms and storage areas must be in an attractive state of maintenance and be tidy and clean. be recognisable. In the event of visible soiling cleaned immediately. The linen must be protected from recontamination by suitable measures, e.g. covering, packaging.

4-4.1.5.6 Dispatch

Transport vehicles used must have a closed structure. Interior surfaces of the cargo hold must be able to be easily cleaned and disinfected. Vehicle floors and outer surfaces must be clean. It must be ensured that contamination of the clean linen is avoided by taking appropriate measures e.g. container protection covers.

The drivers of the transport vehicles must wear work clothing provided by the quality mark user and the quality mark user must ensure that it is cleaned and cared for regularly if it is recognisably soiled or has become so in the past.

4-4.1.5.7 Work stations

The work stations in the clean linen area must be functional and clearly laid out, enabling a continuous operation. Order and cleanliness must be observed. Immediate cleaning must be carried out in the event of visible soiling.

4-4.2 Maintaining the value of the linen

The secondary washing effect of the washing processes used in the laundry is determined by means of control fabric (wash cycle control fabric).

Every user of a quality mark receives the relevant number of washing cycle controls according section 4-9.1, from the testing laboratory according to section 4-6.3.

In the case of residents' linen, the value retention is checked by means of wash cycle controls made of pure cotton for underwear and wash cycle controls made of wool for checking the washing process for outerwear.

4-4.2.1 Waschgangkontrollen (Baumwolle) für Leibwäsche

Jeder Gütezeichenbenutzer erhält von der Prüfstelle ungewaschenes, nicht angeschnitztes Kontrollgewebe aus Baumwolle nach DIN ISO 2267 (100 cm Länge bei 80 cm Breite).

Dieses Kontrollgewebe muss 50x ohne Netz gewaschen werden, wenn die Wäsche im Betrieb nicht überwiegend in Netzen gewaschen wird. Das Kontrollgewebe muss das gesamte Waschverfahren einschließlich aller Wasch- und Spülgänge durchlaufen. Es muss von Waschgang zu Waschgang weitergegeben und über Nacht luftgetrocknet werden. Während der Durchführung jeder Waschgangkontrolle mit Kontrollgewebe ist die Änderung des Waschverfahrens untersagt.

Jeder Waschgang wird auf dem Kontrollgewebe gekennzeichnet, wobei ein zweiter Beauftragter des Gütezeichenbenutzers zur Kontrolle zuzuziehen ist.

Nach Abschluss von 50 Waschgängen ist auf entsprechende Glättung des Kontrollgewebes zu achten; er wird dann zusammen mit der ausgefüllten Waschgang-Begleitliste an die Prüfstelle gesandt (siehe Abschnitt 4-9.6).

Sind mehrere Waschanlagen oder Waschverfahren im Einsatz, muss die Anzahl der jährlich einzusetzenden die Waschgangkontrollen anteilmäßig auf die einzelnen Anlagen und Verfahren aufgeteilt werden. Für die sachgerechte Wäschepflege zu bewertende Merkmale erfahren ihre Prüfung an den Kontrollgeweben in der Prüfstelle nach Abschnitt 4-6.3. mittels nachfolgend genannter Parameter:

4-4.2.1.1 Weißgrad

Der Weißgrad (W_{gg}) stellt ein Maß für den vom menschlichen Auge empfundenen Weißindruck der Wäsche dar. Er darf den Wert 170 nach 50 Waschgängen nicht unterschreiten. Angabe nur in ganzen Zahlen.

4-4.2.1.2 Farbtonabweichungszahl

Die Farbtonabweichungszahl (FAZ) beschreibt die Farbtonabweichung (FA) vom Neutralweiß des Weißstandards. Die FAZ darf in Richtung Rot-Violett R 1,5 und in Richtung Blau-Grün G 2,49 je nach 50 Waschgängen nicht überschreiten. Angabe mit 2 Stellen hinter dem Komma. Die Beziehung zwischen FA, FAZ und der koloristischen Bedeutung ist aus der nachfolgenden Tabelle erkennbar.

4-4.2.1 Washing cycle tests (Cotton) for underwear

Each user of the quality mark receives from the testing laboratory unwashed, unsoiled control fabric made of cotton according to DIN ISO 2267 each (100 cm length by 80 cm width).

This control fabric must be washed 50 times without a net, if the company does not predominantly wash in nets. The control fabric must pass through the entire washing process including all washing and rinsing cycles. It must be passed from wash to wash and air-dried overnight. During the performance of each wash cycle control with, any change in the washing procedure shall be prohibited.

Each washing cycle shall be marked on the control fabric and a second representative of the quality mark user shall be involved in the inspection.

After completion of 50 washing cycles, the control fabric shall be smoothed accordingly; it shall then be sent together with the completed washing cycle accompanying list to the testing laboratory in accordance with section 4-9.6.

If several washing systems or washing processes are in use, the number of washing cycle controls to be carried out annually must be divided proportionally between the individual systems and processes. Characteristics to be evaluated for professional linen care are tested on the control fabrics at the testing laboratory according to section 4-6.3. by means of the following parameters:

4-4.2.1.1 Degree of whiteness

The degree of whiteness (W_{gg}) represents a measure of how the human eye perceives the whiteness of linen. It should not fall short of the value of 170 after 50 washing cycles. Figures should only be given as whole numbers.

4-4.2.1.2 Tint value

The tint value (TV) describes the colour deviation (CD) from neutral white given by the white standard. The TV must not exceed R 1.5 in the red-violet direction or G 2.49 in the blue-green direction after 50 washing cycles. Figures should be given to two decimal places. The relationship between colour deviation, tint value and the coloristic significance can be seen in the table below.

Farbtonabweichungs- zahl (FAZ) <i>Tint value (TV)</i>	Farbtonabweichung FA <i>Colour deviation CD</i>	Koloristische Bedeutung <i>Colouristic meaning</i>			
< – 5,5	RR	farbig in Richtung Rot-Violett <i>coloured towards red-violet</i>			
– 5,5 bis / <i>to</i> – 4,51	R 5	sehr stark	<i>very strong</i>	rot-violett- stichiger als der Weiß- standard	red-violet deviation from white standard
– 4,5 bis / <i>to</i> – 3,51	R 4	stark	<i>strong</i>		
– 3,5 bis / <i>to</i> – 2,51	R 3	deutlich	<i>distinct</i>		
– 2,5 bis / <i>to</i> – 1,51	R 2	etwas	<i>slight</i>		
– 1,5 bis / <i>to</i> – 0,51	R 1	Spur	<i>trace</i>		
– 0,5 bis / <i>to</i> 0,49	N	Keine nennenswerte Farbtonabweichung vom Neutral- weiß des Weißstandards / <i>negligible colour deviation from neutral white of the white standard</i>			

Farbtonabweichungs- zahl (FAZ) <i>Tint value (TV)</i>	Farbtonabweichung FA <i>Colour deviation CD</i>	Koloristische Bedeutung <i>Colouristic meaning</i>			
0,5 bis / to 1,49	G 1	Spur	<i>trace</i>	blau-grün- stichiger als der Weiß- standard	blue-green deviation from white standard
1,5 bis / to 2,49	G 2	etwas	<i>slight</i>		
2,5 bis / to 3,49	G 3	deutlich	<i>distinct</i>		
3,5 bis / to 4,49	G 4	stark	<i>strong</i>		
4,5 bis / to 5,49	G 5	sehr stark	<i>very strong</i>		
≥ 5,5	GG	farbig in Richtung Blau-Grün <i>coloured towards blue-green</i>			

4-4.2.1.3 Grundweißwert

Der Grundweißwert (Y_{420} bzw. Y_{460}) stellt die Helligkeit der Wäsche nach Ausfilterung des UV-Anteils der Lichtquelle und Löschung des Aufhelleffekts auf der Sauberwäsche dar. Er darf den Wert 87 nach 50 Waschgängen nicht unterschreiten. Angabe nur in ganzen Zahlen.

4-4.2.1.3 Basic white value

The basic white value (Y_{420} or Y_{460}) is the brightness of linen after the UV part of the light source has been filtered out and after the brightness effect has been removed from the clean linen. The value must not fall below 87 after 50 washing cycles. Data should be provided only in whole numbers.

4-4.2.1.4 Gewebeinkrustation

Die anorganische Gewebeinkrustation, bestimmt als Glühäsche, darf 1,0 % nach 50 Waschgängen nicht übersteigen. Angabe erfolgt mit einer Stelle hinter dem Komma nach der Rundungsregel.

4-4.2.1.4 Fabric incrustation

Inorganic fabric incrustation, defined as ash content, must not exceed 1.0% after 50 washing cycles. Data should be provided to one decimal place in accordance with the rounding-off rule.

4-4.2.1.5 Festigkeitsminderung

Aus den Werten für die Höchstzugkraft (nass) des Kontrollgewebes im vorgewaschenen Zustand und nach 50 Waschgängen (nach Abschnitt 4-4.2.1) wird die relative Festigkeitsminderung berechnet. Diese Nassreißkraft-Minderung darf 20% nach 50 Waschgängen nicht überschreiten. Angabe mit einer Stelle hinter dem Komma nach der Rundungsregel.

4-4.2.1.5 Reduction in tensile strength

The relative strength reduction is calculated from the values for the maximum tensile force (wet) of the test fabric in the pre-wash condition and after 50 washing cycles (in accordance with section 4-4.2.1). This reduction in wet tear strength must not exceed 20% after 50 washing cycles. Data should be provided to one decimal place in accordance with the rounding-off rule.

4-4.2.1.6 Schädigungsfaktor

Die chemische Faserschädigung, ausgewiesen als Schädigungsfaktor (s), darf 0,7 nach 50 Waschgängen nicht überschreiten. Angabe erfolgt mit einer Stelle hinter dem Komma nach der Rundungsregel.

4-4.2.1.6 Deterioration factor

The chemical fibre deterioration, identified as the deterioration factor (s), must not exceed 0.7 after 50 washing cycles. Data should be provided to one decimal place in accordance with the rounding rules.

4-4.2.2 Waschgangkontrollen (Wolle) für Oberbekleidung

Jeder Gütezeichenbenutzer erhält von der Prüfstelle ungewaschenes, nicht angeschnitztes Kontrollgewebe aus Wolle in einem Set à 3 Stück nach DIN EN 60456 zur Ermittlung der Maß- und Strukturveränderung für den Wollwaschgang inkl. Seide.

Dieses Set à drei Wolltestgewebe muss 3x in einem Waschgang ohne Netz gewaschen werden, wenn die Wäsche im Betrieb nicht überwiegend in Netzen gewaschen wird.

Das Set Wolltestgewebe muss das gesamte Waschverfahren einschließlich aller Wasch- und Spülgänge durchlaufen. Sie müssen von Waschgang zu Waschgang weitergegeben und über Nacht luftgetrocknet werden. Während der Durchführung jeder Waschgangkontrolle mit Kontrollgewebe ist die Änderung des Waschverfahrens untersagt.

4-4.2.2 Washing cycle tests (wool) for outer wear

Each quality mark user receives from the testing laboratory unwashed, unsoiled control fabric made of wool in a set of 3 pieces according to DIN EN 60456 to determine the dimensional and structural change for the wool wash cycle incl. silk.

This set of three wool test fabrics must be washed 3 times in one wash cycle without a net, if the company does not predominantly wash in nets.

The set of wool test fabrics must go through the entire washing procedure including all wash and rinse cycles. They must be passed from wash cycle to wash cycle and air dried overnight. During the performance of each wash cycle check with control fabric, changing the wash procedure is prohibited.

Jede Finishbehandlung (z. B. Bügeln) ist untersagt und führt zum Nichtbestehen der Kontrolle und zur kostenpflichtigen Wiederholung der jeweiligen Waschgangkontrolle.

Jeder Waschgang wird auf dem Kontrollgewebe gekennzeichnet, wobei ein zweiter Beauftragter des Gütezeichenbenutzers zur Kontrolle zuzuziehen ist.

Nach Abschluss von 3 Waschgängen werden die drei Wolltestgewebe zusammen mit der ausgefüllten Waschgang-Begleitliste an die Prüfstelle gesandt (siehe Abschnitt 4-9.6).

Sind mehrere Waschanlagen oder Waschverfahren im Einsatz, muss die Anzahl der jährlich einzusetzenden Waschgangkontrollen, anteilmäßig auf die einzelnen Anlagen und Verfahren aufgeteilt werden. Für die sachgerechte Wäschepflege zu bewertende Merkmale erfahren ihre Prüfung an den Kontrollgeweben in der Prüfstelle nach Abschnitt 4-6.3 mittels nachfolgend genannter Parameter:

4-4.2.2.1 Maßänderung/Wolltestindex

Der Flächenschrumpf des Kontrollgewebes, ausgedrückt als Wolltestindex muss nach 3 Waschbehandlungen einen Wert von ≥ 85 aufweisen.

4-4.2.2.2 Strukturveränderung

Die Strukturveränderung der Oberfläche des Kontrollgewebes nach 3 Waschbehandlungen muss die Bewertung 2 oder besser aufweisen.

4-4.3 Wäschefertigstellung

Für die auszuliefernde Sauberwäsche werden Sauberkeit, guter Weißgrad, Trockenheit auch an Problemstellen, neutraler Geruch und ausreichender Schutz gegen Rekontamination gefordert. Von Formteilewäsche wird artikelspezifisches Finish gefordert.

4-4.4 Hygienische Anforderungen

Der Hygienestatus wird bei der Fremdüberwachung überprüft. Die Fremdüberwachung besteht aus einem hygiene-technischen und einem mikrobiologischen Teil. Die hygiene-technische Prüfung erfolgt mittels der Prüfliste Abschnitt 4-9.4. Mittels mikrobiologischer Proben, die im Wäschereibetrieb entnommen werden, wird der Hygienestatus bestimmt.

Die mikrobiologischen Anforderungen müssen immer voll erfüllt werden, bei Nichterfüllung muss nach erfolgter Mängelbeseitigung eine Erfolgskontrolle der Wirksamkeit der getroffenen Maßnahmen erfolgen. Die mikrobiologischen Anforderungen sind je nach Wertigkeit und ermitteltem Hygienierisiko in folgende Kategorien eingeteilt:

Grenzwerte:

Diese Werte besitzen die höchste Wertigkeit da in dem zu prüfenden Bereich die Dekontamination der benutzten Wäsche nachgewiesen werden muss. Bei Nichteinhaltung der Werte führt dies nach der Mängelbehebung durch den Gütezeichenbenutzer zu einer Wiederholprüfung (Fremdüberwachung) der hygienischen Anforderungen entsprechend diesen Güte- und Prüfbestimmungen.

Any finishing treatment (e.g. ironing) is prohibited and leads to failure of the control and to the repetition of the respective wash cycle control with costs.

Each wash cycle is marked on the control fabric, whereby a second representative of the quality mark user is to be called in for the control.

After completion of 3 washing cycles, the three wool test fabrics together with the completed washing cycle accompanying list are sent to the testing laboratory in accordance with section 4-9.6.

If several washing systems or washing processes are in use, the number of washing cycle controls to be used annually must be divided proportionally among the individual systems and processes. Characteristics to be evaluated for professional linen care are tested on the control fabrics at the testing laboratory according to section 4-6.3 by means of the parameters listed below:

4-4.2.2.1 Dimensional change/Wool Test Index

The area shrinkage of the control fabric, expressed as wool test index, must show a value of ≥ 85 after 3 washing treatments.

4-4.2.2.2 Structural changes

The structural change of the surface of the control fabric after 3 washing treatments must have a rating of 2 or better.

4-4.3 Linen finishing

Cleanliness, a good degree of whiteness, dryness even in problem areas, a neutral smell and sufficient protection against recontamination are required for the clean linen to be delivered. Article-specific finish is required for shaped items.

4-4.4 Hygienic requirements

The hygiene status is checked during the external monitoring. The external monitoring consists of a hygiene-technical and a microbiological part. The hygiene-technical inspection is carried out by means of the checklist section 4-9.3. The hygiene status is determined by means of microbiological samples taken.

The microbiological requirements must always be met in full; if they are not met, the effectiveness of the measures taken must be checked after the deficiencies have been rectified. The microbiological requirements are divided into the following categories depending on their significance and the hygiene risk determined in the laundry:

Limit values:

These values have the highest value as the decontamination of the used laundry must be verified in the area to be tested. In case of non-compliance with the values, this leads to a repeat inspection (external monitoring) of the hygienic requirements in accordance with these quality and inspection regulations after the defect has been rectified by the quality mark user.

Richtwerte:

Diese Werte besitzen eine mittlere Wertigkeit, da in dem zu prüfenden Bereich die Gefahr einer Rekontamination der desinfizierten Wäsche bei der Bearbeitung in der Wäscherei als mittelmäßig anzusehen ist. Bei Nichteinhaltung der Werte führt dies nach der Mängelbehebung durch den Gütezeichenbenutzer zu einer Wiederholprüfung der nichterfüllten Parameter mittels Probenahme durch den Gütezeichenbenutzer.

Orientierungswerte:

Diese Werte besitzen eine niedrige Wertigkeit da in dem zu prüfenden Bereich die Gefahr einer Rekontamination der desinfizierten Wäsche bei der Bearbeitung in der Wäscherei als gering anzusehen ist. Bei Nichteinhaltung der Werte ist die Mängelbehebung über eine interne Prüfung durch den Gütezeichenbenutzer nachzuweisen.

4-4.4.1 Räume und Flächen

Fußböden, möglichst auch Wände in Arbeitshöhe, Außenflächen von Einrichtungen und Maschinen sind mindestens wöchentlich zu reinigen und nach Notwendigkeit zu desinfizieren. Sanitäre Einrichtungen und Gemeinschaftsräume müssen in einem sauberen, das Hygienebewusstsein des Personals fordernden Zustand gehalten werden.

Untersuchung der Oberflächenkontamination mittels Oberflächenkontaktkulturen (Abklatschuntersuchungen mit Rodac-Platten).

Probenahmestellen und mikrobiologische Anforderungen siehe Abschnitt 4-4.4.9.

4-4.4.2 Einrichtungen, Transport, Lagerung

Mit Schmutzwäsche in Berührung kommende Transporteinrichtungen, Behälter, Ablagen, Regale usw. müssen täglich desinfizierend gereinigt werden. Handwaschgelegenheiten mit fließendem kalten und warmen Wasser, hautschonenden Mitteln, Einmal-Handtuch sowie Einrichtungen für Hände-Desinfektion mit Desinfektionsmittel-Spender müssen im unreinen und reinen Wäschereibereich, insbesondere in Umkleide- und Gemeinschaftsräumen und in Toiletten vorhanden sein.

Im Umfeld des reinen Wäschereibereichs, der Transportmittel und des Fuhrparks ist die dort notwendige Keimarmut sicherzustellen.

Untersuchung der Oberflächenkontamination mittels Oberflächenkontaktkulturen (Abklatschuntersuchungen mit Rodac-Platten).

Probenahmestellen und mikrobiologische Anforderungen siehe Abschnitt 4-4.4.9.

4-4.4.3 Personal

Den Beschäftigten ist geeignete Arbeitskleidung und ggf. Schutzkleidung zur Verfügung zu stellen, welche im unreinen Bereich besonders gekennzeichnet sein muss. Sie muss bei erkennbarer Verschmutzung oder früher gewechselt werden. Beim Wechsel des Personals vom Schmutzwäschebereich in den Sauberwäschebereich und

Threshold value:

These values have a medium significance, since in the area to be tested, there is a risk of recontamination of the disinfected laundry during processing in the laundry is to be regarded as medium. In the event of non-compliance with the values, this leads to a repeat test of the non-compliance with the values parameters by means of sampling by the quality mark user after the deficiencies have been rectified by the quality mark user.

Guide values:

These values have a low significance as the risk of recontamination of the disinfected laundry during processing in the laundry is considered low in the area to be tested. In the event of non-compliance with the values, the quality mark user must provide evidence that the deficiencies have been rectified by means of an internal inspection.

4-4.4.1 Rooms and surfaces

Floors, and if possible also walls at working height, exterior surfaces of installations and machines must be cleaned at least once a week and disinfected as necessary. Sanitary facilities Sanitary facilities and communal rooms must be kept in a clean state, which encourages the staff to be aware of hygiene.

Investigation of surface contamination by means of surface contact cultures (swab tests with Rodac plates).

See section 4-4.4.9 for sampling locations and microbiological requirements.

4-4.4.2 Equipment, Transport, Storage

Transport equipment, receptacles, racks, shelves, etc. must be cleaned and disinfected daily. The following must be available in the soiled and clean linen areas, and particularly in the changing and common rooms and in the toilets: hand washing facilities with running hot and cold water, cleaning agents not harmful to the skin, throw-away towels, as well as disinfectant dispensers for disinfecting hands.

In the vicinity of the clean area, the means of transport and the vehicle fleet, the necessary sterility must be ensured.

Investigation of surface contamination by means of surface contact cultures (swab tests with Rodac plates).

See section 4-4.4.9 for sampling locations and microbiological requirements.

4-4.4.3 Personnel

Employees must be provided with suitable work clothing and, if necessary, protective clothing, which must be specially marked in soiled areas. They must be changed in the event of recognisable soiling or earlier. When staff move from the soiled linen area to the clean linen area and vice versa, the work/protective clothing to be provided sepa-

umgekehrt muss die für beide Bereiche separat bereits-zustellende Arbeits-/Schutzbekleidung gewechselt werden. Nach Tätigkeiten im Schmutzwäsche-Bereich und vor Tätigkeiten im Sauberwäsche-Bereich muss eine Händedesinfektion vorgenommen werden. Das Personal muss angewiesen werden, die Händedesinfektion vor jeder Arbeitsaufnahme vorzunehmen, um den hygienischen Anforderungen gerecht zu werden. Im Schmutz- und Sauberwäsche-Bereich sind Essen und Rauchen verboten, zusätzlich im Schmutzwäsche-Bereich das Trinken.

Untersuchung der Oberflächenkontamination mittels Oberflächenkontaktkulturen (Abklatschuntersuchungen mit Rodac-Platten).

Probenahmestellen und mikrobiologische Anforderungen siehe Abschnitt 4-4.4.9.

4-4.4.4 Hygiene-, Reinigungs-, Desinfektionspläne

Es sind für alle hygienerelevanten Bereiche entsprechende Pläne vom Wäschereibetrieb zu erstellen. Siehe RAL-Kontrollbuch Kapitel 18.

4-4.4.5 Schädlingsüberwachung

Der Wäschereibetrieb muss geeignete präventive Maßnahmen gegen Schädlingsbefall ergreifen.

4-4.4.6 Sauberwäsche

Die trockene Sauberwäsche muss keimarm sein. Die Kontrolle der sauberen Wäsche hat nach Fertigstellung durch Trocknen oder Finishen zu erfolgen.

Ein Drittel der Proben muss von Nahtstellen entnommen werden.

Untersuchung der Oberflächenkontamination mittels Oberflächenkontaktkulturen (Abklatschuntersuchungen mit Rodac-Platten).

Probenahmestellen und mikrobiologische Anforderungen siehe Abschnitt 4-4.4.9.

4-4.4.7 Waschverfahren

Untersuchung der Desinfektionswirkung von Waschverfahren mittels Bioindikatoren (Keimträger).

Die Bewertung erfolgt nach Anlage zu den Ziffern 4.4.3 und 6.4 der „Richtlinie für Krankenhaushygiene und Infektionsprophylaxe“ des Robert-Koch-Instituts (Kommission für Krankenhaushygiene und Infektionsprävention) und der Gütegemeinschaft verantwortungsvoller Textilservice e.V.

Probenahmestellen und mikrobiologische Anforderungen siehe Abschnitt 4-4.4.9.

4-4.4.8 Wasser

Untersuchung von Prozesswasser auf Keimbelastung. Mikrobiologische Untersuchungen von Roh-, Flotten- und Entwässerungswasser.

Probenahmestellen und mikrobiologische Anforderungen siehe Abschnitt 4-4.4.9.

rately for both areas must be changed. Hand disinfection must be carried out after activities in the soiled linen area and before activities in the clean linen area. Staff must be instructed to disinfect their hands before starting work. In order to meet hygiene requirements. Eating and smoking are prohibited in the soiled and clean linen areas, and drinking is also prohibited in the soiled linen area.

Investigation of surface contamination by means of surface contact cultures (swab tests with Rodac plates).

See section 4-4.4.9 for sampling locations and microbiological requirements.

4-4.4.4 Hygiene, cleaning, disinfection plans

Appropriate plans must be drawn up by the laundry for all hygiene-relevant areas. See RAL control book chapter 18.

4-4.4.5 Pest monitoring

The laundry must take appropriate preventive measures against pest infestation.

4-4.4.6 Clean linen

This linen must have a low bacterial count. The clean linen must be inspected after drying and finishing processes have been completed.

One-third of the samples must be taken from seam areas.

Investigation of surface contamination by means of surface contact cultures (swab tests with Rodac plates).

See section 4-4.4.9 for sampling locations and microbiological requirements.

4-4.4.7 Washing procedures

Testing of the disinfecting washing process by means of bioindicators (germ carriers)

The evaluation is carried out according to the annex to clauses 4.4.3 and 6.4 of the "Guideline for Hospital Hygiene and Infection Prophylaxis" of the Robert Koch Institute (Commission for Hospital Hygiene and Infection Prevention) and the Gütegemeinschaft verantwortungsvoller Textilservice e.V.

See section 4-4.4.9 for sampling locations and microbiological requirements.

4-4.4.8 Water

Testing of process water. Microbiological analysis of raw water, washing liquor and rinsing water.

See section 4-4.4.9 for sampling locations and microbiological requirements.

4-4.4.9 Mikrobiologische Anforderungen

4-4.4.9 Microbiological requirements

Mikrobiologische Anforderungen nach RAL-GZ 992/4 Microbiological requirements according to RAL-GZ 992/4				
Wertigkeit/ Value	Probenahmestelle Sampling point		Anforderungen Requirements	
Grenzwert Limit value	Trockene Wäsche Dry linen	10 von 12 Proben, davon: <i>10 out of 12 samples, there of:</i>	5 x Leibwäsche 5 x underwear	≤ 20 KBE/dm ² ≤ 20 CFU/dm ²
			7 x Oberbekleidung (5x waschbar; 2x nicht waschbar) <i>7 x garments (5x washable, 2x not washable)</i>	≤ 50 KBE/dm ² ≤ 50 CFU/dm ²
	Waschverfahren Washing procedure		Bioindikatoren: Kein Wachstum Bioindicators: No growth	
Richtwert Threshold value	Feuchtwäsche Humid linen		- Leibwäsche: ≤ 30 KBE/dm² Underwear ≤ 30 CFU/dm² - Oberbekleidung ≤ 100 KBE/dm² Outerwear ≤ 100 CFU/dm²	
	Hart-/Rohwasser Hard/natural water		≤ 100 KBE/ml ≤ 100 CFU/ml	
	Wasser nach Enthärtung Water after softening		≤ 100 KBE/ml ≤ 100 CFU/ml	
	Entwässerungswasser/ Spülprozess Drainage/rinsing process		≤ 100 KBE/ml ≤ 100 CFU/ml	
Orientierungswert Guide value	Personal:Händehygiene Personell: Hand hygiene		≤ 100 KBE/dm ² ≤ 100 CFU/dm ²	
	Einrichtungen /Transport/Lagerung Equipment, Transport, Storage		≤ 100 KBE/dm ² ≤ 100 CFU/dm ²	
	Entwässerungswasser Vorwaschbereich Drainage water/prewash area		≤ 1000 KBE/ml ≤ 1000 CFU/ml	

4-4.5 Ressourcenmonitoring

Das Ressourcenmonitoring zur Erfassung von Nachhaltigkeitskriterien umfasst die Bereiche Energie-, Wasser- und Chemieeinsatz im Wäschereibetrieb. Das Monitoring wird durch die dafür ausgebildeten Beauftragten der fremdüberwachenden Prüfstelle durchgeführt. Dabei werden folgende Daten informativ erfasst:

- Installation eines Umweltmanagementsystems nach ISO 14001
- Installation eines Energiemanagementsystems nach ISO 50001
- Installation eines Energieaudits nach DIN EN 16247-1
- Qualifikation und Weiterbildung der technischen Leitung/Energiefachkraft
- Bearbeitete Wäschearten
- Energiequellen

Beim Monitoring werden die vom Gütezeichenbenutzer ermittelten Verbrauchsdaten für Wasser, Energie und Chemie erfasst und anhand eines Benchmarks aller Gütezeichenbenutzer in Relation zu den jeweiligen betrieblichen

4-4.5 Resource monitoring

The resource monitoring for the recording of sustainability criteria covers the areas of energy, water and chemical use in the laundry operation. The monitoring is carried out by trained representatives of the external inspection laboratory. The following data is recorded for information purposes:

- Installation of an environmental management system according to ISO 14001
- Installation of an energy management system according to ISO 50001
- Installation of an energy audit in accordance with DIN EN 16247-1
- Qualification and further training of the technical staff/energy specialist
- Types of linen processed
- Energy sources

In monitoring, the consumption data for water, energy and chemicals determined by the quality mark user are recorded and evaluated on the basis of a benchmark of all quality mark users in relation to the respective operational

Begebenheiten wie z.B. Wäschedurchsatz, Wäscheart, Verschmutzungsgrad bewertet. Die Daten des Gütezeichenbenutzers dürfen 50% vom Benchmarksoll abweichen.

Die beim Monitoring ermittelten Maßnahmen zur Energie-/Wassereinsparung wie Maschinenbeladung, optimierte Waschverfahren, Niedertemperaturmangeln, Restfeuchtenanpassung, Wärmetauscher, Rückgewinnungssysteme, Wartung und Werterhalt müssen zur Hälfte oder mehr mit 1=zutreffend oder 2=überwiegend zutreffend bewertet werden.

Bei Nichterfüllung ist eine erfolgreiche Absolvierung einer Schulung zum Ressourcenmanagement erforderlich. Die Schulung hat Maßnahmen zur betrieblichen Ressourceneinsparung in den Bereichen Waschverfahren, Chemie, Dampf/Gas/Öl/Strom zum Inhalt.

conditions, such as linen throughput, type of linen, degree of soiling. The data of the quality mark user may deviate by 50% from the benchmark target.

Half or more of the energy/water saving measures identified during monitoring, such as machine loading, optimised washing processes, low-temperature ironers, residual moisture adjustment, heat exchangers, recovery systems, maintenance and value retention, must be rated 1=applicable or 2=mostly applicable.

In case of non-compliance, successful completion of a training course on resource management is required. The training programme focuses on measures to save resources in the areas of washing processes, chemicals, steam/gas/oil/electricity.

4-5 Prüfbestimmungen

Die Überprüfung der Einhaltung der Gütebestimmungen erfolgt durch Eigenüberwachung und durch Fremdüberwachung. Eine Nichteinhaltung führt zur Einleitung von Korrektur- und Vorbeugemaßnahmen mit anschließender Erfolgskontrolle, bei Eigenüberwachung durch die jeweiligen betriebsinternen Verantwortlichen der Bereiche Qualität und Ressourcen oder Hygiene.

Bei festgestellten Abweichungen anlässlich der Fremdüberwachung, legt die fremdüberwachende Prüfstelle die zeitliche Umsetzung der Korrektur- und Vorbeugemaßnahmen fest und entscheidet über Art und Umfang der Wiederholungsprüfung.

4-5 Test conditions

Compliance with the quality regulations is checked by self-monitoring and external monitoring. Non-compliance leads to the initiation of corrective and preventive measures with subsequent success control, in the case of self-monitoring by the respective in-house responsible persons in the areas of quality and resources or hygiene.

In the case of deviations detected during external monitoring, the external testing laboratory determines the timeframe for implementing the corrective and preventive measures and decides on the type and scope of the repeat inspection.

4-5.1 Wäschereibetrieb

Die Erfüllung der Anforderungen wird bei Betriebsbegehungen durch Beauftragte der Prüfstelle nach Abschnitt 4-6.3 unter Ausfüllen der Prüfliste nach Abschnitt 4-9.4 und unter Auswertung des RAL-Kontrollbuches kontrolliert. Das RAL-Kontrollbuch muss von einem Angestellten des Betriebes (nicht vom Inhaber bzw. Betreiber des Wäschereibetriebes) geführt werden.

4-5.1 Laundry plant

Fulfilment of requirements is controlled by plant inspections, at least once a year, by the representative from the testing laboratory in accordance with section 4-6.3 by filling out the test list in accordance with section 4-9.4 and by evaluating the RAL control book. The RAL control book must be filled in by an employee of the company (not by the owner or laundry operator).

4-5.2 Werterhalt der Wäsche

Die Erfüllung der Anforderungen wird durch Waschgangkontrollen mit gewaschenen Kontrollgeweben nach Abschnitt 4-4.2 unter Auswertung durch die Prüfstelle nach Abschnitt 4-6.3 kontrolliert (Muster Prüfbericht siehe 4-9.7). An den Kontrollgeweben (Baumwolle) nach Abschnitt 4-4.2.1 werden bestimmt: Weißgrad, Farbtonabweichungszahl, Grundweißwert, Gewebeinkrustation, Festigkeitsminderung und Schädigungsfaktor nach 50 Wäschen.

An den Wolltestgeweben nach Abschnitt 4-4.2.2 wird bestimmt:

- Maß- und Strukturveränderung nach drei Waschgängen.

4-5.2 Maintaining the value of the linen

Specifically, compliance with the requirements is monitored by washing cycle tests with washed control fabrics as described in section 4-4.2, which are evaluated by the testing laboratory assigned as described in section 4-6.3. (Sample test report see 4-9.7) test fabric (cotton) as described in section 4-4.2.1 are used to define: degree of whiteness, tint value, basic white value fabric incrustation, reduction of strength and deterioration factor after 50 washes.

Woollen test fabrics as described in section 4-4.2.2 are used to define:

- Dimensional and structural changes after three wash cycles.

4-5.2.1 Weißgrad

Bestimmung mit dem Spektralverfahren nach DIN EN ISO / CIE 11664 Teil 3 unter Xenonlampen-Beleuchtung

4-5.2.1 Degree of whiteness

Determined with the spectral method according to DIN EN ISO / CIE 11664 Part 3 under xenon lamp lighting and

und ausreichender Annäherung an die Normallichtart D_{65} . Messungen werden in Zweifachlage mit aufhellerfreiem Filterpapier als Unterlage (z. B. WHATMAN® Grade 1) in opaker Schichtdicke und unter Ausschluss des Glanzes ausgeführt. Die Grundkalibrierung der Messgeräte erfolgt gegen einen geeigneten Weißstandard (z. B. Weißkachel des Geräteherstellers oder BCR Opalglas-Standard). Die Anpassung des UV-Anteils an D_{65} erfolgt mit einem Weißmaßstab, der mindestens vier Stufen umfasst. Die Berechnung der Normfarbwerte ist für die Lichtart D_{65} und den 10°-Normalbeobachter vorzunehmen. Nach Ermittlung der Formelparameter wird der W_{GG} mit der Weißgradformel nach Ganz errechnet:

$$W = [D \cdot Y] + [P \cdot x] + [Q \cdot y] + C$$

Y, x und y sind die einzusetzenden farbmétrischen Maßzahlen für Helligkeit sowie Normfarbwertanteile. D, P, Q und C sind die Formelparameter, deren Größe den „Weißgeschmack“ bestimmen.

(Literatur: Methoden und Einsatz-Möglichkeiten der farbmétrischen Weißbewertung von Textilien – R. Griesser, Ciba-Geigy-Broschüre Nr. 9334 D, 1980).

4-5.2.2 Farbtonabweichungszahl

Messung und Berechnung der Normfarbwerte und Normfarbwertanteile analog Abschnitt 4-5.2.1. Danach Berechnung der Tint Values nach der GANZ / GRIESSER-Formel:

$$TV_{GG} = (m \cdot x) + (n \cdot y) + k$$

x und y sind die einzusetzenden farbmétrischen Maßzahlen für die Normfarbwertanteile; m, n, und k sind für die Formelparameter, deren Größe den „Weißgeschmack“ bestimmen.

4-5.2.3 Grundweißwert

Messung und Berechnung der Normfarbwerte und Normfarbwertanteile analog Abschnitt 4-5.2.1 unter Ausfilterung des UV-Anteils bei Verwendung eines 460-nm-Sperrfilters. Steht kein 460-nm-Sperrfilter zur Verfügung, kann auch ein 420-nm-Sperrfilter verwendet werden. Der verwendete Filter muss im Messprotokoll angegeben werden, z. B. Y_{420} bzw. Y_{460} .

4-5.2.4 Gewebeinkrustation

Bestimmung nach DIN ISO 2267/ISO 4312.

4-5.2.5 Festigkeitsminderung

Bestimmung nach DIN ISO 2267/ISO 4312/DIN EN ISO 13934-1, Nass-Zugversuch der Kettrichtung. Errechnung der Festigkeitsminderung mittel der Werte des vorgewaschenen Ausgangsgewebes und des 50x gewaschenen Kontrollgewebes.

4-5.2.6 Schädigungsfaktor

Bestimmung des Durchschnittspolymerisationsgrades (DP-Grad) nach DIN ISO 2267/ISO 4312. Errechnung des Schädigungsfaktors (s) mittels der Werte des vorgewaschenen Ausgangsgewebes und des 50x gewaschenen Kontrollgewebes nach der nachfolgend genannten Formel:

sufficient approximation to the normal light type D_{65} . Measurements are made in a double layer with a flare-free filter paper as a base (e. g. WHATMAN® Grade 1) in an opaque layer thickness and with exclusion of the gloss. The basic calibration of the measuring devices takes place against, a suitable white standard (e. g. white tile from the device manufacturer or BCR opal glass standard). The UV component of D_{65} is adjusted using a white scale that comprises at least four levels. The calculation of the standard color values is to be carried out for the illuminant D_{65} and the 10 ° standard observer. After determining the formula parameters, the W_{GG} is calculated using the Ganz whiteness formula:

$$W = [D \cdot Y] + [P \cdot x] + [Q \cdot y] + C$$

Y, x and y are the colorimetric measurements to be used for brightness and the standard colour value sections. D, P, Q and C are the formulae parameters whose size determine the "sense of whiteness".

(Literature: Methods and possible applications for the colorimetric whiteness evaluation of textiles – R. Griesser, CIBA-Geigy-Brochure No. 9334 D 1980)

4-5.2.2 Tint value

Standard colour values and standard colour value sections are measured and calculated as in section 4-5.2.1. Tint values are then calculated according to the GANZ / GRIESSER formula:

$$TV_{GG} = (m \cdot x) + (n \cdot y) + k$$

x and y are the colorimetric values to be used for measuring the standard colour value sections; m, n, and k are for the formula parameters, which determine the "desired degree of whiteness".

4-5.2.3 Basic white value

Standard colour values and standard colour value sections are measured and calculated as in section 4-5.2.1 with the UV component being filtered out by using a 460 nm barrier filter. If no 460 nm barrier filter is available, a 420 nm barrier filter may also be used. The filter used must be mentioned in the measuring protocol, e. g. Y_{420} or Y_{460} .

4-5.2.4 Fabric incrustation

Determination according to DIN ISO 2267/ISO 4312.

4-5.2.5 Reduction in tensile strength

Determined according DIN ISO 2267/ISO 4312/DIN EN ISO 13934-1, wet tensile test of the warp direction. Calculation of the strength reduction using the values of the pre-washed initial fabric and the 50x washed control fabric.

4-5.2.6 Deterioration factor

Determination of the average degree of polymerisation (DP degree) according to DIN ISO 2267/ISO 4312. Calculation of the damage factor (s) using the values of the pre-washed initial fabric and the 50x washed control fabric according to the following formula:

Formel Eisenhut:

$$s = \frac{\log\left(\frac{2000}{P_{tx}} - \frac{2000}{P_x} + 1\right)}{\log 2}$$

P_{tx} = DP-Grad des 50-mal gewaschenen Kontrollgewebes
 P_x = DP-Grad des vorgewaschenen Kontrollgewebes

4-5.2.7 Maßänderung/Wolltestindex

Der Referenzwert des Flächenschrumpfes (Maßänderung in Kette und Schuss) nach 3 Waschbehandlungen wird nach DIN EN 60456 ermittelt und zur Ermittlung des Wolltestindex herangezogen. Die Erzielung oder Unterschreitung des Referenzwertes führt zu der Bewertung des Wolltestindex von „sehr gut“, höhere Werte führen stufenweise zu den nachfolgenden Bewertungen:

100 = sehr gut
 95–99 = gut
 85–94 = akzeptabel
 ≤ 84 = Verbesserung erforderlich

4-5.2.8 Strukturveränderung

Die Strukturveränderung der Oberfläche des Kontrollgewebes nach 3 Waschbehandlungen wird gegen das Referenzmuster aus 4-5.2.7 beurteilt. Die Skalierung der Bewertung reicht von 1 (sehr gering) bis zu 6 (starke Veränderung).

4-5.3 Wäschefertigstellung

4-5.3.1 Durch Eigenüberwachung nach Abschnitt 4-6.2 sind wöchentlich stichprobenweise je 5 Prüflinge von Bewohnerwäsche (Oberbekleidung und Leibwäsche)

- visuell auf Legung, Formteilverarbeit, Verpackung
- visuell auf Sauberkeit, Fleckenfreiheit, Vergrauung, Glättung
- sensorisch auf Geruch

zu kontrollieren.

Die Ergebnisse sind im RAL-Kontrollbuch unter Eintragung von Anlieferer, Auftrag-Nr. oder Ähnlichem zu erfassen (siehe Abschnitt 4-9.2).

4-5.3.2 Bei den Betriebsbegehungen durch die Prüfstelle wird an mindestens 10 Prüflingen der Befund aus den Prüfungen nach Abschnitt 4-5.3.1 in der Prüfliste, siehe Abschnitt 4-9.4, erfasst.

4-5.4 Hygienische Anforderungen

Erfüllung der Anforderungen wird bei Betriebsbegehungen durch Beauftragte der Prüfstelle nach Abschnitt 4-9.4 unter Ausfüllen der Prüfliste nach Abschnitt 4-9.3 kontrolliert. Bei der gleichzeitig stattfindenden Hygienekontrolle erfolgt die Probenahme für die mikrobiologische Untersuchungen entsprechend Punkt 4-4.4.

4-5.4.1 Oberflächenuntersuchungen

Die Rodac-Platten werden 48 Stunden ± 4 Stunden lang bei 36°C inkubiert. Danach wird die Anzahl an koloniebildenden Einheiten (KBE) an einer Fläche von 25 cm² bestimmt und auf eine Fläche von 100 cm² hochgerechnet.

Eisenhut formula:

$$s = \frac{\log\left(\frac{2000}{P_{tx}} - \frac{2000}{P_x} + 1\right)}{\log 2}$$

P_{tx} = DP value of the control fabric washed 50 times
 P_x = DP value of the pre-washed control fabric

4-5.2.7 Dimensional changes/Wool Test Index

The reference value of the area shrinkage (dimensional change in warp and weft) after 3 washing treatments is determined according to DIN EN 60456 and used to determine the wool test index. Achieving or falling below the reference value leads to a wool test index rating of "very good", higher values lead to the following ratings in stages:

100 = very good
 95–99 = good
 85–94 = acceptable
 ≤ 84 = improvement required

4-5.2.8 Structural changes

The structural change of the surface of the ticking fabric after 3 washing treatments is assessed against the reference pattern from 4-5.2.7. The scale of the evaluation ranges from 1 (very slight) to 6 (strong change).

4-5.3 Linen finishing

4-5.3.1 In accordance with section 4-6.2, weekly random samples should be taken of five test samples of the residents' clothing (outerwear and underwear) to check:

- visually for folding, shaped item finish, packaging
- visually for cleanness, absence of stains, greying, smoothing
- on a sensory basis for smell.

The results should be recorded in the RAL-control book, entering the supplier, order no. etc. (see section 4-9.2).

4-5.3.2 During plant inspections by the testing laboratory, the results of at least ten test samples from tests in accordance with section 4-5.3.1. are included in the checklist, see section 4-9.4

4-5.4 Hygiene requirements

Representatives of the testing laboratory must check that the requirements are being implemented by means of plant inspections in accordance with section 4-6.3, including completing the checklist in accordance with section 4-9.4. During the simultaneous hygiene control, the samples for the microbiological examinations are taken according to point 4-4.4.

4-5.4.1 Surface investigations

The rodac plates are incubated for 48 hours ± 4 hours at 36°C. Afterwards the number of colony forming units is determined on an area of 25 cm² and then extrapolated to a surface of 100 cm².

Vorhandene Kolonien werden bei Bedarf auf selektiven Nährböden differenziert. Falls erforderlich, werden weitere Untersuchungsmethoden eingesetzt.

Bestimmung nach DIN EN ISO 18593.

4-5.4.2 Waschprozessuntersuchung

Fünf Bioindikatoren, die mit jeweils 10^7 Keimen (*Staphylococcus aureus* ATCC 6538 bzw. *Enterococcus faecium* ATCC 6057) beaufschlagt sind, werden im Wäschereibetrieb in einem desinfizierenden Waschverfahren mitgewaschen, anschließend in eine Nährlösung gegeben und 5 Tage bei 36°C bebrütet. Anschließend wird auf Selektivnährböden überprüft, ob die Indikatorkeime nachweisbar sind.

Fünf MS2-Bioindikatoren, die mit 10^7 Keimen (MS2 DSM 13767) beaufschlagt sind, werden im Wäschereibetrieb in einem desinfizierenden Waschverfahren mitgewaschen, anschließend in eine Nährlösung mit dem Wirtsbakterium *Escherichia coli* gegeben und 24 Stunden bei 36°C bebrütet. Anschließend wird mittels Spot-On-Platten überprüft, ob die Phagen nachweisbar sind.

Herstellung und Auswertung der Keimträger durch die fremdüberwachende Prüfstelle oder in Ausnahmefällen von einem von ihm benannten Dritten.

4-5.4.3 Wasseruntersuchung

Die Bestimmung der Anzahl an koloniebildenden Einheiten (KBE) je ml bei 20°C und bei 36°C erfolgt im Plattengussverfahren mit DEV-Nähragar. Bei mikrobiellem Wachstum wird aus einer Anreicherung auf selektiven Nährböden differenziert.

Bestimmung nach TrinkwV.

4-5.5 Ressourcenmonitoring

Die dafür erforderlichen Daten werden bei der Betriebsbegehung durch Beauftragte der Prüfstelle unter Ausfüllen der Prüfliste nach Abschnitt 4-9.5 ermittelt.

4-6 Überwachung

Die Überwachung gliedert sich in:

- Erstprüfung/Erstüberwachung,
- Eigenüberwachung,
- Fremdüberwachung,
- Wiederholungsprüfung.

4-6.1 Erstprüfung/Erstüberwachung

Von der Gütegemeinschaft verantwortungsvoller Textilservice e.V. wird für Erstprüfungen eine geeignete Prüfstelle beauftragt.

Das Bestehen der Erstprüfung ist die Voraussetzung für die erstmalige Verleihung und Führung des Gütezeichens der Gütegemeinschaft. Im Rahmen der Erstprüfung ist zu prüfen, ob die Leistungen des Antragstellers die in den jeweiligen Güte- und Prüfbestimmungen niedergelegten Anforderungen lückenlos erfüllen. Der Antragsteller ist

If needed existing colonies are subcultivated on selective culture media. Further testing methods are applied, if necessary.

Determination according DIN EN ISO 18593.

4-5.4.2 Washing process investigation

Five bioindicators, each contaminated with 10^7 germs (*Staphylococcus aureus* ATCC 6538 resp. *Enterococcus faecium* ATCC 6057), are washed in a disinfecting washing process in the laundry. They are then added to a nutritive solution and afterwards incubated at 36°C for 5 days. Afterwards it is tested on selective culture media, if indicator germs are verifiable.

Five MS2 bioindicators, contaminated with 10^7 germs (MS2 DSM 13767), are washed in a disinfecting washing process in the laundry. They are then added to a nutritive solution with host bacteria *Escherichia coli* and afterwards incubated at 36°C for 24 hours. Afterwards the detection of the phage is tested by Spot-On-Plates.

Production and evaluation of the microbial carriers by the testing laboratory or, in exceptional cases, by a third party appointed by it.

4-5.4.3 Water tests

The determination of the number of colony forming units (CFU) per ml at 20°C and 36 °C is effected with the pour-plate method with DEV nutrient agar. In case of microbial growth differentiation is effected on selective culture media.

Determination according TrinkwV.

4-5.5 Resource monitoring

The data required for this purpose shall be determined during the plant inspection by authorised representatives of the testing laboratory by completing the checklist in accordance with section 4-9.5.

4-6 Monitoring

The monitoring is divided into:

- Initial inspection/first monitoring,
- Self-monitoring,
- External monitoring,
- Retest.

4-6.1 Initial inspection/First monitoring

The Gütegemeinschaft verantwortungsvoller Textilservice e.V. commissions a suitable testing laboratory for initial inspection.

Passing the initial inspection is the prerequisite for the first-time award and use of the quality mark of the Quality Association. As part of the initial inspection, it must be checked whether the applicant's services fully meet the requirements laid down in the respective quality and test regulations. The applicant is obliged to submit to the

verpflichtet, der Gütegemeinschaft die für die Einleitung und Durchführung benötigten Unterlagen vollständig einzureichen sowie mindestens die Leistungen die den von der Gütegemeinschaft beauftragten Fremdprüfer in die Lage zu versetzen, das Güteniveau des Antragstellers zu überprüfen.

Die Erstprüfung dient darüber hinaus der Feststellung, ob die Voraussetzungen für eine ordnungsgemäße Einhaltung der jeweiligen Güte- und Prüfbestimmungen gegeben sind. Der Antragsteller ist verpflichtet, die bis zum Zeitpunkt der Erstprüfung vorliegenden Aufzeichnungen, wie z. B. Dokumente über Teilnahme an Fachlehrgängen und Nachweise durchgeführter Eigenüberwachung bei der Erstprüfung, dem Fremdprüfer auf Verlangen zur Einsichtnahme vorzulegen.

Von den Erstprüfungen werden Prüfberichte erstellt.

4-6.2 Eigenüberwachung

Jeder Gütezeichenbenutzer hat zur Einhaltung der Güte- und Prüfbestimmungen eine kontinuierliche und jederzeit reproduzierbare Eigenüberwachung aller gütegesicherten Produkte durchzuführen. Über die Eigenüberwachung sind sorgfältige Aufzeichnungen (Dokumentation) vom Gütezeichenbenutzer anzufertigen. Diese Unterlagen sind in geeigneter Form zwei Jahre aufzubewahren und bei der Fremdüberwachung vorzulegen.

4-6.3 Fremdüberwachung

Von der Gütegemeinschaft verantwortungsvoller Textilservice e.V. wird analog der Erstprüfung für die Fremdüberwachung eine geeignete Prüfstelle beauftragt.

Die Fremdüberwachung dient der Feststellung, ob die Güte- und Prüfbestimmungen sowie die für die ordnungsgemäße Durchführung der Prüfungen festgelegten Anforderungen vom Gütezeichenbenutzer noch erfüllt werden. Die Fremdüberwachung ist ohne vorherige Ankündigung auf Basis der jeweiligen Güte- und Prüfbestimmungen mindestens 1x jährlich durchzuführen.

Der Gütezeichenbenutzer ist verpflichtet, dazu der fremdüberwachenden Prüfstelle der Gütegemeinschaft gütegesicherte Produkte aus der laufenden Fertigung zur Verfügung zu stellen. Der beauftragte Fremdprüfer der Prüfstelle hat sich durch die Vorlage eines vom Güteausschuss der Gütegemeinschaft ausgestellten schriftlichen Auftrages vor Ort zu legitimieren. Durch die Pflicht der Legitimation darf der Prüfungsablauf nicht verzögert werden.

Im Rahmen der Fremdüberwachung hat der Fremdprüfer die Handhabung der innerbetrieblichen Eigenüberwachung zu überprüfen und die Ergebnisse auf Vollständigkeit und Schlüssigkeit zu bewerten.

Außerdem ist seitens des Gütezeichenbenutzers unaufgefordert nachzuweisen, dass die in Abschnitt 1.3.1 aufgeführten Mitgeltenden Vorschriften, Richtlinien und Normen in neuester Fassung als Arbeitsgrundlage vorliegen.

Von den Fremdüberwachungen werden Prüfberichte erstellt.

Quality Association all the documents required for the initiation and implementation of the test and, as a minimum, to provide the services that enable the external inspector commissioned by the Quality Association to verify the applicant's quality level.

The initial inspection also serves to determine whether the prerequisites for proper compliance with the respective quality and inspection regulations are met. The applicant is obliged to submit the records available up to the time of the initial inspection, e.g. documents on participation in specialist training courses and proof of self-monitoring carried out during the initial inspection, to the external inspector for inspection on request.

Test reports shall be drawn up on the initial inspection.

4-6.2 Self-monitoring

In order to comply with the quality and test regulations, every quality mark user must carry out continuous self-monitoring of all quality-assured products that can be reproduced at any time. Careful records (documentation) of the self-monitoring must be prepared by the quality mark user. These documents must be kept in a suitable form for two years and presented for external monitoring.

4-6.3 External monitoring

The Gütegemeinschaft verantwortungsvoller Textilservice e.V. commissions a suitable testing laboratory for the external monitoring in the same way as for the initial inspection.

External monitoring serves to determine whether the quality and test regulations as well as the requirements specified for the proper performance of the tests are still fulfilled by the quality mark user. External monitoring is to be carried out at least once a year without prior notice on the basis of the re-spective quality and test regulations.

The user of the quality mark is obliged to make quality-tested products from current production available to the testing laboratory of the Quality Association for this purpose. The commissioned external inspector of the inspection body must legitimise himself on site by pre-sending a written order issued by the Quality Committee of the Quality Association. The test procedure must not be delayed by the obligation to provide legitimization.

Within the framework of the external monitoring, the inspector must check the handling of the self-monitoring and evaluate the results for completeness and conclusiveness.

In addition, the user of the quality mark must provide evidence that the applicable regulations, guidelines and standards listed in section 1.3.2 are available as a working basis in the latest version.

Test reports are issued from the external monitoring.

4-6.4 Wiederholungsprüfung

Werden im Rahmen der Fremdüberwachung vom beauftragten Fremdprüfer oder der Prüfstelle Mängel in der Gütesicherung gemäß der jeweiligen Güte- und Prüfbestimmungen beim Gütezeichenbenutzer festgestellt, so hat der Gütezeichenbenutzer diese durch die Einleitung von Korrekturmaßnahmen umgehend abzustellen. Die Gütegemeinschaft ordnet eine Wiederholungsprüfung an und legt Zeitpunkt, Inhalt und Umfang der Prüfung fest. Wird auch die Wiederholungsprüfung nicht bestanden, so können vom Vorstand der Gütegemeinschaft im Benehmen mit dem Güteausschuss weitere Maßnahmen gemäß Abschnitt 5 der Durchführungsbestimmungen ergriffen werden.

4-7 Kennzeichnung

Sachgerechte und nachhaltige Wäschepflege von Bewohnerwäsche aus Pflegeeinrichtungen, die die Güte- und Prüfbestimmungen RAL-GZ 992 / 4 erfüllt, kann mit dem nachfolgend abgebildeten Gütezeichen mit Zusatz gekennzeichnet werden, wenn gleichzeitig der Wäschereibetrieb mit voller Anschrift genannt wird und ein von der Gütegemeinschaft erteilter Nachweis für die Anwendungsdauer vorliegt.

Die Kennzeichnung muss vollständig und gut lesbar erfolgen.

Die Erfüllung der Anforderungen nach RAL-GZ 992/4 wird jährlich einmal durch die Gütegemeinschaft beurkundet (siehe Abschnitt 4-9.8).

Für die Anwendung des Gütezeichens gelten ausschließlich die Durchführungsbestimmungen für die Verleihung und Führung des Gütezeichens der Gütegemeinschaft verantwortungsvoller Textilservice e. V.

Das Hygiene-Zeugnis darf während seiner Erteilungsdauer in der Werbung, als Anlage zu Angeboten, bei Auftragsverhandlungen u. a. benutzt werden. Eine Werbung mit dem Wort „Hygiene-Zeugnis“ allein auf Briefbogen, Drucksachen, Fahrzeugen mit sonstigem Werbematerial u. a. ist unzulässig.



Bewohnerwäsche aus Pflegeeinrichtungen RAL-GZ 992 / 4

4-8 Änderungen

Änderungen dieser Güte- und Prüfbestimmungen, auch redaktioneller Art, bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der vorherigen schriftlichen Zustimmung vom RAL. Sie treten in einer angemessenen Frist, nachdem sie vom Vorstand der Gütegemeinschaft bekannt gemacht worden sind, in Kraft.

4-6.4 Retest

If defects in the quality assurance in accordance with the respective quality and testing regulations are identified at the quality mark user's premises by the commissioned external inspector or the testing laboratory, the quality mark user must rectify these immediately by taking corrective action. The Quality Association will order a repeat test and specify the time, content and scope of the test. If the repeat test is also not passed, further measures may be taken by the Board of the Quality Association in consultation with the Quality Committee in accordance with Section 5 of the Implementing Regulations.

4-7 Identification

Professional and sustainable textile services of Clothing of Care Home Residents that complies with the quality and test regulations RAL-GZ 992 / 4 can be identified by the quality mark and caption depicted below if the address of the laundry plant is stated in full and there is a certificate for the period of use issued by the Quality Association.

The labelling must be complete and clearly legible.

The Quality Association will record fulfilment of the requirements for RAL-GZ 992 / 4 once a year (see section 4-9.8).

The statutes and trademark documents of the Gütegemeinschaft verantwortungsvoller Textilservice e. V. apply exclusively for the award and use of the quality mark.

The hygiene certificate may be used in advertising, as an attachment to offers, in contract negotiations, etc. during its period of issue. Advertising with the word „Hygiene Certificate“ alone on letterhead, printed matter, vehicles with other advertising material, etc. is not permitted.



Clothing of Care Home Residents RAL-GZ 992 / 4

4-8 Amendments

Any amendments to these quality and test regulations, even editorial changes, require prior written approval from RAL. They come into force when, after a reasonable transitional period, users of the quality mark are notified by the Board of the Quality Association.

4-9 Anhang**4-9 Appendix****4-9.1 Anzahl der Waschgangkontrollen****4-9.1 Number of washing cycle controls**

Tonnen bearbeitete Wäsche pro Tag durch Gütezeichenbenutzer <i>Tons of processed linen per day by quality mark users</i>	Anzahl an durchzuführenden Waschgangkontrollen pro Jahr <i>Number of washing cycle controls to be carried out per year</i>	
	Wolltestgewebe (1 S et à 3 Stück) für Oberbekleidung <i>Wool test fabric (1 Set á 3 pieces) for outerwear</i>	Kontrollgewebe Baumwolle für Leibwäsche <i>Test fabric cotton for underwear</i>
Bis / up to 1	2	1
Bis / up to 2	2	2
Bis / up to 3	2	3
Bis / up to 4	2	4
Bis / up to 5	2	6
Bis / up to 7	2	7
Bis / up to 10	2	8
Bis / up to 20	2	9
20	2	10

Für die Festlegung der vom Gütezeichenbenutzer zu entrichtenden Jahresbeiträge werden die gemittelten Tagestonnagen angesetzt. Die Eingruppierung in die jeweilige Beitragsklasse erfolgt durch die Prüfstelle, welche aus den im RAL-Kontrollbuch vom Gütezeichenbenutzer hinterlegten Verbrauchsdaten eine Verifizierung der gemittelten Tagestonnage im Rahmen der jährlichen Begehung vornimmt. Entsprechend dieser Eingruppierung ergibt sich die Anzahl der Waschgangkontrollen.

The average daily tonnage is used to determine the annual fees to be paid by the user of the quality mark. The classification into the respective contribution class is carried out by the testing laboratory, which verifies the average daily tonnage from the consumption data stored in the RAL-control book by the user of the quality mark as part of the annual inspection. The number of wash cycle controls results from this grouping.

4-9.2 Prüflisten für die Eigenüberwachung – Fertigwäsche (Muster)

4-9.2 Checklist for the self-monitoring – Finished linen (Template)

RAL-KONTROLLBUCH | CONTROL BOOK

KAPITEL | CHAPTER

12

Prüfliste Wöchentliche Eigenüberwachung nach RAL-GZ 992/4 Bewohnerwäsche aus Pflegeeinrichtungen Leibwäsche

Checklist weekly self-monitoring RAL-GZ 992/4 Clothing from care home residents Underwear

Bewertung der Wäscheteile erfolgt mit + (erfüllt) und - (nicht erfüllt*) und wird in die nachstehenden Tabellen eingetragen:/ The linen items are rated + (met) and - (not met*) and are entered in the tables below:

Name des Prüfers/ Name of inspector:						Datum/Date:				
Kunde/Customer:						Woche Nr./Week no.				
Auftrags-Nr./Customer:										
Prüfkriterium/Test criterion	Trockenwäsche Dry linen					Formtellwäsche Shaped item				
	Teil Nr./Item no.					Teil Nr./Item no.				
	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
Schrankfertige Legung Folding for cupboard storing										
Finish Finish										
Ausreichende Verpackung Sufficient packing										
Sauberkeit Cleanliness										
Fleckenfreiheit Stainlessness										
Nichtvergrauung Weißgrad Non-greying degree of whiteness										
Einwandfreie Glättung Perfect smoothing										
Vollständige Trocknung Complete drying										
Neutraler Wäscheruch Neutral linen odour										
Gebrauchstauglichkeit** Usability										

*Wenn die Bewertung – (nicht erfüllt) vorgenommen wird, müssen Korrektur- und Vorbeugungsmaßnahmen eingeleitet und deren Erfolg durch Wiederholprüfungen ermittelt werden./ If the assessment - (not fulfilled) is carried out, corrective and preventive measures must be initiated and their success determined by repeat testing.

** Beinhaltet die Prüfung auf Fremdgegenstände, z.B. Glas, Metall, Haare, Flusen, Insekten/ Includes inspection for foreign objects, e.g. glass, metal, hair, lint, insects

Prüfliste Wöchentliche Eigenüberwachung nach RAL-GZ 992/4 „Bewohnerwäsche aus Pflegeeinrichtungen“ Oberbekleidung

Checklist weekly self-monitoring RAL-GZ 992/4 Clothing from care home residents Outerwear

Bewertung der Wäscheteile erfolgt mit + (erfüllt) und - (nicht erfüllt*) und wird in die nachstehenden Tabellen eingetragen:/ The linen items are rated + (met) and - (not met*) and are entered in the tables below:

Name des Prüfers/ Name of inspector:						Datum/Date:				
Kunde/Customer:						Woche Nr./Week no.				
Auftrags-Nr./Customer:										
Prüfkriterium/Test criterion	Trockenwäsche Dry linen					Formtellwäsche Shaped item				
	Teil Nr./Item no.					Teil Nr./Item no.				
	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
Schrankfertige Legung Folding for cupboard storing										
Finish Finish										
Ausreichende Verpackung Sufficient packing										
Sauberkeit Cleanliness										
Fleckenfreiheit Stainlessness										
Nichtvergrauung Weißgrad Non-greying degree of whiteness										
Einwandfreie Glättung Perfect smoothing										
Vollständige Trocknung Complete drying										
Neutraler Wäschegeuruch Neutral linen odour										
Gebrauchstauglichkeit** Usability										

*Wenn die Bewertung - (nicht erfüllt) vorgenommen wird, müssen Korrektur- und Vorbeugungsmaßnahmen eingeleitet und deren Erfolg durch Wiederholprüfungen ermittelt werden./ If the assessment - (not fulfilled) is carried out, corrective and preventive measures must be initiated and their success determined by repeat testing.

** Beinhaltet die Prüfung auf Fremdgegenstände, z.B. Glas, Metall, Haare, Flusen, Insekten/ Includes inspection for foreign objects, e.g. glass, metal, hair, lint, insects

Prüfliste monatliche Eigenüberwachung nach RAL-GZ 992/4 „Bewohnerwäsche aus Pflegeeinrichtungen“ Oberbekleidung - FINISHQUALITÄT

Checklist weekly self-monitoring RAL-GZ 992/4 Clothing from care home residents
Outerwear – FINISH QUALITY

Bei nicht Vorhandensein eines der aufgeführten Artikel einen Alternativartikel auswählen./If one of the listed articles is not available, select an alternative article.

Bewertung der Wäscheteile erfolgt mit + (erfüllt) und - (nicht erfüllt*) und wird in die nachstehenden Tabellen eingetragen:/ The linen items are rated + (met) and - (not met*) and are entered in the tables below:

Prüfliste Finishqualität Oberbekleidung / Checklist finish quality outerwear					
Name des Prüfers/ Name of inspector:	Datum/Date:				
Kunde/Customer:	Woche Nr. /Week no.				
Prüfkriterium/Test criterion:	Hosen Nr. / Pair of trousers no.				
	1	2	3	4	5
Bügelfalte vorne/hinten / Crease front/back					
Bund, Bundfalten, Verschluss/Band, tuck, lock					
Innen- und Außennähte/ Internal and external seam					
Seitentaschen, Hüftbogen, Schritt Side pocket, hip curve, crotch					
Saum, Aufschlag/Border, cuff					
Futter/Lining					
Flecken/Stains	Ergebnis siehe wöchentliche Eigenkontrolle See result of weekly self-check				

4-9.3 Prüflisten für die Eigenüberwachung – Wasser (Muster)

4-9.3 Checklist for the self-monitoring – Water (Template)

Arbeitstägliche Untersuchungen des Brunnenwassers vor und nach Enthärtung

Daily analyses of the fountain water before and after softening

Die Anforderungen an das Wasser sind in der Tabelle „Kriterien zur Freigabe von Mischwasser nach Recyclinganlagen“ aufgeführt./The requirements for the water are listed in the table "Criteria for the release of mixed water after recycling systems".

Beschreibung Probenahme-stelle/Description sampling location	Härte Hard-ness	Eisen Iron	Mangan Mangan-ese	Kupfer Copper	Datum Date	Anforderun-gen erfüllt (Ja/Nein*) Requirements fulfilled (yes/no*)	Name und Unterschrift des Prüfers Name and signature of the testing person
Vor Enthärtung Before softening							
Nach Enthärtung After softening							

*Wenn das Ergebnis mit „nein“ bewertet wird, müssen Korrektur- und Vorbeugungsmaßnahmen eingeleitet und deren Erfolg durch Wiederholprüfungen ermittelt werden./ If the result is assessed as "no", corrective and preventive measures must be initiated and their success determined by repeat testing.

Arbeitstägliche Untersuchungen des Stadtwassers/Trinkwassers nach Enthärtung
(Weichwasser/Brauchwasser)

Daily analyses of city water/drinking water after softening (soft water/industrial water)

Die Anforderungen an das Wasser sind in der Tabelle „Kriterien zur Freigabe von Mischwasser nach Recyclinganlagen“ aufgeführt./The requirements for the water are listed in the table "Criteria for the release of mixed water after recycling systems".

Beschreibung Probenahme- stelle/Description sampling location	Ergebnis °d Härte Result °d hard- ness	Prüfdatum Test date	Anforderungen erfüllt (Ja/Nein*) Requirements fulfilled (yes/no*)	Name und Unter- schrift des Prüfers Name and signa- ture of the testing person

*Wenn das Ergebnis mit „nein“ bewertet wird, müssen Korrektur- und Vorbeugungsmaßnahmen eingeleitet und deren Erfolg durch Wiederholprüfungen ermittelt werden./ If the result is assessed as "no", corrective and preventive measures must be initiated and their success determined by repeat testing.

4-9.4 Prüfliste für die Betriebsbegehung (Muster)

Der bei der Betriebsbegehung festgestellte Ist-Zustand wird in der jeweils zutreffenden Bewertungsspalte erfasst.

Folgende Bewertungen sind möglich:

- 0 = Nicht vorhanden.
- 1 = Anforderungen sind erfüllt.
- 2 = Bei diesen Punkten muss spätestens bis zur nächsten Fremdüberwachungsprüfung eine Korrektur- und Vorbeugemaßnahmen durchgeführt werden
- 3 = Kontrolle gilt als nicht bestanden. Es muss umgehend eine Korrektur-/ und Vorbeugemaßnahme vorgenommen werden. Eine kostenpflichtige Nachkontrolle der umgesetzten Maßnahmen erfolgt kurzfristig.

4-9.4 Checklist of plant inspection (Template)

The actual state of the plant ascertained during the inspection is marked with a cross in the correct evaluation column.

The following ratings are possible:

- 0 = Not applicable.
- 1 = Requirements are fulfilled.
- 2 = For these points, corrective and preventive action must be taken at the latest by the next external monitoring audit. Corrective and preventive action must be taken.
- 3 = Control is considered failed. Corrective and preventive action must be taken immediately. A fee-based follow-up inspection of the implemented measures takes place at short notice.

Prüfliste der Betriebsbegehung nach RAL-GZ 992 **Checklist of the plant inspection according to RAL-GZ 992**

Überprüfter Wäschereibetrieb
Inspected laundry plant:

Kontrolle nach
Inspection according to
RAL-GZ 992/4 „Bewohnerwäsche aus Pflegeeinrichtungen“
RAL-GZ 992/4 „Clothing of Care Home Residents“

Datum
Date:

Art der Kontrolle
Type of inspection:

Bewertungsschlüssel
Evaluation key:

0	Nicht vorhanden. Not applicable.
1	Die Anforderungen sind erfüllt. The requirements are fulfilled.
2	Bei diesen Punkten muss spätestens bis zur nächsten Fremdüberwachungsprüfung eine Korrektur- und Vorbeugemaßnahmen durchgeführt werden. <i>For these points, corrective and preventive action must be taken at the latest by the next external inspection. corrective and preventive action must be taken.</i>
3	Kontrolle gilt als nicht bestanden. Es muss umgehend eine Korrektur-/ und Vorbeugemaßnahme vorgenommen werden. Eine kostenpflichtige Nachkontrolle der umgesetzten Maßnahmen erfolgt kurzfristig. <i>Control is considered failed. Corrective and preventive action must be taken immediately. A fee-based follow-up inspection of the implemented measures takes place at short notice.</i>

Prüfliste / Checkliste				
BAULICHER BEREICH / 1 BUILDING AREA				
Räume und Flächen / Rooms and Areas				
■ räumliche Trennung in „unreinen“ und „reinen“ Bereich mit getrennten Zugängen, Ausführung gemäß DGUV 100-500 <i>Spatial division into „soiled“ and „clean“ areas according to DGUV 100-500 with separate accesses</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Unreinen Seite: leicht erreichbare Waschplätze, Wasch- und Desinfektionsmittel, Handtücher zum einmaligen Gebrauch und Hautpflegemittel <i>Soiled area: easily accessible washing places, detergents and disinfectants, single-use towels and skin care products.</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Fußböden, Wände in Arbeitshöhe und Außenflächen von eingebauten Einrichtungen und Maschinen ermöglichen Feuchtreinigung und Desinfektion <i>Floors, walls at working height and external surfaces of built-in equipment and machines allow for wet cleaning and disinfection.</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Be- und Entlüftung im unreinen und reinen Bereich vorhanden <i>Ventilation and venting available in the soiled and clean area</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
Sanitäre Einrichtungen, Gemeinschaftsräume / Sanitary facilities, common rooms				
■ Sanitäre Einrichtungen und Gemeinschaftsräume in sauberem Zustand <i>Sanitary facilities and common rooms in clean condition</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Im Umkleieraum Aufbewahrung persönlicher Kleidung möglich <i>Storage of personal clothing possible in the changing room</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Gemeinschafts- bzw. Pausenraum vorhanden <i>Common room or break room available</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
• Aufbewahrung von Speisen und Getränken möglich <i>Storage of food and drinks possible</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
Personalschleuse / Air-lock for personnel				
■ Personalschleuse vorhanden / <i>Personnel lock available</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
Wenn nicht vorhanden / <i>If not available:</i>				
ausschließlich Betätigung des Personals nur im „unreinen“ oder nur im „reinen“ Bereich (Personalschleuse unnötig) <i>Staff can only work in the „soiled“ area or only in the „clean“ area (staff lock unnecessary)</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
Wenn vorhanden / <i>If available:</i>				
• Türen der Personalschleuse so verriegelbar, dass jeweils nur 1 Tür geöffnet werden kann <i>Doors of the personnel airlock can be locked so that only 1 door can be opened at a time</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
• Einrichtungen zur Händedesinfektion vorhanden <i>Facilities for hand disinfection available</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
• Wechseln von Arbeits- und ggf. Schutzkleidung möglich <i>Change of work and, if necessary, protective clothing possible</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
• Aufbewahrung von Arbeits- und ggf. Schutzkleidung möglich <i>Storage of working and, if necessary, protective clothing possible</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
Containerdesinfektionseinrichtung / Facility for disinfecting containers				
■ Containerdesinfektionseinrichtung funktionstüchtig <i>Container disinfection facility functional</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐

Prüfliste / Checkliste				
PERSONELLER BEREICH – QUALIFIKATION / PERSONNEL AREA – QUALIFICATION				
■ Verantwortliche für technische Verfahrensabläufe und Ressourcenmanagement Energie/Wasser/Chemie benannt und Dokumentation im RAL-Kontrollbuch <i>Persons responsible for technical processes and resource management energy/water/chemistry named and documentation in the RAL-control book.</i> ■ Hygienebeauftragte/r benannt, Dokumentation im RAL-Kontrollbuch <i>Hygienist named, documentation in the RAL control book</i> ■ Regelmäßige Unterweisung des Personals über Hygienemaßnahmen laut RAL-Kontrollbuch (Kapitel 17) <i>Regular instruction of the staff on hygiene measures according to the RAL control book (chapter 17).</i> ■ Neue Mitarbeiter über Hygienemaßnahmen geschult <i>New employees trained on hygiene measures</i> ■ Aktueller Qualifikationsnachweis des Hygienebeauftragten/Hygienekraft vorhanden (max. 3 Jahre alt) <i>Current qualification certificate of the hygiene officer/hygiene worker available (max. 3 years old)</i> ■ Korrektur- und Vorbeugemaßnahmen werden umgesetzt <i>Corrective and preventive measures are implemented</i> ■ Textilfachkundige(r) benannt und Dokumentation im RAL-Kontrollbuch <i>Textile expert named and documentation in the RAL control book</i> ■ Hygienegruppe Prozessmanagement <i>Hygiene group Process management</i> ● vorhanden / available ● trifft sich regelmäßig / meets regularly ● Protokoll vorhanden / minutes available	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
SCHMUTZWÄSCHE-BEREICH / SOILED LINEN AREA				
Anlieferung und Annahme / Delivery and Acceptance				
■ Art und Weise der Anlieferung / Mode of delivery ● in widerstandsfähigen, dichten, geschlossenen Behältnissen <i>in resistant, tight, closed containers</i> ● in flüssigkeitsdichten Behältnissen bei durchnässter Wäsche <i>in liquid-tight containers for soaked Linen</i> ● Infektiöse Wäsche (§18, Abs. 1 IfSG) in besonders gekennzeichneten Behältnissen <i>Infectious linen (§18, Para. 1 IfSG) in specially marked containers</i> ■ keine Annahme von hochinfektiöser Wäsche entsprechend DGUV-Regel 100-500 Kapitel 2.6 und Anlage zu den Ziffern 4.4.3 und 6.4 der RKI-Richtlinie Krankenhaushygiene und Infektionsprävention <i>No acceptance of highly infectious linen according to DGUV Rule 100-500 Chapter 2.6 and Annex to Sections 4.4.3 and 6.4 of the RKI Guideline Hospital Hygiene and Infection Prevention.</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Lagerung / Storage				
■ Lagerung der Schmutzwäsche trocken <i>Dry storage of soiled linen</i> ■ Getrennt von Schmutzwäsche aus anderen Bereichen <i>Separated from soiled linen from other areas</i> ■ Lagerzeit im Regelfall nicht länger als 72 Stunden <i>Storage time usually not longer than 72 hours</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○

Prüfliste / Checkliste				
Sortierung / Sorting				
■ Zuordnung zum entsprechenden Waschverfahren unter Berücksichtigung der Pflegekennzeichnung nach DIN EN ISO 3758 und/oder DIN EN ISO 30023, Textilart, Farbe, Verschmutzungsgrad, mikrobiologischer Belastung) <i>Assignment to the corresponding washing process taking into account the care labelling according to DIN EN ISO 3758 and/or DIN EN ISO 30023, type of textile, colour, degree of soiling, microbiological load).</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Technische Lüftung vorhanden zur Reduzierung der Geruchsbelästigung und Optimierung der klimatischen Bedingungen <i>Technical ventilation available to reduce odour nuisance and optimise climatic conditions</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Schutzausrüstung (Handschuhe, Mund- u. Nasenschutz) <i>Protective equipment (gloves, mouth and nose protection)</i>				
• Vorhanden / available	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
• Wird benutzt / Is used	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Arbeitsplätze / Work stations				
■ Arbeitsplätze zweckmäßig und übersichtlich, rationeller Ablauf möglich <i>7 Work stations are functional and clearly laid out, rational workflow possible</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Ordnung und Sauberkeit erkennbar <i>Order and cleanliness recognisable</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
NASSWASCHBEREICH / WET WASH AREA				
Wasseraufbereitung / Water treatment				
■ Herkunft des Wassers/Origin of the water				
■ Wasserparameter				
• Brauchwasser 0 bis 3 ° dH <i>Service water 0 bis 3 ° dH</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
• Brauchwasser < 0,1 mg/l Eisen <i>Service water < 0.1 mg/l iron</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
• Brauchwasser < 0,03 mg/l Mangan <i>Service water < 0.03 mg/l manganese</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
• Brauchwasser < 0,05 mg/l Kupfer <i>Service water < 0.05 mg/l copper</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Mischwasseraufbereitungsanlage funktionstüchtig <i>Mixed water treatment plant functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Abwasseraufbereitungsanlage funktionstüchtig <i>Waste water treatment plant functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Enthärtungsanlage funktionstüchtig <i>Softening plant functional</i> Wenn Vorhanden / if available	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
• Anlage wird stetig regeneriert / Plant is constantly regenerated	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
• Wie wird regeneriert? / How is regeneration carried out?				
• Anlage wird regelmäßig gereinigt / Plant is cleaned regularly	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
• Wie wird gereinigt? / How is cleaning done?				
■ Zum Waschen wird ausschließlich aufbereitetes Wasser verwendet <i>Only treated water is used for washing</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Herkunft des Wassers / Origin of the water				
• Bei Verwendung von Oberflächen- und/ oder anderem Wasser (z. B. Brunnenwasser) wird einer Verkeimung vorgebeugt <i>When using surface and/or other water (e.g. well water), contamination is prevented.</i>				

Prüfliste / Checkliste				
– mittels Filtration / <i>by filtration</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
– mittels Chlorimpfung / <i>by means of chlorination</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
• Rückgewonnenes Wasser aus Entwässerung wird <i>Recovered water from dewatering is used to</i>				
– zur Vorwäsche verwendet / <i>used for prewashing</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
– zum Spülen verwendet / <i>used for rinsing</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Mikrobiologische Überprüfung / Microbiological testing				
Überprüfung mittels Wasserproben, Prüfpunkte können je nach örtlichen Gegebenheiten variieren <i>Verification by means of water samples, test points may vary depending on local conditions</i>				
• Hart-/Rohwasser, Hard / <i>Natural water</i>				
• Wasser nach Enthärtung / <i>Water after softening</i>				
• Entwässerungswasser für Spülprozess <i>Drainage water for rinsing process</i>				
• Entwässerungswasser für Vorwaschbereich <i>Drainage water for prewash area</i>				
				Ergebnis liegt erst nach erfolgter Laboruntersuchung in der Prüfstelle vor <i>The result is only available after laboratory testing at the inspection body.</i>
Wasch- und Reinigungstechnik / Washing and Cleaning Technology				
■ Waschstraße funktionstüchtig / <i>Tunnel washer functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Waschschleudermaschine funktionstüchtig <i>Washer extractor in working order</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Lösemittel-Reinigungsmaschine funktionstüchtig <i>Solvent cleaning machine functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Nassreinigungsmaschine funktionstüchtig <i>Wet cleaning machine functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Entwässerungsmaschine funktionstüchtig / <i>Drainage machine functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Dosieranlage funktionstüchtig / <i>Dosing system functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Regel- und Kontrollgeräte funktionstüchtig <i>Regulation and control devices functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Flottenentnahme für Prüfzwecke möglich / <i>easy washing liquor removal</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Waschmaschinen können auf der unreinen Seite beladen und auf der reinen Seite entladen werden (Trennwandmaschinen lt. RKI-Richtlinie) oder es sind funktionelle Vorkehrungen getroffen, die eine mögliche Rekonta- mination ausschließen. / <i>Washing machines can be loaded on the soiled area and unloaded on the clean area (partition wall machines according to the RKI guideline) or functional precautions are taken to exclude possible recontamination.</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Waschmaschine vorhanden für infektiöse Wäsche laut Abschnitt 3.1 „Wäschedesinfektion in Waschmaschinen“ der Desinfektionsmittel-Liste des RKI zur Entseuchung infektiöser Wäsche gem. §18 IfSG <i>Washing machine available for infectious linen according to section 3.1 „Di- sinfection of linen in washing machines“ of the disinfectant list of the RKI for the disinfection of infectious linen according to §18 IfSG.</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Die nach dem Ende des Desinfektionsvorganges mit Wäsche in Berührung kommenden Teile der Waschanlage / Entwässerungseinrichtung wer- den täglich desinfizierend gereinigt. / <i>The parts of the washing system / drainage system that come into contact with linen after the end of the disinfection process are cleaned daily using disinfectants.</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Pressen / Zentrifugen sind reinigbar und desinfizierbar <i>Presses / centrifuges are cleanable and disinfectable</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○

Prüfliste / Checkliste				
Mikrobiologische Überprüfung / Microbiological testing				
mittels Abklatschuntersuchungen, Prüfpunkte können je nach örtlichen Gegebenheiten variieren <i>by means of a swab test, test points may vary depending on local conditions.</i>				
■ Technische Einrichtung / <i>Technical facility:</i> • Ausgabe Waschstraße / <i>Output tunnel washer</i> • Taktentwässerungspresse: Boden/Band <i>Extraction press: Floor/belt</i> • Wäschekuchen nach Taktpresse / <i>Linen mass after press</i> • Auswurfiring: Zentrifuge / <i>Output ring: centrifuge</i> • Hubfahrband nach Taktpresse / <i>Conveyor after press</i> • Sortierband / <i>Sorting band</i> • Wasch-Schleudermaschine: Innenfläche der Türöffnung <i>Washer extractor machine: inside surface door opening</i> • Wäschewagen / <i>Linen trolley</i> ■ Feuchtwäsche / <i>Humid linen</i> • 2x Feuchtwäsche / <i>Humid linen</i> Ergebnis liegt erst nach erfolgter Laboruntersuchung in der Prüfstelle vor <i>The result is only available after laboratory testing at the inspection body.</i>				
WASCHVERFAHREN / WASHING PROCEDURES				
■ Die Auswahl der Wasch-/Reinigungs-/Nassreinigungsverfahren erfolgt gemäß Pflegekennzeichnung/-symbole nach DIN EN ISO 3758 und/oder DIN EN ISO 30023 / <i>Washing/cleaning/wet-cleaning procedures are selected in accordance with care labelling/symbols according to DIN EN ISO 3758 and/or DIN EN ISO 30023.</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Verfahrensvorschriften leicht zugänglich <i>Procedural rules easily accessible</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Waschverfahren nach Vorgabe der RKI, VAH, IHO oder Anerkennung durch die Gütegemeinschaft / <i>Washing procedures according to the specifications of the RKI, VAH, IHO or recognition by the quality association</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Titrationsbericht für alle Waschsyste me vorhanden und aktuell (weniger als 6 Monate) / <i>Titration report for all washing systems available and up to date (less than 6 months)</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Titrationsbericht vollständig (Flottenverhältnis, Beladeverhältnis, Badströme, Wasch- und Waschhilfsmitteldosierung, Spüleffekt, pH-Wert, letztes Spülbad) / <i>Titration report complete (liquor ratio, loading ratio, bath flows, wash and wash aid dosage, rinse effect, pH value, last rinse bath).</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Parameter Hauptwaschverfahren lt. Dokumentation des Betriebes <i>Parameters of the main washing procedure according to the documentation of the farm</i> Programmbezeichnung / <i>Programme designation:</i>				
■ Waschmaschine / <i>Washing machine:</i>				
• Beladeverhältnis / <i>loading ratio</i>				1 : _____
Hauptwäsche Parameter / Main wash parameters				
• Flottenverhältnis / <i>Liquid ratio</i>				1 : _____
• Einwirkzeit / <i>Exposure time</i>				min
• Temperatur / <i>Temperature</i>				°C
■ Waschmittel / <i>Detergent</i>				
• Produktname / <i>Product name</i>				
• Einsatzmenge pro Liter / <i>Application quantity per litre</i>				g oder / or ml
■ Desinfektions-/Bleichmittel / <i>Disinfectant/bleach</i>				
• Produktname / <i>Product name</i>				
• Einsatzmenge pro Liter/Application quantity per litre				g oder / or ml

Prüfliste / Checkliste				
■ mit Spüldesinfektion / <i>with rinse disinfection</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
- Desinfektionsmittel-Art / <i>Disinfectant type</i> - Einsatzmenge pro Liter / <i>Application quantity per litre</i> - Einwirkzeit / <i>Exposure time</i>			g oder / <i>or ml</i>	min
■ Alkalitäts-, Aktivsauerstoff-, Aktivchlorkonzentration laut Titrationsbericht plausibel / <i>Alkalinity, active oxygen, active chlorine concentration plausible according to titration report</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Spüleffekt sachgerecht / <i>Rinsing effect appropriate</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Restfeuchte nach der Entwässerung sachgerecht <i>Residual moisture after dewatering properly</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Desinfektionsverfahren Waschschleudermaschinen (§18 IfSG) <i>Disinfection procedure washer extractors (§18 IfSG)</i>				
- Flottenverhältnis / <i>Liquid ratio</i> - Waschmittelname / <i>Detergent name</i> - Einsatzmenge pro Liter / <i>Application quantity per litre</i> - Desinfektionsmittel-Name - Einsatzmenge pro Liter / <i>Application quantity per litre</i> - Desinfektionstemperatur - Einwirkzeit / <i>Exposure time</i>			1 : _____	g oder / <i>or ml</i>
				g oder / <i>or ml</i>
				°C
				min
Mikrobiologische Überprüfung / <i>Microbiological testing</i>				
■ Überprüfung der Desinfektionswirkung des Waschverfahrens mittels Bioindikatoren / <i>Checking the disinfection effect of the washing process using bioindicators</i>	Ergebnis liegt erst nach erfolgter Laboruntersuchung in der Prüfstelle vor <i>The result is only available after laboratory testing at the inspection body.</i>			
Arbeitsplätze / <i>Work stations</i>				
■ Arbeitsplätze zweckmäßig und übersichtlich, rationeller Ablauf möglich / <i>Work stations are functional and clearly laid out, rational workflow possible</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Ordnung und Sauberkeit erkennbar <i>Order and cleanliness recognisable</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
SAUBERWÄSCHE-BEREICH / <i>CLEAN LINEN AREA</i>				
■ Bei der Bearbeitung der unverpackten Sauberwäsche sind Kontakte mit Personen, insbesondere der Hände, und Einrichtungen mit der Wäsche auf das notwendige Minimum zu beschränken. / <i>When processing unpacked clean linen, contact with persons, especially hands, and equipment with the linen shall be kept to the minimum necessary.</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
Lagerung Feuchtwäsche / <i>Storage Wet Linen</i>				
■ Abschluss der Wiederaufbereitung der Feuchtwäsche bis zum trockenen Zustand innerhalb 3 Stunden / <i>Completion of Reprocessing of wet linen to dry state within 3 hours</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Feuchtwäsche wird vor einer Rekontamination geschützt <i>Wet linen is protected from recontamination</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
Tumblertrocknung / <i>tumble drying</i>				
■ Tumbler funktionstüchtig / <i>Tumbler functional</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Regel- und Kontrollgeräte funktionstüchtig <i>Regulating and control devices are functional</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Temperaturregelung fachgerecht / <i>Temperature control professional</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Übertrocknungen vermieden / <i>Overdrying avoided</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐

Prüfliste / Checkliste				
■ Beladeverhältnis fachgerecht / <i>Loading ratio Professional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Legemaschinen funktionstüchtig / <i>Laying machines functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Eingabe, Legen, Falten fachgerecht / <i>Professional input, laying, folding</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Mangelbereich oder Flachwäscheaufbereitung <i>Ironing area or flat linen processing</i>				
■ Mangel(n) funktionstüchtig / <i>Ironing(n) functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Steuer- und Kontrollgeräte funktionstüchtig <i>Control and monitoring equipment functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Bewicklung einwandfrei / <i>Winding-on correct</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Elastizität einwandfrei / <i>Elasticity correct</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Absaugleistung einwandfrei / <i>Suction performance correct</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Übertrocknungen werden vermieden / <i>Overdrying is avoided</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Eingabemaschine funktionstüchtig / <i>Input machine functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	
■ Faltmaschine funktionstüchtig / <i>Folding machine functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Eingabe, Legen, Falten fachgerecht / <i>Professional input, laying, folding</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Formteilmbearbeitung / <i>Processing shaped items</i>				
■ Formteilmpresse funktionstüchtig / <i>Moulding press functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Tunnel-Finisher funktionstüchtig / <i>Tunnel finisher functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Puppen-Finisher funktionstüchtig / <i>Doll finisher functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Bügeltisch funktionstüchtig / <i>Ironing board functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Übertrocknungen werden vermieden / <i>Overdrying is avoided</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Steuer- und Kontrollgeräte funktionstüchtig <i>Control and monitoring equipment functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Faltmaschine funktionstüchtig / <i>Folding machine functional</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Eingabe, Legen, Falten fachgerecht / <i>Professional input, laying, folding</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Lagerung trockene Wäsche / <i>Storage dry linen</i>				
■ Lagerung übersichtlich / <i>Storage clearly arranged</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Ordnung und Sauberkeit im Lager erkennbar <i>Order in the warehouse recognisable</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Sauberwäsche wird vor Rekontamination geschützt <i>Clean linen is protected from recontamination</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Durch / <i>through</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
• Textilhüllen / <i>Textile covers</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
• PE-Folien / <i>Polyethylene foils</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
• Schrankwagen / <i>Cabinet trolley</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Expedition / <i>Expedition</i>				
■ Laderäume der Fahrzeuge haben einen geschlossenen Aufbau <i>Transport vehicles have a closed cabin</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Ladeflächen der Fahrzeuge sauber / <i>Loading areas of the Vehicles clean</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Außenflächen der Fahrzeuge sauber / <i>Outside areas of the Vehicles clean</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Schutz vor Kontamination im Fahrzeug <i>Protection of contamination in the vehicle</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
• durch angemessene Verpackung / <i>through adequate packaging</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
• Getrennte Laderäume für Schmutz- und Sauberwäsche im Transport- fahrzeuge / <i>Separate loading compartments for soiled and clean linen</i> in the transport vehicles	0:	1:	2:	3:
■ Fahrer tragen Berufsbekleidung / <i>Drivers wear work clothes</i>	0:	1:	2:	3:
■ Berufsbekleidung der Fahrer gepflegt <i>Drivers work clothes well maintained</i>	0:	1:	2:	3:

Prüfliste / Checkliste				
Mikrobiologische Überprüfung / Microbiological testing				
mittels Abklatschuntersuchungen: <i>via swab tests</i>		Ergebnis liegt erst nach erfolgter Laboruntersuchung in der Prüfstelle vor <i>The result is only available after laboratory testing at the inspection body.</i>		
■ Transport und Lagerung (Prüfpunkte können je nach örtlichen Gegebenheiten variieren) / <i>Transport and storage (test points may vary depending on local conditions)</i> • Einhängesack Wäschecontainer / <i>Hanging sack linen container</i> • Wäscheregal / <i>Linen shelf</i> • Wäscheablage / <i>Linen storage place</i> • Container/LKW/Gitterbox/Transportbox / <i>container</i> • Regale / <i>Shelves</i> • Tische / <i>Tables</i> • Bewohnerwäschesack / <i>Residents linen bag</i>				
Arbeitsplätze (Bereich Sauberwäsche) / Work stations (clean linen area)				
■ Arbeitsplätze zweckmäßig und übersichtlich, rationeller Ablauf möglich <i>Work stations are functional and clearly laid out, rational workflow possible</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Ordnung und Sauberkeit erkennbar / <i>Order and cleanliness recognisable</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
WERTERHALT / VALUE PRESERVATION				
■ Sind seit der letzten RAL-Begehung alle Waschgangkontrollen bestanden worden? / <i>Have all washing cycle control fabrics been passed since the last RAL inspection?</i> Wenn nein, welche Vorbeuge- und Korrekturmaßnahmen wurden eingeleitet um das Bestehen zu sichern / <i>If no, what preventive and corrective measures were have been implemented to ensure the existence of</i>	Ja* / Yes*:		Nein / No:	
WÄSCHEFERTIGSTELLUNG / LINEN FINISHING				
■ Endkontrolle lt. Eigenüberwachung Fertigwäsche RAL-Kontrollbuch Kap 12 vorhanden / <i>Final inspection according to self-monitoring Finished linen RAL control book chap. 12 available</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Bewertung Fertigwäsche / Evaluation finished linen				
Trockenwäsche / Dry linen				
■ Sauberkeit / <i>Cleanliness</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Fleckfreiheit / <i>Stain-free</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Nichtvergrauung/Weißgrad / <i>Non-greying/whiteness</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Einwandfreie Trocknung / <i>Perfect drying</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Angenehmer Geruch / <i>Pleasant smell</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Ausreichende Verpackung / <i>Sufficient packaging</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
Formteilwäsche / Molding linen				
■ Sauberkeit / <i>Cleanliness</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Fleckfreiheit / <i>Stain free</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Nichtvergrauung/Weißgrad / <i>Non-greying/whiteness</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Einwandfreie Trocknung / <i>Perfect drying</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Einwandfreie Glättung / <i>Perfect drying</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Einwandfreies Finish / <i>Perfect finish</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Schrankfertige Legung / <i>Cabinet ready laying</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○
■ Angenehmer Geruch / <i>Pleasant smell</i>	0: ○	1: ○	2: ○	3: ○

Prüfliste / Checkliste				
■ Ausreichende Verpackung / <i>Sufficient packaging</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
Mangelwäsche / Ironing linen				
■ Sauberkeit / <i>Cleanliness</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Fleckfreiheit / <i>Stain free</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Nichtvergrauung/Weißgrad / <i>Non-greying/whiteness</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Einwandfreie Trocknung / <i>Perfect drying</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Einwandfreie Glättung / <i>Perfect drying</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Angenehmer Geruch / <i>Pleasant smell</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Ausreichende Verpackung / <i>Sufficient packaging</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Schrankfertige Legung / <i>Cabinet ready laying</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
Mikrobiologische Überprüfung / Microbiological testing				
mittels Abklatschuntersuchungen: <i>via swab tests</i>				
■ Trockene Wäsche / <i>Dry linen</i>	Ergebnis liegt erst nach erfolgter Laboruntersuchung in der Prüfstelle vor <i>The result is only available after laboratory testing at the inspection body.</i>			
5 Proben Leibwäsche, 5 Proben waschbare Oberbekleidung, 2 Proben nicht waschbare Oberbekleidung / <i>5 samples of underwear, 5 samples of washable outerwear, 2 samples of non-washable outerwear</i>				
HYGIENISCHE ANFORDERUNGEN / HYGIENIC REQUIREMENTS				
Räume und Flächen / Rooms and Areas				
■ Fußböden, Wände in Arbeitshöhe, Außenflächen von Einrichtungen und Maschinen sind mindestens wöchentlich zu reinigen und nach Notwendigkeit zu desinfizieren. / <i>Floors, walls at working height, exterior surfaces of equipment and machinery shall be cleaned at least weekly and disinfected as necessary.</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
Einrichtungen, Transport, Lagerung / Facilities, Transport, Storage				
Die Laderäume der Fahrzeuge werden zwischen Schmutzwäschetransport und Sauberwäschetransport desinfiziert / <i>The load compartments of the vehicles are disinfected between soiled linen transport and clean linen transport</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Mit Schmutzwäsche in Berührung kommende Transporteinrichtungen, Behälter, Ablagen, Regale werden täglich desinfizierend gereinigt / <i>Transport equipment, containers, shelves and racks that come into contact with soiled linen are disinfected and cleaned daily</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Händewaschgelegenheit und Desinfektionsmittelspender vorhanden / <i>Hand washing facility and disinfectant dispenser available</i>				
im Umkleieraum / <i>in the changing room</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	
in Pausenräumen / <i>in breakrooms</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	
im Schmutzwäschebereich / <i>in the soiled linen area</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	
im Nasswäschebereich / <i>in the wet linen area</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	
im Sauberwäschebereich / <i>in the clean linen area</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	
in der Expedition / <i>in the expedition</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	
in Toilettenräumlichkeiten / <i>in restrooms</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	
Personal / Staff				
■ Beschäftigte tragen geeignete Arbeitskleidung und ggf. Schutzkleidung / <i>Employees wear suitable work wear and, if necessary, protective clothing</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
Im unreinen Bereich ist die Kleidung besonders gekennzeichnet / <i>In the soiled area the clothes are specially marked</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐
■ Die Arbeitskleidung wird bei erkennbarer Verschmutzung oder früher gewechselt / <i>Work wear is changed daily if necessary</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐

Prüfliste / Checkliste					
■ Beim Verlassen des unreinen Bereichs wird Arbeitskleidung und ggf. Schutzkleidung gewechselt und erfolgt Händedesinfektion / <i>When leaving the soiled area, work clothes and, if necessary, protective clothing are changed and hands are disinfected.</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐	
■ Verbot des Essens und Rauchens im reinen Bereich wird befolgt / <i>Prohibition of eating and smoking in the clean area is followed</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐	
■ Verbot des Essens, Rauchens und Trinkens im unreinen Bereich wird befolgt / <i>Prohibition of eating, smoking and drinking in the soiled area is followed</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐	
Mikrobiologische Überprüfung / Microbiological testing					
mittels Abklatschuntersuchungen: <i>via swab tests</i>					
■ Händehygiene / <i>Hygiene of hands</i>					
• von Personen aus dem Produktionsprozess auf der reinen Seite, drei Proben pro Gütezeichen bzw. 2 Proben bei HS / <i>from persons from the production process on the clean side, three samples per quality mark or 2 samples for HS</i>	Ergebnis liegt erst nach erfolgter Laboruntersuchung in der Prüfstelle vor <i>The result is only available after laboratory testing at the inspection body.</i>				
Hygienepläne / Hygiene plans					
■ Vorgaben des Hygiene-/Reinigungs- und Desinfektionsplanes werden eingehalten / <i>Specifications of the hygiene/cleaning and disinfection plan are adhered to</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐	
Schädlingsüberwachung / Pest monitoring					
■ „Instrumente“ zur Schädlingsbekämpfung vorhanden / <i>Pest control „tools“ available</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐	
QUALITÄTSSICHERUNG / QUALITY MANAGEMENT					
■ Führung des RAL-Kontrollbuches vollständig / <i>Keeping of the RAL control book faultless</i>	0: ☐	1: ☐	2: ☐	3: ☐	
ZUSAMMENFASSUNG / SUMMARY					
Ergebnis Vor-Ort-Kontrolle: Feststellungen / Abweichungen / <i>Result of on-site inspection: findings / deviations</i>					
■ RAL-GZ 992/4 Hygiene-technisch bestanden / <i>RAL-GZ 992/4 Hygiene-technically passed</i>	Ja* / Yes*:		Nein / No:		
* Für ein vollumfängliches Bestehen muss auch die mikrobiologische Untersuchung nach der Laborauswertung in der Prüfstelle bestanden werden. / <i>* For a full pass, the microbiological examination after laboratory evaluation must also be passed at the inspection body.</i>					
Unterschrift Fremdprüfer / <i>Signature of the RAL Inspector</i>					
Unterschrift Betrieb / <i>Signature company</i>					
Hiermit versichern wir, dass die geleisteten Unterschriften ausschließlich für die RAL-Kontrolle verwendet werden und nicht missbräuchlich eingesetzt werden. / <i>We hereby assure that the signatures provided will be used exclusively for RAL control and will not be misused.</i>					

4-9.5 Prüfliste Ressourcenmonitoring (Muster)

4-9.5 Resource monitoring checklist (Template)

Prüfliste Ressourcenmonitoring - Wasser und Energie

Resource monitoring checklist

Überprüfter Wäschereibetrieb / Tested laundry

Firmenanschrift / Company address	
Firma / Company	
Firma / Company	
Straße / Street	
Land/Postleitzahl / Country/post code	Ort / Place

Prüfung am:	Klicken oder tippen Sie, um ein Datum einzugeben.
Inspection date:	
Dokumentenprüfung durch:	Name des Prüfers
Document test though:	
Mitgeltendes Dokument:	Prüfliste der Betriebsbegehung nach RAL-GZ 992 (2024) „Verantwortungsvoller Textilservice“
Applicable document:	Test-list of the plant inspection according to RAL-GZ 992 (2024) „Responsible Textile Service“
Erfassungszeitraum:	
Collection period:	

- Bewertungsschlüssel:
- 0 Nicht vorhanden / Nicht zutreffend. Not available / Not applicable
 - 1 Die Anforderung ist zutreffend. The requirement is applicable.
 - 2 Die Anforderung ist überwiegend zutreffend. The requirement is mostly correct

1. Nachweise und Qualifikation/ Evidence and Qualifications**Nachweise/Proof**

- Umweltmanagementsystem nach ISO 14001 installiert
ISO 14001 environmental management system installed 0: ☐ 1: ☐
Wenn installiert, dann Gültigkeitszeitraum und Aussteller Zertifikat einfügen:
If installed, then Gültigkeitszeitraum und Aussteller Zertifikat einfügen: _____
- Energiemanagementsystem nach ISO 50001 installiert
ISO 50001 energy management system installed 0: ☐ 1: ☐
Wenn installiert, dann Gültigkeitszeitraum und Aussteller Zertifikat einfügen:
If installed, then Gültigkeitszeitraum und Aussteller Zertifikat einfügen: _____
- Energieaudit nach DIN EN 16247-1 installiert
DIN EN 16247-1 energy audit installed 0: ☐ 1: ☐
Wenn installiert, dann Gültigkeitszeitraum und Aussteller Zertifikat einfügen:
If installed, then Gültigkeitszeitraum und Aussteller Zertifikat einfügen: _____

Qualifikation/Qualification

- Namen Qualitätsbeauftragte/Ressourcen
Names of the quality officer/resources: _____
- Qualitätsbeauftragte/Ressourcen im RAL-Kontrollbuch Kapitel 1 "Stellenbesetzungsliste" benannt 0: ☐ 1: ☐
Quality officer/resources: named in RAL control book Chapter 1 "List of vacancies"
- Regelmäßige Weiterbildung Qualitätsbeauftragte/Ressourcen 0: ☐ 1: ☐
Regular further training of the quality officer/resources

2. Allgemeine Daten General data**Bearbeitete Wäschearten/ Processed linen types**

- Hotel: _____ %
Hotel:
- Berufsbekleidung (BK) ohne hygienische Anforderung (Blaumann u. ä.): _____ %
Workwear (BK) without hygienic requirements (overalls, etc.):
- Krankenhaus, Flachwäsche und Berufsbekleidung, OP: _____ %
Hospital, flat linen and workwear, OP:
- Altenheim Bewohnerwäsche (ohne Leibwäsche): _____ %
Nursing home resident laundry (without underwear):
- Sonstige (z.B. Reinigungstextilien, Handtuchrollen): _____ %
Others (e.g. cleaning textiles, towel rolls)

Energiequellen/Energy sources

- ☐ Gas/ Gas
- ☐ Strom (Netz)/Power (Grid)
- ☐ Strom (Photovoltaik)/Power Photovoltaic
- ☐ Öl/Oil
- ☐ Sonstige/Others

3. Verbrauchsdaten Gesamt/Total consumption data

Wasserverbrauch pro kg Wäsche: _____ Liter Frischwasser, _____ Liter Recyclingwasser
Water consumption per kg of laundry: _____ liters of fresh water, _____ liters recycled water

Energieverbrauch pro kg Wäsche: _____ kWh Gas, _____ kWh Öl, _____ kWh Strom, _____ Sonstige
Energy consumption per kg of laundry: _____ kWh gas, _____ kWh oil, _____ kWh electricity _____ Others

Chemieeinsatz in g oder ml pro Liter: ist in der Prüfliste der Betriebsbegehung bereits enthalten
Use of chemicals in g or ml per liter: is already included in the checklist of the site inspection

4. Aktive und passive Maßnahmen zur Energie- /Wassereinsparung

Active and passive measures to save energy and water

- | | | | |
|---|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| ■ Beladung der Maschinenteknik (Waschen und Trocknen) und dem Waschgut angepasst
<i>Load adapted to the machine technology (washing and drying) and the items to be washed</i> | 0: ☐ | 1: ☐ | 2: ☐ |
| ■ Optimierte Waschverfahren in Bezug auf Zeit, Temperatur, Wasser und Chemie
<i>Optimized washing procedures in terms of time, temperature, water and chemistry</i> | 0: ☐ | 1: ☐ | 2: ☐ |
| ■ Niedertemperatur (< 150°C) beim Mangeln
<i>Low temperature (< 150°C) when ironing</i> | 0: ☐ | 1: ☐ | 2: ☐ |
| ■ Restfeuchte nach dem Waschen dem Waschgut angepasst
<i>Residual moisture after washing adapted to the linen</i> | 0: ☐ | 1: ☐ | 2: ☐ |
| ■ Abluftwärmetauscher/Wärmetauscher vorhanden
<i>Exhaust air heat exchanger/heat exchanger available</i> | | | |
| Trockner
<i>Dryer</i> | 0: ☐ | 1: ☐ | 2: ☐ |
| Mangel
<i>Ironer</i> | 0: ☐ | 1: ☐ | 2: ☐ |
| Abwasser
<i>Sewage</i> | 0: ☐ | 1: ☐ | 2: ☐ |
| ■ Dampfsystem: Brügendampf- Nutzung
<i>Steam system: vapour steam utilisation</i> | 0: ☐ | 1: ☐ | 2: ☐ |
| ■ Regelmäßige Wartung der Technik lt. Empfehlung des Herstellers
<i>Regular maintenance of the technology acc. recommendation of the manufacturer</i> | 0: ☐ | 1: ☐ | 2: ☐ |
| ■ Wasserrückgewinnungssysteme bzw. Spülwasserrückgewinnung vorhanden
<i>Water recovery systems or flushing water recovery available</i> | 0: ☐ | 1: ☐ | 2: ☐ |
| ■ Werterhalt des Textils: Reißkraftverlust des Waschgangkontrollgewebes $\leq 20\%$ bei RAL-GZ 992/1 und /4 bzw. $\leq 40\%$ bei RAL-GZ 992/3
<i>Value retention of the textile: Tear strength loss of the wash cycle control fabric $\leq 20\%$ for RAL-GZ 992/1 and /4 or $\leq 40\%$ for RAL-GZ 992/3</i> | 0: ☐ | 1: ☐ | 2: ☐ |

5. Zusammenfassung/Summary

Unterschrift Prüfbeauftragter / *Signature inspector*Unterschrift Betrieb / *Signature laundry*

Hiermit versichern wir, dass die geleisteten Unterschriften ausschließlich für die Kontrollen der Gütegemeinschaft Verantwortungsvoller Textilservice e.V. und nicht missbräuchlich verwendet werden.
We hereby assure, that the provided signatures will only be used for the inspections of the Quality Association for Responsible Textile Service and will not be misused.

4-9.6 Waschgang-Begleitliste – Baumwolle
(Muster)4-9.6 Accompanying washing cycle list – Cotton
(Template)Begleitliste zur Waschgangkontrolle nach RAL-GZ 992/4 - Bewohnerwäsche aus Pflegeeinrichtungen
Accompanying list for the washing cycle control strip according to RAL-GZ 992/4 – Clothing of care home residents

ACHTUNG: Bitte machen Sie in dieser Begleitliste Angaben zum Waschverfahren, in welchem das Waschgangkontrollgewebe 50 mal gewaschen worden ist. Wenn das Waschgangkontrollgewebe in einer Waschstraße gewaschen worden ist, bitte die Angaben unter Punkt A ergänzen. Bei Einsatz einer Waschscheudermaschine die Angaben unter Punkt B machen.

ATTENTION: Please give us information about the washing procedure which you used to wash the washing cycle control fabric for 50 times. In case the washing cycle control fabric was washed in a continuous batch washer, please complete the data under point A. If a washer extractor was used, please complete the data under point B.

Wäschereibetrieb / Laundry plant:

Waschgangkontrolle
"Baumwolle" für Leibwäsche.

Washing cycle control strip
„cotton“ for underwear

WGK-Nr. /
Washing cycle control-no.:

Ku-Nr. / Customer-no:

Untersuchungs-Nr. / Test-no.:

ALLGEMEINE ANGABEN / GENERAL INFORMATION:

Wäscheart / Type of linen:

A. WASCHVERFAHREN FÜR WASCHSTRASSEN / WASHING PROCEDURES FOR TUNNELS:

Waschmaschine: <i>Washing machine:</i>	Fabrikat: <i>Manufacturer:</i>	Typ: <i>Type:</i>		
Anzahl Wascheinheiten / Kammern: <i>Number of washing units / Chambers:</i>		Beladung: <i>Load:</i>	kg Trockenwäsche <i>kg dry linen</i>	
Taktzeit: <i>Cycle Time:</i>	min <i>min</i>	Höchsttemperatur: <i>Max. Temperature:</i>	°C <i>°C</i>	

Zusätze <i>Others</i>	Produktname <i>Product name</i>	Dosiermenge in <i>Dosing quantity in</i>		Dosierung in Kammer <i>Dosing at chamber</i>
		g/kg	g/Liter	
Wasch- und Waschhilfsmittel <i>Detergents and additives</i>				
Sonstige Zusätze <i>Others</i>				

B. WASCHVERFAHREN FÜR BADWECHSEL- BZW. WASCH-SCHLEUDER-MASCHINEN / WASHING PROCEDURES FOR BATH CHANGING OR WASHING EXTRACTOR MACHINES:

Waschmaschine: <i>Washing machine:</i>	Fabrikat: <i>Manufacturer:</i>	Beladung: <i>Load:</i>	kg Trockenwäsche <i>kg dry linen</i>		
---	-----------------------------------	---------------------------	---	--	--

Wasch- bzw. Spülbad <i>Wash/rinsing bath</i>	Dauer in min <i>Duration in min</i>	Temp. in °C <i>temp. in °C</i>	Flotten- verhältnis <i>Liquor ratio</i>	Produktname Wasch- und Waschhilfsmittel <i>Productname detergent and additives</i>	Dosiermenge in <i>Dosing quantity in</i>	
					g/kg	g/Liter
1. Waschbad <i>1. Washing bath</i>						
2. Waschbad <i>2. Washing bath</i>						
3. Waschbad <i>3. Washing bath</i>						
1. Spülbad <i>1. Rinsing bath</i>						
Letztes Spülbad <i>Last rinsing bath</i>						

Hiermit bestätigen wir, dass die Waschgangkontrolle gemäß der Anweisung und der Erklärung durchgeführt wurde.
The signatories confirm that the washing cycle control strip have been verified in the instruction and declaration as mentioned.

Ort / Location	Datum / Date
Unterschrift Betriebsinhaber bzw. -leiter / Signature proprietor or manager	Unterschrift Maschinenwäscher / Signature machine washer

**Waschgangkontrolle "Baumwolle"
für Leibwäsche.**

*Washing cycle control strip
„cotton“ for underwear*

ACHTUNG:
**Bitte zuerst diese Anweisung
genau durchlesen!!**

Attention:
**Read the following instructions
first!!**

Anweisung für den Einsatz der Kontrollgewebe zur Waschgangkontrolle	Instructions for the use of control fabrics for washing cycle controls
Das vorliegende Kontrollgewebe besteht aus Baumwolle und entspricht DIN ISO 2267. Das Kontrollgewebe muss 50 mal im gleichen Waschprogramm und in der gleichen Waschanlage gewaschen werden; es ist untersagt, das Gewebe mit wechselnden Waschverfahren oder in unterschiedlichen Maschinen mitzuwaschen. Sind mehrere Waschanlagen oder Waschverfahren vorhanden, so sind die jährlich durchzuführenden Waschgangkontrollen anteilmäßig auf die Anlagen bzw. Verfahren aufzuteilen. Das Kontrollgewebe muss den gesamten Wasch- und Spülgang durchlaufen und sollte von Waschgang zu Waschgang weitergegeben und über Nacht luftgetrocknet werden. Nach der 50. Wäsche ist das Kontrollgewebe zu mangeln oder zu pressen. Das Kontrollgewebe darf nicht im Netz gewaschen werden; eine Ausnahme ist nur dann erlaubt, wenn der Betrieb überwiegend in Netzen wäscht. Dies ist im Fragebogen zum Kontrollstreifen zu vermerken. Eine ordnungsgemäße Kennzeichnung der einzelnen Waschgänge auf dem Kontrollgewebe mit waschfestem Spezialstift ist erforderlich. Die unten stehende „Erklärung“ muss durch zwei Unterschriften rechtskräftig gemacht werden. Nach Abschluss der 50. Wäsche muss folgendes an die Prüfstelle zurückgesandt werden: - gewaschenes Kontrollgewebe - unterschriebene Begleittiste (wobei A oder B ausgefüllt sein muss)	<i>The present control fabric is made of cotton and corresponds to DIN ISO 2267.</i> <i>The control fabric has to be washed 50 times with the same washing program in the same washing machine; it is not allowed to wash this control fabric with changing washing procedures or different washing machines. If there are several washing machines or washing procedures at disposal, the washing cycle controls, which have to be carried out annually, have to be splitted up proportionally into the individual machines and procedures.</i> <i>The control fabric has to run through the complete wash and rinse process. It should be passed on from washing cycle to washing cycle and dried in the open air over night. After the 50th washing cycle the control fabric has to be mangled and pressed.</i> <i>The control fabric must not be washed in a net. An exception is only allowed, if the company predominantly washes in nets. This is to be mentioned in the questionnaire regarding the control strip.</i> <i>The individual washing cycles have to be marked properly on the control fabric with a wash-resistant felt-tip.</i> <i>The following declaration has to be signed by two signatories to have the force of law.</i> <i>At the end of the 50th washing cycle the following material has to be returned to the testing laboratory:</i> - washed control fabric - signed washing cycle list (whereby A or B have to be completed)

ERKLÄRUNG:

Entsprechend der Gütesicherung RAL-GZ 992/4 - Bewohnerwäsche aus Pflegeeinrichtungen - versichere die Unterzeichner der Waschgang-Begleittiste, dass das beigegefügte Kontrollgewebe 50 mal wie in der Waschgang-Begleittiste und auf dem Probestreifen selbst ausgewiesen, gewaschen werden. Uns ist bekannt, dass unrichtige Angaben auf dem Probestreifen und/oder nicht ordnungsgemäße Behandlung der Kontrollstreifen gemäß Durchführungsbestimmungen des Gütezeichens als Verstöße bis zum dauernden Zeichenentzug geahndet werden.

DECLARATION:

As per Quality and Test Regulations RAL-GZ 992/4 Clothing of care home residents, the signatories of the accompanying list of the washing cycle control fabric confirm that the enclosed control fabrics have been washed 50 times, as specified in the accompanying list and on the test fabric itself. We are aware that wrong statements on the control fabric and/or incorrect treatment of the control fabric as per the implementing regulations of the Quality Mark will be regarded as violation and lead to a permanent revocation of the Quality Mark.

Waschgang-Begleitliste – Wolle (Muster)

Accompanying washing cycle list – Wool (Template)

Angaben zum Einsatz des Woll-Testgewebes:		Information on the application of the wool test fabric:	
Adresse Kunde / adress of customer:		Ansprechpartner / contact person:	
		Email:	
		Telefon/Telephone:	
		Sonstige Angaben / Other information:	
		Interne Laborangaben / internal information by laboratory:	
WGK-Nr.:	Ku-Nr.:	Untersuchungs-Nr.:	
Anleitung zum Einsatz der Woll-Testgewebe:		Instruction for the use of the wool test fabric:	
Beiliegend erhalten Sie ein Set, bestehend aus 3 Wolltestgeweben zur Überprüfung eines Waschverfahrens für die Pflege von Bewohnerwäsche (Oberbekleidung)		Please find enclosed a set, consisting of 3 wool test fabrics for testing a washing procedure for the care of clothing for residents of care homes.	
Das Testgewebe setzen Sie bitte wie folgt ein:		The set of test fabrics is to be used as follows:	
- Um ein möglichst präzises Ergebnis zu erhalten, setzen Sie alle 3 Testgewebe zusammen in einer Charge des zu überprüfenden Waschverfahrens ein, jedoch geben Sie jedes Testgewebe einzeln in die Maschine (nicht aufeinander legen!). - Die Testgewebe werden 3x in diesem Verfahren gewaschen und jeweils an der Luft getrocknet (nicht bügeln). - Danach machen Sie bitte Angaben zum Waschverfahren auf der Seite 2 oder 3 dieses Formulars. - Die 3 Testgewebe und das ausgefüllte Formular senden Sie nun an		- In order to obtain a possibly precise result, please wash all 3 test fabrics together in one batch of the washing procedure to be tested. However, please ensure that each test fabric is put into the machine individually (not layered on each other)! - The test fabrics are washed and air dried 3 times in this procedure (no ironing). - Afterwards please complete the sheets 2 or 3 of this form regarding the washing procedure. - The 3 test fabrics and the completed form are to be sent to	
Nach der Auswertung der Woll-Testgewebe erhalten Sie dann von uns einen Untersuchungsbericht über das Prüfergebnis.		After the evaluation of the wool test fabric we will send a test report including the test result to you.	
Ich versichere, dass die Prüflinge wie beschrieben behandelt worden sind.		I assure that the test samples were treated as described.	
Ort, Datum		Place, date	
Unterschrift		Signature	
Angaben zum Waschverfahren - siehe Seite 2 bzw. 3		Information on the washing procedure see page 2 resp. 3	

Auszufüllen bei Waschschleudermaschinen
To be completed if washer extractor machines are used

Angaben zum Waschverfahren bei Waschschleudermaschinen:

Information on the washing procedure for washer extractor machines:

Art der Wäsche / Type of linen

Waschschleudermaschine:

Washer extractor machine:

Fabrikat

Product type:

☐ **1-Bad-Verfahren**
1-bath-procedure

☐ **2-Bad-Verfahren**
2-bath-procedure

☐ **3-Bad-Verfahren**
3-bath-procedure

Waschprogramm Nr.

Washing programme No.

Name:

Name:

Waschparameter / Washing parameters

	Produktname <i>Product name</i>	1. Bad <i>1st bath</i>			2. Bad <i>2nd bath</i>			3. Bad <i>3rd bath</i>		
		Menge <i>quantity</i>	Temp.°C <i>temp.°C</i>	Zeit min. <i>time min.</i>	Menge <i>quantity</i>	Temp.°C <i>temp.°C</i>	Zeit min. <i>time min.</i>	Menge <i>quantity</i>	Temp.°C <i>temp.°C</i>	Zeit min. <i>time min.</i>
Waschmittel <i>Detergent</i>										
Hilfsmittel <i>Auxiliary agent</i>										
Bleichmittel <i>Bleaching agent</i>										
Desinfektionsmittel <i>Disinfecting agent</i>										

Anzahl der Spülbäder - Gesamt

Number rinsing bath - total:

Wasserart <i>Type of water</i>	Härte dH <i>Hardn. °dH</i>	Anzahl d. Bäder <i>Number baths</i>	Spülzeit (min.) <i>Rinse time (min.)</i>	Spülbadtem- peratur in °C <i>Temp.rinse bath in °C</i>	Spülwasser- menge l/kg <i>Quantity of rinse water l/kg</i>	Zusatz um letzten Spülbad <i>Additive to the last rinse bath</i>	
						Produkt <i>Product</i>	Menge <i>Quantity</i>
Weichwasser <i>Soft water</i>						Neutralisation <i>neutralisation</i> Weichspüler <i>softener</i>	
Rohwasser <i>Raw water</i>							
Mischwasser <i>Combined water</i>							
Cool down <i>Cool down</i>				Anfang / <i>Start =</i> Ende / <i>End =</i>			

Bemerkungen zu Veränderungen des Spülwasserzulaufs (gleichbleibende Wassermenge?)

Remarks on change of the rinse water supply (constant water quantity?)

Auszufüllen bei Waschstraßen
To be completed if tunnel washers are used

Angaben zum Waschverfahren bei Waschstraßen:

Information on the washing procedure for tunnel washers:

Art der Wäsche / Type of linen

Waschstraße: <i>Tunnel washer:</i>	Fabrikat <i>Product:</i>	Typ: <i>Type</i>	Kammern: <i>Chambres:</i>
Taktzeit: <i>Cycle time:</i>	sec.	Temperatur: <i>Temperature:</i>	°C
Waschprogramm Nr. <i>Washing programme No.</i>		Name: <i>Name:</i>	

Waschparameter / Washing parameters

	Produkt <i>Product</i>	Dosierung in Einheit <i>Dosage in unit</i>	Menge <i>Quantity</i>	Temperatur in °C <i>Temperature in °C</i>
Waschmittel (Alkalität 1%ige Lösung) <i>Detergent (alkalinity 1% solution)</i>				
Hilfsmittel <i>Auxiliary agent</i>				
Bleichmittel <i>Bleaching agent</i>				
Desinfektionsmittel <i>Disinfecting agent</i>				
Spüldesinfektion <i>Rinse disinfection</i>				
Neutralisation <i>Neutralisation</i>				
Weichspüler <i>Softener</i>				

Bemerkungen zu Veränderungen des Spülwasserzulaufs (gleichbleibende Wassermenge?)
Remarks on change of the rinse water supply (constant water quantity?)

Anzahl der Spülbäder - Gesamt:

Number rinsing bath - total:

Wasserart <i>Type of water</i>	Härte °dH <i>Hardness °dH</i>	Anzahl der Einheiten <i>Number of units</i>	Temperaturverlauf °C <i>Course of temperature °C</i>	Spülwassermenge l/kg <i>Rinse water quantity l/kg</i>
Weichwasser <i>Soft water</i>			1. SPE / 1st RU* 2. SPE / 2nd RU	
Rohwasser <i>Raw water</i>			3. SPE / 3rd RU* 4. SPE / 4th RU*	
Mischwasser <i>Combined water</i>			5. SPE / 5th RU* 6. SPE / 6th RU*	

*rinse unit

Entwässerung durch:

Extraction by:

☐

Zentrifuge
centrifuge

☐

Presse
Press

Seite 3 von 3

4-9.7 Auswertung Waschgangkontrolle – Baumwolle (Muster)

4-9.7 Evaluation of the wash cycle control – Cotton (Template)

Anschrift Wäschereibetrieb
Adress laundry plant

Anschrift Prüfinstitut
Adress testing institute

Versanddatum des Kontrollgewebes
Date of dispatch of control fabric

Eingangsdatum des Kontrollgewebes
Date of receipt of control fabric

Unser Zeichen
Our ref.

Datum
Date

BERICHT Nr. / Report No

der Überwachungsprüfung durch Waschgangkontrollen nach RAL-GZ 992 Verantwortungsvoller Textilservice
of the monitoring inspection through wash cycle control according to RAL-GZ 992 Responsible Textile Service

Auftraggeber/ Client: Gütezeichenmitglied siehe Anschrift/RAL certified laundry see address

Prüfgegenstand/ Test samples: 1 Waschgangkontrollgewebe zur Beurteilung von Waschverfahren nach
DIN ISO 2267:2016-12

1 washing cycle control strip for laundering process control according to
DIN ISO 2267:2016-12

Wäscheart/ Type of linen:

Waschgangkontrolle/ Washing Cycle Control Nummer _____ von insgesamt _____ Kontrollen im Jahr _____
Number _____ of totally _____ control fabrics in the year _____

Behandlung/ Treatment: 50mal gewaschen in der Waschstraße _____. Die Anzahl der Waschgänge ist nachvollziehbar dokumentiert und durch Unterschrift der dafür verantwortlichen Person bestätigt/25 times washed in the continuous batch washer _____. The number of washing cycles is traceably recorded and confirmed by the signature of the responsible person

Untersuchungsziel/ Test aim: Beurteilung von Waschverfahren nach RAL-GZ 992 Verantwortungsvoller Textilservice /
Laundering process control in accordance with RAL-GZ 992 Responsible Textile Service

ERGEBNISSE / RESULTS

Prüfkriterien / Test parameters		Ergebnisse/ Results	Anforderungen/ Requirements
Festigkeitsminderung (Reißkraftverlust) Tractive power reduction (strength reduction)			max. 20%
Schädigungsfaktor (chemische Faserschädigung) Deterioration factor (chemical deterioration of fibres)			max. 0.7
Glühasche (anorganische Gewebeeinkrustation) Ash content (fabric encrustation)			max. 1.0%
Weißqualität White quality	Weißgrad (W-GG) Degree of whiteness (W-GG)		min. 170
	Farbtonabweichungszahl (FAZ) Tint value (TV)		R -1,50 - G 2,49
	Grundweißwert (Y-420) Basic white value (Y-420)		min. 87

Ort, Datum/Place, date

Unterschrift/Signature

Unterschrift/Signature

4-9.7 Auswertung der Waschgangkontrolle – Wolle (Muster)

4-9.7 Evaluation of the wash cycle control – Wool (Template)

Anschrift Wäschereibetrieb
Address laundry plant

Anschrift Prüfinstitut
Address testing institute

Versanddatum des Kontrollgewebes
Date of dispatch of control fabric

Eingangsdatum des Kontrollgewebes
Date of receipt of control fabric

Unser Zeichen
Our ref.

Datum
Date

BERICHT Nr. / *Report No*

der Überwachungsprüfung durch Waschgangkontrollen nach RAL-GZ 992 Verantwortungsvoller Textilservice
of the monitoring inspection through wash cycle control according to RAL-GZ 992 Responsible Textile Service

Auftraggeber/ *Client:* Gütezeichenmitglied siehe Anschrift/*RAL certified laundry see address*
Prüfgegenstand/ *Test samples:* 1 Set Wolltestgewebe nach DIN EN 60456:2012-03 zur Beurteilung von Waschverfahren
1 woolen test fabric complying with DIN EN 60456:2012-03 for the assessment of laundering processes
Wäscheart/ *Type of linen:* Das Waschgangkontrollgewebe soll beim Waschen der Bewohnerwäsche eingesetzt werden.
The washing cycle test fabrics shall be washed together with the clothing of care home residents
Waschgangkontrolle/ *Washing Cycle Control* Nummer ____ von insgesamt ____ Kontrollen im Jahr ____
Number ____ of totally ____ control fabrics in the year ____
Behandlung/ *Treatment:* 3 mal gewaschen in der Waschstraße _____. Die Anzahl der Waschgänge ist nachvollziehbar dokumentiert und durch Unterschrift der dafür verantwortlichen Person bestätigt/*3 times washed in the continuous batch washer _____. The number of washing cycles is traceably recorded and confirmed by the signature of the responsible person*
Untersuchungsziel/ *Test aim:* Beurteilung von Waschverfahren nach RAL-GZ 992 Verantwortungsvoller Textilservice /
Laundering process control in accordance with RAL-GZ 992 Responsible Textile Service

ERGEBNISSE / *RESULTS*

Prüfkriterien / <i>Test parameters</i>	Ergebnisse/ <i>Results</i>	Anforderungen/ <i>Requirements</i>
Maßänderung (Wolltestindex) / <i>Dimensional change (wool test index)</i>		≥ 85
Strukturveränderung / <i>Structural change</i>		≤ 2

Ort, Datum/*Place, date*

Unterschrift/*Signature*

Unterschrift/*Signature*

4-9.8 Hygiene Certificate (Template)



Aufgrund der durch das Deutsche Institut für Gütesicherung und Kennzeichnung e.V. RAL vorgeschriebenen und durch die Hohenstein Laboratories durchgeführten textiltechnologischen, mikrobiologischen und hygienetechnischen Prüfungen wird das RAL-Hygienezeugnis „Bewohnerwäsche aus Pflegeeinrichtungen“ RAL-GZ 992/4 an das Textildienstleistungsunternehmen

als Nachweis für die Erfüllung aller Anforderungen nach RAL-GZ 992/4 verliehen.

Das RAL-Hygienezeugnis gilt innerhalb des unten genannten Zeitraums, sofern in dieser Zeit keine Mängel in der Gütesicherung auftreten. Es darf während der Erteilungsdauer in der Werbung, als Anlage zu Angeboten, bei Auftragsverhandlungen u. ä. benutzt werden. Eine Werbung allein mit dem Wort „RAL-Hygienezeugnis“ auf Briefbögen, Fahrzeugen, sonstigem Werbematerial u. ä. ist unzulässig.

Gültig vom _____ bis _____.

Geschäftsführer

171



HYGIENE CERTIFICATE

Clothing of Care Home Residents Quality Assurance RAL-GZ 992/4

As a result of the textile, microbiological and hygiene tests specified by the RAL German Institute for Quality Assurance and Certification and executed by Hohenstein Laboratories, the RAL Hygiene Certificate "Clothing of Care Home Residents" RAL-GZ 992/4 is being awarded to the textile services company

**Mustermann
Wäscherei
Musterstraße 10
12345 Musterstadt**

as evidence that the requirements according to RAL-GZ 992/4 have been fulfilled.

The RAL Hygiene Certificate is valid for the time period stated below, provided that no deficiencies in quality assurance occur within this period. The certificate may be used during its award period in advertising, as an appendix to bids and in order negotiations etc. Advertising only displaying the words "RAL Hygiene Certificate" on envelopes, vehicles and other similar advertising materials is not permitted.

Valid from ____ to ____.

Chairman

Managing Director

GÜTEGEMEINSCHAFT VERANTWORTUNGSVOLLER TEXTILSERVICE E.V. · 74357 BÖNNIGHEIM · GERMANY

5 Durchführungsbestimmungen für die Verleihung und Führung des Gütezeichens Verantwortungsvoller Textilservice

5-1 Gütegrundlage

Die Gütegrundlage für das Gütezeichen besteht aus den jeweiligen Güte- und Prüfbestimmungen Verantwortungsvoller Textilservice. Sie werden in Anpassung an den technischen Fortschritt ergänzt und weiterentwickelt.

5-2 Verleihung

5-2.1 Die Gütegemeinschaft verantwortungsvoller Textilservice e. V. verleiht an Wäschereien auf Antrag das Recht, das Gütezeichen Verantwortungsvoller Textilservice zu führen.

5-2.2 Der Antrag ist schriftlich an die Geschäftsstelle der Gütegemeinschaft Verantwortungsvoller Textilservice e.V., Schlosssteige 1, 74357 Bönnigheim, zu richten. Dem Antrag ist ein rechtsverbindlich unterzeichneter Verpflichtungsschein (Muster 1) beizufügen.

5-2.3 Der Antrag wird vom Güteausschuss geprüft. Der Güteausschuss prüft unangemeldet die Leistungen des Antragstellers gemäß den jeweiligen Güte- und Prüfbestimmungen. Er kann den Betrieb des Antragstellers besichtigen und Leistungen der sachgerechten Wäschepflege überprüfen sowie die in den jeweiligen Güte- und Prüfbestimmungen erwähnten Unterlagen anfordern und einsehen. Über das Prüfergebnis stellt er ein Zeugnis aus, das er dem Antragsteller und dem Vorstand der Gütegemeinschaft zustellt. Der Güteausschuss kann eine nach ISO 17020 akkreditierte Inspektionsstelle und ein nach ISO 17025 akkreditiertes Prüflabor mit diesen Aufgaben betrauen. Der mit der Prüfung Beauftragte hat sich vor Beginn seiner Prüfaufgaben zu legitimieren. Die Prüfkosten trägt der Antragsteller.

5-2.4 Fällt die Prüfung positiv aus, verleiht der Vorstand der Gütegemeinschaft dem Antragsteller auf Vorschlag des Güteausschusses das Gütezeichen. Die Verleihung wird beurkundet (Muster 2). Fällt die Prüfung negativ aus, stellt der Güteausschuss den Antrag zurück. Er muss die Zurückstellung schriftlich begründen.

5-3 Benutzung

5-3.1 Gütezeichenbenutzer dürfen das Gütezeichen Verantwortungsvoller Textilservice nur für Leistungen verwenden, die den jeweiligen Güte- und Prüfbestimmungen entsprechen.

5-3.2 Die Gütegemeinschaft ist allein berechtigt, Kennzeichnungsmittel des Gütezeichens (Metallprägung, Prägestempel, Druckstock, Plomben, Siegelmarken, Gum-

5 Implementing regulations for the award and use of the Quality Mark for Responsible Textile Service

5-1 Basis of quality

The basis of quality for the quality mark comprises the quality and test regulations for Responsible Textile Service. This basis is being amended and developed to bring it up to date with advances in technology.

5-2 Award

5-2.1 The Gütegemeinschaft verantwortungsvoller Textilservice e. V. authorizes laundries, on application, to use the quality mark for Responsible Textile Service.

5-2.2 The application is to be sent in writing to the administrative office of the Gütegemeinschaft Verantwortungsvoller Textilservice e. V., Schloss Hohenstein, 74357 Bönnigheim – Germany. A legally binding signed certificate of obligation (template 1) must be enclosed with the application.

5-2.3 The application is examined by the Quality Committee. The Quality Committee carries out an unannounced inspection of the applicant's performance in accordance with the relevant quality and inspection regulations. It can visit the applicant's company and check the performance of proper linen care as well as request and inspect the documents mentioned in the respective quality and test regulations. It issues a certificate on the test result, which it sends to the applicant and the Board of the Quality Association. The Quality Committee may entrust these tasks to a inspection body accredited in accordance with ISO 17020 and a testing laboratory accredited in accordance with ISO 17025. The person entrusted with the inspection must identify himself before starting his inspection tasks. The testing costs shall be borne by the applicant. The application is examined by the Quality Committee.

5-2.4 If the testing is positive, the Board of the Quality Association issues the applicant with the quality mark on the recommendation of the Quality Committee. The award is certified (template 2). If the testing is negative, the Quality Committee returns the application. The reason for the rejection must be stated in writing.

5-3 Use

5-3.1 Quality mark users may only use the Responsible Textile Service quality mark for services that comply with the respective quality and testing regulations.

5-3.2 Only the Quality Association can authorize the manufacture of metal stamps, coining dies, printing blocks, lead seals, embossed seals, rubber stamps, etc. bearing the

mistempel u. A.) herstellen zu lassen und an die Gütezeichenbenutzer auszugeben oder ausgeben zu lassen und die Verwendungsart näher festzulegen.

5-3.3 Der Vorstand kann für den Gebrauch des Gütezeichens in der Werbung und in der Gemeinschaftswerbung besondere Vorschriften erlassen, um die Lauterkeit des Wettbewerbs zu wahren und Zeichenmissbrauch zu verhüten. Die Einzelwerbung darf dadurch nicht behindert werden. Für sie gilt die gleiche Maxime der Lauterkeit des Wettbewerbs.

5-3.4 Ist das Zeichenbenutzungsrecht rechtskräftig entzogen worden, sind die Verleihungsurkunde und alle Kennzeichnungsmittel des Gütezeichens zurückzugeben / zu vernichten, ein Anspruch auf Rückerstattung besteht nicht. Das Gleiche gilt, wenn das Recht, das Gütezeichen zu benutzen, auf andere Weise erloschen ist.

5-3.5 Ist es dem Gütezeichenbenutzer aufgrund äußerer Umstände z.B. Brand, Überschwemmung nicht möglich seine mit dem Gütezeichen gekennzeichnete Dienstleistung selbst zu erbringen, so kann die Dienstleistung zeitlich begrenzt an andere Gütezeichenbenutzer die das Recht zur Führung derselben Gütezeichen besitzt, vergeben werden. Dies muss der Gütegemeinschaft angezeigt werden.

5-4 Überwachung

5-4.1 Die Gütegemeinschaft ist berechtigt und verpflichtet, die Benutzung des Gütezeichens und die Einhaltung der jeweiligen Güte- und Prüfbestimmungen zu überwachen. Die Kontinuität der Überwachungsmaßnahmen ist RAL durch die Vorlage eines Überwachungsvertrages mit einer nach ISO 17020 akkreditierten Inspektionsstelle und einem nach ISO 17025 akkreditierten Prüfinstitut nachzuweisen.

5-4.2 Jeder Gütezeichenbenutzer hat selbst dafür zu sorgen, dass die jeweiligen Güte- und Prüfbestimmungen eingehalten werden. Ihm wird die kontinuierliche Eigenüberwachung zur Pflicht gemacht. Er hat die betrieblichen Eigenüberwachung sorgfältig aufzuzeichnen. Der Güteausschuss oder dessen Beauftragte können jederzeit die Aufzeichnungen einsehen. Der Gütezeichenbenutzer unterwirft seine gütegesicherten Leistungen den Überwachungsprüfungen durch den Güteausschuss oder dessen Beauftragten in Umfang und Häufigkeit entsprechend den zugehörigen Forderungen der jeweiligen Güte- und Prüfbestimmungen. Er trägt die Prüfkosten.

5-4.3 Fremdprüfer können jederzeit im Betrieb des Gütezeichenbenutzers gütegesicherte Leistungen der sachgerechten Wäschepflege überprüfen. Fremdprüfer können den Betrieb während der Geschäftszeiten jederzeit besichtigen.

5-4.4 Fällt eine Prüfung negativ aus oder wird eine gütegesicherte Leistung beanstandet, lässt der Güteausschuss die Prüfung wiederholen. Auch der Gütezeichenbenutzer kann eine Wiederholungsprüfung verlangen. Der Gütezeichenbenutzer hat für die Abstellung eventuell aufgezeigter Mängel unverzüglich zu sorgen.

5-4.5 Über jedes Prüfergebnis ist ein Zeugnis des beauftragten Prüfinstituts auszustellen. Die Gütegemeinschaft und der Gütezeichenbenutzer erhalten davon je eine Ausfertigung. Prüfergebnisse sind von der Geschäftsstelle der Gütegemeinschaft vertraulich zu behandeln.

quality mark logo and only the Quality Association can issue them or have them issued to users of the quality mark and specify precisely for what purpose they may be used.

5-3.3 The Board may impose special rules for using the quality mark in advertising and joint advertising, in order to safeguard fair competition and prevent misuse of the mark. Individual advertising must not be hindered, however. The same maxim regarding fair competition applies to individual advertising.

5-3.4 If the right to use the quality mark is revoked, the award certificate and all stamps, etc. bearing the quality mark logo must be returned / destroyed; applicants are not entitled to a refund. The same applies if the right to use the quality mark is withdrawn for any other reason.

5-3.5 If it is not possible for the quality mark user to provide the service marked with the quality mark himself due to external circumstances, e. g. fire, flooding, the service can be awarded for a limited period to other quality mark users who have the right to use the same quality mark. The Quality Association must be notified of this.

5-4 Monitoring

5-4.1 The Quality Association is entitled and obliged to monitor the use of the quality mark and the implementation of the quality and test regulations. The continuity of the surveillance measures is to be proven to RAL by submitting a surveillance contract with an inspection body accredited according to ISO 17020 and a testing institute accredited according to ISO 17025.

5-4.2 Each user of the quality mark is responsible for ensuring that the respective quality and test regulations are complied with. It is the duty of the user to check statistical quality. The user must record the self-monitoring accurately. The Quality Committee or its representatives monitors the quality-protected services of the user as stated in the requirements of the quality and test regulations. The quality mark user subjects his quality-assured services to monitoring tests by the Quality Committee or its agents in terms of scope and frequency in accordance with the associated requirements of the quality and test regulations. The user pays for the tests.

5-4.3 Inspectors can check quality-assured services of proper linen care in the company of the quality mark user at any time. Inspectors can inspect the plant at any time during working hours.

5-4.4 If a test is negative or there is a query about a service for professional linen care, the Quality Committee has the test repeated. The user of the quality mark can also demand a repeat test. He is obliged to care for the immediate correction of the shortcomings shown.

5-4.5 A report is issued by the appointed testing institute for every test result. The Quality Association and the user of the quality mark each receive a copy. Test results are to be treated confidentially by the office of the Quality Association.

5-4.6 Werden gütegesicherte Leistungen unberechtigt beanstandet, trägt der Beanstandende die Prüfkosten; werden sie zu Recht beanstandet, trägt sie der betroffene Gütezeichenbenutzer.

5-4.6 If quality-assured services are unjustifiably objected to, the complainant pays the test costs. If the queries are justified, the quality mark user concerned pays the test costs.

5-5 Ahndung von Verstößen

5-5 Violation penalties

5-5.1 Werden vom Güteausschuss Mängel in der Gütesicherung festgestellt, schlägt er dem Vorstand der Gütegemeinschaft Ahndungsmaßnahmen vor. Diese sind je nach Schwere des Verstoßes:

5-5.1 If the Quality Committee establishes defects in the quality assurance, a penalty is suggested to the Board of the Quality Association. This penalty depends on the severity of the violation:

5-5.1.1 Zusätzliche Auflagen im Rahmen der Eigenüberwachung.

5-5.1.1 Additional conditions imposed regarding self-monitoring.

5-5.1.2 Vermehrung der Fremdüberwachung.

5-5.1.2 Increase of external monitoring.

5-5.1.3 Verwarnung.

5-5.1.3 Warning.

5-5.1.4 Vertragsstrafe bis zur Höhe von € 25.000,-.

5-5.1.4 Contractual penalty of up to EUR 25,000.

5-5.1.5 Befristeter oder dauernder Gütezeichenentzug.

5-5.1.5 Temporare or permanent revocation of quality mark.

5-5.2 Gütezeichenbenutzer, die gegen Abschnitt 5.3 oder 5.4 verstoßen, können verwarnet werden.

5-5.2 Users of the quality mark who violate section 5.3 or 5.4 may be cautioned.

5-5.3 Statt einer Verwarnung kann eine Vertragsstrafe bis zu € 25.000,- für jeden Einzelfall verhängt werden. Die Vertragsstrafe ist binnen 14 Tagen, nachdem der Bescheid rechtskräftig ist, an die Gütegemeinschaft zu zahlen.

5-5.3 Instead of a caution, a penalty of up to EUR 25,000 can be imposed for each violation. The fine must be paid within fourteen days from the official date of notification to the Quality Association.

5-5.4 Die unter Abschnitt 5-5.1 genannten Maßnahmen können miteinander verbunden werden.

5-5.4 The procedures stated in section 5-5.1 may be combined.

5-5.5 Gütezeichenbenutzer, die wiederholt oder schwerwiegend gegen Abschnitt 5.3 oder 5.4 verstoßen, wird das Gütezeichen auf Dauer entzogen. Das Gleiche gilt für Gütezeichenbenutzer, die Prüfungen verzögern oder behindern.

5-5.5 The quality mark is revoked temporarily or permanently from users who repeatedly or seriously violate section 5.3 or 5.4. The same applies to users who delay or avoid carrying out tests.

5-5.6 Vor allen Maßnahmen ist dem Betroffenen Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben.

5-5.6 The party involved must be heard before any measures are taken.

5-5.7 Die Ahndungsmaßnahmen werden mit ihrer Rechtskraft wirksam.

5-5.7 Penalties are effective by force of law.

5-5.8 In dringenden Fällen kann der Vorsitzende der Gütegemeinschaft das Gütezeichen mit sofortiger Wirkung entziehen. Dies ist innerhalb von 14 Tagen vom Vorstand nach Anhörung des Güteausschusses zu bestätigen oder aufzuheben.

5-5.8 In urgent cases, the chairman of the Quality Association can provisionally withdraw the quality mark with immediate effect. This is to be confirmed or cancelled within 14 days by the Board, after hearing the Quality Committee.

5-6 Beschwerde

5-6 Lodging an appeal

5-6.1 Gütezeichenbenutzer können gegen Ahndungsbescheide binnen 4 Wochen, nachdem sie zugestellt sind, beim Güteausschuss der Gütegemeinschaft schriftlich Beschwerde einlegen.

5-6.1 Users of the quality mark can appeal against a penalty within four weeks after its imposition to the Quality Committee of the Quality Association.

5-6.2 Der Güteausschuss hat die Beschwerde des Zeichenbenutzers zur Entscheidung dem Vorstand vorzulegen. Verwirft der Vorstand die Beschwerde, so kann der Beschwerdeführer binnen 4 Wochen, nachdem der Bescheid zugestellt ist, das Schiedsgericht gemäß Abschnitt 12 der Vereinssatzung der Gütegemeinschaft verantwortungsvoller Textilservice e. V. anrufen.

5-6.2 The Quality Committee has to submit the complaint of the user of the mark to the Board for a decision. If the board rejects the complaint, the complainant may within 4 weeks after the decision, may appeal to the arbitration court in accordance with section 12 of the Association Statutes of the Gütegemeinschaft verantwortungsvoller Textilservice e. V.

5-7 Wiederverleihung

5-7 Re-award

Ist das Zeichennutzungsrecht entzogen worden, kann es frühestens nach 6 Monaten wieder beantragt werden. Bei nachhaltigen Verstößen kann der Vorstand diese Frist ver-

If the right to use the quality mark has been revoked, it may only be re-applied for after a minimum period of six months. In the case of persistent violations, the Board can

Durchführungsbestimmungen

längern. Das Verfahren bestimmt sich nach Abschnitt 5-2. Der Vorstand der Gütegemeinschaft kann jedoch zusätzliche Bedingungen auferlegen.

5-8 Änderungen

Diese Durchführungsbestimmungen nebst Mustern (Verpflichtungsschein, Verleihungsurkunde) sind von RAL anerkannt. Änderungen, auch redaktioneller Art, bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der vorherigen schriftlichen Zustimmung von RAL. Sie treten in einer angemessenen Frist, nachdem sie vom Vorstand der Gütegemeinschaft bekannt gemacht worden sind, in Kraft.

Implementing regulations

extend this period. The procedure is determined by section 5-2. However, the Board of the Quality Association can impose additional conditions.

5-8 Amendments

These implementing regulations together with specimens (certificate of obligation, award certificate) are recognized by RAL. Before any changes, even editorial, can be put into effect, RAL must give its consent in writing. They come into force at an appropriate time after they have been publicized by the board of the Quality Association.

Muster 1: Verpflichtungsschein

Template 1: Certificate of Obligation

Verpflichtungsschein / *Certificate of Obligation*

1. Der Unterzeichnende / die unterzeichnende Firma beantragt hiermit bei der/*The undersigning / the undersigning company hereby applies to* Gütegemeinschaft Verantwortungsvoller Textilservice e.V.

- die Aufnahme als Mitglied / *for acceptance as member* *)
- Verleihung des Rechts zur Führung des Gütezeichens „Verantwortungsvoller Textilservice“ für**)
 - for the award of the right to use the Quality Mark for „Responsible Textile Service“ according**)*
 - RAL-GZ 992/1 Haushalts- und Objektwäsche/*Commercial linen*
 - Hygiene-Supplement/*Hygiene supplement*
 - RAL-GZ 992/2 Krankenhauswäsche/*Hospital linen*
 - RAL-GZ 992/3 Wäsche aus Lebensmittelbetrieben/*Linen from Food Processing Businesses*
 - RAL-GZ 992/4 Bewohnerwäsche aus Pflegeeinrichtungen/*Clothing from Care Home Residents*

Der Unterzeichnende bestätigt, dass/ *The undersigning confirms that*

- die Gütesicherung RAL-GZ 992 / *the quality assurance RAL-GZ 992*
- die Durchführungsbestimmungen für die Verleihung und Führung des Gütezeichens mit Muster 1 und 2/*the implementing regulations for the award and use of the Quality Mark with templates 1 and 2*
- die Vereinssatzung der/*the Statutes of* Gütegemeinschaft Verantwortungsvoller Textilservice e.V.
- die Markensatzung für das Gütezeichen/*the trademark statutes for the quality mark*

zur Kenntnis genommen hat und hiermit ohne Vorbehalt als für sich verbindlich anerkannt werden. / *have been noticed and hereby unconditionally accepted as binding.*

(Ort und Datum)
(Place and date)

(Stempel und Unterschrift)
(Stamp and signature)

*) Nichtzutreffendes nachfolgend bitte ankreuzen / *Please delete as applicable*

**) Zutreffendes Gütezeichen bitte ankreuzen / *Please tick the appropriate quality mark*

**Muster 2:
Verleihungsurkunde****Template 2:
Award Certificate**

VERLEIHUNGS URKUNDE

Die Gütegemeinschaft Verantwortungsvoller Textildservice e.V. verleiht das von RAL Deutsches Institut für Gütesicherung und Kennzeichnung e.V. anerkannte und durch Eintragung beim Deutschen Patent- und Markenamt warenrechtlich geschützte Gütezeichen an

**Mustermann
Wäscherei
Musterstraße 10
12345 Musterstadt**

Objektwäsche und Haushaltswäsche **RAL Gütesicherung RAL-GZ 992/1**

Die Führung des Gütezeichens setzt voraus, dass die Einhaltung der aktuellen Gütesicherung Verantwortungsvoller Textildservice RAL-GZ 992/1 überwacht wird.

Bönnigheim, _____

Vorsitzender

Geschäftsführer

GÜTEGEMEINSCHAFT VERANTWORTUNGSVOLLER TEXTILSERVICE E.V. · 74357 BÖNNIGHEIM · GERMANY



AWARD CERTIFICATE

The Quality Assurance Association Responsible Textile Service hereby awards the quality mark recognised by RAL Deutsches Institut für Gütesicherung und Kennzeichnung e.V. and protected by trademark law through registration with the German Patent and Trademark Office to

**Mustermann
Wäscherei
Musterstraße 10
12345 Musterstadt**

Commercial Linen
RAL Quality Assurance RAL-GZ 992/1

The use of the quality mark demands that the compliance with the quality assurance RAL-GZ 992/1 is controlled.

Bönnigheim, _____

Chairman

Managing Director

GÜTEGEMEINSCHAFT VERANTWORTUNGSVOLLER TEXTILSERVICE E.V. · 74357 BÖNNIGHEIM · GERMANY



HISTORIE

Die deutsche Privatwirtschaft und die damalige deutsche Regierung gründeten 1925 als gemeinsame Initiative den Reichs-Ausschuss für Lieferbedingungen (RAL). Das gemeinsame Ziel lag in der Vereinheitlichung und Präzisierung von technischen Lieferbedingungen. Hierzu brauchte man festgelegte Qualitätsanforderungen und deren Kontrolle – das System der Gütesicherung entstand. Zu ihrer Durchführung war die Schaffung einer neutralen Institution als Selbstverwaltungsorgan aller im Markt Beteiligten notwendig. Damit schlug die Geburtsstunde von RAL. Seitdem liegt die Kompetenz zur Schaffung von Gütezeichen bei RAL.

RAL HEUTE

RAL agiert mit seinen Tätigkeitsbereichen als unabhängiger Dienstleister. RAL ist als gemeinnützige Institution anerkannt und führt die Rechtsform des eingetragenen Vereins. Seine Organe sind das Präsidium, das Kuratorium, die Mitgliederversammlung sowie die Geschäftsführung.

Als Ausdruck seiner Unabhängigkeit und Interessensneutralität werden die Richtlinien der RAL Aktivitäten durch das Kuratorium bestimmt, das von Vertretern der Spitzenorganisationen der Wirtschaft, der Verbraucher, der Landwirtschaft, von Bundesministerien und weiteren Bundesorganisationen gebildet wird. Sie haben dauerhaft Sitz und Stimme in diesem Gremium, dem weiterhin vier Gütegemeinschaften als Vertreter der RAL Mitglieder von der Mitgliederversammlung hinzugewählt werden.

RAL KOMPETENZFELDER

- RAL schafft Gütezeichen
- RAL schafft Registrierungen, Vereinbarungen und Definierte Geographische Herkunft von Lebensmitteln

RAL DEUTSCHES INSTITUT FÜR GÜTESICHERUNG UND KENNZEICHNUNG E. V.

Fränkische Straße 7 · 53229 Bonn · Tel.: +49 (0) 228 - 6 88 95-0

E-Mail: RAL-Institut@RAL.de · Internet: www.RAL.de



HISTORY

The Reichsausschuss für Lieferbedingungen (RAL) – Committee of the German Reich for Terms and Conditions of Sale – was founded in 1925 as a combined initiative of the German private sector and the German government of that time. The joint aim was the standardization and clear definition of precise technical terms of delivery. For this purpose, fixed quality standards and their control were needed – the system of quality assurance was born. Its implementation required the creation of an independent and neutral institution as a self-governing body of all parties active in the market. That was the moment of birth for RAL and ever since that time it has been the competent authority for the creation of quality labels.

RAL TODAY

RAL acts as an independent service provider in its fields of activity. It is recognized as a non-profit organization and organized in the legal form of a registered association. Its organs are Executive Committee, Board of Trustees, General Assembly of Members and the management.

RAL's independent and neutral position finds expression in the fact that the principles of its activities are established by the Board of Trustees which is composed of representatives from the leading organizations representing industry, consumers, agriculture, the federal ministries and other federal bodies. They have a permanent seat and vote on that body. In addition to them, the General Assembly of Members elects four quality assurance associations on the Board of Trustees as representatives of the RAL members.

RAL'S AREAS OF COMPETENCE

- RAL creates Quality Marks
- RAL is responsible for registrations, agreements and protected geographical origin marks

RAL DEUTSCHES INSTITUT FÜR GÜTESICHERUNG UND KENNZEICHNUNG E. V.
(RAL GERMAN INSTITUTE FOR QUALITY ASSURANCE AND CERTIFICATION)

Fränkische Straße 7 · 53229 Bonn Germany

Phone: +49 (0) 228 - 6 88 95-0

E-mail: RAL-Institut@RAL.de · Internet: www.RAL.de